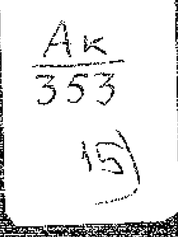


Р. ШАУМЯН — АГУЛЬСКИЙ ЯЗЫК

Р. ШАУМЯН

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК АГУЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Светлой памяти
дорогого учителя
НИКОЛАЯ ЯКОВЛЕВИЧА
МАРРА

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ЯЗЫКА и МЫШЛЕНИЯ им. Н. Я. МАРРА

XV

СЕРИЯ

CAUCASICA

МАТЕРИАЛЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ ПО КАВКАЗСКИМ ЯЗЫКАМ

ПОД РЕДАКЦИЕЙ

акад. И. И. МЕЩАНИНОВА

№ 2

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

МОСКВА 1941 ЛЕНИНГРАД

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ЯЗЫКА и МЫШЛЕНИЯ им. Н. Я. МАРРА

XV

Р. ШАУМЯН

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК АГУЛЬСКОГО ЯЗЫКА

С ТЕКСТАМИ И СЛОВАРЕМ

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1941 ЛЕНИНГРАД

Ответственный редактор: проф. К. Д. Дондуа

ОГЛАВЛЕНИЕ

Прилагательные

Числительные

Местоимения

Спряжение

Послеслоги

Наречия

Союзы

ТЕКСТЫ СО СЛОВАРЕМ

ИЛЛЮСТРАЦИИ

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

аз.	—	азербайджанский	*перс.*	—	персидский
ар.	—	арабский	*рич.*	—	ричинский
арм.	—	армянский	*р. п.*	—	родительный падеж
арс.	—	арсугский	*русск.*	—	русский
арч.	—	арчинский	*рут.*	—	рутульский
бур.	—	буршагский	*св.*	—	сванский
г.	—	говор	*см.*	—	смотри
гекх.	—	гекхунский	*ср.*	—	сравни
грз.	—	грузинский	*соб.-аг.*	—	собственно-агульский
д.	—	диалект	*таб.*	—	табасаранский
дат. п.	—	дательный падеж	*тп.*	—	тпигский
дул.	—	дулдугский	*тюрк.*	—	тюркский
ед. ч.	—	единственное число	*ус.*	—	усугский
им. п.	—	именительный падеж	*фит.*	—	фитинский
кер.	—	керенский	*фр.*	—	французский
кош.	—	кошанский	*хп.*	—	хпюхский
лат.	—	латинский	*худ.*	—	худигский
лезг.	—	лезгинский	*цах.*	—	цахурский
м. ч.	—	множественное число	*цир.*	—	цирхинский
нем.	—	немецкий	*яз.*	—	язык.

СМОМПК — Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий грамматический очерк является результатом Дагестанской лингвистической экспедиции 1933 г., организованной Всесоюзным центральным комитетом нового алфавита совместно с Институтом языка и мышления Академии Наук СССР под руководством акад. Н. Я. Марра. Собранный мною в 1933 г. материал был проверен и в определенной части пополнен в 1934 г., что дало мне возможность охватить ряд неизученных диалектов агульского языка.

Ограниченность времени (трехмесячная полевая работа) и обилие диалектов лишили меня возможности изучить агульский язык глубже и шире, чем это представлено в настоящей работе. Многое еще остается неясным, это особенно касается некоторых отдельных глагольных форм. Для выяснения морфологических деталей и особенностей синтаксиса потребуется дополнительный материал по отдельным диалектам агульского языка.

Трудность изучения яфетических языков Дагестана заключается в обилии диалектов и говоров, а также в отсутствии на местах, особенно среди малых народов, лиц свободно владеющих русским языком, что еще более усугубляет трудность изучения языка, и без того сложного как по своему строю, так и по фонетике.

Настоящий очерк охватывает три неизученных диалекта агульского языка и вместе с работой А. Дирра дает общую картину диалектов агульского языка. Он не претендует на полноту и законченность, а является лишь диалектологическим этюдом. Составление полной грамматики агульского языка — дело будущего, оно может быть осуществлено лишь после углубленного изучения окружающих языков Дагестана: лезгинского, табасаранского и рутульского, на базе коих и может быть вновь проработан собранный материал.

Многим я обязан труду А. Дирра; не будь указанной работы, понадобилось бы много времени и усилий для выяснения отдельных моментов агульской речи, уже в основном освещенных моим предшественником. Без предварительной ориентировки в особенностях строя агульского языка не было бы возможности в столь ограниченный срок охватить три неизученных

диалекта. Помимо этих трех диалектов в настоящей работе частично использованы также собранные мною материалы по гекхунскому диалекту (в морфологии и словаре).

Моим постоянным помощником и учителем в деле изучения агульского языка в 1933 и 1934 гг. был т. Гаджи Базаев из аула Усуг, которому приношу свою благодарность. Приношу благодарность также и всем тем лицам, с которыми мне приходилось общаться в повседневной полевой работе, особенно — Ахмеду Рамазанову из аула Тпиг, Исе Сафарову из аула Буршаг и др.

В заключение выражаю свою благодарность также профессорам К. Д. Дондуа, Л. И. Жиркову и Н. В. Юшманову за просмотр настоящей работы в рукописи и ценные советы.

Автор

25 мая 1936 г.
Ленинград.

ВВЕДЕНИЕ

§ 1. Агулы (ağul, ağul шuy, м. ч. ağular) живут в юго-восточном Дагестане, в верховьях р. Курах-чая, в 21 ауле: Усуг, Курдал, Укуз, Хередж, Бодек, Рича, Хпюх, Дуруштал, Гоа, Дулдуг, Хутхул, Тпиг, Буркихан, Яргуг, Фита, Миси, Кураг, Худиг, Арсуг, Буршаг, Цирха. На севере агулы граничат с даргинцами, на северо-востоке — с кайтаками, на востоке — с табасаранцами, на юге — с лезгинами, а на юго-западе они разобщены от рутульцев (мыхадов) и лезгин (ахтинских) хребтом горы Сурфун. Численность населения всех аулов по переписи 1926 г. доходила до 7653 чел., по справкам же, наведенным летом 1933 г. агульским отрядом Дагестанской лингвистической экспедиции, общая численность агулов составляет 9301 чел. До 1935 г. 19 агульских аулов входило в состав Курахского района, а два остальных: Буршаг — в Маджалисский район (кайтаки), и Цирха — в Дахадаевский (даргинцы). Вследствие административного разобщения названных двух аулов от агульского участка Курахского района создавалась масса неудобств; в ауле Цирха преподавание в школе велось на даргинском языке, в Буршаге — на азербайджанском, а в остальных районах — на лезгинском. С 1935 г. большинство агульских аулов объединено в Агульский район с административным центром в ауле Тпиг.

Агулы занимаются, главным образом, скотоводством, уделяя одновременно большое внимание и земледелию. Lingua franca агулов, как и большинства народов Южного Дагестана, является азербайджанский язык. В южных и юго-восточных аулах подавляющее большинство населения владеет также лезгинским языком. Население некоторых северо-восточных аулов, в зависимости от их соседства, говорит на даргинском, кайтакском и табасаранском языках. В ауле Цирха почти все население обоего пола говорит на даргинском языке.

§ 2. Агулы территориально делят себя на три группы по следующим трем ущельям: 1) Ağul dere, 2) Keren dere, 3) Kuшan dere. Подразделение аулов по группам, повидимому, имеет и племенное значение, почему при этом делении их получается неточная картина в смысле расположения их

по ущельям. При опросе и полевой записи в ауле Тпиг 1933 г. агульские аулы были распределены моими осведомителями следующим образом:

I. Ağul dere		II. Ḵeren dere	III. K̇uman dere
1) Ѳ̇erχ̗e	7) Durumtal	1) Ṭaɼ	1) Burmağ
2) Geq̣un	8) Yar£u£	2) Weduq̣	2) Arsuğ
3) Mısı	9) Fıṯ	3) Q̇ereф̭	3) Ǧudağ
4) Ѳüp̱eğ	10) Qurağ	4) Uḵud	
5) Ǧudğul	11) Dulduğ	5) Qurdal	
6) Ǧ̦aɼ	12) Ħüp̱ük	6) Usuh	

Р. Эркерт и А. Дирр делили агульский язык на два диалекта: собственно-агульский и кошанский, при обследовании же мною ряда аулов: Ѳüp̱eğ, Usuh, Weduq̣, Ṭaɼ, Ħüp̱ük, Geq̣un, Qurağ, Fıṯ, Burmağ, Arsuğ, Ǧudağ, оказалось, что агульских диалектов не два, а четыре. Это произошло потому, что А. Дирр агульским языком занимался не на месте, а в Буйнакске (тогдашний Темир-Хан-Шура), в административном центре Дагестана, с двумя осведомителями: агульцем Абид-беком Мусабековым из аула Geq̣un (на карте Буркихан) и арчинцем Магомет Магометхановым, жившим долгое время в Буркихане; что же касается Р. Эркерта, то он вообще пользовался материалами, собранными другими лицами. Ознакомившись предварительно с материалами Р. Эркерта и А. Дирра, обследовав затем ряд аулов и тщательно изучив весь накопленный полевой материал, я убедился в наличии четырех диалектов, причем говор аула Гекхун (на карте Буркихан), который А. Дирр по недоразумению причислял к собственно-агульскому диалекту, оказался самостоятельным диалектом. Таким образом, на основании трех местных этно-топонимических группировок и фонетико-морфологических особенностей речи, агульский язык я делю на четыре основных диалекта: 1) собственно-агульский, 2) керенский, 3) кошанский и 4) гекхунский. Хотя на данном этапе изучения агульского языка трудно сгруппировать точно различные говоры по диалектам, но все же представляется возможным предварительно наметить состав указанных диалектов по говорам: 1) собственно-агульский диалект обнимает говоры следующих аулов: Тпиг, Цирха, Миси, Хутхул, Гоа, Дуруштал, Яргуг, Кураг, Дулдуг; 2) керенский диалект: Рича, Бодек, Хереджж, Укуд, Курдал, Усуг и отчасти Хпюх; 3) кошанский диалект: Буршаг, Арсуг, Худиг, сюда же примыкает говор аула Фита; 4) гекхунский диалект стоит особняком, его особенности ограничиваются говором одного аула Гекхун. Говоры аулов Хпюх и Фита являются промежуточными и приближаются к тому или другому диалекту. Приблизительно такого же типа и говор аула Цирха, кото-

рый по своей лексике очень близок к кошанскому диалекту, но по основным морфологическим признакам он все же входит в состав собственно-агульского диалекта.

Различие между указанными диалектами сказывается как в лексике, так и в морфологии; что же касается керенского диалекта, то он стоит особняком от остальных диалектов по своей системе числительных. В керенском диалекте числительные построены по двадцатеричной системе, в то время как остальным диалектам свойственна лишь десятеричная система. Разница между гекхунским и остальными диалектами прежде всего сказывается в морфологии, особенно в спряжении по основным формам существительного глагола. Различие по глагольным формам между остальными диалектами не так велико, как и по образованию падежных форм в склонении, но все же наблюдается достаточно отклонений для того, чтобы иметь основание делить язык на самостоятельные диалекты. Особенно резко бросается в глаза различное образование множественного числа в склонении местоимений и частично косвенных падежей в единственном числе. Можно указать также на дифференциацию форм именительного и активного падежей в склонении личных местоимений в керенском диалекте, в отличие от других диалектов, где в указанных падежах формы соответствующих местоимений совпадают.

Следует отметить, что не одно только морфологическое расхождение может служить основанием для деления языка на диалекты; иногда решающим моментом в этом вопросе может оказаться и лексическая сторона. Морфологическое расхождение между собственно-агульским и кошанским диалектами не так велико, как между собственно-агульским и гекхунским диалектами агульского языка, однако морфологическое расхождение последних не является преградой для взаимного понимания, в то время как лексика кошанского диалекта настолько отлична от лексики других диалектов, что очень часто препятствует взаимному пониманию, почему кошанцы при общении с остальными агульцами говорят не на своем родном диалекте, а на собственно-агульском.

§ 3. Агульский язык по своему строю входит в лезгинскую группу яфетических языков Дагестана, имея общие черты с языками лезгинским, рутульским и табасаранским. На основании сравнительного изучения указанных языков и агульского языка последний приходится делить на две диалектные группы. В одну группу входят собственно-агульский и керенский диалекты, которые имеют много общих черт с языками лезгинским и особенно рутульским, в другую группу входят гекхунский и кошанский диалекты, которые тяготеют к табасаранскому. Кошанский диалект осо-

бенно тяготеет к табасаранскому языку своей лексикой, а керенский диалект — к лезгинскому языку своей системой числительных. Общность агульского языка с лезгинским прежде всего сказывается в отсутствии в том и другом грамматических классов и в отсутствии дифференциации глагола по лицам.

§ 4. Литература об агульском языке очень бедна. Мы располагаем лишь двумя основными работами: R. Erckert — «Die Sprachen des kaukasischen Stammes», (Wien, 1895, pp. 32—42); А. Дирр — «Агульский язык» (СМОМПК, т. 37, Тифлис, 1907). Работа Р. Эркерта представляет нам неудачные фрагменты агульского языка по кошанскому и гекхунскому диалекту, с ограниченным перечнем слов и оборотов речи, общим размером около одного печатного листа, причем морфологии уделяется всего две страницы. Что же касается очерка А. Дирра, то он представляет собою исследование гекхунского диалекта и, несмотря на ряд погрешностей, неизбежных при исследовании мало изученного языка со сложным звуковым составом, пока является единственным сколько-нибудь надежным материалом для ознакомления со структурой агульского языка. Кроме названных работ, следует также указать на краткое описание агульского языка в сводной работе А. Дирра — «Einführung in das Studium der kaukasischen Sprachen» (Leipzig, Asia Major, 1928) и на статью Н. Трубецкого «Die Konsonantensysteme der ostkaukasischen Sprachen» (Caucasica, Fasc. 8, Leipzig, 1931), где уделяется специальная глава фонетике агульского языка.

ФОНЕТИКА

§ **5**. Фонетический состав агульского языка выражается в следующих звуках:

Гласные

a, ä, e, ı, u, ü.

Полугласные

y, w.

Согласные

f, m, p, p̆̈, p̱, b, φ̣, n, l, ḷ, r, s, ş, s̥, z, ʒ̥, ḣ, ḣ̥, ш, щ, ш̥, d, t, ẗ, ṯ, τ, ṫ, ŧ, τ̇, ṭ, ṯ̂, τ̣, d, ď, ḓ, ḓ̥, ϑ, ϑ̥, ϑ̇, ϑ̥̇, ϑ̣, ϑ̥̣, ϑ̱, ϑ̥̱, h, ħ, χ, χ̥, γ, γ̥, ƹ, ƹ̥, ϝ, k, k̈, ķ, k̠, k̥, k̠̥, ϰ, ǩ, ǩ̥, ϰ̇, ϰ̥̇, g, ģ, g̥, ğ, ğ̥, ğ̱, q, ɋ, ɋ̥, q̇, q̣̇, q̥̇, q̣, q̥̣.

§ **6**. Гласные в потоке речи произносятся очень невнятно. Звука о, как такового, в агульском языке не существует; изредка наблюдается нечто среднее между ö и ü, как, например, в слове ƹürţef 'пестрый', и то лишь в экспрессивной речи, при внятном же произношении всегда слышится ü. А. Дирр отмечает гласный ȧ как нечто среднее между a и ä, но такого звука в агульском языке я не наблюдал. В гекхунском диалекте существует разновидность гласного a, которая при произношении производит впечатление напряжения голосовых связок. Этот звук А. Дирр передает буквой a со знаком cédille «ą». При сравнении со звуками других диалектов оказалось, что *гекх.* ą соответствует гласным a или u (редко e) с предшествующим гортанным ƹ в собственно-агульском диалекте и ğ в керенском диалекте: *тп.* yaƹa, *ус.* yeğe, *гекх.* yaą, 'сегодня'; *тп.* ƹan, *ус.* ğän, *гекх.* ąn 'середина'; *тп.* ƹul, *ус.* ğül, *гекх.* ąl 'лето'; *тп.* ƹur, *ус.* ğür, *гекх.* ąr 'заяц', и т. д. Так как этот звук в гекхунском диалекте произошел от ослабления предшествующего гортанного ƹ, притом в ограниченном количестве слов, то, во избежание осложнения транскрипции, я передаю его сочетанием с предшествующим согласным ƹ: yaƹa, ƹan, ƹab, ƹar и т. д. Из гласных особенно неясно произносятся ä и e, часто в одном и том же

слове при повторном произношении ä заменяется e: läq ⟷ leq 'нога', qäq̥ ⟷ qeq̥ 'нос', ţäm ⟷ ţem 'масло', wäs ⟷ wes 'итти' и т. д. Спорадически наблюдается также взаимная замена гласных e и ı; так, например, adefe вместо adıfe (Praeteritum 4 от глагола wäs 'итти', 'ходить').

§ **7.** Полугласные: губно-губной проточный w произносится как выражаемый этой буквой английский звук, а среднеязычный y соответствует русскому й, древнелитературному грузинскому ჲ и армянскому յ (в древнелитературном, в основе).

§ **8.** Наиболее богато в агульском языке представлены согласные звуки, подавляющее большинство коих свойственно яфетическим языкам Кавказа.

I. Переднеязычные

1) Зубные (апикальные и сибилянты):

n — сонорный носовой, произносится как *русск.* н, *груз.* ნ и *арм.* ն.

t — затворный глухой, произносится почти так же, как *русск.* т.

ţ — смычно-гортанный глухой.

d — затворный звонкий, произносится так же, как *русск.* д, *груз.* დ, *арм.* դ.

ϑ — затворный глухой придыхательный, произносится так же, как *груз.* თ и *арм.* թ.

ꞇ — затворный нейтральный, представляет четвертую ступень озвончения, как нечто среднее между t и ϑ; наблюдается очень редко.

s — глухой спирант, произносится так же, как *русск.* с, *груз.* ს и *арм.* ս.

z — звонкий спирант, соответствует *русск.* з, *груз.* ზ и *арм.* զ.

ṫ — смычно-гортанный глухой аффрикат, соответствует *груз.* წ и *арм.* ծ.

ḋ — звонкий аффрикат, почти соответствует *груз.* ძ и *арм.* ձ. Этот звук наблюдается редко и свойствен только кошанскому диалекту.

ϑ̇ — глухой придыхательный аффрикат, соответствует *русск.* ц, *груз.* ც и *арм.* ց.

ꞇ̇ — нейтральный аффрикат, представляет четвертую ступень озвончения как нечто среднее между ṫ и ϑ̇; наблюдается очень редко.

2) Переднеязычный десняной (альвеолярный) ш̇, диффузный звук, произносится слитно, как бы с͡ш.

3) Переднеязычные нёбные (сонорные и сибилянты):

l — сонорный боковой, произносится почти так же, как *русск.* л и *груз.* ლ.

r — сонорный дрожащий, соответствует *русск.* р и *груз.* რ.

ш — глухой спирант, почти соответствует *русск.* ш, *груз.* შ и *арм.* շ.

ȷ — звонкий спирант, соответствует *русск.* ж, *груз.* ჟ и *арм.* ժ.

ṭ — смычно-гортанный глухой аффрикат, произносится так же, как *груз.* ჭ и *арм.* ճ.

ḏ — звонкий аффрикат, произносится так же, как *груз.* ჯ и *арм.* ջ.

ϑ — глухой придыхательный аффрикат, произносится так же, как *русск.* ч, *груз.* ჩ и *арм.* չ.

ϑ̱ — разновидность аффриката ϑ с геминированным спирантным компонентом, при произношении слышится побочный ш, как бы ϑ͡ш. Этот звук свойствен кошанскому диалекту и табасаранскому языку.

ṯ — нейтральный аффрикат, представляет четвертую ступень озвончения, среднее между ṭ и ϑ.

II. Среднеязычные. III. Заднеязычные (дорсальные)

1) Неглубокие (передние):

k — затворный глухой, произносится почти так же, как *русск.* к.

ḵ — смычно-гортанный глухой.

g — затворный звонкий, произносится так же, как *русск.* г, *груз.* გ и *арм.* գ.

q — затворный глухой придыхательный, произносится так же, как *груз.* ქ и *арм.* ք.

ϰ — затворный нейтральный, представляет четвертую ступень озвончения, как нечто среднее между k и q.

χ — глухой спирант, соответствует немецкому звуку ch в местоимении ich 'я'; при произношении производит впечатление палатализованного q̇ с оттенком слабого ш.

γ — звонкий спирант, произносится почти так же, как *русск.* г в слове 'бог', в косвенных падежах: 'бога', 'богу'. Этот звук встречается только в кошанском диалекте.

2) Глубокие (задние):

q̇ — глухой спирант, произносится почти так же, как *русск.* х.

ğ — звонкий спирант, соответствует *груз.* ღ и *арм.* ղ (в современном произношении).

ḳ — смычно-гортанный глухой аффрикат, соответствует *груз.* ყ.

q̣ — глухой придыхательный аффрикат, соответствует *св.* и *груз.* ჴ.

ϰ̣ — нейтральный аффрикат, представляет четвертую ступень озвончения, произносится как бы q͡ğ.

IV. Гортанные (ларингальные)

1) Зевные:

ħ — глухой спирант, почти соответствует *арабск.* ح.

ع — звонкий спирант, произносится почти так же, как соответствующий арабский звук (عайн).

2) Связочные:

ء — затворный смычно-гортанный глухой, произносится так же, как соответствующий арабский звук ء (hамза), между гласными он часто ослабляется и производит впечатление перерыва голоса (Ṭaء, Ṭa'as, Gagaء, Gaga'as).

h — глухой спирант, произносится так же, как *груз.* ჰ и *арм.* հ.

V. Губные

m — носовой, произносится как *русск.* м, *груз.* მ и *арм.* մ.

p — затворный глухой, произносится как *русск.* п, *груз.* პ и *арм.* պ.

p̣ — смычно-гортанный глухой.

b — затворный звонкий, соответствует *русск.* б, *груз.* ბ и *арм.* բ.

φ — затворный придыхательный глухой, соответствует *груз.* ფ и *арм.* փ.

f — глухой спирант, произносится как *русск.* ф.

§ 9. Классификация согласных приводится в табл. 1.

В эту классификацию согласных звуков не вошли лабиализованные и палатализованные звуки. Подписная черта (_) указывает на усиление (смычно-гортанность), зубчик (ˌ) на палатализацию, а кружок (˳) на лабиализацию. Звуки ǧ и q̇ свойственны только керенскому диалекту, а ž, ш̦, ш̊, ш̦̊, ď, ϑ̶, ϑ̊, γ̊, γ̦ и ع̥ — кошанскому диалекту. Удвоение, resp. удлинение согласных, обозначается арабским знаком тешдид (ّ): q̇uṗ̃ay 'после', al̃ah 'бог', bıt̃ar 'маленькие' и т. д.

Для наглядности и общей ориентировки в знаках аналитической (яфетидологической) транскрипции приведу здесь ряд соответствий между знаками нового лезгинского алфавита на русской основе и нашей транскрипции:

а = a, б = b, в = w, г = g, гъ = ǧ, гь = h, д = d, дж = d̂, дз = d, ж = ȷ, з = z, и = ı, й = y, к = q, къ = ϰ, кl = ḵ, кь = k̇, л = l, м = m, н = n, о = o, п = φ, пl = p̣, р = r, с = s, т = ϑ, тт = t, тl = ṯ, у = u, уь = ü, ф = f, х = q̇, хъ = q, хь = χ, ц = ϑ̇, цц = ṫ, цl = ṭ, ч = ϑ̣, чч = ṭ, чl = ṯ, ш = ш, ъ = ء.

По приведенному выше подробному перечню звуков видно, что агульский язык, как один из представителей спирантных языков яфетического Кавказа, сохранил почти все виды известных спирантных звуков как простых, так и характеризованных (осложненных). Больше того, агульский,

По месту образования	По способу образования															
	Сонорные				Шумные											
					затворные					спиранты		аффрикаты				
	носовые	боковые	дрожащие	полугласные	глухие	смычно-гортанные	звонкие	глухие придыхательные	нейтральные	глухие	звонкие	смычно-гортанные	звонкие	глухие придыхательные	нейтральные
Губные	m			w	p	p̱	b	φ		f					
Переднеязычные зубные . . .	n				t	ṯ	d	ϑ	τ	s	z	ṫ	ď	ϑ̇	τ̇
Переднеязычные нёбные . . .		l	r							ш	ȷ	ṭ	ḓ	ϑ̣	τ̣
Среднеязычные				y											
Заднеязычные неглубокие . .					k	ḵ	g	q	ϰ	χ	γ				
Заднеязычные глубокие . . .										ꝗ	ğ	k̇		q̣	ϰ̣
Гортанные зевные										ħ	ɛ				
Гортанные связочные					ʔ					h					

как абхазский и ряд других яфетических языков Кавказа, имеет тенденцию и к лабиализации согласных, простых и характеризованных (осложненных).

А. Дирр был склонен все лабиализованные звуки разлагать на согласный + w, но это не соответствует действительному положению. В одной из своих ранних работ, именно в исследовании табасаранского языка, А. Дирр различал лабиализованные звуки как определенные фонемы, транскрибируя их с надбуквенной черточкой (¯): ш̄, ж̄, ч̄, п̄. В агульском же языке по А. Дирру нет лабиализованных звуков в качестве самостоятельных фонем, а лабиализация сводится к последующему полугласному w, почему он одинаково транскрибирует такие слова, как xwap (q̥ar) 'кобыла' и атwąс (atwäs) 'выводить', между тем лишь последнее слово состоит из at- (префикс) и wäs 'итти': здесь t принимает оттенок лабиализации от последующего w, но само по себе не является лабиализованным звуком.

Примеры

g̊an 'камень', g̊ad 'потолок', neť 'река', seq̥ 'зуб', q̥ar 'кобыла', aq̥ 'лес', geleg̥ 'ключ', g̥ar 'кувшин', k̥al 'бок', ṫek̥ 'круглый', bıďı 'женская грудь', aďıs 'поливать', χed 'вода', ϰad '20', ȿük̥ 'трава', ħunı 'корова', yaγ 'день', γul 'аул', ħaluħuy 'гость', aȿ̥as 'стоять', yıħ 'снег', buday 'кукла', g̊urd 'кулак', ṫup̄ef 'крепкий', ıƿ 'кровь', fur 'колесо', waz 'луна', ṭal 'язык', k̥ed̥ 'лист', ϑuy 'брат', ϰ̥aṫ 'копыто', neϰ 'молоко', ṫäm 'масло', märṭ 'баран', ȿ̥u 'лягушка', ıs̥ 'место', ııuy 'муж', щег 'вода'.

§ 10. Между отдельными диалектами агульского языка прослеживается закономерное изменение звуков. Изменение гласных ярче всего сказывается между собственно-агульским и гекхунским диалектами:

u (ü) ‖ a

тп. ȿud *гекх.* ȿad 'два' — *тп.* ȿurd *гекх.* ȿard 'зима'
тп. ħub *гекх.* ħa 'баран', — *тп.* ȿul *гекх.* ȿal 'лето',
тп. ȿuy *гекх.* ȿay 'грабли', — *тп.* ħuyag *гекх.* ħayag 'котел',
тп. ȿur *гекх.* ȿar 'заяц', — *тп.* ħür *гекх.* ħar 'аул'.

Изменение согласных сводится к перебою зубного в плавный (d ∼ r между двумя группами диалектов собственно-агульского и керенского, с одной стороны, и гекхунского и буршагского говоров кошанского диалекта — с другой, а также к озвончению и подъему спирантов между собственно-агульским и керенским диалектами:

d ∼ r

тп. dad *гекх.* dar 'отец', — *тп.* ȿad *бур.* ħar 'звезда',
тп. χed *гекх.* χer 'вода', — *тп.* χed *бур.* щег 'вода',

тп. χɪd *гекх.* χɪr 'весна'
тп. udɪh *гекх.* urɪh 'перед',

ħ ↗ q̣

тп. ħür *ус.* q̣ür 'аул',
тп. ħa *ус.* aq̣e 'большой'
тп. ħub *ус.* q̣üb 'баран',
тп. yɪrħas *ус.* yarq̣as 'бить',

ɛ ↗ ğ

тп. raɛ *ус.* räğ 'расческа',
тп. ɛub *ус.* ğüb 'лягушка',
тп. ɛatas *ус.* ğätas 'накрошить',
тп. ɛun *ус.* ğun 'плечо',

тп. χɪd *бур.* шɪrq̣ar 'весна',
тп. sad *бур.* sar 'один',

ɛ ↗ k

тп. ɛul *ус.* kül 'мышь',
тп. ɛud *ус.* küd 'два',
тп. ɛuy *ус.* kuy 'грабли',
тп. buɛas *ус.* bukas 'молчать',

ğ → q̇

тп. ğil *ус.* q̇ɪl 'рука',
тп. quğas *ус.* quq̇as 'верить',
тп. ğudul *ус.* q̇udul 'легкое',
тп. ğurd *ус.* q̇urd 'кулак'.

Часто χ в кошанском диалекте перебивается в ш:

тп. χed *бур.* шer 'вода',
тп. χɪl *бур.* шɪl 'след',
тп. rüχes *бур.* urшas 'кипеть',
тп. χɪbud *бур.* шɪbur 'три',
тп. χɪmud *бур.* шɪmur 'сколько',
тп. yeχṫur *бур.* yarшṫur 'шестьдесят'.

Гекхунский диалект имеет тенденцию усекать конечные губные:

тп. ṯub *гекх.* ṯu 'палец',
тп. rub *гекх.* ru 'игла',
тп. ħub *гекх.* ħa 'баран',
тп. warw *кегх.* war 'пчела'.

Спорадически в некоторых диалектах и говорах наблюдается замена сонорных n ⟷ l:

тп. neť *ус.* leť 'река',
тп. quϑal *ус.* quϑan 'плуг',
бур. ɪlah *фит.* ɪnah 'около',
бур. ɛuṯalas *тп.* ɛuṯanas 'есть, кушать'.

§ **11.** Ударение в агульском языке в двусложных словах обычно падает на последний слог, в трехсложных словах — на предпоследний слог, а в многосложных словах — на третий слог с конца. Кажущиеся отклонения зависят от слияния некоторых элементов, как, напр., энклитики в глаголах (wése ← wes + e) или союза в именах (χédra ← χed + ra).

Примеры

Ḳunmí ɪq̂éf χíϑ̣ɪn, suẋúr ruш шuwás wése. K̇äl ɛüṯúṫɪ χédra uq̂àse. Ṭɪrħé qar akúf, ɪré χáse. ɛayéf akú ɪdémɪn aq̂ír ɪq̂é χástawa. Θaq̂ála quṫ̈úrfuna, ɛur ɛuṯén. Läq̂ár läħáfɪ quṫ̈úrfuna, kädáğ.[1]

[1] Перевод примеров см. Тексты, стр. 125.

§ **12.** Хотя на современной стадии своего развития агульский язык не сохранил категории грамматического класса, однако в некоторых морфологических элементах его удается проследить пережитки классов в скрытой форме. Следы грамматических классов в агульском вскрываются прежде всего в грамматических категориях числительных, прилагательных, а также в лексике. Сравнивая конечные согласные числительных и окончания прилагательных агульского языка с соответствующими элементами родственных языков, сохранивших категорию классов, легко убедиться, что конечные согласные числительных агульского языка являются окаменелыми формами грамматических классов, а соответствующие элементы в прилагательных — функциональной сменой грамматических категорий. В лексике пока мы имеем единственный случай дифференциации по родам перебоем гласного u в ı: ϑ̣u 'брат' и ϑ̣ı 'сестра', где гласные u и ı, несомненно, являются показателями родов. Точно такая же дифференциация наблюдается и в грузинских терминах родства: ƀaƀ-u-a 'дедушка' и ƀeƀ-ı-a 'бабушка'.[1] Вопрос о следах грамматических классов в агульском более подробно изложен в соответствующих главах о числительных и прилагательных, а также в моей статье по данному вопросу.[2]

МОРФОЛОГИЯ

СКЛОНЕНИЕ ИМЕН

§§ 13—17а. Образование падежей.

§ **13.** Система склонения агульского языка состоит из двадцати восьми падежей и двух чисел — единственного и множественного. Именительный падеж обыкновенно не оформлен. Все косвенные падежи (кроме одного) образуются от активного падежа, окончание которого характеризуется гласным звуком. К этому гласному звуку присоединяются согласные элементы соответствующих косвенных падежей. Активный падеж характеризуется гласными звуками: a, ı, u (редко e), которые иногда появляются с предшествующими им согласными элементами: d, r, l, n, в виде -dı, -ura, -ala, -una и т. д.

---

[1] Н. Я. Марр. Непочатый источник истории Кавказского мира. Изв. Акад. Наук, Пгр. 1917, стр. 319.

[2] Р. М. Шаумян. Следы грамматических классов (родов) в агульском. Сб. «Язык и мышление», тт. VI—VII, стр. 219—226.

Примеры именительного и активного падежей

1) *тп.* dad, dada 'отец', sul, sula (*ус.* sule) 'лисица', dar, dara 'лес', rum, ruma 'дочь', ṭäm, ṭäma 'масло', yağ, yağa 'день', ẑurϑ, ẑurϑa (*ус.* ğ̣ürϑ, ğürϑa) 'дичь'.

2) *тп.* ṭıl, ṭılı 'пояс', ğıl, ğılı (*ус.* q̇ıl, q̇ılı) 'рука', ħur, ħurı (*ус.* q̇ür, q̇ürı) 'село', k̲ıl, k̲ılı 'голова', ϑuqra, ϑuqraı 'веретено', dagı, dagı 'осел', gunı, gunı 'хлеб', ıdemı, ıdemı (*гекх.* eremı) 'человек'.

3) *тп.* muħ, muħu 'сарай', ϑük, ϑüku 'саранча', ħaw, ħawu 'воротник', qul, qulu 'ветка', zaw, zawu 'небо', q̇ew, q̇ewu 'орех'.

4) *тп.* hẑan, hẑandı (*ус.* ılẑan, ılẑandı) 'подкова', azar, azardı 'болезнь', bağ, bağdı 'сад', ğ̣an, ğ̣andı 'камень', duraq̇al, duraq̇aldı 'пила', ẑurus, ẑurustı (sic!) 'русский'.

5) *тп.* ṭek̲, ṭek̲ela 'рыба', wak̲, wak̲ala 'свинья', ṭak̲, ṭak̲ala 'горшок', ḍak̥, ḍak̥ala 'воробей', φaẑ, φaẑala (*бур.* φaẑra) 'курица', qanṯ, qanṯala 'нож', *ус.* q̇am, q̇amala 'шкура (козла)',

6) *тп.* k̲uṭ, k̲uṭura 'пуговица', warw, warwura 'пчела', luk̲, luk̲ura 'раб', ars, arsura 'серебро', yırk̲, yırk̲ura 'сердце', luf, lufura 'голубь', waz, wazura 'месяц', mez, mezura 'язык', dıf, dıfura 'туман'.

7) *тп.* k̲ur, k̲uranı 'дерево', weϑ, weϑuna (*ус.* yaϑ, yaϑuna) 'бык', φay, φayunı 'доля'.

8) Исключения: *тп.* ğuy, *гекх.* q̇uy, *бур.* q̥uy, ğ̣ara, q̥ara, м. ч. ğurur, q̇urur, q̥urur 'собака'; *тп.* ϑuk, ϑukuı, м. ч. ϑukar 'арба', ϑu, ṭuṭu, м. ч. ϑuẖar 'брат', ϑı, ṭıṭı, м. ч. ϑıyar 'сестра', шuy, шuwa, м. ч. шuwar 'муж, мужчина'. Существительные, оканчивающиеся на ı, в Activ'е не изменяются: ıdemı — ıdemı 'человек', gunı — gunı 'хлеб' и т. д. Однако керенский и кошанский диалекты для дифференциации часто прибавляют к Activ'у y, ı: ıdemı — ıdemıy, ṭuṭu — ṭuṭuı/ṭuṭuy.

Ограниченное число имен, как, напр., *тп.*, *ус.* q̇al 'комната', *тп.*, ϑ̇al 'стена', *тп.*, *гекх.*, *бур.* ṫa (*ус.* ṫay) 'огонь', *бур.* ħeϑ 'яблоко', sel 'хлев', mek̲ 'холод' и др. Act. образует с изменением гласного корня q̇al — q̇ula, ϑ̇al — ϑ̇ıla, ṫa — ṫı, ħeϑ — ħuϑu, sel — sıla, mek̲ — mık̲la и т. д.

§ **14.** Перечисленные ниже падежи по своему образованию и значению являются производными от более простых и делятся на шесть групп со следующими характерными частицами:

I. Основные

1) Nominativus —	3) Genitivus -n
2) Activus -a, -ı, -u	4) Dativus -s

II. Местные в покое

1) Adhaesivus -w
2) Adessivus -h
3) Postessivus -q̣
4) Subessivus -k
5) Obessivus -q̧
6) Inessivus -ʃ
7) Superessivus -l
8) Diffusivus -£

III. Удаление

1) Ablativus -fas | -was
2) Adablativus -has
3) Postablativus -q̣as
4) Subablativus -käs
5) Exablativus -qäs
6) Inablativus -ʃas
7) Superablativus -las

IV. Приближение

1) Ablativus -wdı
2) Adallativus -hdı
3) Postallativus -q̣dı
4) Suballativus -kdı
5) Superallativus -qdı
6) Illativus -ʃ, -ʃdı, -dı, -stı
7) Transallativus -ldı

V. Сопровождение

1) Comitativus -q̣ay | -q̣arı
2) Collativus -fay | -way | -farı

VI. Особый (по образованию) падеж

1) Comparativus -dala.

§ **15.** Так как склонение агульского языка тесно связано со склонениями табасаранского и лезгинского языков, то прежде чем приступить к описанию функций отдельных падежей, приведем сравнительную таблицу наличных схождений падежных частиц указанных языков (табл. 2).

Приведенная таблица ярко характеризует общность морфологических элементов склонения упомянутых выше языков, с большим перевесом сходства агульского в сторону табасаранского языка. Некоторое сомнение могут вызвать производные частицы группы падежей со значением удаления в смысле перебоя сибилянта с носовым звуком, но в данном случае сомнение может быть рассеяно на основании звуковых корреспонденций, действующих между языками лезгинской группы, конкретно, чередования плавного r с зубным d: l ← n → r ~ d ← ď ↘ z ← s. Чередование плавного r с зубным d, даже в самом агульском языке, является обычным. К тому же, если принять во внимание разложение зубного d на st: d ← d ← ṫ = st, как результат диалектных взаимоотношений бытующих по сей день в двух разновидностях направительного падежа, в агульском диалекте -dı, а в керенском -stı, то теоретическое обоснование такого рода чередования не может быть исключено.

§ **16.** Оставив пока в стороне падежи со сложным образованием, касаясь, главным образом, основных падежей агульского склонения, выра-

Таблица 2

Падежи	Падежные частицы		
	в агульском	в табасаранском	в лезгинском
Nominativus	—	—	—
Activus	-a, -ı, -u	-e, -ı, -u	-a, -e, -ı, -u
Genitivus	-n	-n	-n
Dativus	-s	-z	-z
Adhaesivus	-w	-f	—
Adessivus	-h	-h	-w, (-g)[1]
Postessivus	-q̣	-q̣	-q̣
Subessivus	-k	-k	-q
Obessivus	-q̦	-q	—
Inessivus	-ɾ	-ƹ	—
Superessivus	-l	-ƹıl	-l
Ablativus	-fas | -was	-fan	—
Adablativus	-has	-han	-wä, (-gay)
Postablativus	-q̣as	-q̣an	-q̣ä (-q̣ay)
Subablativus	-käs	-kan	-qä (-qay)
Exablativus	-qäs	-qan	—
Inablativus	-ɾas	-ƹan	—
Superablativus	-las	-ƹılan	-lä (-lay)
Allativus	-wdı	—	—
Adallativus	-hdı	-hna	-wdı
Postallativus	-q̣dı	-q̣na	-q̣dı
Suballativus	-kdı	-kna	-qdı
Superallativus	-qdı	-qna	—
Illativus	-ɾ, -ɾdı, -dı, -stı	—	—
Transallativus	-ldı	-ƹına	-ldı
Comitativus	-q̣ay | -q̣arı	-q̣rı	—
Collativus	-fay | -farı	-frı	—

[1] В скобках отмечены диалектные разновидности падежных частиц, свойственные курахскому говору лезгинского языка.

жающих объектные отношения, приходится отмечать общеяфетический характер их образования в линии языков сибилянтной ветви. В то время как родительный падеж агульского склонения сходится с родительным падежом грузинского по книжному склонению с носовым согласным элементом -n, дательный падеж, наоборот, сходится с народным склонением и оканчивается на -s. Сложнее обстоит дело с активным падежом, который, в силу своей усеченности, требует более глубокого анализа; хотя и трудно установить, какой именно согласный звук здесь мог исчезнуть, однако мы можем указать на то обстоятельство, что в одном из языков лезгинской группы, а именно — в удинском, активный падеж до сих пор сохранил согласный звук -n. Наиболее характерными падежными частицами в агульском языке следует считать показатели Genıt. и Adhaes. Именно в этих двух падежах мы обнаруживаем согласные элементы, свойственные языкам спирантной ветви. В этом отношении наиболее последователен табасаранский язык, образующий сложные падежи со значением удаления и приближения при помощи носового -n, представленного в агульском звуком -s, свойственным языкам сибилянтной ветви.[1]

Один из падежей группы приближения, именно Illat., оканчивающийся в собственно-агульском и кошанском диалектах на -dı (в большинстве говоров керенского диалекта — на -stı), увязывается одновременно с грузинским направительным падежом на -ad (←∾ -da),[2] халдским на -dı и армянским исходным падежом на -te | -tı, -de в адвербиальных выражениях.

§ **17.** Показатели множественности в агульском языке разнообразны и в основном сводятся к следующим звуковым комплексам: -ar, -är, -er, -yar (последний в керенском диалекте), -wur ↗ -bur, -war ↗ -p̈ar → bar, -ẗar (последний только в прилагательных и причастиях). Большинство существительных, оканчивающихся на согласные и полугласные звуки, принимает показатель -ar. Губные показатели множественности свойственны, главным образом, словам, оканчивающимся на гласные звуки. Множественное число образуется при помощи присоединения соответствующей частицы множественности к склоняемому имени, причем в косвенных падежах этот показатель множественности, как и в других агглютинативных языках, вклинивается между основой и падежным окончанием. При этом окончанием Activ'а всегда служит гласный ı. Некоторые слова, как, например, ğuy (*гекх.* q̇uy) 'собака' и rum 'дочь' множественное число образуют с отклоне-

---

[1] Н. Я. Марр. Где сохранилось сванское склонение? Изв. Акад. Наук, 1911, стр. 1200—1205.

[2] Н. Я. Марр. Граматика древнелитературного грузинского языка, Л., 1925, стр. 27—28.

ниями. Так, ğuy, resp. q̇uy 'собака' во множественном числе звучат ğurur, q̇urur, а rum в керенском и кошанском диалектах — rumar, в тпигском говоре собственно-агульского диалекта — шbär и в гекхунском — шwar.

Наличные в агульском языке показатели множественного числа являются как бы разновидностями тех же показателей окружающих языков лезгинской группы; так, например: в *таб.* -ar, *арч.* -ϑıl, -mul, -ur⟷-or, -ul, *рут.* -ar, -mar, -bur (реже -bar), *лезг.* -ar, -er, -yar, а в прилагательных и местоимениях -bur.

Губной элемент в показателях -war ↗ -p̈ar иногда является результатом восстановления исчезнувшего коренного звука, что может быть подтверждено на следующих примерах. Термин ϑu со значением 'брат' является усеченной формой, которая в форме множественного числа ϑup̈ar восстанавливает исчезнувший конечный согласный звук. Это отчасти подтверждается также диалектными разновидностями ϑuy (мн. число ϑuwar) в буршагском говоре кошанского диалекта и его перебойным эквивалентом quy в худигском и фитинском говорах, где в обоих случаях конечный полугласный y является падением сильного согласного звука, поэтому можно предположить, что в данном случае губной w ↗ p̈ в частице -war ↗ -p̈ar относится не к суффиксу множественности, а к основе, как разновидность полугласного y. Этот термин как по форме, так и по значению, тесно связан с термином ϑı в значении 'сестры', который появляется в родительном падеже в форме ṭıṭın, а в именительном множественного числа — ϑıyar, что может служить некоторым основанием для нашего предположения о принадлежности полугласного w не к показателю множественности, а к основе. Сравнительно незначительная фонетическая дифференция в единственном числе с перебоем гласных звуков u в ı в прямом и косвенных падежах и резкое различие в образовании множественного числа говорят за то, что вначале оба термина как по значению, так и по форме были диффузны, поэтому бо́льшая дифференциация их во множественном числе указывает лишь на более позднее переоформление слов по числам. С формой ϑuwar ↗ ϑup̈ar тесно связаны также *гекх.* шıwar ↗ *тп.* шıbar от ед. ч. rum 'дочь', 'девочка', окончательное разъяснение коих требует более глубокого палеонтологического анализа, ибо формально-морфологический подход может лишь запутать вопрос не только о происхождении и развитии, но и о данном состоянии этих терминов, как результате становления.

Точно также обстоит дело со словом su в значении 'гора', во м. ч. suwar. Последнюю форму по формально-морфологическому признаку мы могли бы расчленить на su и -war, но появление губного w в косвенных падежах и сохранность его в исходе в фитинском говоре, в им. п. ед. ч.

suw, дает право в данном случае показателем множественности считать -ar, относя губной звук к корню. Усечение губных звуков в исходе не является чем-то случайным в агульском языке; так, дулдугский говор собственно-агульского диалекта имеет тенденцию усекать конечные губные согласные даже при сохранности их в других говорах, например *тп*., *фит*. ṯub, *дул*. ṯu 'палец'; *тп*., *фит*. rub, *дул*. ru 'игла', и т. д. Точно так же конечный губной звук в том же термине сохранил ряд языков лезгинской группы: *таб*. sew, *рут*. sıw и *цах*. suwa 'гора'.

В основном в образовании множественного числа агульские слова подчиняются отмеченным выше правилам: ḓıl, м. ч. ḓılar 'земля'; rub, м. ч. rubar (в *гекх*. ru, м. ч. ruwar) 'игла'; £urd, м. ч. £urdar 'зима'; g̥ar, м. ч. g̥arar 'кувшин'; ṭeḵ, м. ч. ṭeḵar 'рыба'; serg, м. ч. sergar (*кер*. serger) 'чеснок'; zaw, м. ч. zawar 'небо', £uy, м. ч. £uyar 'грабли', gunı, м. ч. gunıwar 'хлеб'; yezna м. ч. yeznabur (*кер*. yeznayar) 'жених'; ħunı, м. ч. ħunıwar 'корова'.

§ 17а. Приводимые ниже парадигмы склонения характеризуют простоту системы образования падежей. Однообразие падежных форм изредка нарушается диалектными разновидностями огласовок, но эти отступления настолько незначительны, что в общем все суффиксы сводятся к одному типу падежных форм, к одному склонению.

тп., *ус*. dad, *гекх*. dar, *бур*. gag, м. ч. dadar, darar, gagar 'отец'

	Единственное число	Множественное число
Nomin.	dad	dadar
Act.	dada	dadarı
Genit.	dadan	dadarın
Dat.	dadas	dadarıs
Adhaes.	dadaw	dadarıw
Adess.	dadah	dadarıh
Postess.	dadaq̣	dadarıq̣
Subess.	dadak	dadarık
Obess.	dadaq	dadarıq
Iness.	dadaƒ	dadarıƒ
Superess.	dadal	dadarıl
Ablat.	dadafas │ -was	dadarıfas │ -was
Adablat.	dadahas	dadarıhas
Postablat.	dadaq̣as	dadarıq̣as
Subablat.	dadakäs	dadarıkäs
Exablat.	dadaqäs	dadarıqäs

Inablat.	dadaɼas	dadarıɼas
Superablat.	dadalas	dadarılas
Allat.	dadawdı	dadarıwdı
Adallat.	dadahdı	dadarıhdı
Postallat.	dadaq̣dı	dadarıq̣dı
Suballat.	dadakdı	dadarıkdı
Superallat.	dadaqdı	dadarıqdı
Transallat.	dadaldı	dadarıldı
Comitat.	dadaq̣ay	dadarıq̣ay
Collat.	dadafay | -way	dadarıfay | -way

тп., *гекх.* ϑ̣u, м. ч. ϑ̣up̆ar, *гекх.* ϑ̣uwar 'брат'

	Единственное число	Множественное число
Nomin.	ϑ̣u	ϑ̣up̆ar | ϑ̣uwar
Act.	τ̣uτ̣u	ϑ̣up̆arı | ϑ̣uwarı
Genit.	τ̣uτ̣un	ϑ̣up̆arın и т. д.
Dat.	τ̣uτ̣us	ϑ̣up̆arıs
Adhaes.	τ̣uτ̣uw	ϑ̣up̆arıw
Adess.	τ̣uτ̣uh	ϑ̣up̆arıh
Postess.	τ̣uτ̣uq̣	ϑ̣up̆arıq̣
Subess.	τ̣uτ̣uk	ϑ̣up̆arık
Obess.	τ̣uτ̣uq	ϑ̣up̆arıq
Iness.	τ̣uτ̣uɼ	ϑ̣up̆arıɼ
Superess.	τ̣uτ̣ul	ϑ̣up̆arıl
Ablat.	τ̣uτ̣ufas | -was	ϑ̣up̆arıfas | -was
Adablat.	τ̣uτ̣uhas	ϑ̣up̆arıhas
Postablat.	τ̣uτ̣uq̣as	ϑ̣up̆arıq̣as
Subablat.	τ̣uτ̣ukäs	ϑ̣up̆arıkäs
Exablat.	τ̣uτ̣uqäs	ϑ̣up̆arıqäs
Inablat.	τ̣uτ̣uɼas	ϑ̣up̆arıɼas
Superablat.	τ̣uτ̣ulas	ϑ̣up̆arılas
Allat.	τ̣uτ̣uwdı	ϑ̣up̆arıwdı
Adallat.	τ̣uτ̣uhdı	ϑ̣up̆arıhdı
Postallat.	τ̣uτ̣uq̣dı	ϑ̣up̆arıq̣dı
Suballat.	τ̣uτ̣ukdı	ϑ̣up̆arıkdı
Superallat.	τ̣uτ̣uqdı	ϑ̣up̆arıqdı
Transallat.	τ̣uτ̣uldı	ϑ̣up̆arıldı

Comitat.	τ̣uτ̣uq̣ay|-q̣arı	ϑ̣up̈arıq̣ay |-q̣arı
Collat.	τ̣uτ̣ufay | -farı	ϑ̣up̈arıfay | -farı

соб.-аг., кер., гекх. su, м. ч. suwar 'гора'

	Единственное число	Множественное число
Nomin.	su	suwar
Act.	suwa	suwarı
Genit.	suwan	suwarın
Dat.	suwas	suwarıs
Adhaes.	suwaw	suwarıw
Adess.	suwah	suwaʀıh
Postess.	suwaq̣	suwarıq̣
Subess.	suwak̇	suwarık̇
Obess.	suwaq	suwarıq
Iness.	suwaɼ	suwarıɼ
Superess.	suwal	suwarıl
Ablat.	suwafas | -was	suwarıfas | -was
Adablat.	suwahas	suwarıhas
Postablat.	suwaq̣as	suwarıq̣as
Subablat.	suwakäs	suwarıkäs
Exablat.	suwaqäs	suwarıqäs
Inablat.	suwaɼas	suwarıɼas
Superablat.	suwalas	suwarılas
Allat.	suwawdı	suwarıwdı
Adallat.	suwahdı	suwarıhdı
Postallat.	suwaq̣dı	suwarıq̣dı
Suballat.	suwakdı	suwarıkdı
Superallat.	suwaqdı	suwarıqdı
Illat.	suwadı | -stı	suwarıdı | -stı
Transallat.	suwaldı	suwarıldı

кош. aq̥, м. ч. aq̥ar 'лес'

	Единственное число	Множественное число
Nomin.	aq̥	aq̥ar
Act.	aq̥a	aq̥arı
Genit.	aq̥an	aq̥arın

Dat.	aq̥̇as	aq̥̇arıs
Adhaes.	aq̥̇aw	aq̥̇arıw
Adess.	aq̥̇ah	aq̥̇arıh
Postess.	aq̥̇aq̣	aq̥̇arıq̣
Suhess.	aq̥̇ak	aq̥̇arık
Obess.	aq̥̇aq	aq̥̇arıq
Iness.	aq̥̇aɼ	aq̥̇arıɼ
Superess.	aq̥̇al	aq̥̇arıl
Diffus.	aq̥̇a£	aq̥̇arı£
Ablat.	aq̥̇awas	aq̥̇arıwas
Adablat.	aq̥̇ahas	aq̥̇arıkas
Postablat.	aq̥̇aq̣as	aq̥̇arıq̣as
Subablat.	aq̥̇akäs	aq̥̇arıkäs
Exablat.	aq̥̇aqäs	aq̥̇arıqäs
Inablat.	aq̥̇aɼas	aq̥̇arıɼas
Superablat.	aq̥̇alas	aq̥̇arılas
Allat.	aq̥̇awdı	aq̥̇arıwdı
Adallat.	aq̥̇ahdı	aq̥̇arıhdı
Postallat.	aq̥̇aq̣dı	aq̥̇arıq̣dı
Suballat.	aq̥̇akdı	aq̥̇arıkdı
Superallat.	aq̥̇aqdı	aq̥̇arıqdı
Illat.	aq̥̇a⌈ɼ⌉dı	aq̥̇arı⌈ɼ⌉dı
Transallat.	aq̥̇aldı	aq̥̇arıldı

§§ 18 — 46. Функции падежей агульского склонения

§ 18. Nominativus неоформлен и является основой имени. Он отвечает на вопросы «кто?» «что?»

При переходных глаголах, когда логический субъект стоит в активном или дательном падеже, он имеет значение Accusativ'а и отвечает на вопросы: «кого?», «что?»

Примеры

dad 'отец',	k̲ur 'дерево',	gag (*бур.*) 'отец',
χed 'вода',	yırk̲̥ 'сердце',	ħuyeg } 'котел',
neʕ̇ 'река',	weϑ̇ 'бык',	ħayeg (*бур.*) } 'котел',
ḓıl 'земля',	k̲eḓ 'бумага',	щer (*бур.*) 'вода',
ıbχ 'снег',	ul 'глаз',	ħäywan 'лошадь'.

тп. χed ħuyegıɼ rüχeya, *ус.* χed ħuyegı rüχeya, *бур.* щer ħayegaɼ urшaya 'вода кипит в котле'; *тп.* ħäywan daradı hıшne, *ус.* ħäywan darastı

huume, *бур.* häywan aq̥aɾdı halgunaw 'лошадь убежала в лес'; *тп.*, *ус.* yemıшar quϑarχuna, *бур.* yemıшar qarχuna 'фрукты поспели'; *тп.*, *ус.* ıbχ ütune, *бур.* yiiħ ıtınaw 'снег растаял'; *тп.* zun ular alıyıne, *ус.* zaш uler alıχıne, *бур.* zun ılar alaшınaw 'я закрыл глаза'; *тп.* ϑı χuy atune, *ус.* ϑıdı χuy atune, *бур.* ϑındı χuy atınaw 'он вырыл яму'; *тп.* ϑı ħub rukune, *ус.* ϑıdı q̇üb rukune, *худ.* ϑındı mäɛrτ urkunaw 'он зарезал барана'; *тп.* ze dad Θüpäğdı uшune, *ус.* ze dad Θıpığdı шune, *бур.* yaz gag Θıwağdı q̇ınaw 'мой отец уехал в Тпиг'.

§ **19.** Activus образуется от Nominativ'а присоединением гласных -a, -ı, u- (редко -e), иногда -dı, -ala (-ela), -anı (-unı), -ura и т. д. Act. является основой для образования всех косвенных падежей, кроме Comparativ'а, который образуется непосредственно от именительного падежа. Act. стоит при переходном глаголе и, как agens, выражает логический субъект.

Примеры

dad 'отец' dada, bab 'мать' baba, φaϑah 'царь' φaϑahı,
шınık̥ 'дитя' шınık̥dı, ħabab 'бабушка' ħababa, шahar 'город' шahardı,
sul 'лисица' sula, dar 'лес' dara, ars 'серебро' arsura,
φaɛ 'курица' φaɛala, zaw 'небо' zawu, kur 'дерево' kuranı,
ϑu 'брат' τuτu, ruш 'дочь' ruшa, weϑ 'бык' weϑuna.

тп., *ус.* ze dada q̇ular akufe, *бур.* yaz gaga q̇alar akıru 'мой отец построил дом'; *тп.* ϑın шınık̥dı шuше arɛuпe, *ус.* ϑıdın шınık̥ı шüше arğüne, *бур.* ϑındın bäɛjı шüше katınaw 'его ребенок разбил стекло'; *тп.* sula uϑın ulud φandarıldı rukaya, *ус.* sule uϑın mug φanjarıldı rukaya, *бур.* sula ϑen ul φandartaldı urqaya 'лисица свою нору роет лапой'; *тп.* φaɛala ğurağal akune, *ус.* φaɛala ğärä̆gal akune, *бур.* φaɛra γuraɛan akunaw 'курица снесла яйцо'; *тп.* kapkarı ze kul ɛutume, *ус.* kürtarı ze kul ɛutune, *бур.* surarı yaz qurıs ɛutunaw 'моли съели мою шубу'; *тп.* ze τuτu uϑın ruш шuwas yıne, *ус.* ze τuτuy uϑın ruш шuwas gıne, *бур.* yaz τuτuyı ϑen ruш шuwas ınaw 'мой брат свою дочь отдал замуж'; *тп.* baba uϑın шınık̥dı ɛutanas arkaya, *ус.* bawa uϑın шınık̥ıw ɛutas akaya, *бур.* bawa ϑen bäɛjı ɛutalas akaya 'мать кормит своего ребенка'; *тп.* ħababa ɛur tırшandı aya, *ус.* aq̇ebawa q̇ür tıшaya, *бур.* aħabawa räħu tuшanda 'бабушка месит тесто'; *тп.* ğara ırk tırk̥aya, *бур.* q̥uyı yırk türkaya 'собака грызет кость'; *тп.* ɛurϑabandı ɛur kıne, *ус.* gürϑaqandı ğür kıne, *худ.* ɛ̥urϑaqandı ɛ̥ur kınaw 'охотник убил зайца'; *тп.* ze τuτu ϑuldıɾ lıq̇un arkaya, *ус.* ze τuτuy ϑüldı qar akaya, *худ.* yez q̇ükü ϑuldıɾ läq̇an akaya 'мой брат работает в поле'.

§ **20.** Genitivus образуется посредством присоединения частицы -n к форме Activ'a и отвечает на вопросы «кого?» «чего?» и «из чего?» (из какого предмета), в последнем случае имя получает значение относительного прилагательного.

Примеры

ars 'серебро' arsuran,	azar 'болезнь' azardın,
ṭıl 'пояс' ṭılın,	ϑu 'брат' ṭuṭun,
ǩas 'кровать' ǩasalan,	φa£ 'курица' { φa£alan,
ϑ̣uǩ 'арба' ϑ̣uǩun,	φa£ran (*бур.*, *худ.*),
ϑ̣ıǩ » ϑ̣ıǩın (*ус.*),	ȟur 'аул' ȟurın.

тп., *ус.* ze ṭuṭun mınık̥ ıťarχune, *бур.* yaz ṭuṭun ba£ȷ ıťayχınaw 'ребенок моего брата заболел'; *тп.* ze dada k̲uranın ǩas aǩune, *ус.* ze dada k̲urandın ǩas aǩune, *бур.* yaz gaga k̲uranın ǩas aǩunaw 'мой отец сделал деревянную кровать'; *тп.* ze azardın sabab mık̲ılanf e, *бур.* yaz azardın sabab mık̲lan wu 'причина моей болезни — простуда'; *тп.* ze ϰunuyın ǧuy dalu e, *ус.* ze ϰunuyın ϑula ďalu e, *бур.* yaz ϰunuyın q̥uy dalu wu 'собака моего соседа бешеная'; *тп.* ze ϑ̣uǩun yarıщ ar£ume, *ус.* ze ϑ̣ıǩın yarıщ ärǧume, *худ.* yaz ťarmarın yarıщ ǩatınaw 'ось моей арбы сломалась'; *тп.* hame ȟunın £aw bıťıf e, *ус.* hamı q̇ünın q̇ew bıťıf e, *худ.* hamı ḫanın ȟaw aťıd wu 'вымя этой коровы маленькое'; *тп.* zun ȟup̆an yırk̥ £uṯune, *ус.* zun q̇üp̆an ırk̥ £uṯune, *худ.* zun mä£rṭanın yırk̥ £uṯunaw 'я съел баранье сердце'; *тп.* φa£alan murťar ud, *ус.* φa£alan φurťar ud, *худ.* φa£ran murťar ud, 'ощипали перья курицы'; *ус.* gada q̇uların q̇up̆aq ȷın χune, *худ.* bä£y q̇aların q̇awaq dın χınaw 'мальчик спрятался за домом'.

§ **21.** Dativus оканчивается на гласный -s и употребляется в смысле русского дательного падежа, иногда же переводится при помощи русского предлога «для». Он имеет также значение винительного падежа и отвечает на вопросы «кого?», «на что?», «за кого?», «на кого?» и «куда?».

Примеры

ϑu 'брат' ṭuṭus,	zaw 'небо' zawus,
rak̆af 'нищий' rak̆at̆ıs,	bab 'мать' babas,
q̇umbef 'женщина' q̇umbet̆ıs,	dar 'лес' daras,
gada 'сын' gadaıs,	rum 'дочь' rumas,
dad 'отец' dadas,	ȟäywan 'лошадь' ȟäywandıs.

тп. zun ze ṭuṭus ḓagar barmaq ǧumune, *ус.* zun ze ṭuṭuys ȷagar barmaq ǧumune, *бур.* zun yaz ṭuṭuyıs ḓagar barmaq haϰunaw 'я купил

своему брату белую папаху'; *тп.* rak̄at̄ıs sa kurϑ gunı ϑın, *ус.* ğăk̄at̄ıs sa ϑıqa gunı ϑın, *бур.* ẕalϑandıs sa kuϑ ẕül ϑıl 'отдай нищему кусок хлеба'; *тп.* zawus qut̄urfen, *ус.* zawus ϑamaш ke, *бур.* zawus lıw 'смотри на небо'; *тп.* qumbet̄ıs ẕudafanar quna a, *ус.* qumbet̄ıs kudağanar uquna a, *худ.* qawedıs kulaqayar ruquna a 'женщина родила близнецов'; *бур.* mı bäẕjıs qarkurır χuy tekın akeray kay 'для этого прибывшего юноши пусть будет устроена свадьба', mı qewedı hamı kıd warguna raχas akunaw sawdagardıs 'жена приносит это письмо и показывает купцу'; *ус.* üϑın bawas φune 'сказал своей матери'.

§ **22.** Adhaesivus оканчивается на полугласный -w и выражает близость, присоединение, а также лицо или предмет, которому что-нибудь принадлежит; часто переводится в значении Dativ'a.

Примеры

bab 'мать' babaw,	gada 'сын' gadaıw,
ϑu 'брат' ṭuṭuw,	ruш 'дочь' ruшaw,
dad 'отец' dadaw,	шınık 'дитя' шınıkdıw,
dar 'лес' daraw,	ϑı 'сестра' ṭıṭıw.

тп. zun we babaw ze burd faϑıne, *ус.* zaш we bawaw ze burj qügıne, *бур.* zun yaw bawaw yaz burd awınaw 'я отдал твоей матери свой долг'; *тп., ус.* ṭuṭuw ze häywan faya, *бур.* ṭuṭuw yaz häywan wa 'у брата находится моя лошадь'; *тп., ус.* we dadaw ze qant faya, *бур.* yaw gagaw yaz qant wa 'у твоего отца находится мой нож'; *тп.* malarıw ϑuldıɾ ẕutanas arkaya, *ус.* naqırarıw ϑüldı ẕutas akaya, *бур.* malarıw ϑüldıɾ ẕutalas akaya 'стада пасутся в долине'; *тп.* ge, uϑın gunıra ẕutuna, lıqunıw faϑutune, *ус.* gıdı, uϑın gunıra ẕutuna, lıqunıw faϑutune, *бур.* gındı, ϑen ẕülra ẕutuna, läqnıw awaṭunaw 'он, покушав свой хлеб, принялся за работу'.

§ **23.** Adessivus во всех диалектах оканчивается на -h и выражает нахождение около чего-нибудь; переводится посредством русских предлогов 'у', 'перед', 'около'.

Примеры

ẕagal 'зеркало' ẕagalah,	dar 'лес' darah,
ular 'глаза' ularıh,	ϑu 'брат' ṭuṭuh,
tagar 'окно' tagarıh,	ruш 'дочь' ruшah,
raχ 'дверь' raχah,	qal 'дом' qulah.

тп., ус. zun agalah ğuzunay, *бур.* zun guzgıh aγzunay 'я стоял у зеркала'; *тп., ус.* raχah шınıkar qıkune, *худ.* rakah bäẕyar atunaw 'около двери дети подрались'.

§ **24.** Postessivus во всех диалектах оканчивается на -q̣, выражает: 'за', 'позади' и отвечает на вопросы: «где?», «куда?», «за кем?», «у кого?».

Примеры

q̇al 'дом' q̇ulaq̣,	ɸaŁ 'курица' ɸaŁalaq̣,
neḏbär 'крестьянин' neḏbärıq̣,	ruш 'девочка' ruшaq̣,
ğıl 'рука' ğılıq̣,	ϑu 'брат' ṭuṭuq̣.

mn. ğuy q̇ulaq̣ ḏım χuna a, *yc.* ϑula q̇ularıq̣ ȷın χuna a, *бур.* q̥uy q̇alaq̣ ḏın χına a 'собака спряталась за домом'; *mn.* ze ϑıbq̇ar neḏbärıq̣ ħup̄aqan χefe, *yc.* ze ϑumq̇ar läȷbardıq̣ q̇üpaqan χufe, *бур.* yaz ϑaq̥ar neḏbärdıq̣ märṭlıqan χaru 'мой двоюродный брат у крестьянина (букв.: за крестьянином) был пастухом'; *mn.* q̇umbet̄ın ğılıq̣ q̥anıш qaya, *yc.* q̇umbet̄ın q̇ılıq̣ qunıш qaya, *худ.* q̇ewedın q̇ılıq̣ ruqu qaya 'на руке женщины браслет'; *mn.*, *yc.* ϑe ɸaŁalaq̣ ıtu ϑark̥ qaya, *худ.* ıϑ ɸaŁrıq̣ yıtu ϑark̥ qaya 'у нашей курицы (букв.: за нашей курицей) десять цыплят'; *mn.* suwaq̣ ħuϑar qaya 'за горой волки', ruшaq̣ ıḏe qunar qaya 'у девочки хорошее платье'.

§ **25.** Subessivus во всех диалектах оканчивается на -k; означает: 'под'.

Примеры

su 'гора' suwak,	lıŁan 'подкова' lıŁandık,
ğ̥ad 'потолок' ğ̥adık,	ϑuk̄ 'арба' ϑuk̄uyık,
uğal 'дождь' uğalık,	ğ̥an 'камень' ğ̥andık.

mn., *yc.* ğ̥adık bıшıkdı mug akune, *бур.* ɣarık bıшıkdı mug akunaw 'под потолком ласточка построила гнездо'; *mn.* suwak ıḏe bulaq̇ keya, *yc.* suwak ıȷe bulaq̇ keya, *бур.* suwak ıḏe bulaq̇ ke 'под горой имеется хороший родник'; *mn.* zun uğalık kerq̇une 'я попал под дождь', шınık̥ ħäywandın läqärık qıϑarχune 'ребенок попал под ноги лошади'; *бур.* q̣a haϑı bäŁȷ funıɸas aχarganq̇aw, ϑen bawan bıḏık kequnaw, dak̲ına 'после того как он вынул этого ребенка из живота, (он) положил (его) под грудь матери живым (букв.: не убив)'.

§ **26.** Obessivus во всех диалектах оканчивается на -q, q̧; переводится предлогами 'в', 'на' и 'под', указывая большею частью на вертикальное положение предмета.

Примеры

ṫağun 'бревно' ṫağunıq̧,	qard 'гвоздь' qardıq̧ (*yc.*)
ϑal 'стена' ϑılıq̧,	ğ̥an 'камень' ğ̥andıq̧,
ħuyeg 'котел' ħuyegıq̧,	k̲ur 'дерево' k̲uranıq̧.

тп. ϑılıq шıqılar qäquna a, *ус.* ϑılıq ϑıqılar qäquna a, *бур.* ϑalıq шıqılar qäquna a 'на стене висят картины'; *тп.* taǧunıq mürqıl akırħuna, *ус.* taqunıq mürqül kärqüna, *бур.* taqunıq dun kerħuna 'под бревно подставили столб'; *тп.* huyegıq käl qaq 'насыпь в котел соли'.

§ **27.** Inessivus оканчивается на -ʔ и переводится посредством предлогов 'в', 'на'. В гекхунском диалекте он одновременно имеет значение и направительного падежа. В керенском диалекте ʔ (hamza) успел исчезнуть, поэтому там Iness. по своей форме ничем не отличается от Activ'a. В гекхунском диалекте Iness. отвечает на вопросы: «где?» и «куда?», а в остальных диалектах — только на вопрос «где?».

Примеры

zaw 'небо' zawuʔ,
dar 'лес' daraʔ (*тп.*, *гекх.*),
aq 'лес' aqaʔ (*бур.*),
qal 'комната' qulaʔ,
ħur 'аул' ħurıʔ (*тп.*, *дул.*),
qür 'аул' qürı (*ус.*, *шир.*, *фит.*),
γul 'аул' γulaʔ (*бур.*),
neť 'река' netuʔ.

тп. zawuʔ para ƶadar aya, *ус.* zawu para qedar aya, *бур.* zawuʔ para ħarar a, 'на небе много звезд'; *тп.* ϑe daraʔ ƶüm akas ǧuzune, *ус.* ϑı dara ƶüm kas ǧuzune, *бур.* ϑım aqaʔ ıш akas awkunaw 'он остался ночевать в лесу'; *тп.* qulaʔ mute e; ƶaq χeban badaldı, шam qık *ус.* qula mute e, ƶaq χuwan badaldı, шam qıχ, *бур.* qalaʔ mute wu; ƶaq χuban balaldı, шamƶ qeyχ 'в комнате темно; чтобы стало светло, зажги свечу'; *тп.* ϑe ħurıʔ dalla qular χebattar e, *ус.* ϑe qürı warı qular χıbattar e, *бур.* ıϑ γulaʔ warı qalar ısaʔayrar wu 'в нашем ауле все дома низкие'; *тп.* qumbetı aǧarıʔ tams ruqaya, *ус.* qumbetı aqarı tams ruqaya, *худ.* qewedı aqarıʔ qan ruqaya 'женщина ткет ковер на станке'; *тп.* ϑe ħurıʔ para ħuṗar aya 'в нашем ауле много баранов'; *гекх.* eremı daraʔ uшunı 'человек пошел в лес'.

§ **28.** Superessivus во всех диалектах оканчивается на -l, переводится предлогом 'на' и выражает нахождение на чем-либо, на ком-либо.

Примеры

ǧıl 'рука' ǧılıl,
dan 'тело' dandıl,
ħäywan 'лошадь' ħäywandıl,
ϑuqra 'веретено' ϑuqraıl,
gatıl 'веревка' gatılıl,
zaw 'небо' zawul,
läq 'нога' läqul,
kas 'кровать' kasul.

тп. ze ǧılıl χed alhaϑ, *ус.* ze qılıl χed alaτ, *бур.* yaz qılıl щer alaď 'налей мне на руку воды'; *тп.* lın dandıl para netar aldı a, *ус.* lıdın jandıl para neϑar aldıa, *худ.* lındın dandıl para netar aldı a 'на его теле много вшей';

тп. ħäywandıl mılŝan alğak, *ус*. ħäywandıl mılkan alğadıw, *худ*. ħäywandıl щelkanar ŝaladıw 'надень на лошадь уздечку'; *тп*. qumbeti ϑuqraıl tun arkaya, *ус*. qumbeti ϑaqraıl tun akaya, *худ*. qewedı ϑuqraıl tun akaya 'женщина на веретено мотает (букв.: делает) нитки'; *тп*. zun tılıl ütül alıχune, *ус*. zaш gatılıl ütül lıχune, *худ*. zun ṭaŝwanıl kürk alıχunaw 'я на веревке завязал узел'; *тп*. yaŝa zawul xırıbur aldıa, ŝümas dıf adese, *ус*. yeğe zawul xırıar aldıa, ŝümas dıf wäse, *худ*. yaŝa zawul xırıwur aldıa, üχnas dıf argıswu 'сегодня на небе облака, к вечеру будет туман'.

§ **29.** Diffusivus в собственно-агульском и кошанском диалектах оканчивается на -ŝ, а в керенском — на -ğ и, судя по моим немногочисленным примерам, означает 'смешать', 'расходиться', 'впускать'.

Примеры

ħupar 'бараны', ħuparıaŝ (*тп*.),
qüpar 'бараны', qüparığ (*ус*.),
yak 'мясо', yakuŝ (*тп*., *худ*.),
dar 'лес', darağ (*ус*.).

тп. zun ze ħupar ϑın ħuparıaŝ ŝaϑıqune, *ус*. zaш ze qüpar ϑıdın qüparığ ğadıqüne, *бур*. zun yaz märṭär ϑındın märṭäryıŝ ŝarkunaw 'я своих баранов смешал с его баранами'; *тп*. yakuŝ serg ŝıχ, *ус*. yakuğ serg ğıχ, *худ*. yakuŝ serg ŝaщ 'положи в мясо чеснок'; *тп*. kabanı lud daraŝ ŝaϑıqune, *ус*. qünırqandı naqır darağ ğaϑıqune, *бур*. maların gawandı lıd aqaŝ ŝarkunaw 'пастух пустил в лес скот'.

§ **30.** Ablativus в собственно-агульском диалекте оканчивается на -fas, а в гекхунском, керенском и кошанском диалектах — на -was и выражает удаление 'из чего-нибудь', 'от чего-нибудь' или 'от кого-нибудь'. Он также указывает на причину, как на источник действия.

Примеры

bab 'мать' babafas (*тп*.),
baw 'мать' bawawas (*ус*.),
ϑaqır 'вино' ϑaqırıfas (*тп*.),
ϑaqır 'вино' ϑaqırdıwas (*бур*.),
ϑu 'брат' ṭuṭufas (*тп*.),
ϑu 'брат' ṭyṭuywas (*ус*., *бур*.),
dad 'отец' dadafas (*тп*.),
gag 'отец' gagawas (*бур*.).

тп. zun ϑın ṭuṭufas ħäywan ğuшune, *ус*. zaш ϑıdın ṭuṭuywas ħäywan ğuшune, *бур*. zun ϑındın ṭuṭuywas ħäywan haxınaw 'я у его брата купил лошадь'; *тп*. zun babafas yeχtur manaϑ φul ğuшune, *ус*. zaш bawawas χıbuxa manaϑ ğuшune, *бур*. zun bawawas yarшtur manaϑ φul haxunaw 'я взял у матери шестьдесят рублей денег'; *тп*. we dadafas qabar ğuшen, Ğudğulaƒ ze aħadad agunew, φuna, *ус*. we dadawas qabar ğuш, Quϑqula ze aqedad agunew, φuna, *бур*. yaw gagawas qabar axe, Qurqulaƒ yaz ħagag

raxunun, φuna 'спроси твоего отца, не видел ли (он) в Хутхуле моего деда?'; *тп.* nak̄an ϑaqırıfas ϑe alağuune, *бур.* nak̄an ϑaqırdıwas ϑım akarϑunaw 'от вчерашнего вина его вырвало'; *тп.* neȓ alğarχebafas ϑe h̄urıƒ qular ak̆edıwune 'от разлива (наводнения) реки в нашем ауле дома разрушились'.

§ **31.** Adablativus во всех диалектах оканчивается на -has и выражает удаление от чего-нибудь, а также причину. Переводится посредством предлогов 'около', 'мимо', 'от'.

Примеры.

h̄ur 'аул' h̄urıhas,	tıdar 'блохи' tıdarıhas,
su 'гора' suwahas,	dar 'лес' darahas,
aqun 'тень' aqunahas,	xızıl 'золото' xızılıhas (*ус.*).

тп. zun h̄urıhas aqt uuune 'я прошел около аула'; *тп.* haϑe suwahas ϑe h̄urıdı £u sa£aϑın räq e, *ус.* haϑı suwahas ϑe qürıstı ku sa£aϑın räx e, *бур.* haϑı suwahas ıϑ γuladı ku sa£aϑın rax wu 'от той горы до нашего аула два часа езды (дорога есть)'; *тп.* ϑıs uϑın aqunahas gutaya, *ус.* ϑıdıs uϑın aqunahas gutaya, *бур.* ϑındıs ϑen £aqunahas gıtaya 'он (от) своей тени боится'; *тп.* zas tıdarıhas £ümtı aqun adındawa 'я от блох всю ночь не спал'.

§ **32.** Postablativus оканчивается во всех диалектах на -qas и означает 'за', 'из-за', а также 'для', 'ради', 'из'.

Примеры

dad 'отец' dadaqas,	gad 'затылок' gadaqas,
ϑal 'стена' ϑılıqas,	ϑu 'брат' ṭuṭuqas,
ϑuqar 'цветы' ϑuqarıqas,	bab 'мать' babaqas.

тп. zun ya£a dadaqas lıqanas adefe, *ус.* zun yeğe dadaqas luqas wäyfe, *бур.* zun ya£a gagaqas lıqanas argarwu 'я сегодня пришел работать за отца'; *тп.* ϑe ϑılıqas qŭturfune, *ус.* ϑı ϑılıqas qŭturfune, *бур.* ϑım ϑalıqas lıwunaw 'он смотрел из-за стены'; *тп.* me ϑuqarıqas nıƒ weydawa, *ус.* mı ϑuqarıqas nıƒ wada, *бур.* mım ϑuqarıqas nı (sic!) £ayda 'от этих цветов не пахнет'; *тп.* gı ϑın gadaqas ğurdala yırh̄une, *ус.* gıdı ϑıdın gaȷaqas qurdala yarqune, *бур.* gındı ϑındın gadaqas qurd yırh̄unaw 'он его ударил кулаком по затылку'; *тп.* ğuy qulaqas uh̄afe 'собаку держат для дома (из-за дома)'.

§ **33.** Subablativus во всех диалектах оканчивается на -kas, -käs,-kes, и означает 'из-под', а также причину.

Примеры

ǧan 'камень' ǧandıkäs,	dahar 'скала' daharıkäs,
шuy 'муж' шuwakäs,	su 'гора' suwakäs,
qar 'дело' qardıkäs,	ǧad 'потолок' ǧadıkäs.

тп. ϑe ǧandıkäs kedutune, *ус*. ϑı ǧandıkes keytune, *бур*. ϑım ɣanıkes kıxaqınaw 'он вылез из-под камня'; *тп*. ze ϑı шuwakäs keytune, *ус*. ze ϑı шuwakes keytune, *бур*. yaz ϑı шuwakäs kıxaƨzunaw 'моя сестра ушла от мужа'; *тп*. zun qardıkäs шawla χune, satuk el ırħas kandıa, *бур*. zun laqnıqes шawla χınaw, saτuk шawlawäl qıϑaγϑas kandıw 'я устал от работы, хочу немного отдохнуть'; *тп*. daharıkäs χed käweya 'из-под скалы течет вода'.

§ **34.** Exablativus во всех диалектах оканчивается на -qäs, -qes и переводится предлогами 'с', 'от', 'из', 'на'.

Примеры

ϑu 'брат' τuτuqäs,	quϑwel 'жара' quϑweliqes,
qärϑ 'гвоздь' qärϑıqäs,	ta 'огонь' tıqes,
qutul 'племянник' qutulaqäs,	ƨüш 'ночь' ƨüшıqes.

тп. qärϑıqäs barmaq qaqma a 'на гвозде (букв.: с гвоздя) висит папаха'; *тп*. τuτuqäs zas фul rukaya, *ус*. τuτuyqäs zus aqϑa rukaya, *бур*. τuτuyıqes zas фul rukaya 'с брата причитаются мне деньги'; *тп*. qutulaqäs dadas qäl adına a, *ус*. qutulaqes dadas qäl adına a. *бур*. qurlaqes gagas qäl argına a 'на племянника рассердился отец'; *тп*. hame kur quϑwelıqes rukuna a, *ус*. hamı kur quϑwelıqes rukuna a, *бур*. hamı kur quϑƨalıqes urkuna a 'это дерево засохло от жары'; *тп*. tıqes tımıħılar qedarqaya, *ус*. tıqes tubuħular qeϑqaya, *бур*. tıqes tämħalar qıtaqaya 'от огня искры летят'.

§ **35.** Inablativus в собственно-агульском, кошанском и гекхунском диалектах оканчивается на -ɤas, а в керенском — на -as и выражает удаление из закрытого места; переводится предлогами 'из', 'с'.[1]

Примеры

qal 'дом' qulaɤas,	Derbend 'Дербент' Derbendıɤas,
dad 'отец' dadaɤas (*тп*.),	Ţaɤ 'Рича' Ţaɤas,
gag 'отец' gaga'as (*бур*.),	dar 'лес' daraɤas.

тп. ϑe qulaɤas adutune saladı aϑuшune, *ус*. ϑı qulaas aytuna salastı aϑeшune, *бур*. ϑım qala'as axargına sılaɤdı aqınaw 'он вышел из дома

---

[1] В кошанском диалекте наблюдается ослабление ɤ (hamza) между гласными и получается как бы перерыв голоса; Act. gaga, Inabl. gaga'as ← gagaɤas.

и вошел в хлев'; *тп.* ze dadaʕas bazarıʕ para φul at̃umune, *ус.* ze dadaas bazarı para aq̇ϑa at̃umune, *бур.* yaz gaga'as bazarıʕ para φul axaqınaw 'у моего отца на базаре много денег вышло'; *тп.* lın qeq̣uraʕas ıʕ weya, *ус.* lıdın qeq̣uraas ıʕ wäya, *худ.* lındın qüq̣urı'as ıʕ ƨaya 'из его носа кровь идет'; *тп.* ϑe Ṭaʕas q̇uladı q̇ab adıne, *ус.* ϑı Ṭaas q̇ulastı q̇ab qayne, *бур.* ϑın Ṭaʕas q̇aladı q̇aw argınaw 'он вернулся из Рича домой'; *тп.* at̃ıaq̇ q̇ulaʕas, *ус.* at̃ıyuq̇ (ayʕ) q̇ulaas, *бур.* q̇ala'as ak̃ayq̇ 'выйди из комнаты'; *тп.* ze dada Derbendıʕas yemışar faydına a 'мой отец привез из Дербента фрукты'.

§ **36.** Superablativus во всех диалектах оканчивается на -las; выражает движение, удаление сверху, по поверхности чего-нибудь или кого-нибудь; обычно переводится с помощью предлогов 'с', 'от'. Superablativus часто употребляется для выражения сравнения.

Примеры

su 'гора' suwalas,	muƨ 'мост' muƨılas,
ħub 'баран' ħup̃alas (*тп.*),	q̇and̨al 'кинжал' q̇and̨alılas,
märṭ 'баран' märṭänılas (*бур.*),	k̠urar 'деревья' k̠urarılas.

тп. suwalas ruщur aladıne, *ус.* suwalas ıḷq̇ı aladıne, *бур.* suwalas ħäywanarın lıd̨ at̃argınaw 'с горы спустился табун'; *тп.* ϑ̇ulana k̠urarılas ked̨ar alarqaya, *ус.* ϑ̇ulana k̠urarılas paщar alaqaya, *бур.* ϑ̇ulana k̠urarılas k̠ıd̨ar altaqaya 'осенью с деревьев падают листья'; *тп.* zun ħup̃alas k̃udak̃ aldaq̇une, *ус.* zaщ q̇up̃alas kadık̃ alaϑqune, *бур.* zun märṭänılas k̃ırık̃ alϑqınaw 'я содрал с барана кожу'; *тп.* ϑe suwalas aq̇t alarχune, *ус.* ϑı suwalas ays alarχune, *худ.* ϑım suwalas aq alarqınaw 'он с горы упал вниз'; *тп.* zun muƨılas aldutune, *ус.* zun müğılas alayṭune, *бур.* zun muƨılas alϑqınaw 'я перешел по мосту'; *тп.* qant̠ q̇and̨alılas bıtıf e 'нож меньше кинжала'.

§ **37.** Allativus оканчивается на -wdı и выражает приближение 'к кому-нибудь' или 'к чему-нибудь', а также указывает на приближенное действие.

Примеры

ϑ̣u 'брат' ṭuṭuwdı,	dar 'лес' darawdı,
q̇ular 'дом' q̇ularıwdı,	ruщ 'девица' ruщawdı,
bab 'мать' babawdı,	ϑ̣ı 'сестра' ṭıṭıwdı.

тп. ϑe ze ṭuṭuwdı uxune, *ус.* ϑı ze ṭuṭuıwdı uxune, *худ.* ϑım yaz ṭuṭuıwdı at̠unaw 'он дрался с моим братом'; *тп.* malar d̨arawdı faϑaquna a, *ус.* malar darawdı huϑ̇aщuna a, *худ.* malar aq̨awdı awaqına a 'скот подо-

шел к лесу'; *тп.* zun ṭuṭuwdı ṗul faϑıyıne 'я отдал брату денег', ħup̄ar darawdı faϑaqune 'бараны приблизились к лесу', zun ze q̇ular ϑın q̇ularıwdı duħuba ak̄une 'я свой дом обменял на его дом'; *бур.* qa mı bäẓjı mı k̲ıd̲ awınaw rumawdı 'потом мальчик письмо отдал девушке'.

§ **38.** Adallativus оканчивается на -hdı и выражает приближение 'к кому-нибудь' или 'к чему-нибудь'.

Примеры

ϑu 'брат' ṭuṭuhdı,	ϑı 'сестра' ṭıṭıhdı,
t̲agar 'окно' t̲agarıhdı,	dad 'отец' dadahdı,
ğuy 'собака' ğ̥arahdı,	dar 'лес' darahdı.

тп. zun ze ṭuṭuhdı huϑumune, *ус.* zun ze ṭuṭuıhdı huϑamune, *худ.* zun yaz ṭuṭuıhdı haqınaw 'я подошел к своему брату'; *тп.* ħabab t̲agarıhdı huϑumune, *ус.* aq̲ebaw t̲agarıhdı huϑamune, *худ.* aħabaw g̥armnarıhdı haq̇ınaw 'бабушка подошла к окну'.

§ **39.** Postallativus оканчивается на -qdı и выражает движение, 'за кого-нибудь', 'за что-нибудь' или приближение 'к чему-нибудь'. Переводится посредством предлогов 'за', 'к'.

Примеры

ϑu 'брат' ṭuṭuqdı,	dar 'лес' daraqdı,
su 'гора' suwaqdı,	dad 'отец' dadaqdı,
ϑ̇al 'стена' ϑ̇ılıqdı,	ϑı 'сестра' ṭıṭıqdı.

тп. yaẓa ṭuṭuqdı ẓular adına a, *ус.* yağe ṭuṭuıqdı q̲ülar adına a, *худ.* yaẓa ṭuṭuıqdı ħaluinuwar argına a 'сегодня к брату пришли гости'; *тп.* bagnımar daraqdı adına a, *ус.* bangımar daraqdı adına a, *худ.* bagnumar̲ aq̥aqdı argına a 'медведи пришли за лес'; *тп.* ħuϑar suwaqdı adıne 'волки пришли за гору'.

§ **40.** Suballativus оканчивается на -kdı и означает движение, приближение 'под кого-нибудь' или 'под что-нибудь'.

Примеры

ϑu 'брат' ṭuṭukdı,	ğ̥ad 'потолок' ğ̥adıkdı,
su 'гора' suwakdı,	uğal 'дождь' uğalıkdı,
q̇al 'дом' q̇ulakdı,	k̲ur 'дерево' k̲uranıkdı.

тп. ϑe rum ze ṭuṭukdı umune, *ус.* ϑı rum ze ṭuṭuıkdı mune, *худ.* ϑım rum yaz ṭuṭuıkdı q̇ınaw 'та девица вышла замуж за моего брата'; *тп.*, *ус.* ğ̥adıkdı lufar adıne, *худ.* γuıkdı lufar argı̯naw 'под потолок прилетели (букв.: пришли) голуби'; *тп.* uğalıkdı admaṭa 'не выходи под дождь'.

§ **41.** Superallativus оканчивается на -qdı и выражает движение, приближение по наклонной плоскости, а также переход болезни от кого-нибудь, заражение от кого-нибудь.

Примеры

ϑ̇al 'стена' ϑ̇ılıqdı,	ϑ̣u 'брат' ƫ̣uƫ̣uqdı,
k̲ur 'дерево' k̲uranıqdı,	dad 'отец' dadaqdı,
mürχül 'столб' mürχülıqdı,	bab 'мать' babaqdı.

тп. ϑ̇ılıqdı £ul hımıne, *ус.* ϑ̇ılıqdı kül hımıne, *бур.* ϑ̇alıqdı kül halgunaw 'по стене побежала мышь'; *тп.* ze ƫ̣uƫ̣uqdı zaqes azar qedımıne, *ус.* ze ƫ̣uƫ̣uıqdı zaqes azar qeyϑ̣ıne, *бур.* yaz ƫ̣uƫ̣uıqdı zaqes azar qıϑqınaw 'мой брат заразился от меня'.

§ **42.** Illativus отвечает на вопрос «куда» и образуется от слов со значением места, пространства, направления. В собственно-агульском диалекте оканчивается на -dı, кошанском — на -ʄdı -dı, в керенском — на -stı, а в гекхунском — на -ʄ. Исключаются хпюхский говор керенского диалекта, где направительный падеж имеет окончание -s, и ричинский говор керенского диалекта, в котором местный и направительный падежи (как и в гекхунском диалекте) одинаково оканчиваются на -ʄ; частица -dı в редких случаях появляется и в усугском говоре керенского диалекта.

Примеры

dar 'лес' daradı,	aq̥̇ 'лес' aq̥̇aʄdı (*бур.*),
dar 'лес' darastı (*кер.*),	dar 'лес' daras (*хпюх.*),
dar 'лес' daraʄ (*гекх.*),	£urϑ̣ 'охота' £urϑ̣adı,
sal 'хлев' saladı,	leṫ 'река' leṫustı (*ус.*),
neṫ 'река' neṫudı,	nır 'река' nırı⌜ʄ⌝dı (*бур.*, *худ.*).

тп. wun Θ̇erχädı naħakdı umufe, *ус.* wun Θ̇erχestı naħakdı mufe, *бур.* wun Θırmaʄdı naħakdı qınaw 'напрасно ты поехал в Цирху'; *тп.* ħäywan daradı hımıne, *ус.* ħäywan darastı hımıne, *бур.* ħäywan aq̥̇aʄdı halgunaw 'лошадь побежала в лес'; *тп.* ϑe q̇ulaʄas aduṭuna, saladı aϑ̣umune, *ус.* ϑı q̇ulaas ayṭuna, salastı aϑ̣amune, *худ.* ϑım q̇ala'as axaq̇ına, sıladı aq̇ınaw 'он вышел из дома и вошел в хлев'; *тп.* ϑı zawas ϑ̣al ğumuna neṫudı ṭek̲er faϑanas umune, *ус.* ϑıdı zawas ϑ̣al ğumuna leṫustı ṭık̲er faϑas mune, *худ.* ϑındı zawas ϑ̣ıl axuna nırıdı ṭek̲ar awusıs q̇ınaw 'он взял у меня сеть и пошел в реку ловить рыбу'; *тп.* ze ϑ̣u ya£a £urϑ̣adı wäya, *ус.* ze ϑ̣u yeğe ğürϑ̣astı wäya, *бур.* yaz ϑ̣uy ya£a £urϑ̣adı wäya 'мой брат сегодня идет на охоту'; *хп.* zun daras umune 'я пошел в лес'.

§ **43.** Transallativus (resp. Instrumentalis) оканчивается на -ldı и выражает орудие и способ действия.

Примеры

ϑu 'брат' ṭuṭuldı,	kular 'весы' kularıldı,
ṯıl 'веревка' ṯılıldı,	keṯa 'лопата' keṯaıldı,
qanṯ 'нож' qanṯalaldı,	ϑı 'сестра' ṭıṭıldı.

тп. ze ṭuṭuldı ħuϑar adıne, *ус.* ze ṭuṭuıldı janawurar adıne, *бур.* yaz ṭuṭuıldı ħuϑar argınaw 'на моего брата напали (букв.: пришли) волки'; *тп.* φahlawan ṯılıldı alğumune, *ус.* φahlawan gaṯılılıdı alğuṭune, *бур.* φahlawan ṯurnıldı ɛalaqınaw 'акробат поднялся по веревке'; *тп.* hame ṭäm we kularıldı alϑen, *ус.* hamı ṭäm we kulerıldı alϑ, *худ.* hamı nerq yew aϑararıldı aϑen 'свешай это масло на твоих весах'; *тп.*, *ус.* zun|zaш qanṯalaldı ṯub aṯune, *худ.* zun qanṯrıldı ṯu aṯınaw 'я ножом порезал палец'; *тп.* keṯaıldı beṯur ķağıχ, *ус.* lapatkaldı kärıш ķağaq, *худ.* keṯaıldı baṯur aχıχ 'сгреби лопатой грязь'; *тп.* naqшırar kuranıldı adıne 'птицы налетели на дерево', ge qursı läqıldı haṫune 'он табуретку ногой отодвинул', ge ğılarıldı ħqandı aya 'он работает руками', zun ağul ṯalaldı ağaya 'я говорю по-агульски'.

§ **44.** Comitativus принимает частицу -qay в собственно-агульском, керенском и кошанском диалектах и -qarı в гекхунском диалекте и выражает сопровождение, совместное движение.

шınık̥ 'ребенок' шınık̥dıqay (*тп.*),	gada 'сын'	gadaıqay,
baɛj 'ребенок' baɛjıqay (*бур.*),		gadaıqarı,
bagnıшar 'медведи' bagnıшarıqay,	rušш 'дочь'	rušaqay,
ϑu 'брат' ṭuṭuqay,		rušaqarı,
neḏbar 'крестьянин' neḏbarıqay,	dar 'отец'	daraqarı (*гкх.*).

тп. zun шınk̥dıqay uшune, *ус.* zun шınık̥ıqay шune, *бур.* zun bäɛjıqay qınaw 'я пошел с ребенком'; *тп.* bagnıшarıqay ϑark̥ar hıшıne, *ус.* bangıшarıqay ϑark̥ar hıшıne, *бур.* bägnuшarıqay ϑark̥ar halgunaw 'с медведями убежали и медвежата'.

§ **45.** Collativus принимает частицу -fay в собственно-агульском диалекте, -wfay (редко -way) в керенском, -way в кошанском диалектах и -farı в гекхунском диалекте. Выражает пассивное движение с кем-нибудь или с чем-нибудь или сближение предметов как результат действия, выраженного в глаголе.

Примеры

weϑ 'бык' weϑunafay,	ϑu 'брат' ṭuṭufay,
χır 'жена' χırafay,	neť 'река' neťufay,
dad 'отец' dadafay,	bab 'мать' babafay.

тп. weϑunafay yard fıtune, *ус.* yaϑunawfay dana kıtune, *бур.* yaϑraway yard awaltunaw 'с быком запрягли и бычка'; *тп.* ϑe we ṭuṭufay daƨwı χune, *ус.* ϑı we ṭuṭuıway daƨwı χune, *бур.* ϑıme yaw ṭuṭuyway daƨwı χınaw 'он дрался с твоим братом'; *тп.* zun ze q̇utulan χırafay häϑar lıqune 'я с женой своего племянника послал тебе яблок', neťufay ťağunar adıne 'с рекой пришли (т. е. приплыли) бревна'.

§ **46.** Comparativus образуется в собственно-агульском, керенском и гекхунском диалектах при помощи суффикса -dala, а в кошанском диалекте -tala. Comparativus обычно образуется непосредственно от Nominativ'a. Эта падежная форма выражает также 'кроме'.

Примеры

q̇al 'дом' q̇aldala,	ϑu 'брат' ϑudala,
ḣur 'аул' ḣurdala,	rumı 'дочь' rumıtala,
rumı 'дочь' rumıdala,	ϑı 'сестра' ϑıdala,
qant 'нож' qantdala,	manaϑ 'рубль' manaϑdala.

тп. gın q̇al ze q̇aldala ḣaf e 'его дом больше моего дома', ϑe ḣur ϑe ḣurdala ıd̂ef e 'наше село лучше вашего села', ze qant we qantdala ıd̂ef e 'мой нож лучше твоего ножа', yaƨa zafas ƨufu manaϑdala xazanmıш ak̇as χındawa 'сегодня я кроме пяти рублей ничего не мог заработать'; *бур.* ϑınıqra weläd̦qay χında sa rumıtala 'у него кроме одной девочки детей не было'.

§ **47.** В агульском языке имеется ряд словообразовательных частиц, которые, присоединяясь к существительным, придают им новое значение. Некоторые из них фонетически и функционально связаны с определенными падежами, но так как мне не вполне удалось выяснить их роль в речи, я условно включаю их в рубрику словообразовательных элементов.

1) -wäl служит для образования отвлеченных понятий: *тп.* ze ϑıq̦ay ťup̆e dustwäl aya, *ус.* ze ϑıdıq̦ay ťup̆e dustwäl aya, *бур.* yaz ϑındıq̦ay ťube dustwäl aya 'у меня с ним крепкая дружба'; *тп.* ıldeшwäl — ıd̂e zad e, *ус.* ıldeшwäl — ıje zad e, *бур.* ıldeшwäl — ıd̂e zad wu 'товарищество — хорошая вещь'.

2) -q̦an, присоединяясь к существительному, придает ему новое значение; так, например: от rağ 'солнце' — rağuq̦an 'радуга'; от ḣub

(Act. ħup̆a) 'баран' — ħup̆aqan 'пастух (при баранах)'; от ħunı (м. ч. ħunıwar) 'корова' — ħunıwarıqan 'пастух (при коровах)' и т. д.: *тп.* uğal uğuqab rağuqan aϑafe, *ус.* uğal uğuwan qab rağuqan yarqefe, *бур.* uγal uγun qaw ħawrıqan yırħırwu 'после дождя появляется (букв.: бьет) радуга'.

3) -tı (-dı) означает 'весь', 'целый': *тп.* ϑe źüıqtı lıqune, *ус.* ϑı źüıqtı lıqune, *бур.* ϑıme ıšıtı lıqunaw 'он работал всю ночь'; *тп.*, *ус.* zun ıstı Maħaϑ-Ḳalaı χune, *бур.* zun ıstı Maħaϑ-Ḳalaı χınaw 'я весь год жил в Махач-Кала'; *тп.*, *ус.* zun yağdı ğarχune, *бур.* zun yaγdı γarqınaw 'я весь день спал'.

4) -la указывает на причину и отвечает на вопрос 'отчего?': *тп.*, *ус.* zun gaııla ḵes χune 'я от голода умирал'; *тп.* źagala nur ıtandıa 'зеркало отражает свет' (букв.: 'от зеркала свет дает').

5) -na указывает на время года и отвечает на вопрос 'когда?': *тп.*, *ус.* ϑulana uğalar uğafe, *бур.* ϑulana uγalar uγarırwu 'осенью выпадают дожди'; *тп.* źurdana meḵ werefe, *ус.* kurdana meḵ wäfe, *бур.* kurdana mek werırwu 'зимой бывает холодно'.

6) -üy (в гекхунском диалекте ему соответствует -rı) указывает на время и отвечает на вопрос 'когда?'. Мы считаем, что эта частица как по форме, так и по значению, является разновидностью предыдущего суффикса -na → -rı ⇢ *ru ∾ -ur ↘ -uy: *тп.* źüıüy zas ṭıdarı aqun alϑaϑundawa 'ночью мне блохи спать не дали'; *тп.* yağüy zafas lıqunıl wes χundawa, *ус.* yağüy zawas qardıl wäs χunda, *бур.* yaγüy zawas laqnıl qıs χında 'днем я не мог пойти на работу'.

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

§ **48.** Прилагательные изменяются по падежам и числам только тогда, когда они употребляются самостоятельно или входят в состав сложного сказуемого. Если же прилагательные стоят перед существительными в качестве определительных слов, то никаким изменениям не подвергаются. Прилагательные, выступая самостоятельно, в собственно-агульском, керенском и гекхунском диалектах, в именительном падеже единственного числа принимают частицу -f, а в кошанском диалекте: -r — в буршагском говоре, -d — в арсугском и худигском и -ϑ — в говоре аула Фита. При образовании множественного числа собственно-агульский, керенский и гекхунский диалекты отбрасывают в прилагательных частицу -f и принимают -t̆ar после гласных и -tar после согласных, причем в единственном числе окончаниями Actıv'а являются: -tı (после согласных), -t̆ı (после гласных) в собственно-агульском, керенском и гекхунском диалектах и -dı в кошанском

Сравнительная таблица прилагательных

I	*соб.-аг. д.*	bıṫı-f	м. ч.	bıṫı-ẗar,	*таб. яз.*	bıṫu-β	(показатель класса неразумн. сущ.)	м. ч. bıṫu-rar
	кош. д.	uṫı-r	» »	uṫı-rar,	» »	bıṫu-r	(показатель класса разумн. сущ.)	‘белый’
II	*соб.-аг. д.*	ıḓe-f	» »	ıḓe-ẗar,	*таб. яз.*	ıḓu-β	(показатель класса неразумн. сущ.)	м. ч. ıḓu-rar
	кош. д.	ıḓe-r	» »	ıḓe-rar,	» »	ıḓu-r	(показатель класса разумн. сущ.)	‘хороший’
III	*соб.-аг. д.*	ḵare-f	» »	ḵare-ẗar,	*таб. яз.*	ḵeru-β	(показатель класса неразумн. сущ.)	м. ч. ḵeru-rar
	кош. д.	ḵaṛe-r	» »	ḵaṛe-ṛar,	» »	ḵĕṛu̦-r	(показатель класса разумн. сущ.)	‘черный’

диалекте. В кошанском диалекте прилагательные отбрасывают свои характерные частицы и во множественном числе принимают -dar в арсугском и худигском говоре и -rar в буршагском говоре. Начальные согласные указанных частиц множественности r и d не имеют ничего общего с аналогичными частицами в единственном числе, а являются диалектными разновидностями t: t́ar ⟶ dar ∼ rar; поэтому было бы ошибочно думать, как это кажется на первый взгляд, что прилагательные в кошанском диалекте, сохраняя свои характерные частицы, во множественном числе принимают частицу -ar.

В качестве прилагательных также употребляются родительные падежи имен существительных, как, например: ars 'серебро', arsuran 'серебряный'; k̲ur 'дерево', k̲uranın 'деревянный'.

§ **49.** Хотя агульский язык на данном этапе своего развития не сохранил категории класса, однако рассмотренные нами частицы прилагательных -f, -r, -d и -ϑ мы в праве возводить к классным (родовым) показателям, которые в дальнейшем, утеряв свое значение, соответственно были использованы в различных диалектах и говорах в качестве характерных частиц прилагательных. Это подтверждается материалами родственных языков, где классные показатели соответствуют указанным частицам прилагательных агульского языка. Этот интересный факт из истории развития агульского языка позволяет нам установить функциональную смену грамматических категорий, что очевидно из сопоставлений, приведенных в сравнительной таблице прилагательных (см. стр. 46).

Примеры прилагательных

(по разным диалектам)

1) ħa : ħaf, р. п. ħat̿ın, м. ч. ħat̿ar 'большой';
2) bıṫı : bıṫıf, р. п. bıṫıt̿ın, м. ч. bıṫıt̿ar 'маленький';
3) ıḓe : ıḓef, р. п. ıḓet̿in, м. ч. ıḓet̿ar 'хороший';
4) b̓aṯar : baṯarf, р. п. baṯartın, м. ч. baṯartar 'красивый';
5) q̇umbe : q̇umbef, р. п. q̇umbet̿in, м. ч. q̇umbet̿ar 'женский';
6) ḓag̦ar : ḓag̦arf, р. п. ḓag̦artın, м. ч. dag̦artar 'белый';
7) aħa : aħar, р. п. aħadın, м. ч. aħarar 'большой';
8) uṫı : uṫır, р. п. uṫıdın, м. ч. uṫırar 'маленький';
9) ğaze : ğazer, р. п. ğazedın, м. ч. ğazerar 'зеленый';
10) uṫı : uṫıd, р. п. uṫıdın, м. ч. uṫıdar 'маленький';
11) ıle : ıled, р. п. ıledın, м. ч. ıledar 'мужской';

12) bıtıϑ 'маленький'; 15) ṫeyıϑ 'новый';
13) ḓag̱arϑ 'белый'; 16) qüqeϑ 'желтый';
14) ruğuϑ 'холодный'; 17) ıllıϑ 'мужской'; и т. д.

Парадигмы склонения прилагательных

Соб.-аг., кер., гекх. bıṫıf 'маленький'

	Единственное число	Множественное число
Nomin.	bıṫıf	bıtıt̋ar
Act.	bıtıt̋ı	bıtıt̋arı
Genit.	bıtıt̋ın	bıtıt̋arın
Dat.	bıtıt̋ıs	bıtıt̋arıs
Adhaes.	bıtıt̋ıw	bıtıt̋arıw
Adess.	bıtıt̋ıh	bıtıt̋arıh
Postess.	bıtıt̋ıq̣	bıtıt̋arıq̣
Subess.	bıtıt̋ık	bıtıt̋arık
Obess.	bıtıt̋ıq	bıtıt̋arıq
Iness.	bıtıt̋ıϝ	bıtıt̋arıϝ
Superess.	bıtıt̋ıl	bıtıt̋arıl
Ablat.	bıtıt̋ıfas | -was	bıtıt̋arıfas | -was
Adablat.	bıtıt̋ıhas	bıtıt̋arıhas
Postablat.	bıtıt̋ıq̣as	bıtıt̋arıq̣as
Subablat.	bıtıt̋ıkäs	bıtıt̋arıkäs
Exablat.	bıtıt̋ıqäs	bıtıt̋arıqäs
Inablat.	bıtıt̋ıϝas	bıtıt̋arıϝas
Superablat.	bıtıt̋ılas	bıtıt̋arılas
Allat.	bıtıt̋ıwdı	bıtıt̋arıwdı
Adallat.	bıtıt̋ıhdı	bıtıt̋arıhdı
Postallat.	bıtıt̋ıq̣dı	bıtıt̋arıq̣dı
Suballat.	bıtıt̋ıkdı	bıtıtarıkdı
Superallat.	bıtıt̋ıqdı	bıtıt̋arıqdı
Transallat.	bıtıt̋ıldı	bıtıt̋arıldı
Comitat.	bıtıt̋ıq̣ay | -q̣arı	bıtıt̋arıq̣ay | -q̣arı
Collat.	bıtıt̋ıfay | -way | -farı	bıtıt̋arıfay | -way | -farı

Кошанский диалект: арс. utıd, *худ.* atıd, бур. utır, фит. bitıϑ 'маленький'

	Единственное число	Множественное число
Nomin.	utıd, utır	utıdar, utırar
Act.	utıdı	utıdarı
Genit.	utıdın	utıdarın
Dat.	utıdıs	utıdarıs
Adhaes.	utıdıw	utıdarıw
Adess.	utıdıh	utıdarıh
Postess.	utıdıq̣	utıdarıq̣
Subess.	utıdık̇	utıdarık̇
Obess.	utıdıq	utıdarıq
Iness.	utıdıɼ	utıdarıɼ
Superess.	utıdıl	utıdarıl
Ablat.	utıdıwas	utıdarıwas
Adablat.	utıdıhas	utıdarıhas
Postablat.	utıdıq̣as	utıdarıq̣as
Subablat.	utudık̇äs	utıdarık̇äs
Exablat.	utıdıqäs	utıdarıqäs
Inablat.	utıdıɼas	utıdarıɼas
Superablat.	utıdılas	utıdarılas
Allat.	utıdıwdı	utıdarıwdı
Adallat.	utıdıhdı	utıdarıhdı
Postallat.	utıdıq̣dı	utıdarıq̣dı
Suballat.	utıdık̇dı	utıdarık̇dı
Superallat.	utıdıqdı	utıdarıqdı
Transallat.	utıdıldı	utıdarıldı
Comitat.	utıdıq̣ay	utıdarıq̣ay
Collat.	utıdıway	utıdarıway

Примеры

тп. ṯahur χed, *ус.* ṯäqür χed, *худ.* ṯahre med 'мутная вода'; *тп.* hame gunı ƨakufra ruxuf e, *ус.* hamı gunı ğamılgufra ruxuf e, *худ.* hamı ƨül ƨakedra arqad wu 'этот хлеб черствый и сухой'; *тп.* zun zabunf e, ze ϑ̣u aṭuf e, *бур.* zun zabunır wu, yaz ϑ̣uy seyer wu 'я худой, а мой брат полный'; *тп.* φazın q̇ılar baṯartar e, *ус.* pazın q̇ärär baṯartar e, *худ.* pazın qılar baq̇edar wu 'у сокола крылья красивые'; *тп.* zun bure ħäywan ğumune, *ус.* zam ϑ̣ulle ħäywan ğumune, *бур.* zun bure ħäywan haxunaw

'я купил серую лошадь'; *тп.* ϑe neḱ para ürkef e, *ус.* ϑe leḱ para ürkef e, *бур.* ıϑ nır para urkayır wu 'наша река очень глубокая'; *тп.* zun ze q̇ulan ϑ̇alar d̂ag̱ar näk̥dı aqurune, *ус.* zaın ze q̇ulan ϑ̇ılar jag̱ar nek̥ıldı aqurune, *бур.* zun yaz q̇alan ϑ̇alar d̂ag̱arı nık̥rı ruqunaw 'я обмазал стены своего дома белой краской (букв.: землей)'; *тп.* gı zas ağuın gaf φune, *бур.* gındı zas ağuın gaf φunaw 'он мне ядовитое слово сказал'; *тп.* ϑe ħadad mad ƙusef e, *ус.* ϑe aq̇edad mad kusef e, *бур.* ıϑ aħagag mad kuser wu 'ваш дед — веселый старик'; *тп.* ϑe su ħaf e 'та гора большая', ϑe xunmın rum batarf e 'дочь нашего соседа красивая', me ħurın qüϑäbur ṭırħeṫar e 'улицы этого аула грязные', ze τuτu d̂ag̱ar ħäywan ğumune 'мой брат купил белую лошадь', me rumaƒ baṭar ḵare ular a 'у этой девушки красивые черные глаза'.

§ **50.** В агульском языке имеется только одна сравнительная степень, которая образуется описательно, с помощью соответствующих наречий, как, например, paŕa 'очень', suman 'как', причем последнее иногда принимает частицу прилагательного. Для выражения значения сравнительной степени также используются частицы некоторых падежей, как Superablat. -las и особенно Comparat. -dala. Частица -las в этом случае всегда имеет значение отложительного, resp. исходного, падежа и вполне соответствует подобному выражению сравнительной степени в армянском, чӑнском (лазском) и тюркских языках.

Примеры

тп. quϑal duruϑ̇ılas ıd̂ı e, *ус.* quϑan duruϑ̇ılas ıjı e, *бур.* q̇uϑan duruϑ̇ılas ıd̂ey wu 'плуг лучше сохи'; *тп.* ƙulana ƙurdılasna ϑ̇uhlas ıd̂ı e, *ус.* ğülana kurdılasna ϑ̇uhlas ıjı e, *худ.* ƙulana kürdılasna ϑ̇uhlas ıd̂ey wu 'летом лучше, чем зимою и осенью'; *тп.* ϑe para saqın ıdemı e, *ус.* ϑı para saqın ıdemı e, *бур.* ϑım para saqın armı wu 'он очень смелый человек'; *тп.* su q̇ulalas ħaf e 'гора больше дома', ϑera wun suman ħaf e 'он такой же большой, как и ты', ze ħadad para quruf e 'мой дед очень ученый', ϑın ḵıl ze ḵıldala ħaf e 'его голова больше моей', ϑe ħur ϑe ħurdala ħaf e 'наш аул больше вашего аула', ze ϑıbqar suman quruf me rayundıƒ adawa 'ученее моего двоюродного брата (никого) в этом районе нет'.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

§ **51.** Ниже приводятся количественные числительные в трех диалектах:

	Соб.-аг. д. (*тп. г.*)	*Кер. д.* (*ус. г.*)	*Кош. д.* (*бур. г.*).
1	sad	sad	sar
2	ƙud	kud	kür

3	χıbud	χıbud	mıbur
4	yak̇ud	yak̇ud	yak̇ur
5	£ufud	üfüd	ıχur
6	yerχıd	yerχıd	yerχır
7	yerıd	yerıd	yerır
8	muyad	muyad	muyar
9	yerṭud	yarṭud	yerṭür
10	ıtud	ıtud	ıtur
11	ṫesad	ṫesad	ṫesar
12	ṫe£ud	ṫek̇ud	ṫek̇ur
13	ṫeχıbud	ṫeχıbud	ṫemıbur
14	ṫeyak̇ud	ṫeyak̇ud	ṫeyak̇ur
15	ṫe£ufud	ṫeüfüd [1]	ṫeıχur
16	ṫeyerχıd	ṫeyerχıd [1]	ṫeyerχır
17	ṫeyerıd	ṫeyerıd	ṫeyerır
18	ṫemuyad	ṫemuyad [1]	ṫemuyar
19	ṫeyerṭud	ṫeyarṭud	ṫeyerṭür
20	ϰad	ϰad	ϰar
21	ϰannasad	ϰannasad	ϰannasar
22	ϰanna£ud	ϰannak̇ud	ϰannak̇ur
23	ϰannaχıbud	ϰannaχıbud	ϰannamıbur
24	ϰannayak̇ud	ϰannayak̇ud	ϰannayak̇ur
25	ϰanna£ufud	ϰannaüfüd	ϰannaıχur
30	χıbṫur	ϰannaıtud	mınṫur
31	χıbṫurnasad	ϰannaṫesad	mınṫurnasar
40	yağṫur	yağṫur	yağṫur
50	£ufṫur	yağṫurnaıtud	ıχṫur
60	yeχṫur	χıbuϰad	yarmṫur
70	yarṫur	χıbuϰannaıtud	yarṫur
80	mayṫur	yak̇uϰad	mayṫur
90	yeṭzur	yak̇uϰannaıtud	yarṭṫur
100	wärm	wärm	wärm
101	wärmnasad	wärmnasad	wärmnasar
200	£uwärm	k̇uwärm	k̇uwärm
300	χıbuwärm	χıbuwärm	mıbuwärm
400	yak̇uwärm	yak̇uwärm	yak̇uwärm
500	£ufuwärm	üfüwärm	ıχuwärm
1000	ağzur	ağzur	azur

[1] В экспрессивной речи часто произносят: ṫaüfüd, ṫıyerχıd, ṫamuyad и т. д.

Прежде чем приступить к рассмотрению образования количественных числительных, вкратце остановимся на их диалектных разновидностях. В гекхунском диалекте количественные числительные мало чем отличаются от тпигских и в конечном счете сводятся к следующим отступлениям:

2 — ƶud, ƶad,	12 — ṫaƶud, ṫeƶad,	70 — yerṫur,
5 — ıfƶad,	30 — χıwṫur,	90 — yerṫar.
9 — yarṭƶud,	50 — ıfṫar,	

Некоторые отступления находим и в дулдугском говоре собственно-агульского диалекта, так:

2 — ƶawd,	13 — ṫıχıbud,	70 — yerıṫ,
5 — yıfad,	14 — ṫıyaḱud,	80 — muyeyṫ,
9 — yerḟad,	30 — hıwṫur,	90 — yarḟayṫ,
11 — ṫısad,	50 — ıfayṫ,	100 — wärḓ.
12 — ṫaƶawd,	60 — yerχıṫ,	

Расхождения вообще столь разнообразны, что нет возможности охватить их вполне; более резкие различия могут быть исчерпаны в табл. 3.

§ 52. Порядковые числительные образуются при помощи присоединения к количественным числительным частицы -φuf в собственно-агульском, керенском и гекхунском диалектах, а в кошанском (бур. г.) -φır.

Примеры

1-й — sadφuf, sarφır, 2-й — ƶudφuf, ḱudφuf, ḱurφır,
3-й — χıbudφuf, ɯıburφır, 20-й — ҳadφuf, ҳarφır и т. д.

§ 53. Числительные собирательные, распределительные и кратные. Собирательные числительные образуются посредством присоединения частицы -ar, распределительные — частицы -ṫı в собственно-агульском, керенском и гекхунском диалектах и -dı в кошанском диалекте, причем предшествующие числительные всегда повторяются. Кратность обычно передается частицей -gelay в собственно-агульском, керенском и гекхунском диалектах, а в кошанском диалекте ее стянутой формой -glı.

Примеры

1) sadar, ƶudar (ḱudar, ḱurar), χıbudar (ɯıbudar, ɯıburar) 'один', 'только', 'в одиночку', 'вдвоем', 'втроем'; sasaṫı (sasadı), ƶuƶuṫı (ḱuḱuṫı, ḱuḱudı) 'по одному', 'по два'; sagelay (saglı), ƶugelay (ḱugelay, ḱuglı) 'один раз', 'два раза' и т. д.

2) q̇uladı χıχıbuṫı aϑaϑ 'впусти в комнату по три (человека)', ḃagaḣmı ze q̇uladı ḓalla χıbudar ɯaḃ 'приходите завтра ко мне домой все втроем'.

	Керенский диалект			Кошанский диалект	
	хпюхский говор	хереджский говор	ричинский говор	фитинский говор	худигский говор
1	sad	sad	sad	sad	sad
2	ɛud	ɛud	k̇ud	k̇ud	k̇ud
3	χıbud	χıbud	χıbud	χıbud	шubud
4	yak̇ud	yek̇ud	yek̇ud	yuk̇ud	yak̇ud
5	ɛafud	afud	ɛafud	yufüd	yüχüd
6	yerχıd	yerχıd	yerχıd	yerχıd	yerщıd
7	yerıd	yerıd	yerıd	yerıd	yerıd
8	muyad	muyad	muyad	muyıd	muyed
9	yarḟad	yarṭud	yarṭud	yerküd	yerküd
10	ütüd	ıtud	ıtud	ıtud	yıtud
20	ẋad	ẋad	ẋad	ẋad	ẋad
30	ẋannaütüd	χımṫur (реже: ẋannıtud)	χımṫur	χımṫur	щubutur
40	yağṫur	yağṫur	yağṫur	yağṫur	yağṫur
50	yağṫurnaütüd	afṫur (реже: yağṫurnaıtud)	ɛafṫur	yıfṫur	yüχṫur
60	χıbuẋad	χıbuẋad	χıbuẋad	yeχṫur	yarщtur
70	χıbuẋannaütüd	χıbuẋannıtud	χıbuẋannaıtud	yartur	yartur
80	yak̇uẋad	yekuẋad	yekuẋad	muytur	maytur
90	yak̇uẋannaütud	yekuẋannaıtud	yekuẋannaıtud	yerṭuyṫ	yerküzur
100	wärш	wärш	bärш	wärш	wɛärщ
1000	ağzur	ağzur	ağzur	ağzur	ağzur

§ **54.** По приведенной таблице видно, что числительные в агульском языке по различным диалектам слагаются различно. В собственно-агульском, гекхунском и кошанском диалектах они образуются по десятеричной системе, а в керенском диалекте — по двадцатеричной (кроме сорокá). Надо, однако, оговориться, что указанные системы не во всех диалектах одинаково четко выражены, и часто наблюдаются колебания от одной системы к другой. В то время как в хпюкском и усугском говорах керенского диалекта мы констатируем элементы двадцатеричной системы, наоборот, — в хореджском и ричинском говорах того же диалекта мы наблюдаем переход от двадцатеричной системы к десятеричной. Распад системы числительных наблюдается, главным образом, в упомянутом диалекте; в собственно-агульском, гекхунском и кошанском же диалектах находим вполне последовательную десятеричную систему. В основном, агульский язык проявляет тенденцию к десятеричной системе. Отмирание двадцатеричной системы наблюдается в числительных ряда других языков лезгинской группы, как, например, в цахурском, рутульском, табасаранском и арчинском.

§ **55.** Существительные при числительных, как и во всех яфетических языках, обычно стоят в единственном числе. Конечные согласные числительных в сочетании с существительными обыкновенно опускаются.[1] Начиная с 21, единицы прибавляются посредством союза -na, причем конечный зубной d и плавный r уподобляются носовому звуку союза.

Примеры

тп. zas ẋa manaϑ φul ϑın, *ус.* zus ẋa manaϑ φul ϑın, *бур.* zas ẋa manaϑ φul ϑıl 'дай мне двадцать рублей денег'; *тп.* kuшanarın ḣurar χıbud e: Q̇udağ, Arsuğ, Burшağ, *ус.* kuшanarın q̱ürar χıbud e: Q̇udağ, Arsuğ, Burшağ, *бур.* kuшanarın γular шıbur wu: Q̇uraγ, Arsuγ, Burшaγ 'кошанских аулов три: Худиг, Арсуг и Бурщаг'; *тп.* ze ϑ̣ukun furın ȥu qıl arȥuna a, *ус.* ze ϑ̣ıkın furın ku mağaqen arğuna a, *бур.* yaz ṫarmarın furın ku raȥ kaṯına a 'в колесе моей арбы две спицы сломались'; *тп.* zaq̣ ȥu d̂uϑ weϑarna sa gamıш q̣aya, *ус.* zaq̣ ku jüϑ yeϑarna sa gamuш q̣aya, *бур.* zaq̣ ku d̂uϑ yaϑarna sa gamıш q̣a 'у меня две пары быков и один буйвол'; *тп.* zas ıṫu ğurağalna sa gırwanqa yaḵ ğuшen, *ус.* zus ıṫu ğärăğalna sa gırwanqa yaḵ ğuш, *бур.* zas ıṫu ȥuraȥanna sa gırwanqa yaḵ haẋe 'купи мне десяток яиц и фунт мяса'; *тп.* ze ğılıh (sic!) ȥufu ṯub haya, *ус.* ze qılıq üfü ṯub qıya, *худ.* yez qılıq yüχü ṯu haya 'у меня на руке пять пальцев'; *тп.* sa ṯub, ȥu ṯub, χıbu ṯub 'один палец, два пальца, три пальца', ȥufu ḣäywan

---
[1] За исключением конечного r в десятках, начиная с тридцати.

'пять лошадей', yerı ϙaϝ 'семь куриц', ϰa ɋal 'двадцать домов', wärш ħub 'сто баранов', wärшa ϰanna sad '121', χıbuwärшna ϰanna yerṭud '329'; *ус.* üfüwärшna χıbuϰanna ṫamuyad '578', yarṭüwarшna yaǧṫurna ıṫud '950'.

§ **56.** Если количественное числительное (начиная с двух) стоит самостоятельно, то оно склоняется по общему правилу, принимая соответствующие падежные частицы, например: ẑudarın — родительный падеж множественного числа от ẑud 'два', ẑufudarın — родительный падеж множественного числа от ẑufud 'пять'.

§ **57.** Согласные исходы агульских числительных -d и -r не относятся к корню, а исторически восходят к классным показателям. В настоящем состоянии они представляют собою лишь окаменелые формы грамматической категории, в то время как в родственных языках: цахурском, рутульском и табасаранском, они по сей день являются морфологическими элементами и указывают на принадлежность к определенному грамматическому классу: *рут.* k̇ₒe-r (I, II кл.), k̇ₒe-b (III кл.), k̇ₒe-d (IV кл.) 'два'.[1] В этом отношении более последователен удинский язык, который с утратой категории класса отбросил в числительных соответствующие им показатели, в то время как лезгинский и агульский удержали до сих пор эти элементы в виде пережитка.

МЕСТОИМЕНИЯ

§ **58.** Склонение местоимений производится теми же падежными частицами, какие мы видели в склонении имен существительных. Исключением является лишь схождение именительного и активного падежей в склонении личных местоимений в собственно-агульском, гекхунском и кошанском диалектах, в противовес керенскому диалекту, где мы наблюдаем четкую дифференциацию в образовании упомянутых падежей.

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

§ **59.** zun 'я', wun 'ты', χın (*кош.* шın) 'мы (с вами)', ϑ̣ın 'мы', ϑ̣un (в худигском, фитинском говорах кошанского диалекта qün, в буршагском, арсугском говорах ϑ̣̇un) 'вы'. Особой формы для 3-го лица личные местоимения не имеют, обычно его заменяют различные формы указательных местоимений. Между χın и ϑ̣ın та разница, что первая форма имеет значение Inclusiv'a, а вторая — Exclusiv'a.

[1] А. Дирр. Рутульский язык СМОМПК, XLII. Тифлис, 1912, стр. 4.

Единственное число

Nomin.	zun 'я'	wun 'ты'
Act.	zun (*кер.* zaɯ)	wun (*кер.* waɯ)
Genit.	ze (*кош.* yez)	we (*кош.* yew)
Dat.	zas (*кер.* zus)	was
Adhaes.	zaw	waw
Adess.	zah	wah
Postess.	zaq̣	waq̣
Subess.	zak	wak
Obess.	zaq	waq
Iness.	zaɼ	waɼ
Superess.	zal	wal
Ablat.	zafas (*кер., гекх., кош.* zawas)	wafas (*кер., гекх., кош.* wawas)
Adablat.	zahas	wahas
Postablat.	zaq̣as	waq̣as
Subablat.	zakäs	wakäs
Exablat.	zaqäs	waqäs
Inablat.	zaɼas	waɼas
Superablat.	zalas	walas
Allat.	zawdı	wawdı
Adallat.	zahdı	wahdı
Postallat.	zaq̣dı	waq̣dı
Suballat.	zakdı	wakdı
Superallat.	zaqdı	waqdı
Transallat.	zaldı	waldı
Comitat.	zaq̣ay (*гекх.* zaq̣arı)	waq̣ay (*гекх.* waq̣arı)
Collat.	zafay (*гекх.* zafarı, *кер., кош.* zaway)[1]	wafay (*гекх.* wafarı, *кер., кош.* waway)[1]

Множественное число

	Inclusivus		Exclusivus	
Nomin.	χ̣ın ɯın (*кош.*) 'мы'		ϑın 'мы'	
Act.	χ̣ın (*кер.* χ̣eɯ̇.)	ɯın	ϑ̣ın (*кер.* ϑ̣eɯ)	ϑ̣ın
Genit.	χ̣e	ıɯ	ϑ̣e	ıϑ̣ (*кош.*)

[1] В усугском говоре керенского диалекта: zawfay, wawfay.

Dat.	χes	ıшes	ϑas	ıϑes
Adhaes.	χew	ıшew	ϑaw	ıϑew
Adess.	χeh	ıшeh	ϑah	ıϑeh
Postess.	χeq̣	ıшeq̣	ϑaq̣	ıϑeq̣
Subess.	χek	ıшek	ϑak	ıϑek
Obess.	χeq̦	ıшeq̦	ϑaq̦	ıϑeq̦
Iness.	χeꞅ	ıшeꞅ	ϑaꞅ	ıϑeꞅ
Superess.	χel	ıшel	ϑal	ıϑel
Ablat.	χefas	ıшewas	ϑafas	ıϑewas
Adablat.	χehas	ıшehas	ϑahas	ıϑehas
Postablat.	χeq̣as	ıшeq̣as	ϑaq̣as	ıϑeq̣as
Subablat.	χekäs	ıшekäs	ϑakäs	ıϑekäs
Exablat.	χeq̣äs	ıшeq̣äs	ϑaq̣äs	ıϑeq̣äs
Inablat.	χeꞅas	ıшeꞅas	ϑaꞅas	ıϑeꞅas
Superablat.	χelas	ıшelas	ϑalas	ıϑelas
Allat.	χewdı	ıшewdı	ϑawdı	ıϑewdı
Adallat.	χehdı	ıшehdı	ϑahdı	ıϑehdı
Postallat.	χeq̣dı	ıшeq̣dı	ϑaq̣dı	ıϑeq̣dı
Suballat.	χekdı	ıшekdı	ϑakdı	ıϑekdı
Superallat.	χeq̣dı	ıшeq̣dı	ϑaq̣dı	ıϑeq̣dı
Transallat.	χeldı	ıшeldı	ϑaldı	ıϑeldı
Comitat.	χeq̣ay	ıшeq̣ay	ϑaq̣ay	ıϑeq̣ay
Collat.	χefay	ıшeway	ϑafay	ıϑeway

Множественное число

Nomin.	ϑ̣un 'вы'	ϑ̣un 'вы'	q̣ün 'вы'
Act.	ϑ̣un (*нер.* ϑ̣eш)	ϑ̣un	q̣ün
Genit.	ϑ̣e	ıϑ̣	ıq̣
Dat.	ϑ̣as	ıϑ̣as	üq̣es
Adhaes.	ϑ̣aw	ıϑ̣aw	üq̣ew
Adess.	ϑ̣ah	ıϑ̣ah	üq̣eh
Postess.	ϑ̣aq̣	ıϑ̣aq̣	üq̣eq̣
Subess.	ϑ̣ak	ıϑ̣ak	üq̣ek
Obess.	ϑ̣aq̦	ıϑ̣aq̦	üq̣eq̦
Iness.	ϑ̣aꞅ	ıϑ̣aꞅ	üq̣eꞅ
Superess.	ϑ̣al	ıϑ̣al	üq̣el
Ablat.	ϑ̣afas	ıϑ̣awas	üq̣ewas
Adablat.	ϑ̣ahas	ıϑ̣ahas	üq̣ehas

Postablat.	ϑ̣aqas	ıϑ̣aqas	üqeqas
Subablat.	ϑ̣akäs	ıϑ̣akäs	üqekäs
Exablat.	ϑ̣aqäs	ıϑ̣aqäs	üqeqäs
Inablat.	ϑ̣aʀas	ıϑ̣aʀas	üqeʀas
Superablat.	ϑ̣alas	ıϑ̣alas	üqelas
Allat.	ϑ̣awdı	ıϑ̣awdı	üqewdı
Adallat.	ϑ̣ahdı	ıϑ̣ahdı	üqehdı
Postallat.	ϑ̣aqdı	ıϑ̣aqdı	üqeqdı
Suballat.	ϑ̣akdı	ıϑ̣akdı	üqekdı
Superallat.	ϑ̣aqdı	ıϑ̣aqdı	üqeqdı
Transallat.	ϑ̣aldı	ıϑ̣aldı	üqeldı
Comitat.	ϑ̣aqay	ıϑ̣aqay	üqeqay
Collat.	ϑ̣afay	ıϑ̣away	üqeway

Примечание. В склонении личного местоимения 1-го лица множественного числа Exclusiv'а в керенском диалекте имеется отличие в огласовке: ϑun, ϑ̣e, ϑ̣es, ϑ̣ew и т. д. В буршагском и арсугском говорах кошанского диалекта, в отличие от худигского говора, опускаются в формах Inclusiv'а начальные гласные во всех косвенных падежах кроме родительного: шın, ıш, шes, шew и т. д. 2-е лицо множественного числа в фитинском говоре кошанского диалекта склоняется так: qün, φ̣e, φ̣es, φ̣ew и т. д., а в Comitativ'е и Collativ'е — φ̣eqad, φ̣efad.

Примеры

тн. zun daradı uшune, *ус.* zun darastı шune, *худ.* zun aq̦adı qınaw 'я пошел в лес'; *ус.* zus ukas k̲anda, muk ϑın 'мне хочется сесть, дай (мне) место', zaш gat̲ılıl üt̲ül lıχune 'я на веревке завязал узел', zaш ϑ̣üngürıs sınar ğuшune 'я купил для чунгура струны'; *тп.* zas χed k̲andıa 'я хочу воды'; zun burd̬ yına a, zaw sa zadra fandawa 'я отдал долг, и у меня (букв.: мне) ничего не осталось', zahdı sa ıdemı huϑadıne 'ко мне подошел один человек', ϑe ruш zakdı adınaya 'эта девушка выходит за меня замуж', waqäs zaqdı qabqar qedıшne 'от тебя ко мне перешла чесотка', zaldı ğururı ƨanfar yırħune 'на меня залаяли собаки'; *тп.* zafay ϑı k̲ed̬ hıqune, *ус.* zawfay ϑıdı k̲ej haϑunę, *худ.* ząway ϑındı k̲ıd̬ haϑınaw 'он послал со мною письмо'; *тп.* we dadas zawdı yak̲̥ ϑın, uφ 'скажи твоему отцу, чтобы он дал мне топор'; *бур.* q̇ewedı φunaw: «yaw k̲ıd̬ıs hwuna akunaw ϑ̣ın» 'жена сказала: «мы сделали, посмотрев на твое письмо» (т. е. мы сделали согласно твоему письму)'; *ус.* waш hamıшan ϑuϑu fas qadaf e? 'почему ты все время плюешь?'; *тп.* waʀ lamus adawa, *ус.* wa lamus ada, *худ.* waʀ

lamus ada 'у тебя нет совести'; *тп.* ṯıl waqdı dıw 'тяни к себе веревку', waqay fum adıne? 'кто с тобою пришел?'; *тп.* χew muĝ akas arkaya, *ус.* χew müğ akas akaya, *худ.* ıшew muĝ akas akaya 'нас (букв.: нам) заставляют строить мост'; *ус.* χın luqas wäse, *худ.* шın lıqanas qısu 'мы пойдем работать'; *тп.* χeqay ϑera adıne, *ус.* χeqay ϑıra adıne, *худ.* ıшeqay ϑımra argınaw 'с нами пришел и он'; *тп.* ϑın raĝ arkaya, *ус.* ϑeш räq akaya, *худ.* ϑın raĝ akaya 'мы строим мельницу'; *тп.* ϑahas sa hunı hatumunew, *ус.* ϑehas sa qünı hatumunwa, *худ.* üqehas sa hanı hatqınawun 'прошла ли мимо вас корова?'

§ **60.** Указательные местоимения в агульском языке состоят из согласных основ местного значения, из коих некоторые тесно связаны с падежными частицами. Указательные местоимения, как я уже говорил выше, одновременно заменяют местоимение 3-го лица. Иногда они употребляются с указательной частицей ha: hame, hage, haϑe и т. д.

Указательные местоимения в агульском языке сводятся в основном к следующим диалектным разновидностям: *соб.-аг.* me, м. ч. mebur, *кер.* mı, м. ч. muwar, *гекх.* me, м. ч. mur, *кош.* mım, м. ч. mar 'этот'; *соб.-аг.* ϑe, м. ч. ϑebur, *кер.* ϑı, м. ч. ϑuwar, *гекх.* ϑe, м. ч. ϑur, *кош.* ϑım, м. ч. ϑar 'тот'; *соб.-аг.* ge, м. ч. gebur, *кер.* gı, м. ч. guwar, *гекх.* ge, м. ч. gur, *кош.* gım, м. ч. gar 'тот' (внизу); *соб.-аг.* le, м. ч. lebur, *кер.* lı, м. ч. luwar, *гекх.* le, м. ч. lur, *кош.* lım, м. ч. lar 'тот' (наверху).

Единственное число

	Соб.-аг. д.	*Кер. д.*	*Гекх. д.*	*Кош. д.*
Nomin.	me	mı	me	mım 'этот'
Act.	mı	mıdı	mı	mındı
Genit.	mın	mıdın	mın	mındın
Dat.	mıs	mıdıs	mıs	mındıs
Adhaes.	mıw	mıdıw	mıw	mındıw
Adess.	mıh	mıdıh	mıh	mındıh
Postess.	mıq	mıdıq	mıq	mındıq
Subess.	mık	mıdık	mık	mındık
Obess.	mıq	mıdıq	mıq	mındıq
Iness.	mıʁ	mıdı	mıʁ	mındıʁ
Superess.	mıl	mıdıl	mıl	mındıl
Ablat.	mıfas	mıdıwas	mıwas	mındıwas
Adablat.	mıhas	mıdıhas	mıhas	mındıhas
Postablat.	mıqas	mıdıqas	mıqas	mındıqas

Subablat.	mıkäs	mıdıkäs	mıkäs	mındıkäs
Exablat.	mıqäs	mıdıqäs	mıqäs	mındıqäs
Inablat.	mıꞙas	mıdıas	mıas	mındıꞙas
Superablat.	mılas	mıdılas	mılas	mındılas
Adallat.	mıhdı	mıdıhdı	mıhdı	mındıhdı
Postallat.	mıq̣dı	mıdıq̣dı	mıq̣dı	mındıq̣dı
Suballat.	mıkdı	mıdıkdı	mıkdı	mındıkdı
Superallat.	mıqdı	mıdıqdı	mıqdı	mındıqdı
Transallat.	mıldı	mıdıldı	mıldı	mındıldı
Comitat.	mıq̣ay	mıdıq̣ay	mıq̣arı	mındıq̣ay
Collat.	mıfay	mıdıway	mıfarı	mındıway

Множественное число

	Соб.- аг. д.	*Кер. д.*	*Гекх. д.*	*Кош. д.*
Nomin.	mebur	muwar	mur	mar 'эти'
Act.	meburı	muwarı	murı	marı
Genit.	meburın	muwarın	murın	marın
Dat.	meburıs	muwarıs	murıs	marıs
Adhaes.	meburıw	muwarıw	murıw	marıw
Adess.	meburıh	muwarıh	murıh	marıh
Postess.	meburıq̣	muwarıq̣	murıq̣	marıq̣
Subess.	meburık	muwarık	murık	marık
Obess.	meburıq̦	muwarıq̦	murıq̦	marıq̦
Iness.	meburıꞙ	muwarı	murıꞙ	marıꞙ
Superess.	meburıl	muwarıl	murıl	marıl
Ablat.	meburıfas	muwarıwas	murıwas	marıwas
Adablat.	meburıhas	muwarıhas	murıhas	marıhas
Postablat.	meburıq̣as	muwarıq̣as	murıq̣as	marıq̣as
Subablat.	meburıkäs	muwarıkäs	murıkäs	marıkäs
Exablat.	meburıqäs	muwarıqäs	murıqäs	marıqäs
Inablat.	meburıꞙas	muwarıas	murıꞙas	marıꞙas
Superablat.	meburılas	muwarılas	murılas	marılas
Adallat.	meburıhdı	muwarıhdı	murıhdı	marıhdı
Postallat.	meburıq̣dı	muwarıq̣dı	murıq̣dı	marıq̣dı
Suballat.	meburıkdı	muwarıkdı	murıkdı	marıkdı
Superallat.	meburıqdı	muwarıqdı	murıqdı	marıqdı
Transallat.	meburıldı	muwarıldı	murıldı	marıldı
Comitat.	meburıq̣ay	muwarıq̣ay	murıq̣arı	marıq̣ay
Collat.	meburıfay	muwarıway	murıfarı	marıway

Примеры

тп. me daradı umune, *ус.* mı darastı mune, *худ.* mım aɋadı q̇ınaw 'он пошел в лес'; *тп.* mın q̇ular arṭune, *ус.* mıdın q̇ular aṭune, *худ.* mındın q̇alar arṭunaw 'его дом разрушился'; *тп.* we ħub q̣adıkıf hamı e 'укравший твоего барана вот он'; *тп.* zun häywan mıs yefe, *ус.* zam ħäywan mıdıs gıfe, *худ.* zun ħäywan mındıs edu 'я продал лошадь ему'; *тп.* zun mıw neḓ-bärdı χefe 'я был у него батраком', mıl ze burḓ alefe 'он мне должен'; *тп.* hame χıra ıḓe gü£anar ark̇aya, *ус.* hamı χıra ıje gıwa£anar ak̇aya, *бур.* hamı q̇ewedı ıḓe gäw£anar ak̇aya 'эта женщина вяжет хорошие чулки'; *бур.* mı sawdagardı φunaw 'этот купец сказал'; *тп.* mebur zaq̣ay adıne, *ус.* muwar zaq̣ay adıne, *худ.* mar zaq̣ay argınaw 'они пришли со мною'; *худ.* «zun hamı ḓılın φaṭ̃ah wu», mındı, φuna ḓawab ınaw 'он ответил, «я царь этой земли»'.

Единственное число

	Соб.-аг. д.	*Кер. д.*	*Гекх. д.*	*Кош. д.*
Nomin.	ϑe	ϑı	ϑe	ϑım 'тот'
Act.	ϑı	ϑıdı	ϑı	ϑındı
Genit.	ϑın	ϑıdın	ϑın	ϑındın
Dat.	ϑıs	ϑıdıs	ϑıs	ϑındıs
Adhaes.	ϑıw	ϑıdıw	ϑıw	ϑındıw
Adess.	ϑıh	ϑıdıh	ϑıh	ϑındıh
Postess.	ϑıq̣	ϑıdıq̣	ϑıq̣	ϑındıq̣
Subess.	ϑık̇	ϑıdık	ϑık	ϑındık
Obess.	ϑıq̦	ϑıdıq̦	ϑıq̦	ϑındıq̦
Iness.	ϑıɼ	ϑıdı	ϑıɼ	ϑınϑıɼ
Superess.	ϑıl	ϑıdıl	ϑıl	ϑındıl
Ablat.	ϑıfas	ϑıdıwas	ϑıwas	ϑındıwas
Adablat.	ϑıhas	ϑıdıhas	ϑıhas	ϑındıhas
Postablat.	ϑıq̣as	ϑıdıq̣as	ϑıq̣as	ϑındıq̣as
Subablat.	ϑıkäs	ϑıdıkäs	ϑıkäs	ϑındıkäs
Exablat.	ϑıqäș	ϑıdıqäs	ϑıqäs	ϑındıqäs
Inablat.	ϑıɼas	ϑıdıas	ϑıɼas	ϑındıɼas
Superablat.	ϑılas	ϑıdılas	ϑılas	ϑındılas
Adallat.	ϑıhdı	ϑıdıhdı	ϑıhdı	ϑındıhdı
Postallat.	ϑıq̣dı	ϑıdıq̣dı	ϑıq̣dı	ϑındıq̣dı
Suballat.	ϑıkdı	ϑıdıkdı	ϑıkdı	ϑındıkdı
Superallat.	ϑıqdı	ϑıdıqdı	ϑıqdı	ϑındıqdı

Transallat.	ϑıldı	ϑıdıldı	ϑıldı	ϑındıldı
Comitat.	ϑıq̣ay	ϑıdıq̣ay	ϑıq̣arı	ϑındıq̣ay
Collat.	ϑıfay	ϑıdıway	ϑıfarı	ϑındıway

Множественное число

	Соб-аг. д.	*Кер. д.*	*Гекх. д.*	*Кош. д.*
Nomin.	ϑebur	ϑuwar	ϑur	ϑar 'те'
Act.	ϑeburı	ϑuwarı	ϑurı	ϑarı
Genit.	ϑeburın	ϑuwarın	ϑurın	ϑarın
Dat.	ϑeburıs	ϑuwarıs	ϑurıs	ϑarıs
Adhaes.	ϑeburıw	ϑuwarıw	ϑurıw	ϑarıw
Adess.	ϑeburıh	ϑuwarıh	ϑurıh	ϑarıh
Postess.	ϑeburıq̣	ϑuwarıq̣	ϑurıq̣	ϑarıq̣
Subess.	ϑeburık	ϑuwarık	ϑurık	ϑarık
Obess.	ϑeburıq̦	ϑuwarıq̦	ϑurıq̦	ϑarıq̦
Iness.	ϑeburıϝ	ϑuwarı	ϑurıϝ	ϑarıϝ
Superess.	ϑeburıl	ϑuwarıl	ϑurıl	ϑarıl
Ablat.	ϑeburıfas	ϑuwarıwas	ϑurıwas	ϑarıwas
Adablat.	ϑeburıhas	ϑuwarıhas	ϑurıhas	ϑarıhas
Postablat.	ϑeburıq̣as	ϑuwarıq̣as	ϑurıq̣as	ϑarıq̣as
Subablat.	ϑeburıkäs	ϑuwarıkäs	ϑurıkäs	ϑarıkäs
Exablat.	ϑeburıqäs	ϑuwarıqäs	ϑurıqäs	ϑarıqäs
Inablat.	ϑeburıϝas	ϑuwarıas	ϑurıϝas	ϑarıϝas
Superablat.	ϑeburılas	ϑuwarılas	ϑurılas	ϑarılas
Adallat.	ϑeburıhdı	ϑuwarıhdı	ϑurıhdı	ϑarıhdı
Postallat.	ϑeburıq̣dı	ϑuwarıq̣dı	ϑurıq̣dı	ϑarıq̣dı
Suballat.	ϑeburıkdı	ϑuwarıkdı	ϑurıkdı	ϑarıkdı
Superallat.	ϑeburıqdı	ϑuwarıqdı	ϑurıqdı	ϑarıqdı
Transallat.	ϑeburıldı	ϑuwarıldı	ϑurıldı	ϑarıldı
Comitat.	ϑeburıq̣ay	ϑuwarıq̣ay	ϑurıq̣arı	ϑarıq̣ay
Collat.	ϑeburıfay	ϑuwarıway	ϑurıfarı	ϑarıway

Примеры

тн. ϑe nak̇ adıne, *ус.* ϑı nak̇ adıne, *худ.* ϑım nak̇ argınaw 'он пришел вчера'; *тн.* ϑı q̇and̂alıldı bagnım k̲ıne, *ус.* ϑıdı q̇anȷalıldı bangım k̲ıne, *бур.* ϑındı q̇and̂alıldı bagnum k̲ınaw 'он убил медведя кинжалом'; *тн.* ϑın qafal ıẗaya, *ус.* ϑıdın qafal ıẗaya, *бур.* ϑındın qafal ıẗaya 'его спина болит'; *тн.* ϑıs we ϑufanġ ag̲ar ak̇e, *ус.* ϑıdıs we ϑufang ag̲as k̇e, *худ.* ϑındıs yew ϑufang raẋas ak̇er 'покажи ему твое ружье'; *тн.* zun ϑıwdı t̲ıbıt̲ar ğas ẕufu manaϑ

ɸul faϑıyıne 'я ему отдал пять рублей денег, чтобы он мне привез виноград', ϑıqdı nak ƨular uшune 'к нему вчера пошли гости', ϑebur tekın akune 'они устроили свадьбу', ϑeburıs hına qabar akune? 'кто им дал знать?', ϑeburıƒ xabarıƒ fera andawa 'в тех сосудах ничего не осталось'; *тп.* ϑıw tıre ɸular faya, *ус.* ϑıdıw tıre aqϑa faya, *худ.* ϑındıw tıre ɸular waya 'у него фальшивые деньги'.

Единственное число

	Соб.-аг. д.	*Кер. д.*	*Гекх. д.*	*Кош. д.*
Nomin.	ge	gı	ge	gım 'тот' (внизу)
Act.	gı	gıdı	gı	gındı
Genit.	gın	gıdın	gın	gındın
Dat.	gıs	gıdıs	gıs	gındıs
Adhaes.	gıw	gıdıw	gıw	gındıw
Adess.	gıh	gıdıh	gıh	gındıh
Postess.	gıq	gıdıq	gıq	gındıq
Subess.	gık	gıdık	gık	gındık
Obess.	gıq	gıdıq	gıq	gındıq
Iness.	gıƒ	gıdı	gıƒ	gındıƒ
Superess.	gıl	gıdıl	gıl	gındıl
Ablat.	gıfas	gıdıwas	gıwas	gındıwas
Adablat.	gıhas	gıdıhas	gıhas	gındıhas
Postablat.	gıqas	gıdıqas	gıqas	gındıqas
Subablat.	gıkäs	gıdıkäs	gıkäs	gındıkäs
Exablat.	gıqäs	gıdıqäs	gıqäs	gındıqäs
Inablat.	gıƒas	gıdıas	gıƒas	gındıƒas
Superablat.	gılas	gıdılas	gılas	gındılas
Adallat.	gıhdı	gıdıhdı	gıhdı	gındıhdı
Postallat.	gıqdı	gıdıqdı	gıqdı	gındıqdı
Suballat.	gıkdı	gıdıkdı	gıkdı	gındıkdı
Superallat.	gıqdı	gıdıqdı	gıqdı	gındıqdı
Transallat.	gıldı	gıdıldı	gıldı	gındıldı
Comitat.	gıqay	gıdıqay	gıqarı	gındıqay
Collat.	gıfay	gıdıway	gıfarı	gındıway

Множественное число

	Соб.-аг. д.	*Кер. д.*	*Гекх. д.*	*Кош. д.*
Nomin.	gebur	guwar	gur	gar 'те' (внизу)
Act.	geburı	guwarı	gurı	garı

Genit.	geburın	guwarın	gurın	garın
Dat.	geburıs	guwarıs	gurıs	garıs
Adhaes.	geburıw	guwarıw	gurıw	garıw
Adess.	geburıh	guwarıh	gurıh	garıh
Postess.	geburıq̣	guwarıq̣	gurıq̣	garıq̣
Subess.	geburık	guwarık	gurık	garık
Obess.	geburıq̦	guwarıq̦	gurıq̦	garıq̦
Iness.	geburıғ	guwarı	gurıғ	garıғ
Superess.	geburıl	guwarıl	gurıl	garıl
Ablat.	geburıfas	guwarıwas	gurıwas	garıwas
Adablat.	geburıhas	guwarıhas	gurıhas	garıhas
Postablat.	geburıq̣as	guwarıq̣as	gurıq̣as	garıq̣as
Subablat.	geburıkäs	guwarıkäs	gurıkäs	garıkäs
Exablat.	geburıqäs	guwarıqäs	gurıqäs	garıqäs
Inablat.	geburıғas	guwarıas	gurıғas	garıғas
Superablat.	geburılas	guwarılas	gurılas	garılas
Adallat.	geburıhdı	guwarıhdı	gurıhdı	garıhdı
Postallat.	geburıq̣dı	guwarıq̣dı	gurıq̣dı	garıq̣dı
Suballat.	geburıkdı	guwarıkdı	gurıkdı	garıkdı
Superallat.	geburıqdı	guwarıqdı	gurıqdı	garıqdı
Transallat.	geburıldı	guwarıldı	gurıldı	garıldı
Comitat.	geburıqay	guwarıqay	gurıqarı	garıqay
Collat.	geburıfay	guwarıway	gurıfarı	garıway

Примеры

тп. ge ħazarıdı uшune 'он пошел на базар', zun gıs q̇abar akune 'я ему дал знать'; *тп.* zun gıs ħub bağıш akuне, *ус.* zaш gıdıs q̇üb ħağıш kune, *бур.* zun gındıs märҭ φ̦eшqeш akunaw 'я ему подарил барана'; *тп.* zun hagıs sa ϑ̣ang ϑum yıne, *ус.* zaш hagıdıs sa ϑ̣ang ϑum gıne, *бур.* zun hagındıs sa qarq ϑum ınaw 'я ему дал горсть семян'; *тп.* hagın ular sukur χuna a, *бур.* hagındın ılar sakur χına a 'его глаза ослепли'; *тп.* hagıq̣ ıd̂e d̂ıl qaya, *ус.* hagıdıq̣ ıje jıl q̣aya, *бур.* hagındıq̣ ıd̂e daq̇ q̣a 'у него хороший голос'; *тп.* geburı bagnıш k̲ıne 'они убили медведя', hageburıs q̇ular akas k̲andıa 'им хочется построить дом', zun yaƨa gıs zawdı φ̦urar ϑın. φ̦una a 'я ему сказал, чтобы он сегодня отдал мне седло'.

Единственное число

	Соб.-аг. д.	*Кер. д.*	*Гекх. д.*	*Кош. д.*
Nomin.	le	lı	le	lım 'тот' (наверху)
Act.	lı	lıdı	lı	lındı

Genit.	lın	lıdın	lın	lındın
Dat.	lıs	lıdıs	lıs	lındıs
Adhaes.	lıw	lıdıw	lıw	lındıw
Adess.	lıh	lıdıh	lıh	lındıh
Postess.	lıq̣	lıdıq̣	lıq̣	lındıq̣
Subess.	lık̇	lıdık̇	lık̇	lındık̇
Obess.	lıq̦	lıdıq̦	lıq̦	lındıq̦
Iness.	lıʕ	lıdı	lıʕ	lındıʕ
Superess.	lıl	lıdıl	lıl	lındıl
Ablat.	lıfas	lıdıwas	lıwas	lındıwas
Adablat.	lıhas	lıdıhas	lıhas	lındıhas
Postablat.	lıq̣as	lıdıq̣as	lıq̣as	lındıq̣as
Subablat.	lıkäs	lıdıkäs	lıkäs	lındıkäs
Exablat.	lıqäs	lıdıqäs	lıqäs	lındıqäs
Inablat.	lıʕas	lıdıas	lıʕas	lındıʕas
Superablat.	lılas	lıdılas	lılas	lındılas
Adallat.	lıhdı	lıdıhdı	lıhdı	lındıhdı
Postallat.	lıq̣dı	lıdıq̣dı	lıq̣dı	lındıq̣dı
Suballat.	lıkdı	lıdıkdı	lıkdı	lındıkdı
Superallat.	lıqdı	lıdıq̇dı	lıqdı	lındıqdı
Transallat.	lıldı	lıdıldı	lıldı	lındıldı
Comitat.	lıq̣ay	lıdıq̣ay	lıq̣arı	lındıq̣ay
Collat.	lıfay	lıdıway	lıfarı	lındıway

Множественное число

	Соб.-аг. д.	*Кер. д.*	*Гекх. д.*	*Кош. д.*
Nomin.	lebur	luwar	lur	lar 'те' (наверху)
Act.	leburı	luwarı	lurı	ları
Genit.	leburın	luwarın	lurın	ların
Dat.	leburıs	luwarıs	lurıs	larıs
Adhaes.	leburıw	luwarıw	lurıw	larıw
Adess.	leburıh	luwarıh	lurıh	larıh
Postess.	leburıq̣	luwarıq̣	lurıq̣	larıq̣
Subess.	leburık	luwarık	lurık	larık
Obess.	leburıq̦	luwarıq̦	lurıq̦	larıq̦
Iness.	leburıʕ	luwarı	lurıʕ	larıʕ
Superess.	leburıl	luwarıl	lurıl	larıl
Ablat.	leburıfas	luwarıwas	lurıwas	larıwas

Adablat.	leburıhas	luwarıhas	lurıhas	larıhas
Postablat.	leburıqas	luwarıqas	lurıqas	larıqas
Subablat.	leburıkäs	luwarıkäs	lurıkäs	larıkäs
Exablat.	leburıqäs	luwarıqäs	lurıqäs	larıqäs
Inablat.	leburıɾas	luwarıas	lurıɾas	larıɾas
Superablat.	leburılas	luwarılas	lurılas	larılas
Adallat.	leburıhdı	luwarıhdı	lurıhdı	larıhdı
Postallat.	leburıqdı	luwarıqdı	lurıqdı	larıqdı
Suballat.	leburıkdı	luwarıkdı	lurıkdı	larıkdı
Superallat.	leburıqdı	luwarıqdı	lurıqdı	larıqdı
Transallat.	leburıldı	luwarıldı	lurıldı	larıldı
Comitat.	leburıqay	luwarıqay	lurıqarı	larıqay
Collat.	leburıfay	luwarıway	lurıfarı	larıway

Примеры

тп. le ıẗaya 'он болен', lı ħunı qadıkıne 'он украл корову', lıh ğuy haya 'перед ним стоит собака', lıɾ fera andawa 'в нем ничего не осталось'; *тп.* lın χırχ adaweya, *ус.* lıdın χırχ läwa, *бур.* lındın щır aẗaweya 'у него слюни текут'; *тп.* lıq qımaϑa, le ıẗaya, *ус.* lıdıq qemäqä, lı ıẗaya, *бур.* lındıq qımırha, lım ıẗaya 'не трогай его, он болен'; *тп.* hale hal adese 'он сейчас придет', leburıfay zun ğurğaydawa 'с ними я не разговариваю'.

§ 61. Разнообразие форм указательных местоимений свидетельствует о тенденции языка к конкретизации отношений в пространстве; в основном эти формы сводятся к двум диалектным разновидностям основ с открытым и закрытым слогом me ⟷ mı и mım, ϑe ⟷ ϑı и ϑım, ge ⟷ gı и gım, le ⟷ lı и lım, причем кошанская форма mım является, в свою очередь, усеченной разновидностью *таб.* mumu в значении 'этот (здесь)'.[1] Особенности образования множественного числа объясняются лишь диалектными разновидностями частиц множественности с тою разницею, что в собственно-агульском и керенском диалектах они представлены в полном виде, а в гекхунском и кошанском диалектах — в их стянутой форме. Аналогичное явление образования указательных местоимений наблюдается в ряде языков лезгинской группы, и в этом отношении по своей структуре наиболее близки к агульским указательные местоимения в рутульском (mı 'этот', ϑı 'тот'),[2] в лезгинском (ama 'этот', aṯa 'тот', ağa 'тот внизу' и wanı 'тот наверху').[3] Расхождение в косвенных падежах единственного числа зависит от различного

[1] А. Дирр. Грамматический очерк табасаранского языка. СМОМПК XXXV. Тифлис, 1905, стр. 37.

[2] А. Дирр. Рутульский язык. СМОМПК XLII. Тифлис, 1912, стр. 38.

[3] П. Услар. Кюринский язык. Тифлис, 1896, стр. 69—71.

образования активного и родительного падежей в гекхунском и кошанском диалектах (в последнем — с согласным элементом d), что же касается появления зубного носового звука в косвенных падежах в кошанском диалекте, то это объясняется фонетическим изменением губного носового звука под влиянием последующего согласного: lındın ← *lımdın. В остальных случаях указательные местоимения как в единственном, так и во множественном числах склоняются по общему правилу с соответствующим диалектным изменением.

В буршагском говоре кошанского диалекта указательные местоимения подразделяются на определенные и неопределенные. Значение определенности придает частица -e; mım 'этот', 'он' (неопредел.) и mıme 'этот', 'он' (определ.)

Примеры

mıme awadan rug wu 'эта плодородная земля', mıme yaz ruq̇ri gag wu 'он мой родной отец', ϑıme para tübe armı wu 'он очень скупой человек', ϑıme ƨaшaya, wun älq̣andıa 'он плачет, а ты смеешься'.

§ **62**. В качестве притяжательных местоимений в агульском языке используются родительные падежи личных местоимений. Так: в собственно-агульском, керенском и гекхунском диалектах ze, в кошанском диалекте yez 'мой'; в собственно-агульском, керенском, гекхунском χe (Inclus.), ϑe (Exclus.), кошанском ıш (Inclus.), ıϑ (Exclus.) 'наш'; в собственно-агульском, керенском, гекхунском ϑe, кошанском ıϑ | ıq̥ 'ваш'; в собственно-агульском, гекхунском mın, ϑın, gın, lın, керенском mıdın, ϑıdın, gıdın, lıdın, кошанском mındın, ϑındın, gındın, lındın 'его'; в собственно-агульском шeburın, ϑeburın, geburın, leburın, керенском muwarın, ϑuwarın, guwarın, luwarın, гекхунском murın, ϑurın, gurın, lurın, кошанском marın, ϑarın, garın, ların 'их'. Когда эти формы стоят с существительными, то они не изменяются, если же они употребляются самостоятельно, то принимают соответствующие частицы прилагательных (-f, -r, -d и -ϑ) и склоняются как прилагательные; в *соб.-аг.*, *кер.* и *гекх.* zef, wef и т. д. и в *кош.* yezıd ←→ yezed, yazır, yewıd ←→ yewed, yawır и т. д. Точно так же обстоит дело и в армянском языке, где в качестве притяжательных местоимений используются родительные падежи личных местоимений. Из этих же притяжательных местоимений в феодальном языке Армении с помощью различных суффиксов, как, например, -ayın, -oyın, образуются притяжательные прилагательные,[1] подобно тому как в народной русской речи от 'его' и 'их' образуются притяжательные 'евонный' и 'ихний'.

---

[1] Н. Марр. Грамматика древнеармянского языка, СПб., 1903, стр. 155.

Единственное число

	Соб.-аг., кер. и гекх. дд.	*Кош. д. (худ. г.)*	*Соб.-аг., кер. и гекх. дд.*	*Кош. д. (худ. г.)*
Nomin.	zef 'мой'	yezed 'мой'	wef 'твой'	yewed 'твой'
Act.	zet̄̈ı	yezedı	wet̄̈ı	yewedı
Genit.	zet̄̈ın	yezedın	wet̄̈ın	yewedın
Dat.	zet̄̈ıs	yezedıs	wet̄̈ıs	yewedıs
Adhaes.	zet̄̈ıw	yezedıw	wet̄̈ıw	yewedıw
Adess.	zet̄̈ıh	yezedıh	wet̄̈ıh	yewedıh
Postess.	zet̄̈ıq̣	yezedıq̣	wet̄̈ıq̣	yewedıq̣
Subess.	zet̄̈ık	yezedık	wet̄̈ık	yewedık
Obess.	zet̄̈ıq̦	yezedıq̦	wet̄̈ıq̦	yewedıq̦
Iness.	zet̄̈ıғ	yezedıғ	wet̄̈ıғ	yewedıғ
Superess.	zet̄̈ıl	yezedıl	wet̄̈ıl	yewedıl
Ablat.	zet̄̈ıfas | -was	yezedıwas	wet̄̈ıfas | -was	yewedıwas
Adablat.	zet̄̈ıhas	yezedıhas	wet̄̈ıhas	yewedıhas
Postablat.	zet̄̈ıq̣as	yezedıq̣as	wet̄̈ıq̣as	yewedıq̣as
Subablat.	zet̄̈ıkäs	yezedıkäs	wet̄̈ıkäs	yewedıkäs
Exablat.	zet̄̈ıqäs	yezedıqäs	wet̄̈ıqäs	yewedıqäs
Inablat.	zet̄̈ıғas	yezedıғas	wet̄̈ıғas	yewedıғas
Superablat.	zet̄̈ılas	yezedılas	wet̄̈ılas	yewedılas
Adallat.	zet̄̈ıhdı	yezedıhdı	wet̄̈ıhdı	yewedıhdı
Postallat.	zet̄̈ıq̣dı	yezedıq̣dı	wet̄̈ıq̣dı	yewedıq̣dı
Suballat.	zet̄̈ıkdı	yezedıkdı	wet̄̈ıkdı	yewedıkdı
Superallat.	zet̄̈ıqdı	yezedıqdı	wet̄̈ıqdı	yewedıqdı
Transallat.	zet̄̈ıldı	yezedıldı	wet̄̈ıldı	yewedıldı
Comitat.	zet̄̈ıq̣ay | -q̣arı	yezedıq̣ay	wet̄̈ıq̣ay | -q̣arı	yewedıq̣ay
Collat.	zet̄̈ıfay	yezedıway	wet̄̈ıfay	yewedıway
гекх.	zet̄̈ıfarı		wet̄̈ıfarı	
кер.	zet̄̈ıway		wet̄̈ıway	

Множественное число

	Соб.-аг., кер., и гекх. дд.	*Кош. д. (худ. г.)*	*Соб.-аг., кер. и гекх. дд.*	*Кош. д. (худ. г.)*
Nomin.	zet̄̈ar 'мои'	yezedar 'мои'	wet̄̈ar 'твои'	yewedar 'твои'
Act.	zet̄̈arı	yezedarı	wet̄̈arı	yewedarı
Genit.	zet̄̈arın	yezedarın	wet̄̈arın	yewedarın
Dat.	zet̄̈arıs	yezedarıs	wet̄̈arıs	yewedarıs

Adhaes.	zet̆̈arıw	yezedarıw	wet̆̈arıw	yewedarıw
Adess.	zet̆̈arıh	yezedarıh	wet̆̈arıh	yewedarıh
Postess.	zet̆̈arıq̣	yezedarıq̣	wet̆̈arıq̣	yewedarıq̣
Subess.	zet̆̈arık̇	yezedarık̇	wet̆̈arık̇	yewedarık̇
Obess.	zet̆̈arıq̦	yezedarıq̦	wet̆̈arıq̦	yewedarıq̦
Iness.	zet̆̈arıɼ	yezedarıɼ	wet̆̈arıɼ	yewedarıɼ
Superess.	zet̆̈arıl	yezedarıl	wet̆̈arıl	yewedarıl
Ablat.	zet̆̈arıfas | -was	yezedarıwas	wet̆̈arıwas	yewedarıwas
Adablat.	zet̆̈arıhas	yezedarıhas	wet̆̈arıhas	yewedarıhas
Postablat.	zet̆̈arıq̣as	yezedarıq̣as	wet̆̈arıq̣as	yewedarıq̣as
Subablat.	zet̆̈arık̇äs	yezedarık̇äs	wet̆̈arık̇äs	yewedarık̇äs
Exablat.	zet̆̈arıqäs	yezedarıqäs	wet̆̈arıqäs	yewedarıqäs
Inablat.	zet̆̈arıɼas	yezedarıɼas	wet̆̈arıɼas	yewedarıɼas
Superablat.	zet̆̈arılas	yezedarılas	wet̆̈arılas	yewedarılas
Adallat.	zet̆̈arıhdı	yezedarıhdı	wet̆̈arıhdı	yewedarıhdı
Postallat.	zet̆̈arıq̣dı	yezedarıq̣dı	wet̆̈arıq̣dı	yewedarıq̣dı
Suballat.	zet̆̈arık̇dı	yezedarık̇dı	wet̆̈arık̇dı	yewedarık̇dı
Superallat.	zet̆̈arıqdı	yezedarıqdı	wet̆̈arıqdı	yewedarıqdı
Transallat.	zet̆̈arıldı	yezedarıldı	wet̆̈arıldı	yewedarıldı
Comitat.	zet̆̈arıqay | -qarı	yezedarıqay	wet̆̈arıqay | -qarı	yewedarıqay
Collat.	zet̆̈arıfay	yezedarıway	wet̆̈arıfay	yewedarıway
гекх.	zet̆̈arıfarı		wet̆̈arıfarı	
кер.	zet̆̈arıway		wet̆̈arıway	

Примеры

тп., *ус.* ze ϑı, *худ.* yez ϑı 'моя сестра'; *тп.* yaǯa χe ıldemar adese, *ус.* yağe χe ıldemar wäse, *худ.* yaǯa ım ıldemar argıswu 'сегодня придут наши товарищи'; *тп.* mın χır darȃdı uınune, *ус.* mıdın χır darastı mune, *худ.* mındın χewed aq̥adı q̇ınaw 'его жена пошла в лес'; *тп.* hame q̇al zef e, *ус.* hamı q̇al zef e, *худ.* hamı q̇al yezed u 'эта комната моя'; *тп.* le duruϑ ϑef e, *ус.* lı duruϑ ϑef e, *худ.* lım duruϑ üqed u 'эта соха ваша'; *тп.* le ϑuk ϑeb⌐u¬rınf e 'эта арба — их'.

§ **63.** Возвратное местоимение в агульском языке появляется в формах: собственно-агульском, керенском и гекхунском диалектах uϑ, множественное число в собственно-агульском ϑab, в керенском и гекхунском ϑaw, а в худигском говоре кошанского диалекта ıϑ (м. ч. ϑaw) 'сам'. В косвенных падежах множественного числа формы возвратного местоимения гекхунского диалекта расходятся с агульско-керенскими, в гекхунском диалекте род. п. ϑıwın, дат. п. ϑıwıs и т. д. Uϑınf, м. ч. uϑıntar

'самый'; последняя форма склоняется как прилагательное: род. п. uϑ̣ıntın, дат. п. uϑ̣ıntıs и т. д.

	Единственное число		Множественное число	
	Соб.-аг., кер. и гекх. дд.	*Кош. д. (худ. г.)*	*Соб.-аг., кер. дд.*	*Гекх., кош. дд.*
Nomin.	uϑ̣ 'сам'	ıϑ̣ 'сам'	ϑ̣ab (кер. ϑ̣aw) 'сами'	ϑ̣aw 'сами'
Act.	uϑ̣ı	ϑ̣e	ϑ̣ıp̈ı	ϑ̣ıwı
Genit.	uϑ̣ın	ϑ̣en	ϑ̣ıp̈ın	ϑ̣ıwın
Dat.	uϑ̣ıs	ϑ̣es	ϑ̣ıp̈ıs	ϑ̣ıwıs
Adhaes.	uϑ̣ıw	ϑ̣ew	ϑ̣ıp̈ıw	ϑ̣ıwıw
Adess.	uϑ̣ıh	ϑ̣eh	ϑ̣ıp̈ıh	ϑ̣ıwıh
Postess.	uϑ̣ıq̣	ϑ̣eq̣	ϑ̣ıp̈ıq̣	ϑ̣ıwıq̣
Subess.	uϑ̣ık	ϑ̣ek	ϑ̣ıp̈ık	ϑ̣ıwık
Obess.	uϑ̣ıq̦	ϑ̣eq̦	ϑ̣ıp̈ıq̦	ϑ̣ıwıq̦
Iness.	uϑ̣ıϱ	ϑ̣eϱ	ϑ̣ıp̈ıϱ	ϑ̣ıwıϱ
Superess.	uϑ̣ıl	ϑ̣el	ϑ̣ıp̈ıl	ϑ̣ıwıl
Ablat.	uϑ̣ıfas | -was	ϑ̣ewas	ϑ̣ıp̈ıfas | -was	ϑ̣ıwıwas
Adablat.	uϑ̣ıhas	ϑ̣ehas	ϑ̣ıp̈ıhas	ϑ̣ıwıhas
Postablat.	uϑ̣ıq̣as	ϑ̣eq̣as	ϑ̣ıp̈ıq̣as	ϑ̣ıwıq̣as
Subablat.	uϑ̣ıkäs	ϑ̣ekäs	ϑ̣ıp̈ıkäs	ϑ̣ıwıkäs
Exablat.	uϑ̣ıqäs	ϑ̣eqäs	ϑ̣ıp̈ıqäs	ϑ̣ıwıqäs
Inablat.	uϑ̣ıϱas	ϑ̣eϱas	ϑ̣ıp̈ıϱas	ϑ̣ıwıϱas
Superablat.	uϑ̣ılas	ϑ̣elas	ϑ̣ıp̈ılas	ϑ̣ıwılas
Adallat.	uϑ̣ıhdı	ϑ̣ehdı	ϑ̣ıp̈ıhdı	ϑ̣ıwıhdı
Postallat.	uϑ̣ıq̣dı	ϑ̣eq̣dı	ϑ̣ıp̈ıq̣dı	ϑ̣ıwıq̣dı
Suballat.	uϑ̣ıkdı	ϑ̣ekdı	ϑ̣ıp̈ıkdı	ϑ̣ıwıkdı
Superallat.	uϑ̣ıqdı	ϑ̣eqdı	ϑ̣ıp̈ıqdı	ϑ̣ıwıqdı
Transallat.	uϑ̣ıldı	ϑ̣eldı	ϑ̣ıp̈ıldı	ϑ̣ıwıldı
Comitat.	uϑ̣ıq̣ay | -q̣arı	ϑ̣eq̣ay	ϑ̣ıp̈ıq̣ay	ϑ̣ıwıq̣arı | -q̣ay
Collat.	uϑ̣ıfay	ϑ̣eway	ϑ̣ıp̈ıfay | -way	ϑ̣ıwıfarı | -way
гекх.	uϑ̣ıfarı			
кер.	uϑ̣ıway			

Примеры

тп. här ıdemı uϑ̣ın lıq̇unıl mağul e, *ус.* här ıdemı uϑ̣ın luq̇unıl mağul e, *худ.* här almı ϑ̣en laq̇nıl mağul wu 'каждый человек занят своим делом'; *тп.* ϑı uϑ̣ın q̇ular masa yıne, *ус.* ϑıdı uϑ̣ın q̇ular masa gıne, *худ.* ϑındı ϑ̣en q̣alar masa ınaw 'он продал свой дом'; *тп.* uϑ̣ıfas ades χındawa,

ус. uϑɪwas qüwäs χunda, *худ.* ϑewas argɪs χɪnda 'сам он не мог приехать'; *тп.* me ṫeh uϑɪnf e, *ус.* mɪ ṫeh uϑɪnf e, *худ.* mɪm ṫeh ϑened u 'эта коза — собственная (своя)'; *тп.* gebur ϑab ϑaqsɪrlu e, *ус.* guwar ϑaw ϑaqsɪrlu e, *худ.* gar ϑaw ϑaqsɪrlu wu 'они сами виноваты'; *тп.* ϑebur ϑɪp̄ɪn ketabur fadaway lɪqandɪa, *ус.* ϑuwar ϑɪp̄ɪn lapatkayar faḋay luqaya, *худ.* ϑar ϑɪwɪn ketawur waday lɪqandɪa 'они работают без своих лопат'; *тп.* lɪw uϑɪw masa ɪṫan kun faya 'у него самого имеется продажный козел', *тп.* gɪ uϑɪntar masa yɪna ṫeye φurar ğumune 'он продал свои (седла) и купил новые седла', hame quϑal akuf zun uϑ e 'этот плуг сделал я сам'.

§ **64.** Взаимные местоимения образованы от повторного сочетания числительного sa⌈d⌉ ~ sa⌈r⌉ 'один'; они изменяются по падежам, принимая следующие формы: в собственно-агульском и гекхунском диалектах sursurɪs, керенском sasaɪs, кошанском sursuras 'друг другу'; в собственно-агульском, керенском и гекхунском диалектах sasaɪl, в буршагском говоре кошанского диалекта sarsaɪl, в арсугском, худигском sadsaɪl 'друг на друга'; в собственно-агульском, керенском и гекхунском диалектах sasaɪq̣, в буршагском говоре кошанского диалекта sarsaɪq̣, арсугском sasaɪq̣, худигском sadsaɪq̣ 'друг за другом'.

Примеры

тп. ϑeburɪ lɪqanguna sursurɪs qumaq arkaya, *ус.* ϑuwarɪ luqaguna sasaɪs qümeq akaya, *худ.* ϑarɪ lɪqanegana sursuras qumeq akaya 'они во время работы помогают друг другу'; *тп.* gebur sasaɪl umune, *ус.* guwar sasaɪl ɪmune, *худ.* gar sadsaɪl qɪnaw 'они напали друг на друга'; *тп.* lebur sasaɪq̣ aqɪχune, *ус.* luwar sasaɪq̣ qukune, *худ.* lar sadsaɪq̣ qamɪnaw 'они погнались друг за другом'; *тп.* nak gebur sasaɪqay daɛwɪ χune 'они вчера друг с другом дрались'.

§ **65.** Вопросительные местоимения имеют различные диалектные оттенки, которые больше всего сказываются в косвенных падежах, в именительном же падеже они сводятся к следующим разновидностям: в собственно-агульском и кошанском диалектах fuш, м. ч. fuшar; в керенском и гекхунском fɪш, м. ч. fɪшar 'кто?'; fɪ 'что?', fɪшtɪn 'что за?', 'какой?' В некоторых говорах конечные согласные представлены в озвонченном виде; так, в фитинском говоре fɪd̬, а в дулдугском fuj 'кто?'. Формы родительного падежа, принимая частицы прилагательного, означают: 'чей?', 'чьи?'.

Единственное число

	Соб.-аг. д.	*Кер. д.*	*Гекх. д.*	*Кош. д.*
Nomin.	fuш	fɪш	fɪш	fuш 'кто?'
Act.	hɪna	na	hana	шe

Genit.	hınan	nan	hanan	шen
Dat.	hınas	nas	hanas	шes
Adhaes.	hınaw	naw	hanaw	шew
Adess.	hınah	nah	hanah	шeh
Postess.	hınaq̣	naq̣	hanaq̣	шeq̣
Subess.	hınak	nak	hanak	шek
Obess.	hınaq̦	naq̦	hanaq̦	шeq̦
Iness.	hınaɼ	na	hanaɼ	шeɼ
Superess.	hınal	nal	hanal	шel
Ablat.	hınafas	nawas	hanawas	шewas
Adablat.	hınahas	nahas	hanahas	шehas
Postablat.	hınaq̣as	naq̣as	hınaq̣as	шeq̣as
Subablat.	hınakäs	nakäs	hanakäs	шekäs
Exablat.	hınaqäs	naqäs	hanaqäs	шeqäs
Inablat.	hınaɼas	naas	hanaɼas	шeɼas
Superablat.	hınalas	nalas	hanalas	шelas
Adallat.	hınahdı	nahdı	hanahdı	шehdı
Postallat.	hınaq̣dı	naq̣dı	hanaq̣dı	шeq̣dı
Suballat.	hınakdı	nakdı	hanakdı	шekdı
Superallat.	hınaqdı	naqdı	hanaqdı	шeqdı
Transallat.	hınaldı	naldı	hanaldı	шeldı
Comitat.	hınaq̣ay	naq̣ay	hanaq̣arı	шeq̣ay
Collat.	hınafay	naway	hanafarı	шeway

Множественное число

	Соб. -аг. д.	*Кер. д.*	*Гекх. д.*	*Кош. д.*
Nomin.	fuшar	fıшar	ıшar	fuшar 'кто?' (мн. ч.)
Act.	hınarı	fıшarı	hanarı	fuшarı
Genit.	hınarın	fıшarın	hanarın	fuшarın
Dat.	hınarıs	fıшarıs	hanarıs	fuшarıs
Adhaes.	hınarıw	fıшarıw	hanarıw	fuшarıw
Adess.	hınarıh	fıшarıh	hanarıh	fuшarıh
Postess.	hınarıq̣	fıшarıq̣	hanarıq̣	fuшarıq̣
Subess.	hınarık	fıшarık	hanarık	fuшarık
Obess.	hınarıq̦	fıшarıq̦	hanarıq̦	fuшarıq̦
Iness.	hınarıɼ	fıшarı	hanarıɼ	fuшarıɼ
Superess.	hınarıl	fıшarıl	hanarıl	fuшarıl
Ablat.	hınarıfas	fıшarıwas	hanarıwas	fuшarıwas
Adablat.	hınarıhas	fıшarıhas	hanarıhas	fuшarıhas

Postablat.	hınarıqas	fıшarıqas	hanarıqas	fuшarıqas
Subablat.	hınarıkäs	fıшarıkäs	hanarıkäs	fuшarıkäs
Exablat.	hınarıqäs	fıшarıqäs	hanarıqäs	fuшarıqäs
Inablat.	hınarıɣas	fıшarıas	hanarıɣas	fuшarıɣas
Superablat.	hınarılas	fıшarılas	hanarılas	fuшarılas
Adallat.	hınarıhdı	fıшarıhdı	hanarıhdı	fuшarıhdı
Postallat.	hınarıqdı	fıшarıqdı	hanarıqdı	fuшarıqdı
Suballat.	hınarıkdı	fıшarıkdı	hanarıkdı	fuшarıkdı
Superallat.	hınarıqdı	fıшarıqdı	hanarıqdı	fuшarıqdı
Transallat.	hınarıldı	fıшarıldı	hanarıldı	fuшarıldı
Comitat.	hınarıqay	fıшarıqay	hanarıqarı	fuшarıqay
Collat.	hınarıfay	fıшarıway	hanarıfarı	fuшarıway

Гекхунский диалект в склонении вопросительного местоимения fıш, м. ч. fıшar, 'кто?', отличается от собственно-агульского только огласовкой основы в косвенных падежах, т. е. han вместо hın и диалектным перебоем гласного u в ı в прямом падеже. Керенский диалект в косвенных падежах единственного числа усекает первые две фонемы (hı-) и далее изменяется по общему правилу; р. п. nan, дат. п. nas и т. д., а во множественном числе склоняется без изменения основы в косвенных падежах и отличается от кошанского диалекта перебоем огласовки основы u в ı, т. е. fıшar, fıшarı, fıшarın, fıшarıs и т. д. Формы вопросительных местоимений агульского языка генетически связаны с соответствующими формами рутульского и табасаранского языков, причем кошанские формы тесно связаны с табасаранскими, в то время как указанные формы собственно-агульского, керенского и гекхунского диалектов тяготеют к рутульским. Таким образом приведенные диалектные разновидности сводятся к закономерным перебоям: f∼h и ш∼h, действующим в языках лезгинской группы и, в частности, в самом агульском языке.

Вопросительные местоимения fı 'что?' и fıшtın 'что за?', 'какой' изменяются по склонению прилагательных: им. п. fı, м. ч. fıtıntar, р. п. fıtın (*кош.* fıdın), м. ч. fıtıntarın, и т. д.

Примеры

тп. rax aϑaf fuш e?, *ус.* raq yarqäf fıш e?, *худ.* rax yırhared fuш wu? 'кто стучит в дверь?'; *тп.* hage qal hınanf e?, *ус.* hagı qal nanf e?, *худ.* hagı qal шened u? 'та комната чья?'; *ус.* wun nan qulastı wäya?, *худ.* wun шen qaladı ɛaya? 'ты в чей дом идешь?'; *тп.* yaɛa fıtın qurag arkaya?, *ус.* yağe fıtın qureg akaya?, *худ.* yaɛa fıdın qurag akaya? 'сегодня какой

обед готовят?'; *тп.* Masqaw fımtın mahur e?, *ус.* Maskaw fımtın mahar e?, *худ.* Masqaw fımtın mahur u? 'какой город Москва?'; *тп.* we qef fımtı a?, *ус.* we qef fımtı a?, *худ.* yew qef fımtı a? 'как твое здоровье?'.

§ **66**. Определительные (обобщительные) местоимения; в собственно-агульском и гекхунском диалектах dalla, в арсугском говоре кошанского диалекта dılla, в керенском диалекте и в буршагском говоре кошанского диалекта warı 'весь', 'все' — изменяются по падежам и числам, например dalla, р. п. dallayın, м. ч. dallabur, и т. д.

Примеры

тп. ϑısa dalla mımık̥ar zawal χune 'там собрались все дети'; *тп.* ϑe hürıϸ dalla qular χebatar e, *ус.* ϑe qürı warı qular χıbetar e, *бур.* ıϑ γulaϸ warı qalar ıs̥aϸ ayrar wu 'в вашем ауле все дома низкие'.

§ **67**. В значении неопределенного местоимения используется во всех диалектах числительное sa 'один', как это наблюдается во многих языках, например: *арм.* մի մարդ, *тур.* bir adam, *фр.* un homme, *нем.* ein Mann и т. д.

Примеры

тп., *ус.* sa ıdemı, *гекх.* sa eremı, *бур.* sa armı 'un homme'; *тп.* saıwdı ze qunar ẑuṭanas ϑın, *ус.* sawdı ze qunar ẑuṭas ϑın, *бур.* saıwdı yaz haläwar ẑurṭanas awaϑıl 'дай кому-нибудь стирать мое белье'.

§ **68**. Отрицательные местоимения: в собственно-агульском и кошанском диалектах fumra, гекхунском и керенском fımra 'никто'; в собственно-агульском и гекхунском fera, в керенском и кошанском fıra (в арсугском говоре кошанского диалекта fera) 'ничто', 'ничего'.

Примеры

тп. yaẑa fumra lıqanas adındawa, *ус.* yeğe luqas fımra adında, *худ.* yaẑa lıqanas fumra adında 'сегодня никто не пришел работать'; *тп.* ϑe qulaϸ ẑalef fera andawa, *ус.* ϑe qula ẑuṭaf fıra anda, *худ.* ıϑ qalaϸ ẑüṭaled fıra anda 'у нас дома кушать ничего не осталось'.

СПРЯЖЕНИЕ

§ **69**. В агульском языке спряжение глагола, подобно склонению имен, не отличается разнообразием типов. В основном мы имеем одно спряжение. Исключение представляют так называемые неправильные глаголы, которые различные временные формы образуют от разных корней. Агульские глаголы не имеют личных формантов, а также не выражают чисел, за исклю-

чением повелительного наклонения, которое в некоторых диалектах имеет особый показатель множественного числа. Агульский язык, повидимому, находится на той ступени стадиального развития, когда речевая культура еще не дошла до выработки личных формантов и дифференциации их по числам. Такое диффузное состояние глаголов интересно в том отношении, что проливает свет на происхождение и развитие глагольных форм. На основании материалов агульского, лезгинского и рутульского языков можно предполагать, что вначале не было совершенно личных формантов и они образовались впоследствии из личных местоимений. Это положение можно отчасти обосновать на материалах финских и тюркских языков, а также родственному агульскому табасаранского языка, где частицы двух первых лиц являются разновидностями личных местоимений 1-го и 2-го лица, а 3-е лицо представлено до сих пор аморфно. Агульский язык, подобно лезгинскому, морфологически не различает среднего и страдательного залогов, а также и переходных и непереходных глаголов. Таким образом значение глагола улавливается не в его внешней форме, а лишь в контексте. Другой отличительной чертой агульского глагола является то, что он имеет местные префиксы, которые в большинстве случаев фонетически и функционально тождественны соответствующим падежным приставкам имен. Наиболее существенным признаком строя агульской речи, как это свойственно и другим языкам яфетической системы, является то, что логический субъект при переходных глаголах стоит в активном или иногда в дательном падеже, а логический объект — в именительном.

§ **70**. Местные префиксы в агульском языке играют такую же роль, как предлоги (приставки) в глаголах ряда других языков яфетической и неяфетических систем, выражая функции: 1) покоя, 2) приближения и 3) удаления. Местные префиксы подразделяются на простые и сложные.

а) Простые префиксы:

f- ‘около’, ‘у’, ‘рядом’: faya ‘есть’, ‘существует (у кого, у чего)’;
h- ‘около’: hıχas ‘класть около’;
k-, ka- ‘под’: kıχas ‘постлать под’;
q-, qä-, qe- ‘с (чего-нибудь по вертикальной плоскости)’; qeqas ‘вешать (с чего-нибудь по вертикальной плоскости)’;
q̣-, aq̣- ‘за’, ‘позади’: q̣ıχas ‘положить (за, позади чего-нибудь)’;
al-, ala- ‘на’, ‘над’, ‘с’, ‘сверху’: alakas ‘брить (голову)’; ‘облупить’, ‘содрать’, ‘закрыть’; alawäs ‘спускать’, alarχas ‘упасть (сверху)’;
aǧ-, ǧa- ‘вверх’: aǧunune ‘поднялся’, ‘пошел (вверх)’;
ada- ‘с’: adawäs ‘спускаться’;

at- 'вы-': atwäs 'выходить';
aϑa-, aϑaʳ- 'в', 'во': aϑawäs 'войти', 'входить'; aϑamune 'вошел'.

b) Сложные префиксы:

ayṭ- 'вы-': ayṭwäs 'выходить';
alay- 'с': alaywäs 'сходить', 'спускаться';
ald-, alt- 'про-', 'пере-' (по горизонтальной поверхности): altumune 'прошел'.
alğ-, alğa- 'воз-', 'вос-', 'вверх': alğawäs 'подняться', 'итти (вверх)';
fat-, fat̆-, fad-, faϑ- 'за': fat̆umune 'завернул'; fat̆ıχas 'бросить', 'забросить';
hat-, 'про- (мимо)': hat̆umune 'прошел';
kät-, ket̆- 'под', 'про- (под чем-нибудь)': ket̆umune 'поехали', 'пошли';
keyṭ- 'по', 'у', 'про- (из-под)': keyṭwäs 'проходить', 'уходить (из-под чего-нибудь)';
fay- 'с (кем или чем-нибудь пассивно)': fayweya 'идет с';
ḣay- 'с (кем-нибудь активно)': qayweya 'идет с';
fağ- 'вос-', 'взо-': fağuṭas 'всходить', 'восходить';
qağ- 'за-' (букв.: 'за-верх)': qağdıwas 'засучить' (букв.: 'за-верх тянуть').

Примеры

тп. lıh ğuy haya 'около него стоит собака', lebur sasaıq aqıχune 'они погнались друг за другом', suwan ḵenekes net̆ käweya 'из-под горы течет река', zun Ğudğuladı keymune 'я спустился в Хутхул', gıs Ğudğuladı käwäs ḵandı uyı 'он хотел спуститься в Хутхул', g̱aralan ḵenekes qäweya 'из-под кувшина капает', malar suwadı ağumune 'скот поднялся на гору', gebur suwarıdı ağumune 'они поехали в горы', ϑe salaʳas atwäya 'он выходит из хлева', ϑe zulerıʳas adawäya 'он спускается с лестницы', ze ϑu q̇ulaʳas adawäya 'мой брат сходит из дома', zun q̇uladı aϑamune 'я вошел в дом', zas q̇uladı aϑawäs ḵandıa 'мне хочется войти в дом', weϑar suwalas alaywäs ƨufu yağ ame 'до прихода (спуска) быков с горы остается пять дней', zun muƨılas altumune 'я прошел через мост (по мосту)', ḣäywan arq̇ın wartalas aldımıne 'лошадь перепрыгнула через канаву (сверху)', nekdıl ḏar alğadına a 'на молоке сливки образовались (букв.: поднялись)', ϑe qüϑeyfas fat̆umune 'он завернул в улицу', ϑe q̇ulahas fat̆umune 'он прошел мимо дома', ḣurın udıhas hatwäs ḵandıa 'они хотят пройти мимо аула', ϑ̣ahas sa ḣunı hat̆umunew 'прошла ли мимо вас корова?', ϑın Mısıdı suwan ık̆e raχuʳas ket̆umune 'мы поехали в Миси по узкой горной дороге', zas muƨıkes keyṭwas ḵandıa 'я хочу проехать под мостом' ze ϑı muwakäs keyṭune 'моя сестра ушла от мужа', ϑe mımıkₒ fayweya 'она идет с ребенком (на руках)', ϑe mımıkₒ qayweya 'она идет с ребенком (рядом)', rağ fağuṭune 'солнце взошло'.

§ **71.** Агульские глаголы спрягаются с помощью вспомогательного глагола. Для усвоения спряжения агульских глаголов следует знать основные формы существительного глагола. Благодаря тому, что агульские глаголы не изменяются по лицам и числам, к тому же общеупотребительны далеко не все формы, усвоение спряжения существительного глагола не представляет никакого затруднения. Разновидности существительного глагола в агульском языке, имеющие самостоятельное значение, бывают простые и производные в значении 'существовать', 'быть' и соответствуют: *лат.* est, *нем.* ist, *груз.* a (←ars), *арм.* e, a, *азерб.* dur, dər; də.

1) Простые разновидности существительного глагола: a, e, ı, в кошанском диалекте a, u (wu); ı в собственно-агульском и керенском диалектах часто употребляется в роли прошедшего времени.

2) Производные разновидности существительного глагола: aya в настоящем времени, uyı, ırı (*гекх.*) в прошедшем; *соб.-аг., кер.* ayef, *гекх.* ayref, *кош.* ayed, ayır в причастии настоящего времени.

§ **72.** Существительный глагол, как вспомогательный, в агульском языке бывает раздельный и наращенный, причем последний, играя исключительно служебную роль, всегда сливается с основой спрягаемого глагола. Формы существительного глагола, играющие служебную роль, в большинстве случаев лишены самостоятельного значения. Прошедшие времена существительного глагола по своему типу торообразные. Они в большинстве случаев состоят из темпорального элемента un ∽ ın (↘ u ∽ ı), образуя основу прошедших времен. От простой основы образуются соответствующие формы существительного глагола, представленные в табл. 4 (стр. 78).

§ **73.** В агульском языке существует два типа глаголов: 1) простые и 2) сложные (описательные), представляющие сочетание имен с глаголами. Последние образуются от имен, не исключая и заимствованных, путем прибавления к ним соответствующего глагола. Чаще всего в этой роли выступают глаголы ak̄as 'делать', yes 'давать' и χas 'быть'. Простые глаголы в собственно-агульском и кошанском диалектах бывают однотемные и двухтемные. Вторая тема таких глаголов в керенском и гекхунском диалектах успела исчезнуть почти во всех временах, за исключением повелительного наклонения, где она обнаруживается в виде аффикса -en или же усеченно лишь одной огласовкой.

Примеры

ak̄as 'делать', χas 'быть', uq̄as 'пить', dıwas 'тянуть', k̲es 'умирать', yes 'давать', ƶarqıs 'спать', q̄ıs 'ходить', gut̥ yes 'пугать', mäq̣ yırh̄as 'ржаветь', märϑ ak̄as 'чистить', masa yes 'продавать', qümeq ak̄as 'помогать', ɸay ak̄as 'разделить', unı χas 'слушать' и т. д.

Таблица 4

Формы существительного глагола[1]

Наклонения и времена	Соб.-агульский диалект	Кошанский диалект	Гекхунский диалект
Gerundium (praes.) .	-ayı, -endı	-ay, -aw	-arı, -endı
» (perf.) . .	-una	-una	-una
Praesens 1	-aya	-aya	-aray
» 2	-ay aya	-ay aya	-arıa
Praeteritum 1 . . .	-une	-unaw	-unı
» 2 . . .	-unay	-unawuy	-unay
» 3 . . .	-una a	-una a	-una a
» 4 . . .	-ufe	-adu	-ufe
Futurum	-e	-u	-e
Aoristus	-ayı	-ayı	-ayrı
Conjunctivus 1 . . .	-uϑ̣ın	-ıt̠en	-umın
» 2 . . .	-unıϑ̣ın	ıııaw k̥at̠en	-unıumın
Conditionalis	-ı	-uy	-ırı
Optativus	-uray	-uy	-uray
Participium 1 . . .	-af	-ared	-af
» 2 . . .	-uf	-ed	-uf
» 3 . . .	-unayef	-una ayed	-unayref
» 4 . . .	-ayef	-ay ayed	-ayref
Supinum	-ubanf	-ubaned	-uwanf

§§ 74—76. Наклонения и времена

§ **74.** В агульском языке шесть наклонений: 1) Infinitivus (неопределенное); 2) Imperativus (повелительное); 3) Indicativus (изъявительное) с восемью временами: Praesens (настоящее) 1 и 2, Praeteritum (прошедшее) 1, 2, 3 и 4, Futurum (будущее) и Aoristus; 4) Conjunctivus (сослагательное) 1 и 2; 5) Conditionalis (условное) и 6) Optativus (желательное). Кроме того, имеется пять причастий[2] и четыре деепричастия.

[1] Указанные формы всюду приведены с одной определенной огласовкой.

[2] 5-е причастие я условно называю Supinum.

§ **75.** Infinitivus (неопределенное наклонение) во всех диалектах оканчивается на -s. Это окончание обычно присоединяется к простой основе существительного глагола. Соответственно числу разновидностей существительного глагола, в агульском языке представлены следующие формы неопр. накл.: -as (-äs), -es и -ıs, причем последняя форма свойственна только кошанскому диалекту.

	Соб.-аг. д.	*Кер. д.*	*Гекх. д.*	*Кош. д.*
'делать'	ak̄as	k̄as	ak̄as	ak̄as
'писать'	lık̲enas	qıχas	lık̲es	lık̲enas
'брать'	ǧumanas	ǧumas	ǧumas	awusıs
'бить'	yırħas	yarq̲as	yarħas	yırħas
'кушать'	ꭍut̲anas	ꭍut̲as	ut̲as	ꭍüt̲alas
'умирать'	k̲es	k̲es	k̲es	k̲ıs
'давать'	yes	ṫas	es	ıs
'тянуть	dıwas	dıwas	dıwas	dıwas
'спать'	ǧarχas	ǧarχas	aq̇as	γarqıs
'нести'	ǧas	q̇as	q̇as	q̇ıs

Примеры

тп. ɯumık̥arıs yırħas ıḓı dawa, *ус.* ɯumık̥arıs yarq̲as ıḓe da a, *бур.* baꭍjarıs yırħas ıḓey da 'не хорошо бить детей'; *тп.* zun ǧarχas weya, *ус.* zun ǧarχas wäya, *бур.* zun γarqıs weya 'я иду спать', *тп.* ɯab χın ħäywan faϑanas 'пойдем ловить лошадь', ǧaze ħeϑ̲ar ꭍut̲anas ıḓı dawa 'не хорошо есть зеленые яблоки', zas gıw burḓ yes k̲andıa 'мне хочется отдать ему свой долг', zas χed uq̇as k̲andıa 'я хочу пить воду'.

§ **76.** Форма повел. накл. в агульском, как и во многих агглютинативных языках, обычно тождественна основе глагола[1] и в редких случаях образуется посредством гласных приставок или же суффикса -en, последний своим появлением в этой форме в керенском и гекхунском диалектах часто восстанавливает исчезнувший элемент двухтемных глаголов. В собственно-агульском, гекхунском и кошанском диалектах множественное число образуется с помощью суффикса -ay, иногда -way, а в керенском — соответствующими личными местоимениями (табл. 5).

Примеры

тп. t̲ıl waq̣dı dıw 'тяни к себе веревку', q̇üϑ̣e neχ ϑın 'дай горячего молока'; *тп.* zas χıbu gırwanqa ꭍudul gunı ǧumen, *ус.* zus χıbu gırwanqa ǧädul ǧum, *худ.* zas ɯıbu gırwanqa ꭍule ꭍül ꭍaχer 'купи мне три фунта мягкого хлеба'; *тп.* ǧayɯ, ꭍuset̃ıs raχ daq̣, *ус.* ǧayɯ, küset̃ıs raq aq̣ur, *худ.* ꭍaz küsedıs raχ daq̣ 'вставай, открой дверь старику'; *тп.* ırk ǧ̥aras ϑın, *ус.* ırq̣ ϑulayıs ϑın, *бур.* yırk̲ q̥uıs ϑıl 'отдай собаке кость'.

---

[1] За исключением неправильных глаголов.

Таблица 5

Образцы повелительного наклонения (положительного и отрицательного)

Неопредел. накл.	Собственно-агульский диалект (тпиг. говор)			
	Положит. повел. накл.		Отрицат. повел. накл. (запретительное)	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
Собственно-агульский диалект (тпиг. говор)				
ag̥as 'видеть' . . .	ag̥	ag̥ay	marg̥a	marg̥away
wäs 'ходить' . . .	yaq̇	yaq̇ay	mewa	mewaway
ğas 'нести'	fayaq̇	fayaq̇ay	mağa	mağaway
uq̇as 'пить'	uq̇	uq̇ay	muq̇a	muq̇away
ak̇as 'делать' . . .	ak̇e	ak̇eway	mark̇a	mark̇away
φ̣as 'сказать' . . .	uφ̣	uφ̣ay	mağa	mağaway
yes 'дать'	ϑın	ϑınay	mayṫana	mayṫanay
dıwas 'тянуть' . .	dıw	dıway	madıwa	madıwaway
ƶuṯanas 'кушать' .	ƶuṯän	ƶuṯänay	maƶala	maƶalaway
ğarχas 'спать' . .	ğarχ	ğarχay	ğamarχa	ğamarχaway
faϑ̂anas 'держать' .	faϑ̂en	faϑ̂enay	famarϑ̂a	famarϑ̂away
ğuшanas 'брать' . .	ğuшen	ğuшenay	mağurшana	mağurшaway
yırḣas 'бить' . . .	yırḣ	yırḣay	maϑa	maϑaway
uϰas 'бороться' . .	uϰ	uϰay	amuϰa	amuϰaway
ḵes 'умирать' . . .	yuḵ	yuḵay	malüḵa	malüḵaway
χas 'быть'	uχ	uχay	mewa	mewaway
Кошанский диалект (худиг. говор)				
raϰas 'видеть' . .	raϰ	raϰay	maraϰar	maraϰaray
q̇ıs 'ходить' . . .	yıq̇	yıq̇ay	maƶar	maƶaray
warg̥ıs 'нести' . .	waшaw	waшaway	wamaƶar	wamaƶaray
uq̇as 'пить' . . .	uq̇	uq̇ay	muq̇ar	muq̇aray
ak̇as 'делать' . . .	ak̇er	ak̇eray	mark̇ar	mark̇aray
φ̣as 'сказать' . . .	yıφ̣	yıφ̣ay	maφ̣ar	maφ̣aray
ıs 'дать'	ϑın	ϑınay	mayıṫan	mayıṫanay

(Продолжение)

Неопредел. накл.	Кошанский диалект (худиг. говор)			
	Положит. повел. накл.		Отрицат. повел. накл. (запретительное)	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
dıwas 'тянуть' . .	dıw	dıway	madıwar	madıwaray
ƶüṯalas 'кушать' . .	ƶüṯel	ƶüṯelay	muƶüṯar	muƶüṯaray
ƶarqıs 'спать' . . .	ƶarq	ƶarqay	ƶamırqer	ƶamırqeray
awusıs 'держать' .	awus	awusay	amıser	amıseray
hax̌as 'брать' . . .	hax̌er	hax̌eray	mahax̌ar	mahax̌aray
yırħas 'бить' . . .	yırħ	yırħay	mırħar	mırħaray
aṯanas 'бороться' .	aṯen	aṯenay	amıṯan	amıṯanay
k̲ıs 'умирать' . . .	yık̲	yık̲ay	mek̲er	mek̲eray
χıs 'быть'	yıχ	yıχay	maƶár	maƶäray
Керенский диалект (усугский говор)				
ag̥as 'видеть' . . .	ag̥	ϑ̣eш ag̥	mag̥a	ϑ̣eш mag̥a
wäs 'ходить' . . .	yuq̇	ϑ̣un yuq̇	mäwä	ϑ̣un mäwä
q̇as 'нести'	fayuq̇	ϑ̣eш fayuq̇	maq̇a	ϑ̣eш maq̇a
uq̲̇as 'пить'	uq̲̇	ϑ̣eш uq̲̇	muq̲̇a	ϑ̣eш muq̲̇a
⌈a⌉ǩas 'делать' . .	aǩe	ϑ̣eш aǩe	maǩa	ϑ̣eш maǩa
ağas 'сказать' . .	uφ	ϑ̣eш uφ	mağa	ϑ̣eш mağa
ṫas 'дать'	ϑın	ϑ̣eш ϑın	mayṫa	ϑ̣eш mayṫa
dıwas 'тянуть' . .	dıw	ϑ̣eш dıw	dımuwa	ϑ̣eш dımuwa
ƶuṯas 'кушать . .	ƶuṯ(e)	ϑ̣eш ƶuṯ(e)	ƶumuṯa	ϑ̣eш ƶumuṯa
ğarχas 'спать' . .	ğarχ	ϑ̣un ğarχ	ğamarχa	ϑ̣un ğamarχa
faϑ̇as 'держать' . .	faϑ̇e	ϑ̣eш faϑ̇e	famaϑ̇a	ϑ̣eш famaϑ̇a
yarq̲̇as 'бить' . . .	yarq̲̇	ϑ̣eш yarq̲̇	märq̲̇ä	ϑ̣eш märq̲̇ä
ux̌as 'бороться' . .	ux̌	ϑ̣eш ux̌	umux̌a	ϑ̣eш umux̌a
k̲es 'умирать' . . .	yık̲	ϑ̣un yık̲	mık̲a	ϑ̣un mık̲a
wäs 'быть'	uχ	ϑ̣un uχ	mäwa	ϑ̣un mäwä

§§ 77—78 *Деепричастие*

§ **77**. Gerundium praesentis (деепричастие наст. времени) образуется присоединением к основе глагола: -ayı, -andı, -endı — в собственно-агульском и керенском диалектах, -arı, -andı, -endı — в гекхунском диалекте и -ay, -aw, -ew — в кошанском. В этой форме некоторые глаголы в собственно-агульском и гекхунском диалектах принимают в виде инфикса плавный r, который удерживается в формах настоящего 1-го и 2-го, аориста и причастий 1-го и 4-го.

	Соб.-аг. д.	*Кер. д.*	*Гекх. д.*	*Кош. д.*
ak̄as 'делать'	ark̄ayı	ʳaˀk̄ayı	ark̄arı	ak̄aw
uq̄as 'пить'	uq̄ayı	uq̄ayı	uq̄arı	uq̄aw
dıwas 'тянуть'	dıwayı	dıwayı	dıwarı	dıwaw
agas, *бур.* raxas 'видеть'	argayı	agayı	argarı	raxaw
тп. faϑanas, *ус., гекх.* faϑas, *бур.* awaysıs 'держать'	farϑandı	faϑayı	farϑarı	awaysew

Примеры

тп. zun, hal üwre farϑandı, wardım ak̄as, *ус.* zun, heļ ıwra ürge faϑayı, wardım ak̄as, *бур.* zun, hıl ıwra awaysew, wardım ak̄as 'я, сейчас ловя жеребенка, (хочу) прирученным сделать', т. е. 'я хочу ловить жеребенка и приучить его к езде'; *тп.* ze ṭuṭu, q̄ular ark̄ayı, hagıq̄ay q̄ulan ame ϑadaraqra ħazur ark̄aya, *ус.* ze ṭuṭuy, q̄ular ak̄ayı, hagıdıq̄ay q̄ulan ame ϑadaraqra ħazur ak̄aya, *бур.* yaz ṭuṭu, q̄alar ak̄aw, hagındıq̄ay q̄alan ameyı ϑadaruqra ħazur ak̄aya 'мой брат, строя дом, заготовляет и остальной материал'.

§ **78**. Gerundium perfecti (деепричастие прош. времени) образуется присоединением к основе правильного глагола суффикса -una, -ına во всех диалектах и имеет соединительное значение, соответствуя частице -ıф, -эф в тюркских языках. Двухтемные глаголы при образовании деепр. прош. вр. обычно усекают вторую тему.

Собственно-агульский диалект			*Керенский диалект*		
faϑanas	'держать'	faϑuna	faϑas	'держать'	faϑuna
ğumanas	'брать'	ğumuna	ğumas	'брать'	ğumuna
ɛuṯanas	'кушать'	ɛuṯuna	uq̄as	'пить'	uq̄una
uq̄as	'пить'	uq̄una	ɛuṯas	'кушать'	ɛuṯuna
ak̄as	'делать'	ak̄una	ʳaˀk̄as	'делать'	ʳaˀk̄una

Собственно-агульский диалект

ag̱as	'видеть'	ag̱una
yırħas	'бить'	yırħuna
ğarχas	'спать'	ğarχuna
uxas	'бороться'	uxuna
yes	'давать'	yına

Керенский диалект

dıwas	'тянуть'	dıwuna
ag̱as	'видеть'	ag̱una
k̲es	'умирать'	k̲ına
ṫas	'давать'	gına

Гекхунский диалект

lık̲es	'писать'	lık̲ına
φas	'сказать'	φuna
dıwas	'тянуть'	dıwuna
uq̇as	'пить'	uq̇una
ak̇as	'делать'	ak̇una
uzas	'доить'	uzuna
es	'давать'	ına

Кошанский диалект

φas	'сказать'	φuna
k̲es	'умирать'	k̲ına
χıs	'быть'	χına
yırħas	'бить'	yırħuna
argıs	'итти'	argına
ıs	'давать'	ına
ak̇as	'делать'	ak̇una

Примеры

тп. ze dad, uϑın lıq̇un ak̇una, adıne, *ус.* ze dad, uϑın luq̇un ak̇una, adıne, *бур.* yaz gag, ϑen läq̇en ak̇una, argınaw 'мой отец, кончив (сделав) свое дело, пришел'; *тп.* gı, uϑın gunıra ƺuṯuna, lıq̇unıw faϑuṯune, *ус.* gıdı, uϑın gunıra ƺuṯuna, luq̇unıw faϑuṯune, *бур.* gındı, ϑen ƺülra ƺuṯuna, läq̇nıw awarṯunaw 'он, покушав свой хлеб, принялся за работу'; *ус.* uϑ q̇üwaguna sa aȷdahay faϑuna, ϰuydın buguhıw faye mağaraystı dıwune 'когда он вышел из колодца, великан, схватив, повел его в ближайшую пещеру', ȷuwab degıϑın, zan we k̲ılla laṯuna, hamı k̲ılarıldı q̇aq̇aϑase 'если ты не ответишь, я твою голову, отрубив, также как эти головы брошу', hamı qardıs q̇uturfuna, φaϑ̄ahın ruша uϑın sunduk̇ıas aṫıwuna uϑın щuy qaϑalawdı χıbu ϰızıl gına, φune 'посмотрев на это дело, дочь царя вынула из своего сундука три золотых и, отдав своему мужу плешивому, сказала', fame sa ϰızılıq̇as aq̇un, yurğan, ƺuṯaf uq̇afra ğuшuna, fay q̇ayne 'на остающееся золото, купив матрас, одеяло, еду и питье, вернулся'; *тп.* me baba, me ħäywan fayшuna bazarıϰ, ƺüfüwärın manaϑ φuluhas masa yıne 'мать, приведя лошадь на базар, продала (ее) за 500 рублей', ϑeburılas ϰaϰar altıwuna, me q̇uq̇tarıl alıyına, uшune 'сняв с них (с усталых животных) вьюки и положив на жирных (животных), пошли'; *худ.* q̇aw, φaṫahdın ƺasq̇er k̲ına, warı q̇alk̇ ϰırmıш ak̇una, шahur qeϑalanın eq̇ϑıhardı awaynaw 'после, войско царя перебив, весь народ истребив, город отдал во власть плешивому'; *тп.* ge, saṯuk̇ χed uχuna, шawlara käϑuna, q̇ab uϑın räϰu uшune 'он, выпив немного воды и отдохнув, отправился в свой путь', zun, ϰalφuz ğuшuna, ƺuṯanas faϑuṯune 'я, купив арбуз, принялся кушать'.

§§ 79—80. *Настоящее время*

§ **79.** Praesens 1 (настоящее 1-е) образуется присоединением к основе глагола: в собственно-агульском, керенском и кошанском диалектах суффикса -aya, -äya, -eya, -üya, а в гекхунском — -aray. Двухтемные глаголы обычно в настоящем 1-м, как и в большинстве времен, усекают вторую тему.

Примечание. Ряд неправильных глаголов это время образует от деепричастия наст. времени прибавлением частицы a в значении 'есть'; так, например: *тп.* ẑuṯanas 'кушать', деепричастие наст. времени ẑaldı, настоящее 1-е ẑaldıa; *кош.* ıs, *соб.-аг.* yes 'дать', деепричастие наст. времени ıṫandı, настоящее 1-е ıṫandıa. В гекхунском диалекте этой форме соответствует -anday (-enday): es 'давать', настоящее 1-е ıṫanday (← ıṫandıay).

Собственно-агульский диалект

ğuшanas	'брать'	ğuшaya
yırħas	'бить'	yırħaya
dıwas	'тянуть'	dıwaya
uq̇as	'пить'	uq̇aya
ğarχas	'спать'	ğarχaya
ak̇as	'делать'	ark̇aya
ag̥as	'видеть'	arg̥aya
wäs	'ходить'	weya
k̠es	'умирать	lük̠üya
yes	'давать'	ıṫandıa

Керенский диалект

qıχas	'писать'	qıχaya
uq̠as	'пить'	uq̠aya
wäs	'ходить'	wäya
ak̇as	'делать'	ak̇aya
ag̥as	'видеть'	ag̥aya
ṫaś	'давать'	ṫaya
ẑuṯas	'кушать'	ẑuṯaya
k̠es	'умирать'	k̠eya
q̇as	'нести'	q̇aya
faϑas	'держать'	faϑaya

Гекхунский диалект

dıwas	'тянуть'	dıwaray
uq̇aś	'пить'	uq̇aray
q̇as	'нести'	q̇aray
aq̇as	'ложиться'	arq̇aray
lık̠es	'писать'	lık̠enday

Кошанский диалект

ak̇as	'делать'	ak̇aya
yırħas	'бить'	yırħaya
dıwas	'тянуть'	dıwaya
k̠es	'умирать'	k̠eya
ıs	'давать'	ıṫandıa

Примеры

тп. ge uϑın ṭuṭufay uxaya, *ус.* gı uϑın ṭuṭuyfay uxaya 'он борется со своим братом'; *тп.* zun ze dadas k̠eḓ lık̠eya, *ус.* zaш ze dadas k̠eȷ qıχaya 'я пишу своему отцу письмо'; *ус.* duqanϑıy ȷuwab gıne: «zaш sa ẑaxul sa xızılıhas ṫaya» 'лавочник ответил: «я один ум за один золотой продаю»'; *тп.* ϑıs uϑın aq̠unahas guṭaya, *ус.* ϑıdıs uϑın aqnayħas guṭaya, *бур.* ϑındıs ϑen

daqnahas gıṭaya 'он своей тени боится'; *ус.* χed ħuyegı rüχeya, *худ.* med ħayagdıɼ urmaya 'вода кипит в котле'; *ус.* ze ḵ̣ak̥ ıt̄aya, *худ.* yez k̄uk ıt̄aya 'мое колено болит'; *тп.* q̇ınzazı ϑal ark̄aya, *ус.* quϑraqandı ϑal ak̄aya, *худ.* q̇angrumtı ϑıl ak̄aya 'паук делает паутину'; *тп.* baqϑsuz gamıla lüḵüya 'несчастный умирает с голоду', q̇umbet̄ı χed ğaya 'женщина несет воду', rum χed ğas weya 'девушка идет за водой (*букв.*: воду нести идет)', gı ħäywandın mılɛanar faϑaya 'он держится за узду лошади', gın ṭuṭu uϑıs ṭeye q̇ular ğumaya 'его брат покупает себе новый дом'.

§ **80.** Praesens 2 (настоящее 2-е) образуется с помощью присоединения к основе правильного глагола: в собственно-агульском, керенском и кошанском диалектах суффикса -ay aya (-ey aya), а в гекхунском — -arıa. Некоторые глаголы настоящее 2-е образуют от деепричастия наст. времени с прибавлением -aya, в гекхунском — -a.

За недостатком материала нам трудно установить различие по значению между настоящим 1-м и 2-м, тем более, что вторая форма встречается очень редко, а объяснения самих агулов настолько сбивчивы, что трудно на них основывать более или менее определенные заключения.

Собственно-агульский диалект

ğas	'нести'	ğay aya
uxas	'бороться'	uxay aya
ğarχas	'спать'	ğarχay aya
uq̇as	'пить'	uq̇ay aya
agas	'видеть'	agay aya
dıwas	'тянуть'	dıway aya
wäs	'итти'	wey aya
ğumanas	'брать'	ğumay aya
lıḵenas	'писать'	lıḵey aya
faϑanas	'держать'	farϑandı aya

Керенский диалект

q̇as	'нести'	q̇ay aya
ḵes	'умирать'	ḵey aya
dıwas	'тянуть'	dıway aya
qıχas	'писать'	qıχay aya
ğarχas	'спать'	ğarχay aya
wäs	'итти'	wäy aya
uq̱as	'пить'	uq̱ay aya
ak̄as	'делать'	ak̄ay aya
ṭas	'давать'	ṭay aya

Гекхунский диалект

fat̄ıχas	'бросать'	fat̄ıχarıa
dıwas	'тянуть'	dıwarıa
uq̇as	'пить'	uq̇arıa
q̇as	'нести'	q̇arıa
elq̣as	'смеяться'	elq̣andıa

Кошанский диалект

ḵes	'умирать'	ḵey aya
ak̄as	'делать'	ak̄ay aya
yırħas	'бить'	yırħay aya
ıs	'давать'	ıtandı aya

Примеры

тп. ze dada zas ϑeqmabur ğay aya, *ус.* ze dada zus ϑeqmabur q̇ay aya 'мой отец несет мне сапоги'; *тп.* ϑe ħurıɼ para ıdemar lüḵüy aya,

ус. ϑe q̲ürı para ıdemar k̲ey aya, *бур.* ıϑ γulaɼ para armur k̲ey aya 'в нашем ауле много людей умирает'; *тп.* ze dad daraɼas q̇uladı wey aya 'мой отец идет из леса домой', baḣa uϑın nınıkudıs aϑay aya 'мать бьет своего ребенка', ϑe ḣurıɼ ṫeye meqϑe̦bar arḱay aya 'в нашем ауле строят новую школу', ϑeburı ϑısaɼ ϑay uq̇ay aya 'они там пьют чай', ϑe q̇ızanarı ϑe q̇ulaɼ gunı ƹaldı aya 'наша семья обедает (букв.: кушает хлеб) в той комнате'.

§§ 81—84. Прошедшее время

§ **81**. Praeteritum 1 (прошедшее 1-е) образуется посредством присоединения к основе глагола соответствующих форм существительного глагола: -une, -ıne в собственно-агульском и керенском диалектах, -unaw, -ınaw — в кошанском диалекте и -unı, -ını — в гекхунском.

Собственно-агульский диалект

ğuшanas	'брать'	ğuшune	ƹut̲anas	'кушать'	ƹut̲une
faϑanas	'держать'	faϑune	uxas	'бороться'	uxune
φas	'сказать'	φune	yırḣas	'бить'	yırḣune
χas	'быть'	χune	dıwas	'тянуть'	dıwune
ag̦as	'видеть'	ag̦une	lık̲enas	'писать'	lık̲ıne
uq̇as	'пить'	uq̇une	ades	'итти'	adıne
aḱas	'делать'	aḱune	k̲es	'умирать'	k̲ıne
ğarχas	'спать'	ğarχune			

Керенский диалект

uq̲as	'пить'	uq̲une
aḱas	'делать'	aḱune
ƹut̲as	'кушать'	ƹut̲une
ag̦as	'видеть'	ag̦une
k̲es	'умирать'	k̲ıne

Гекхунский диалект

φas	'сказать'	φunı
dıwas	'тянуть'	dıwunı
aḱas	'делать'	aḱunı
ğurğas	'разговаривать'	ğurğunı
lık̲es	'писать'	lık̲ını

Кошанский диалект

φas	'сказать'	φunaw
k̲es	'умирать'	k̲ınaw
χıs	'быть'	χınaw
aḱas	'делать'	aḱunaw
ıs	'давать'	ınaw

Примеры

тп. za ħadada nak̄ zas ıd̂e ħeqaϑ akune, *ус.* ze aq̲edada zus nak̄ ħeqayaϑ akune, *худ.* yez aħagaga nak̄ zas ıd̂e ħeqaya akunaw 'вчера мой дед рассказал мне хорошую сказку'; *тп.* ϑı zas uϑın ṫıkınarıq шab φune, *ус.* ϑıdı zus uϑın ṫıkınarıq шaw φune, *худ.* ϑındı zas ϑen ṫıkınarıq шaw φunaw 'он меня позвал (*букв.*: приходи сказал) на свою свадьбу'; *ус.* шını-k̥arı muguyas bıшık̲ faϑune, *худ.* baɛyarı muguıɾas bıшık̲ awusınaw 'дети в гнезде поймали ласточку'; *тп.* waɾ, φune dagı, lüqünar akuϑın, zus neṫ ğase 'нет, сказал осел, если ты потанцуешь, меня унесет река', ruшa шınık̥-dıs φune 'девушка сказала мальчику', sa yağe шınık̥dı babas φune 'однажды мальчик сказал матери', me malla uϑın ħäywandılra äläkuna, q̇uladı uшune 'мулла сел на свою лошадь, уехал домой'; *ус.* bawa φune: «ϑı φaϑ̃ah e, χın sa qäsıbar e, χes φaϑ̃ahı ruш ṫafta» 'мать сказала: «он царь, а мы бедные, царь нам дочь не выдаст»', bazarıstı rukuguna, q̣uturfune sa duqanın ğäna sa zadra aday, sa ıdemı ukuna 'когда пришел на базар, увидел лавку, внутри ничего нет, сидит один человек'; *худ.* φaṫ̃ah q̇alaɾ argegana, ϑen ħäɛyarıs φunaw 'когда царь пришел домой, сказал своим сыновьям'; *бур.* hımıngana uxarar q̣arkuna, raxuɾ q̇ınaw 'утром, погнав баранов, отправился в путь'; *тп.* zun ϑaϑ Bakuyıɾ χune 'я в прошлом году был в Баку', yaɛa ϑe ɛular uшune 'сегодня наши гости уехали', yaɛa ze xuшıш Kuruhas k̲ed̂ faydıne 'сегодня мой сосед из Кураха привез письмо'.

§ **82.** Praeteritum 2 (прошедшее 2-е) образуется с помощью присоединения к основе глагола соответствующих форм вспомогательного глагола: -unay, -ınay — в собственно-агульском, керенском, гекхунском и кошанском (бур. гов.) диалектах, -unawuy, — ınawuy — в худигском говоре кошанского диалекта.

Собственно-агульский диалект			*Кошанский диалект* (худигский говор)		
ğuшanas	'брать'	ğuшunay	φas	'сказать'	φunawuy
faϑanas	'держать'	faϑunay	akas	'делать'	akunawuy
dıwas	'тянуть'	dıwunay	k̲es	'умирать'	k̲ınawuy
χas	'быть'	χunay	argıs	'итти'	argınawuy
k̲es	'умирать'	k̲ınay	χıs	'быть'	χınawuy

Примеры

тп. daraɾ sa ıdemı yırħuna k̲ınay, ağaya, *ус.* dara sa ıdemı yarq̲una k̲ınay, ağaya, *бур.* aq̥aɾ sa armı yırħuna k̲ınay, kaya 'говорят, что в лесу убили человека'; *тп.* χın q̇uladı wereguna, ϑebur suwal χunay, *ус.* χın q̇ulastı wareguna, ϑuwar suwal χunay, *бур.* шın q̇aladı wäyguna, ϑar suwal

χınay 'когда мы шли домой, они были в горах'; *тп.* zun nak̄ ȥurϑadı uшunay 'я вчера ходил на охоту', ϑeburı k̲ef nek̄arıdı faydınay 'они несли умершего на кладбище', wun zas Gequn ḣäywan yese, φunay 'ты сказал мне в Буркихане, что продашь лошадь', ze q̇ular zun yınay 'я продал свой дом', zun nak̄ raχuғ ğarχunay 'вчера я спал в пути'.

§ **83.** Praeteritum 3 (прошедшее 3-е) образуется во всех диалектах присоединением к основе глагола -una a, -ına a. Praeteritum 3 иногда имеет значение Permansiv'a, т. е. длительности и постоянства выражаемого действия или состояния.

Собственно-агульский диалект			*Керенский диалект*		
ğuшanas	'брать'	ğuшuna a	yarq̇as	'бить'	yarq̇una a
faϑanas	'держать'	faϑuna a	ğarχas	'спать'	ğarχuna a
ag̱as	'видеть'	aguna a	qıχas	'писать'	qıχuna a
χas	'быть'	χuna a	ak̄as	'делать'	ak̄una a
k̲es	'умирать'	k̲ına a			

Гекхунский диалект			*Кошанский диалект*		
dıwas	'тянуть'	dıwuna a	yırḣas	'бить'	yırḣuna a
φas	'сказать'	φuna a	argıs	'итти'	argına a
uq̇as	'пить'	uq̇una a	χıs	'быть'	χına a
lık̲es	'писать'	lık̲ına a	ıs	'давать'	ına a

Примеры

тп. zun gunı ȥutuna a, *ус.* zaш gunı ȥutuna a, *бур.* zun ȥül ȥutuna a 'я обедал (букв.: кушал хлеб)'; *тп.* zun darman uq̇una a, *ус.* zaш darman uq̇una a, *бур.* zun darman uq̇una a, 'я пил лекарство'; *тп.* zun yaȥa sa ϑuk̄ ak̄una a 'я сегодня сделал арбу', ϑeburı ϑıp̄ın ıldeшarıs k̲ed̂ar lık̲ına a 'они написали письмо своим товарищам', ze ҭuҭu zas sa ıd̂e barmaq ğuшuna a 'мой брат купил мне хорошую папаху', zun burd̂ yına a, zaw sa zadra fandawa 'я отдал долг, и у меня ничего не осталось', ze dada Derbendıғas yemıшar faydına a 'мой отец привез из Дербента фрукты', zun yaȥa gıs zawdı φurar ϑın, φuna a 'я ему сказал, чтобы он сегодня дал мне седло', nak̄ waz faϑuna a, ağaya 'говорят, что вчера было затмение луны (букв.: луна задержалась)'.

§ **84.** Praeteritum 4 (прошедшее 4-е) образуется с помощью присоединения к основе глагола соответствующих форм существительного глагола: в собственно-агульском, керенском и гекхунском диалектах -ufe, -ıfe, -efe, а в кошанском диалекте -aru, -ıru (-arwu, -ırwu) (в буршагском говоре)

и -adu, -edu (-adwu, -edwu) (в худигском говоре). Praeteritum 4 по своему образованию и значению — причастного типа, где -f, -r, -d — показатели прилагательных, а -e и -u (-wu)[1] — энклитики в значении 'есть'.

Собственно-агульский диалект

ẑut̲anas	'ку́шать'	ẑut̲ufe
faϑ̇anas	'держать'	faϑ̇ufe
ğumanas	'брать'	ğumufe
ak̇as	'делать'	ak̇afe
ag̦as	'видеть'	agufe
χas	'быть'	χefe
k̲es	'умирать'	k̲efe
lık̲enas	'писать'	lık̲ıfe

Кошанский диалект		*Бур. г.*		*Худ. г.*	
k̲ᵉ/ᵢs	'умирать'	k̲aru	(k̲arwu)	k̲adu	(k̲adwu)
q̇ıs	'итти'	q̇aru	(q̇arwu)	q̇edu	(q̇edwu)
ak̇as	'делать'	ak̇ıru	(ak̇ırwu)	ak̇adu	(ak̇adwu)
φas	'сказать'	φıru	(φırwu)	φ̣edu	(φ̣edwu)
ıs	'давать'	ıru	(ırwu)	edu	(edwu)

Примеры

тп. wun mus q̇efe?, *ус.* wun mus uq̇ufe?, *худ.* wun mus ruq̇redu? 'когда ты родился?'; *тп.* ge zafas ϑ̇aϑ̇ k̲et̲a ğumufe, halla q̇ab yınadawa, *ус.* gıdı zawas ϑ̇aϑ̇ k̲et̲a ğumufe, hella q̇aw qügına ada, *бур.* gındı zawas ϑ̇aϑ̇ k̲ıt̲a axırwu, hılra q̇aw ına ara 'он в прошлом году взял лопату и теперь не возвращает'; *тп.* ϑeburı abkanıs gunı ẑut̲ufe, *бур.* ϑarı nısıs ẑül ẑut̲lırwu 'они в обед ели хлеб'; *тп.* ϑ̣ın bagahmı daq̇ı daradı φ̣ustalayarıq̇as umufe 'мы утром рано пошли в лес за грибами', ϑebur netun dırẑaɼ χefe 'они были на берегу реки', ϑ̣ın ϑ̇aϑ̇ ẑu bagnım k̲efe 'мы в прошлом году убили двух медведей', gı zas uϑ̣ın weϑ̇ yese, φ̣efe 'он сказал, что продаст мне своего быка', hame t̲afalar ȟup̆aq̣andı uϑ̣ın ȟup̆ar q̣adırkenguna faϑ̇ufe 'этих воров пастух поймал во время кражи его баранов'.

§ **85.** Futurum (будущее время) в собственно-агульском, керенском и гекхунском диалектах образуется присоединением к форме инфинитива энклитики -e 'есть', а в кошанском диалекте — -u (-wu.)

[1] Энклитика wu в экспрессивной речи всегда слышится u.

Собственно-агульский диалект

faϑanas	'держать'	faϑanase
ẑuṯanas	'кушать'	ẑuṯanase
a̱gas	'видеть'	a̱gase
ak̄as	'делать'	ak̄ase
dıwas	'тянуть'	dıwase
uq̇as	'пить'	uq̇ase
χas	'быть'	χase
ades	'итти'	adese
ğas	'нести'	ğase
ḵes	'умирать'	ḵese

Гекхунский диалект

faϑas	'держать'	faϑase
dıwas	'тянуть'	dıwase
lıḵes	'писать'	lıḵese
uq̇as	'пить'	uq̇ase
q̇as	'нести'	q̇ase
ḵes	'умирать'	ḵese
ares	'итти'	arese
uṯas	'кушать'	uṯase
φas	'сказать'	φase
es	'дать'	ese

Керенский диалект

yarq̱as	'бить'	yarq̱ase
a̱gas	'сказать'	a̱gase
q̇as	'нести'	q̇ase
qıχas	'писать'	qıχase
ẑuṯas	'кушать'	ẑuṯase

Кошанский диалект

ak̄as	'делать'	ak̄asu	(ak̄aswu)
yırħas	'держать'	yırħasu	(yırħaswu)
φas	'сказать'	φasu	(φaswu)
χıs	'быть'	χısu	(χıswu)
ıs	'давать'	ısu	(ıswu)

Примеры

тп. yaẑa ħa uğal uğase, *ус.* yağe aq̱e uğal uğase, *худ.* yaẑa aħa uγal uγasu 'сегодня пойдет большой дождь'; *тп.* saṭuk ḵıq̇, ϑe adese, *ус.* saṭuk ḳaq̇, ϑı wäse, *худ.* saṭuk ẑarħ, ϑım argısu 'потерпи немного, он придет'; *тп.* zun ıťaya, yaẑa darman uq̇ase, *ус.* zun ıťaya, yağe darman uq̱ase; *бур.* zun ıťaya, yaẑa darman uq̇asu 'я болен, сегодня буду пить лекарство'; *тп.* zun zas φurar ak̄ase, *ус.* zaш zus φurar ak̄ase, *бур.* zun zas φurar ak̄asu 'я сделаю себе седло'; *тп.* wun Ḱasum-ħurıl para yemıшar ẑuṯanase 'ты в Касумкенте будешь кушать много фруктов'; *худ.* mındı ħıqır ak̄unaw, qeϑal q̇ısu, φuna 'он подумал и сказал: пойду к плешивому'; *тп.* zun Bakuyıɼ ıd̂e paprusar dıwase 'я в Баку буду курить хорошие папиросы', le quϑayıɼas mewa, wun ğururı faϑanase 'по той улице не ходи, тебя укусят (букв.: схватят) собаки', zun Шurayıdı wäse, aq̇ıra ze ϑ̣u a̱gase 'я еду в Буйнакск, наконец увижу своего брата', zun ħagaħmı daq̇ı quϑalıqas adese 'я завтра рано приду за плугом'.

§ **86**. Aoristus (со значением прошедшего времени) в собственно-агульском, керенском и кошанском диалектах образуется с помощью присоединения к основе глагола соответствующих форм существительного глагола: -ayı, -eyı, а в гекхунском — -ayrı. В собственно-агульском диалекте аорист

иногда образуется присоединением суффикса -andı, -andı uyı, а в кошанском — -ayı, -andı, редко -ınawuy.

Частица uyı в собственно-агульском соответствует гекхунскому ayrı (ırı) 'был'. В собственно-агульском конечный гласный форманта uyı произносят несколько протяжно, как бы uyī, но не всегда отчетливо выделяя долготу, поэтому мы передаем эту форму без знака долготы. Форма uyı в собственно-агульском и керенском диалектах часто совпадает с формой деепричастия настоящего времени; долгота, если она действительно имеет место в данном случае, может быть объяснима ее семантической значимостью, т. е. дифференциацией двух совпадающих по своему звуковому облику глагольных форм; формы -ayī (-eyī), -andī могли произойти из слияния частицы ı в значении 'был': -ayı ı, -andı ı.

Собственно-агульский диалект

uxas	'бороться'	uxayı
dıwas	'тянуть'	dıwayı
ak̄as	'делать'	ark̄ayı
lık̲enas	'писать'	lık̲eyı
yes	'дать'	ıtandı
faθanas	'держать'	farθandı

Керенский диалект

yarq̲as	'бить'	yarq̲ayı
ag̥as	'сказать'	ag̥ayı
t̄as	'дать'	t̄ayı
q̇as	'нести'	q̇ayı
qıχas	'писать'	qıχayı

Гекхунский диалект

q̇as	'нести'	q̇ayrı
dıwas	'тянуть'	dıwayrı
uq̇as	'пить'	uq̇ayrı
aq̇as	'ложиться'	arq̇ayrı
fat̄ıχas	'бросать'	fat̄ıχayrı

Кошанский диалект

ak̄as	'делать'	ak̄ayı
yırħas	'бить'	yırħayı
wargıs	'нести'	wargınawuy
ıs	'дать'	awatandı

Примеры

тп. θaθ ʑulana θe usadı lıq̇anas para yaq̇ular weyı, *бур.* θaθ ʑulana ıθ ısəaʁdı lıq̇anas para yaq̇ular ʑayı, *ус.* θaθ ğulana θe usastı luq̇as para yaq̇ular wäyı 'прошлым летом к нам (в наше место) приходило работать много лаков'; *тп.* θe udıhdıntarı hel̦na takra aθayı, *ус.* θe udıhantarı ħalna takra yarq̲ayı, *бур.* ıθ ılahdınrarı hel̦ra dırka yırħayı 'наши предки стреляли луком и стрелой'; *тп.* tıyan ısaʁ ıd̬e maħsul χase, ağayı 'говорили, что в этом году будет хороший урожай'; haldala udıhdı qant̲ar ıd̬e ark̄ayı 'раньше ножи делали лучше, чем теперь'.

§§ 87—88. Сослагательное наклонение

§ **87.** Conjunctivus 1 (сослагательное 1-е) образуется с помощью присоединения к основе глагола соответствующих форм существительного глагола: в собственно-агульском и керенском диалекте -uϑ̣ın, -ıϑ̣ın, в кошанском -at̠en, -ıt̠en, а в гекхунском -umın, -ımın. Conjunctivus 1 употребляется в значении настоящего и будущего времени реального условия.

Собственно-агульский диалект

ḍıvas	'тянуть'	ḍıwuϑ̣ın
yırħas	'бить'	yırħuϑ̣ın
ȥut̠anas	'кушать'	ȥut̠uϑ̣ın
ak̇as	'делать'	ak̇uϑ̣ın
uq̇as	'пить'	uq̇uϑ̣ın
φ̣as	'сказать'	φ̣ıϑ̣ın
yes	'дать'	yıϑ̣ın
χas	'быть'	χıϑ̣ın
k̠es	'умирать'	k̠ıϑ̣ın
ǧarχas	'спать'	ǧarχıϑ̣ın

Гекхунский диалект

fat̄ıχas	'бросать'	fat̄ıχumın
ḍıwas	'тянуть'	ḍıwumın
uq̇as	'пить'	uq̇umın
lık̠es	'писать'	lık̠ımın
φ̣as	'сказать'	φ̣ımın

Кошанский диалект

k̠es	'умирать'	k̠at̠en
φ̣as	'сказать'	φ̣ıt̠en
q̇ıs	'ходить'	q̇ıt̠en
ak̇as	'делать'	ak̇ıt̠en
ıs	'дать'	ıt̠en

Примеры

бур. φ̣unaw: «ϑuga q̇at̠en k̠ısu, wun muga maw, t̠ıwt̠ar q̇alaʀ a» 'сказала: «если пойдешь туда, убьют, ты иди сюда, виноград дома есть»'; *худ.* hadıϑrıten, zun wun k̠ısu 'если не пойдешь, я тебя убью', daq̇ıt̠en, zun, yez ḍıl fana ak̇asu 'если не пойдете, меня и мою землю уничтожат'; *ус.* degıϑ̣ın, zam we k̠ılla lat̠una ħame k̠ılarıldı qaqaϑase 'если не отдашь, я твою голову тоже отрежу и брошу, как эти две головы'; *тп.* lüq̇ünar ak̇uϑ̣ın, zun neȓ ǧase 'если потанцуешь (букв.: танец сделаешь), меня река унесет', wun ze ħäywan faϑuϑ̣ın, zun was ħağım yese 'если ты поймаешь мою лошадь, то я дам тебе подарок', wun lıq̇an weϑ yıϑ̣ın, we lıq̇un ǧuzanase 'если продашь рабочего быка, то твоя работа приостановится'.

§ **88.** Conjunctivus 2 (сослагательное 2-е) образуется с помощью присоединения к основе глагола соответствующих форм существительного глагола: в собственно-агульском диалекте -unıϑ̣ın, -ınıϑ̣ın, в керенском -unayϑ̣ın, -ınayϑ̣ın, в кошанском -unaw k̥at̠en, -ınaw k̥at̠en (в худигском говоре) и -unaw kat̠en, -ınaw kat̠en (в буршагском говоре), а в гекхунском диалекте -unımın, -ınımın. Conjunctivus 2 употребляется в значении прошедшего времени ирреального условия.

Собственно-агульский диалект			*Керенский диалект*		
uxas	'бороться'	uxuniϑin	uq̇as	'пить'	uq̇unayϑin
yirħas	'бить'	yirħuniϑin	faϑas	'держать'	faϑunayϑin
ag̱as	'видеть'	ag̱uniϑin	diwas	'тянуть'	diwunayϑin
lik̲enas	'писать'	lik̲iniϑin	yarq̇as	'бить'	yarq̇unayϑin
χas	'бить'	χiniϑin	k̲es	'умирать'	k̲inayϑin

Гекхунский диалект			*Кошанский диалект*		
diwas	'тянуть'	diwunimin	φas	'сказать'	φunaw kat̲en | k̥at̲en
φas	'сказать'	φunimin	yirħas	'бить'	yirħunaw kat̲en | k̥at̲en
χas	'быть'	χunimin	wargis	'нести'	warginaw kat̲en | k̥at̲en
uq̇as	'пить'	uq̇unimin	k̲es	'умирать'	k̲inaw kat̲en | k̥at̲en
lik̲es	'писать'	lik̲inimin	q̇is	'итти'	q̇inaw kat̲en | k̥at̲en

Примеры

тп. wun t̲afal faϑuniϑin, zun was itu manaϑ φul yesi, *худ.* wun t̲afal awaysinaw k̥at̲en, zun was yitu manaϑ φul isuy 'если бы ты задержал вора, я бы дал тебе 10 рублей'; *ус.* wam ze ħäywan faϑunayϑin, zam was itu manaϑ aq̇ϑa bağim tasi 'если бы ты поймал мою лошадь, я бы подарил тебе 10 рублей'; *тп.* wun mahurdi χuniϑin, wun zas ẑaynabur ğasi 'если бы ты был в городе, привез бы мне очки', wun zas mak̲al ğumuniϑin, zun was äferin φasi 'если бы ты мне купил серп, я бы тебя поблагодарил', ze adadas wun k̲ed̲ lik̲iniϑin, ide χasi 'если бы ты написал моему дяде письмо, было бы хорошо'.

§ **89.** Conditionalis (условное наклонение, выражающее апотезис) образуется в собственно-агульском и керенском диалектах присоединением к форме инфинитива энклитики -i, в кошанском диалекте -uy[1] и в гекхунском -iri. Conditionalis употребляется в значении прошедшего времени.

Собственно-агульский диалект			*Кошанский диалект*		
diwas	'тянуть'	diwasi	φas	'сказать'	φasuy
lik̲enas	'писать'	lik̲enasi	k̲es	'умирать'	k̲isuy
ğarχas	'спать'	ğarχasi	χis	'быть'	χisuy
ẑut̲anas	'кушать'	ẑut̲anasi	q̇is	'итти'	q̇isuy
χas	'быть'	χasi	is	'дать'	isuy

[1] uy, вероятно, усеченная форма сущ. глагола uyi 'был'.

Гекхунский диалект

q̇as	'нести'	q̇asırı
χas	'быть'	χasırı
dıwas	'тянуть'	dıwasırı
φ̣as	'сказать'	φasırı
ut̲as	'кушать'	ut̲asırı

Примеры

тп. ze läq sağ χunıϑın, zun wesı, *ус.* ze läq sağ χunayϑın zun wäsı, *бур.* yaz leq sağ χınaw kat̲en, zun q̇ısuy 'если бы моя нога выздоровела, я бы ходил'; *тп.* zun Arƨabakdı ununıϑın, zun was q̇and̂al ğası, *ус.* zun Qıbaϑıystı uunayϑın, zau was q̇anjal q̇ası 'если бы я поехал в Кубачи, то привез бы тебе кинжал'; *тп.* zas mad̂al χunıϑın, zunra waqay Kuruhdı adesı 'если бы у меня была возможность, то я бы тоже поехал с тобою в Курах', zas ϑe agunıϑın, zun ϑıs φası 'если бы я его видел, то я бы ему сказал', zun daχunıϑın, le k̲ısı 'если бы меня не было, он бы умер', wun ıııahurdı χunıϑın, ıd̂e χası 'если бы ты был в городе, то было бы хорошо'.

§ **90.** Optativus (желательное наклонение) образуется в собственно-агульском, керенском и гекхунском диалектах с помощью присоединения к основе глагола форманта -uray, -ıray, а в кошанском диалекте -uy.

Собственно-агульский диалект

dıwas	'тянуть'	dıwuray
ğarχas	'спать'	ğarχuray
χıs	'быть'	χuray
ƨut̲anas	'кушать'	ƨut̲uray
lık̲enas	'писать'	lık̲ıray

Кошанский диалект

yırħas	'бить'	yırħuy
argıs	'итти'	arguy
k̲es	'умирать'	k̲uy
χıs	'быть'	χuy
akas	'делать'	akuy

Примеры

тп. was allahdı yırħuray, *ус.* was allahtı yarq̲uray, *бур.* was allahdı yırħuy 'да накажет тебя аллах!'; *тп.* gera waqay uuuray, *ус.* gıra waqay uuray, *бур.* gımra waqay q̇uy 'пусть он тоже пойдет с тобою'; *тп.* zas φul yıray, q̇up̄ay zun ϑıs barmaq yese 'пусть даст мне денег, потом я ему отдам папаху', le ğarχuray 'пусть он спит', bagaħmı we dad ze q̇uladı adıray 'пусть утром твой отец зайдет ко мне домой', gıra uϑın ƨarza lık̲ıray 'пусть он тоже напишет свое заявление'.

§§ 91—94. *Причастие*

§ **91**. Participium 1 (причастие 1-е) образуется в собственно-агульском, керенском и гекхунском диалектах присоединением к основе глагола соответствующих форм существительного глагола -af, -äf, -ef,[1] а в кошанском диалекте -aned, -ared, -ered (в худигском говоре) и -anır, -ayer, -ayır (в буршагском говоре). Participium 1 употребляется в значении настоящего времени.

Когда причастия употребляются самостоятельно, то они изменяются по падежам и числам (так же, как и прилагательные). Если же они стоят перед существительными в качестве определительных слов, то теряют соответствующие суффиксы и никаким изменениям не подвергаются.

Собственно-агульский диалект			*Гекхунский диалект*		
dıwas	'тянуть'	dıwaf	faẗıχas	'бросать'	faẗıχaf
ğarχas	'спать'	ğarχaf	lıkes	'писать'	lıkenf[2]
agas	'видеть'	argaf	dıwas	'тянуть'	dıwaf
lıkenas	'писать'	lıkenf	akas	'делать'	arkaf
faϑanas	'держать'	farϑanf	qas	'нести'	qaref

Кошанский диалект

akas	'делать'	akared akayer
yırhas	'бить'	yırhared yırhayır
ıs	'дать'	ıtaned ıtanır

Примеры

тп. mumuqes ɯamar arkaf fuɯ e?, *ус.* mumuqes ɯamar kaf fiɯ e?, *худ.* mamrıqas ɯamƨar akared fuɯ wu? 'делающий из воска свечи кто есть?', т. е. 'кто тот, который делает свечи из воска?'; *тп.* hale ƨäläf fuɯ e?, *ус.* halı ƨutaf fiɯ e?, *бур.* halı ƨutaldıayır fuɯ wu? 'кто этот кушающий?'; *тп.* ge ğarχaf qeğequne, *ус.* gıdı ğarχef qäğaqune, *бур.* gındı γarqayır γarxunaw 'он разбудил спящего'; *тп.* χed ğare qumbef ğurz 'останови несущую воду женщину'; *тп.* χed uqaf fuɯ e? 'кто (тот) пьющий воду?'.

---

[1] Двухтемные глаголы принимают -f: faϑanas 'держать', Particip. 1 farϑanf.

[2] Восстанавливается, исчезнувшая в неопред. накл., вторая тема: likes ← *likenas, Particip. 1 lıkenf.

§ **92**. Participium (причастие 2-е) образуется в собственно-агульском, керенском и гекхунском диалектах присоединением к основе глагола суффиксов -uf, -ef, -ıf, а в кошанском диалекте -ad, -ed, -red (в худигском говоре) и -ar, -ır (в буршагском). Participium 2 употребляется в значении прошедшего времени.

Собственно-агульский диалект

dıwas	'тянуть'	dıwuf
uq̇as	'пить'	uq̇uf
faϑanas	'держать'	faϑuf
φas	'сказать'	φef
ğarχas	'спать'	ğarχef
lık̲enas	'писать'	lık̲ıf

Кошанский диалект

yırħas	'бить'	yırħred, yırħır
ak̇as	'делать'	ak̇ed, ak̇ır
φas	'сказать'	φed, φır
k̲es, k̲ıs	'умирать'	k̲ad, k̲ar

Примеры

тн. χe quladı adef fuш ı 'кто пришедший в наш дом?', zas ħame ħäywan yef ag̥une 'я видел продавшего эту лошадь', gı ğarχef qeğequne 'он разбудил спавшего', ϑe muƺ ak̇uf fuш e? 'кто построивший тот мост?'; *ус.* mı daftar qıχuf fuш e?, *бур.* mı daftar lık̲anır fuщ wu? 'писавший эту книгу кто есть?', т. е. 'кто тот, который написал эту книгу?'.

§ **93.** Participium 3 (причастие 3-е) образуется в собственно-агульском и керенском диалектах присоединением к основе глагола суффиксов -unayef, -ınayef, в гекхунском -unayref, -ınayref, а в кошанском диалекте -un⌜a⌝ ayed, -ın⌜a⌝ ayed (в худигском говоре), -unayır, -ınayır (в буршагском говоре), -unayıd, -ınayıd (в арсугском говоре). Participium 3 употребляется в значении прошедшего времени.

Собственно-агульский диалект

uϰas	'бороться'	uϰunayef
yırħas	'бить'	yırħunayef
ag̥as	'видеть'	ag̥unayef
yes	'дать'	yınayef
lık̲enas	'писать'	lık̲enayef

Гекхунский диалект

fat̆ıχas	'бросать'	fat̆ıχunayref
yarħas	'бить'	yarħunayref
dıwas	'тянуть'	dıwunayref
lık̲es	'писать'	lık̲ınayref
ut̲as	'кушать'	ut̲unayref

Кошанский диалект

yırħas	'бить'	yırħun⌜a⌝ ayed, yırħunayır
ak̇as	'делать'	ak̇un⌜a⌝ ayed, ak̇unayır
φas	'сказать'	φun⌜a⌝ ayed, φunayır

Примеры

тп. le suwal ǧarχunayef, fum ı? 'кто был спавший на той горе?', т. е. 'кто тот, который спал на той горе?, was mıϑ adınaye ıdemı agunew 'видел ли ты приходившего сюда человека?', naǩ ȼutunaye q̇ınkar para mırıntarıw 'съеденный вчера хинкал был очень вкусен?', me ḋaftar lıḵı-nayef was yaȼaw, *бур.* mı ḋaftar lıḵınayır was aȟawun 'знаешь ли ты писавшего эту книгу?'.

§ **94.** Participium 4 (причастие 4-е) образуется в собственно-агульском и керенском диалектах присоединением к основе глагола соответствующей формы существительного глагола: -ayef,[1] в гекхунском диалекте: -ayref, а в кошанском диалекте: -ay ayed (в худигском говоре) и -ay ayır (в буршагском говоре). Participium 4 употребляется в значении настоящего времени.

Собственно-агульский диалект			*Гекхунский диалект*		
uxas	'бороться'	uxayef	q̇as	'нести'	q̇ayref
ag̡as	'видеть'	arg̡ayef	dıwas	'тянуть'	dıwayref
yırȟas	'бить'	aϑayef	lıḵes	'писать'	lıḵayref
φas	'сказать'	ağayef	φas	'сказать'	ağayref
yes	'дать'	ıťandayef[2]	yarȟas	'бить'	aϑayref

Кошанский диалект

yırȟas	'бить'	yırȟay ayed yırȟay ayır
aǩas	'делать'	aǩay ayed aǩay ayır
φas	'сказать'	kay ayed kay ayır

Примеры

тп. χed uq̇aye ȟäywan hınanf e? 'воду пьющая лошадь чья?' (т. е. 'чья та лошадь, которая пьет воду?'), hame q̇ular arǩaye usta nandı a? 'где мастер, строящий этот дом?', sa qara darǩayeťar mıdas umuray 'пусть уйдут отсюда ничего не делающие', uxaye mınıǩ̡ar naıϑ umune? 'куда ушли дерущиеся дети?', me qüϑeyıφas weyef fum e? 'кто тот проходящий по улице?'; *ус.* ϑı yaϑ ťay ayef fum e?, *бур.* ϑım yaϑ ıťandı ayır fum wu? 'тот продающий быка кто есть?', т. е. 'кто тот, который продает быка?'.

---

[1] В усуг. г. кер. д. — ayef, — ay ayef.

[2] ıťandayef ← ıťandıayef.

§ **95.** Supinum образуется в собственно-агульском диалекте присоединением к основе глагола суффикса -ubanf, -ebanf, в керенском и гекхунском диалектах -uwanf, -ıwanf, а в кошанском -ubaned (в худигском говоре) и -ubanır (в буршагском). Часть неправильных глаголов эту форму производит от других корней. Supinum по своему значению соответствует тюркским формам на -malı, -mälı, например от yemeq 'кушать' — yemälı 'долженствующий быть съеденным', 'съедобный', и армяно-грузинским на -elu, -elı: *арм.* utelu, utelı, *груз.* saṭmelı 'съедобный'. Supinum употребляется в значении будущего времени.

Собственно-агульский диалект

yrħas	'бить'	yırħubanf
uxas	'бороться'	uxubanf
ag̱as	'видеть'	ag̱ubanf
χas	'быть'	χebanf
k̲es	'умирать'	k̲ebanf

Керенский диалект

uq̇as	'пить'	uq̇uwanf
ag̱as	'видеть'	ag̱uwanf
faϑas	'держать'	faϑuwanf
ʃuṯas	'кушать'	ʃuṯuwanf
dıwas	'тянуть'	dıwuwanf

Кошанский диалект

ak̇as	'делать'	ak̇ubaned, ak̇ubanır
φas	'сказать'	φubaned, φubanır
q̇ıs	'ходить'	q̇ubaned, q̇ubanır
χıs	'быть'	χubaned, χubanır
k̲es, k̲ıs	'умирать'	k̲ubaned, k̲ubanır

Примеры

тп. mısaʃ sa ag̱ubanf ɯeyʃ adawa, *ус.* mısa sa ϑamaɯkuwanf zad ada, *бур.* mısaʃ sa raxubanır zad ara 'здесь ничего для обозрения нет' (*аз.* burda görmälı bır ɯey yoq̇tur, *арм.* aysteğ tesnelu mı ban ϑəka); *тп.* mısaʃ ʃuṯaban sa zadra adawa 'здесь ничего съедобного нет' (*аз.* burda yemälı bır ɯey yoq̇tur, *арм.* aysteğ utelu mı ban ϑəka, *груз.* aq saṭmelı rame ar arıs).

§ **96.** В агульском языке, кроме двух перечисленных деепричастий наст. и прош. времени, имеются еще другие деепричастия, характерные для тюркских языков.

A. Gerundium I образуется во всех диалектах присоединением к форме инфинитива суффиксов: -tahan, -tıhan или -ta(han), -tı(han), т. е. с усечением второго элемента -han = -ta, -tı. Эта форма переводится на русский язык посредством наречий: 'пока', 'прежде чем', 'когда' и т. д. В экспрессивной речи кошанский диалект отбрасывает частицу -ta, -tı: -han вместо -tıhan, так, argıshan вместо argıstıhan.

Собственно-агульский диалект

uxas	'бороться'	uxastı(han)
ag̦as	'видеть'	ag̦astı(han)
χas	'быть'	χastı(han)
k̲es	'умирать'	k̲estı(han)
yes	'дать'	yestı(han)

тп. zun adestahan ze ħäywan faϑen, *ус.* zun wästahan ze ħäywan faϑe, *худ.* zun argıs⌜ta⌝han yaz ħäywan awus 'держи мою лошадь пока я приду'; *тп.* ϑeburıs q̇abar χastı, χın wese, *бур.* ϑarıs q̇abar χıstı, ɯın q̇ısu, *ус.* ϑuwarıs q̇abar wästı, χın wäse 'пока они узнают, мы пойдем'; *тп.* wun me d̦ıq̇erar yestıhan, zun dagıq̇as wese, *ус.* wam mı ȷeq̇erar ŧastahan, zun degıq̇as wäse, *бур.* wun mı d̦eq̇erar ıstıhan, zun degıq̇as q̇ısu 'пока ты продашь эти груши, я пойду за ослом'; *тп.* zun adesțahan, wun ɯısaɼ ğuzen 'пока я приду, ты подожди здесь', gum ƨut̲anastı, lıq̇un ak̇una k̲and e 'прежде чем кушать, надо работать', ϑufang yırħastı, märϑ ak̇una k̲and e 'прежде чем стрелять из ружья, надо чистить (ружье)'.

B. Gerundium 2 образуется в собственно-агульском и керенском диалектах присоединением к основе глагола суффиксов -ag̦ana(s), -egana(s) для настоящего времени и -aguna(s), -eguna(s) для прошедшего времени, а в гекхунском диалекте -ag̦amı(s), -egamı(s) для настоящего времени и -agumı(s), -egumı(s) для прошедшего времени. Gerundium 2 переводится с помощью наречия 'когда'. Некоторые неправильные глаголы эти формы образуют от других корней. В собственно-агульском диалекте двухтемные глаголы Gerundium 2 образуют с выпадением звука a: lık̲enas 'писать', Gerundium 2 lık̲engana (←lık̲enagana).

Собственно-агульский диалект

dıwas	'тянуть'	наст. вр.	dıwagana(s)
		прош. »	dıwaguna(s)
lık̲enas	'писать'	наст. вр.	lık̲engana(s)
		прош. »	lık̲enguna(s)
ğumanas	'брать'	наст. вр.	ğurmangana(s)
		прош. »	ğurmanguna(s)
yes	'давать'	наст. вр.	yegana(s)
		прош. »	yeguna(s)
yırq̇as	'бить'	наст. вр.	aϑagana(s)
		прош. »	aϑaguna(s)

Примеры

тп. zun we q̇uladı aϑaguna, wun nandı uyı? 'когда я заходил к тебе домой, где ты был?', zun ğarχeguna, zas ıd̩e ämk̦ agune 'когда я спал, видел хороший сон'; *тп.* zun gıs χe qardıqas ağagunas ge umune, *ус.* zanı gıdıs qardıqas ağagunas gı q̇umune 'когда я говорил ему про наше дело, он ушел'; *ус.* zun ϑıdıqdı muguna, uϑ̣ ayt̩una mune, *бур.* zun ϑındıqdı wägunas, ıϑ̣ ayt̩una q̇ınaw 'когда я пошел к нему, (он) сам вышел и ушел'; *худ.* aq̇ır, sa manzıldıydı umeguna mındıs alarqınaw 'наконец, когда он прошел некоторое расстояние, (он) встретился с ним'; *бур.* altawkerıgüna, mı sawdagardı me urkunaw 'когда она слезла, купец ее зарезал'; *тп.* zun mınık̦dıs k̲ed̩ lık̲engunas, uϑ̣ adıne 'пока я писал сыну письмо, (он) сам приехал'.

§ 97. Парадигмы правильного спряжения

I. Собственно-агульский диалект

Infinitivus	uq̇as 'пить'	ğarχas 'спать'
Gerundium praes.	uq̇ayı	ğarχayı
» perf.	uq̇una	ğarχuna
Praesens 1	uq̇aya	ğarχaya
» 2	uq̇ay aya	ğarχay aya
Praeteritum 1	uq̇une	ğarχune
» 2	uq̇unay	ğarχunay
» 3	uq̇una a	ğarχuna a
» 4	uq̇ufe	ğarχufe
Futurum	uq̇ase	ğarχase
Aoristus	uq̇ayı	ğarχayı
Conjunctivus 1	uq̇uϑın	ğarχıϑın
» 2	uq̇unıϑın	ğarχunıϑın
Conditionalis	uq̇ası	ğarχası
Optativus	uq̇uray	ğarχuray
Imperativus	uq̇	ğarχ
» plur.	uq̇ay	ğarχay
Participium 1	uq̇af	ğarχaf
» 2	uq̇uf	ğarχef
» 3	uq̇unayef	ğarχunayef
» 4	uq̇ayef	ğarχayef
Supinum	uq̇ubanf	ğarχebanf
Gerundium 1	uq̇astı	ğarχastı
» 2	uq̇aguna	ğarχeguna

II. Керенский диалект

Infinitivus	uϰas 'бороться'	qıχas 'писать'
Gerundium praes.	uϰayı	qıχayı
» perf.	uϰuna	qıχuna
Praesens 1	uϰaya	qıχaya
« 2	uϰay aya	qıχay aya
Praeteritum 1	uϰune	qıχune
» 2	uϰunay	qıχunay
» 3	uϰuna a	qıχuna a
» 4	uϰufe	qıχufe
Futurum	uϰase	qıχase
Aoristus	uϰayı	qıχayı
Conjunctivus 1	uϰuϑ̣ın	qıχuϑ̣ın
» 2	uϰunayϑ̣ın	qıχunayϑ̣ın
Conditionalis	uϰası	qıχası
Optativus	uϰuray	qıχuray
Imperativus	uϰ	qıχ
» plur.	ϑ̣un uϰ	ϑ̣eın qıχ
Participium 1	uϰaf	qıχaf
» 2	uϰuf	qıχuf
» 3	uϰunayef	qıχunayef
» 4	uϰay ayef	qıχay ayef
Supinum	uϰuwanf	qıχuwanf
Gerundium 1	uϰastı	qıχastı
» 2	uϰuguna	qıχuguna

III. Гекхунский диалект

Infinitivus	dıwas 'тянуть'	lıḵes 'писать'
Gerundium praes.	dıwarı	lıḵendı
» perf.	dıwuna	lıḵına
Praesens 1	dıwaray	lıḵenday
» 2	dıwarıa	lıḵendarıa
Praeteritum 1	dıwunı	lıḵını
» 2	dıwunay	lıḵınay
» 3	dıwuna a	lıḵına a
» 4	dıwufe	lıḵıfe
Futurum	dıwase	lıḵese
Aoristus	dıwayrı	lıḵayrı

Conjunctivus 1	dıwumın	lık̲ımın
» 2	dıwunımın	lık̲ınımın
Conditionalis	dıwasırı	lık̲asırı
Optativus	dıwuray	lık̲ıray
Imperativus	dıw	lık̲
» plur.	dıway	lık̲ay
Participium 1	dıwaf	lık̲enf
» 2	dıwuf	lık̲ıf
» 3	dıwunayref	lık̲ınayef
» 4	dıwayref	lık̲ayref
Supinum	dıwuwanf	lık̲ıwanf
Gerundium 1	dıwastı	lık̲estı
» 2	dıwagunı	lık̲agunı

IV. Кошанский диалект

Infinitivus	aǩas 'делать'	k̲es 'умирать'
Gerundium praes.	aǩaw	k̲ew
» perf.	aǩuna	k̲ına
Praesens 1	aǩaya	k̲eya
» 2	aǩay aya	k̲ey aya
Praeteritum 1	aǩunaw	k̲ınaw
» 2	aǩunawuy	k̲ınawuy
» 3	aǩuna a	k̲ına a
» 4	aǩadu	k̲adu
Futurum	aǩasu	k̲ısu
Aoristus	aǩayı	k̲eyı
Conjunctivus 1	aǩıt̲en	k̲at̲en
» 2	aǩınaw ǩ̥at̲en	k̲ınaw ǩ̥at̲en
Conditionalis	aǩasuy	k̲ısuy
Optativus	aǩuy	k̲uy
Imperativus	aǩer	yık̲
» plur.	aǩeray	yık̲ay
Participium 1	aǩared	k̲ered
» 2	aǩed	k̲ad
» 3	aǩuna ayed	k̲ına ayed
« 4	aǩay ayed	k̲ey ayed
Supinum	aǩubaned	k̲ubaned
Gerundium 1	aǩastı	k̲ıstı
» 2	aǩegana	k̲agana

Об инфиксе «г»

§ 98. В собственно-агульском и гекхунском диалектах некоторые глаголы принимают инфикс «г». Инфикс «г» в большинстве случаев появляется перед последним, а иногда предпоследним согласным корня, главным образом в деепричастии наст. времени, в настоящем 1-м и 2-м, в аористе и причастиях 1-м и 4-м, а также в запретительных формах повелительного наклонения. Указанный инфикс в керенском и кошанском диалектах выступает только в запретительных формах повелительного наклонения. Инфикс «г» сейчас не имеет определенного семантического значения и свойствен не всем диалектам; возможно, что он представляет собою остаток классного показателя. В ричинском говоре керенского диалекта инфикс «г» появляется в запретительной форме повелительного наклонения лишь в устах женщин, язык которых отличается своей консервативностью вследствие, имевших место в прошлом, особых бытовых условий Дагестана.

Образец спряжения глагола с инфиксом «г»

Infinitivus	ak̄as 'делать'	ağ̥as 'видеть'
Gerundium praes.	ark̄ayı	arg̥ayı
« perf.	ak̄una	aguna
Praesens 1	ark̄aya	arg̥aya
» 2	ark̄ay aya	arg̥ay aya
Praeteritum 1	ak̄une	agune
» 2	akunay	agunay
» 3	ak̄una a	aguna a
» 4	akufe	agufe
Futurum	akase	ag̥ase
Aoristus	ark̄ayı	arg̥ayı
Conjunctivus 1	akuϑ̣ın	aguϑ̣ın
» 2	akunıϑ̣ın	agunıϑ̣ın
Conditionalis	ak̄ası	ag̥ası
Optativus	ak̄uray	aguray
Imperativus	ak̄e	ag̥
» plur.	ak̄eway	ag̥ay
Participium 1	ark̄af	arg̥af
» 2	ak̄uf	aguf
» 3	akunayef	agunayef
» 4	ark̄ayef	arğ̥ayef
Supinum	akubanf	agubanf
Gerundium 1	akastı	ag̥astı
» 2	ark̄aguna	aguguna (sıc!)

§ **99.** В ряде диалектов агульского языка некоторые глаголы образуют определенные времена, как, например, деепричастие наст. времени, настоящее 1-е и 2-е, аорист, причастия 1-е и 4-е, а иногда повелительное наклонение, Supinum и деепричастие на -guna(s), -gunı(s) от разных корней. Бывают случаи, когда один и тот же глагол в одном диалекте спрягается «правильно», а в другом «неправильно», т. е. для разных времен имеет супплетивные формы; так, например, глагол k̲es 'умирать' в собственно-агульском и гекхунском диалектах спрягается как «неправильный» глагол, а в керенском и кошанском диалектах — как «правильный»; *соб.-аг.*, *кош.* yırħas, *гекх.* yarħas, *кер.* yarq̇as 'бить' в собственно-агульском, керенском и гекхунском диалектах спрягается неправильно, а в кошанском диалекте правильно.

Парадигмы неправильного спряжения

Собственно-агульский диалект

Infinitivus	ꝗas 'сказать'	yes 'дать'	k̲es 'умирать'
Gerundium praes.	ağayı	ıṫandı	lük̲üyı
Praesens 1	ağaya	ıṫandıa	lük̲üya
» 2	ağay aya	ıṫandı aya	lük̲üy aya
Aoristus	ağayı	ıṫandı	lük̲üyı
Participium 1	ağaf	ıṫanf	lük̲af
» 4	ağayef	ıṫandayef	lük̲üyef
Gerundium 2	ağaguna	yeguna	k̲eguna

Infinitivus	yırħas 'бить'	ades 'приходить'	χas 'быть'
Gerundium praes.	aϑayı	weyı	weyı
Praesens 1	aϑaya	weya	weya
» 2	aϑay aya	wey aya	wey aya
Aoristus	aϑayı	weyı	weyı
Participium 1	aϑaf	weref	weref
» 4	aϑayef	weyayef	weyayef
Gerundium 2	aϑaguna	adaguna	wereguna

ğ̇as 'нести'[1]

Infinitivus	mıϑ ğ̇as 'сюда нести', 'приносить'	ϑıϑ ğ̇as 'туда нести', 'уносить'
Gerundium praes.	ğ̇ası	ğ̇ası
« perf.	fayшuna	faydına

[1] Форма инфинитива глаголов 'приносить' и 'уносить' не сохранилась. В соответствующих случаях для глагола 'приносить' налицо √ш, а для глагола 'уносить' √d.

Praesens 1	ğaya	ğaya
» 2	ğay aya	ğay aya
Praeteritum 1	faymune	faydıne
» 2	faymunay	faydınay
» 3	faymuna a	faydına a
» 4	faymufe	faydefe
Futurum	ğase	ğase
Aoristus	ğayı	ğayı
Conjunctivus 1	faymuϑ̣ın	faydıϑ̣ın
» 2	faymunıϑ̣ın	faydınıϑ̣ın
Conditionalis	ğası	ğası
Optativus	faydıray	faydıray
Imperativus	famaw	fayaq̇
» plur.	famawuy	fayaq̇ay
Participium 1	ğaref	ğaref
» 2	faymef	faydef
» 3	faymunayef	faydınayef
» 4	ğayef	ğayef
Supinum	faymubanf	faydebanf
Gerundium 1	ğastı	ğastı
» 2	faymuguna	ğaraguna

Кошанский диалект

Infinitivus	φas 'сказать'	ıs 'дать'	χıs 'быть'
Gerundium praes.	kaw	ıṫandı	£aw
» perf.	φuna	ına	χına
Praesens 1	kaya	ıṫandıa	£aya
» 2	kay aya	ıṫandı aya	£ay aya
Praeteritum 1	φunaw	ınaw	χınaw
» 2	φunawuy	ınawuy	χınawuy
» 3	φuna a	ına a	χına a
» 4	φedu	edu	χadu
Futurum	φasu	ısu	χısu
Aoristus	kayı	awaṫandı	£ayı
Conjunctivus 1	φıṯen	ıṯen	χaṯen
» 2	φunaw k̥aṯen	ınaw k̥aṯen	χınaw k̥aṯen
Conditionalis	φasuy	ısuy	χısuy
Optativus	φuy	uy	χuy

Imperativus	yıφ	ϑın	yıχ
» plur.	yıφay	ϑınay	yıχay
Participium 1	kared	ıtaned	£ared
» 2	φed	ed	χad
» 3	φuna ayed	ınayed	χına ayed
» 4	kay ayed	ıtandı ayed	£ay ayed
Supinum	φubaned	ubaned	χubaned
Gerundium 1	φastı	ıstı	χıstı
» 2	karegana	egana	£aragana

Infinitivus	argıs 'приходить'	q̇ıs 'уходить'
Gerundium praes.	£ay	£aw
» perf.	argına	q̇ına
Praesens 1	£aya	£aya
» 2	£ay aya	£ay aya
Praeteritum 1	argınaw	q̇ınaw
» 2	argınawuy	q̇ınawuy
» 3	argına a	q̇ına a
« 4	argedu	q̇edu
Futurum	argısu	q̇ısu
Aoristus	£ayı	£ayı
Conjunctivus 1	argıṯen	q̇ıṯen
» 2	argınaw k̥aṯen	q̇ınaw k̥aṯen
Conditionalis	argısuy	q̇ısuy
Optativus	arguy	q̇uy
Imperativus	maw	yıq̇
» plur.	maway	yıq̇ay
Participium 1	£ared	£ared
» 2	arged	q̇ed
» 3	argına ayed	q̇ına ayed
» 4	£ay ayed	£ay ayed
Supinum	argubaned	q̇ubaned
Gerundium 1	argıstı	q̇ıstı
» 2	argegana	q̇egana

Infinitivus	wargıs 'приносить'	waq̇ıs 'уносить'
Gerundium praes.	wä£ay	wä£ay
» perf.	wargına	waq̇ına
Praesens 1	wä£aya	wä£aya
» 2	wä£ay aya	wä£ay aya

Praeteritum 1	wargınaw	waq̇ınaw
» 2	wargınawuy	waq̇ınawuy
» 3	wargına a	waq̇ına a
» 4	wargedu	waq̇edu
Futurum	wargısu	waq̇ısu
Aoristus	wargınawuy	waq̇ınawuy
Conjunctivus 1	wargıṯen	waq̇ıṯen
» 1	wargınaw k̥aṯen	waq̇ınaw k̥aṯen
Conditionalis	wargısuy	waq̇ısuy
Optativus	warguy	waq̇uy
Imperativus	waɱaw	wayıq̇
» plur.	wamaway	wayıq̇ay
Participium 1	wä£ared	wạ̈£ared
» 2	warged	waq̇ed
» 3	wargına ayed	waq̇ına ayed
» 4	wä£ay ayed	wä£ay ayed
Supinum	wargubaned	waq̇ubaned
Gerundium 1	wargıstı	waq̇ıstı
» 2	wä£aregana	wä£aregana

Керенский диалект

Infinitivus	wäs 'быть'	ṫas 'дать'
Gerundium praes.	wäyı	ṫayı
» perf.	χuna	gına
Praesens 1	wäya	ṫaya
» 2	wäy aya	ṫay aya
Praeteritum 1	χune	gıne
» 2	χunay	gınay
» 3	χuna a	gına a
» 4	χufe	gıfe
Futurum	wäse	ṫase
Aoristus	wäyı	ṫayı
Conjunctivus 1	χuϑın	gıϑın
» 2	χunayϑın	gınayϑın
Conditionalis	wäsı	ṫası
Optativus	χuray	gıray
Imperativus	uχ	ϑın
» plur.	ϑun uχ	ϑem ϑın
Participium 1	wäf	ṫaf

Participium 2	χuf	gıf
» 3	χunayef	gınayef
» 4	wäy ayef	ṫay ayef
Supinum	χuwanf	gıwanf
Gerundium 1	wästı	ṫastı
» 2	wäguna	ṫaguna

Infinitivus	wäs 'итти (сюда)'	wäs 'итти (туда)'
Gerundium praes.	wäyı	wäyı
» perf.	adına	ɯuna
Praesens 1	wäya	wäya
» 2	wäy aya	wäy aya
Praeteritum 1	adıne	ɯune
» 2	adınay	ɯunay
» 3	adına a	ɯuna a
» 4	adıfe	ɯufe
Futurum	adese	wäse
Aoristus	wäyı	wäyı
Conjunctivus 1	adıϑın	muϑın
» 2	adınayϑın	ɯunayϑın
Conditionalis	wäsı	wäsı
Optativus	adıray	ɯuray
Imperativus	ɯaw	yuq̇
» plur.	ϑun ɯaw	ϑun yuq̇
Participium 1	wäf	wäf
» 2	adıf	ɯuf
» 3	adınayef	ɯunayef
» 4	wäy ayef	wäy ayef
Supinum	adıwanf	ɯuwanf
Gerundium 1	wästı	wästı
» 2	adıguna	ɯuguna

q̇as 'нести'

Infinitivus	ɯıϑ q̇as 'приносить'	ϑıϑ q̇as 'уносить'
Gerundium praes.	q̇ası	q̇ası
» perf.	fayɯuna	fayna
Praesens 1	q̇aya	q̇aya
» 2	q̇ay aya	q̇ay aya
Praeteritum 1	fayɯune	fayne
» 2	fayɯunay	faynay

Praeteritum 3	fayшuna a	fayna a
» 4	fayшufe	fayfe
Futurum	q̇ase	q̇ase
Aoristus	q̇ayı	q̇ayı
Conjunctivus 1	fayшuϑ̣ın	fayϑ̣ın
» 2	fayшunayϑ̣ın	faynayϑ̣ın
Conditionalis	q̇ası	q̇ası
Optativus	fayray	fayray
Imperativus	faшaw	fayuq̇
» plur.	ϑ̣eш faшaw	ϑ̣eш fayuq̇
Participium 1	q̇af	q̇af
» 2	fayшuf	fayf
» 3	fayшunayef	faynayef
» 4	q̇ayef	q̇ayef
Supinum	fayшuwanf	faydıwanf
Gerundium 1	q̇astı	q̇astı
» 2	fayшuguna	q̇aguna

§ **100.** Отрицательное спряжение образуется при помощи следующих трех отрицательных элементов: d, m, daw(a)/taw(a)↘da/ta, причем последняя усеченная разновидность свойственна только керенскому и кошанскому диалектам. Отрицательные элементы появляются в начале, в середине и в конце глаголов, причем губной отрицательный элемент появляется только в повелительном наклонении, а зубной — только в начале ряда других глагольных форм.

Распределение элементов отрицания по различным формам.

d: 1) Infinitivus, 2) Gerundium perf., 3) Conjunctivus (обе формы), 4) Optativus, 5) Participium (все четыре формы), 6) Supinum, 7) Gerundium 1, 2;

daw/da: 1) Gerundium praes., 2) Praesens (обе формы), 3) Praeteritum (все четыре формы), 4) Futurum, 5) Aoristus и 6) Conditionalis.

Парадигмы отрицательного спряжения

Соб.-аг. д. ak̇as 'делать', *кош. д.* φ̣as 'сказать'

Infinitivus	dak̇as	daφ̣as
Gerundium praes.	ark̇aydawuyı	kayda
» perf.	dak̇una	daφ̣una
Praesens 1	ark̇aydawa	kayada
Praesens 2	ark̇ay adawa	kay ayada

Praeteritum 1	akundawa	φunda
» 2	akundawuy	φunday
» 3	akuna adawa	φuna ada
» 4	akuftawa	φedda
Futurum	akastawa	φasta
Aoristus	arkaydawuyı	kayaday
Conjunctivus 1	dakuϑın	daφıṯen
» 2	dakunıϑın	daφunaw k̥aṯen
Conditionalis	akastawuyı	φastay
Optativus	dakuray	daφuy
Imperativus	mark̄a	maφar
» plur.	mark̄away	maφaray
Participium 1	darkaf	dakared
» 2	dakuf	daφed
» 3	dakunayef	daφuna ayed
» 4	dark̄ayef	dakay ayed
Supinum	dakubanf	daφubaned
Gerundium 1	dakastı	daφastı
» 2	dark̄aguna	dakareguna

Примеры

тп. zun harusa aruϑune, nandıra d̂ıkındawa 'я везде искал, но нигде не нашел', wun gıs ḣälıdehan mayṫana 'ты столько ему не давай', χune ağay, χundawa ağay, sa qasıb ıdemı 'был говорят, не был говорят, один бедный человек'; *худ.* χınaw kaw, χında kaw, sa φaṯah 'был говорят, не был говорят, один царь', daq̇ıṯen, zun, yez d̂ıl fana akasu 'если не пойдете, меня и мою землю (он) уничтожит'; *бӯр.* χısta yaz rum k̄ısmaϑ 'не будет моей дочери счастья', zun lımtı φunda 'я так не говорил'; *ус.* qaϑalȧ φune: «ϑem ϑın hawaya bızar mak̄a» 'плешивый сказал: «вы нас напрасно не мучайте»', raχu rajına q̇uguna, aṯa q̇uldu ğamarχa 'когда будешь проезжать по ущелью, в канаве не спи'.

§ 101. Вопросительные глаголы образуются при помощи частиц -ew, -w в собственно-агульском диалекте, -wa — в керенском и гекхунском диалектах и -n, -un, -nun, -wun — в кошанском диалекте. При наличии другого вопросительного слова в предложении частица вопроса не употребляется. В гекхунском и керенском диалектах глаголы с вопросительными частицами спрягаются просто, поэтому я ограничусь приведением нескольких форм из других диалектов:

соб.-аг. ag̥as 'видеть', *кош.* ıs 'дать'

	тп. г.	*худ. г.*	*бур. г.*
Praesens 1	arg̥ayew	ıtandıan	ıtandıanun
» 2	arg̥ay ayew	ıtandı ayan	ıtandı ayanun
Praeteritum 1	agunew	ınawun	ınawnun
» 2	agunayew	ınawuyın	ınaynun
» 3	aguna aw	ına ayan	ına anun
» 4	agufew	edun	ırwunun
Futurum	ag̥asew	ısun	ısunun
Aoristus	arg̥ayew	awaṫandıwun	awarṫandınun
Conjunctivus 1	aguϑınew	ıṯen (sic!)	ıṯenun

Примеры

тп. was ğıl qıdawa ıdemı agunew, *ус.* was q̇ıl qıda ıdemı agunuwa, *худ.* was q̇ıl qıdaye alını raxunawun 'ты видел безрукого человека?'; *бур.* wun ϑındıs φul ınawnun 'ты отдал ему денег?', saq̥ana wun Θırma*r*dı q̇ısununn 'поедешь ли ты завтра в Цирху?'; *тп.* me daftar lık̲ınayef was yaẑaw 'знаешь ли ты писавшего эту книгу?', was mıϑ adınayef ıdemı agunew 'видел ли ты приходившего сюда человека?', ṙak aϑaf fuıı e? 'кто стучит в дверь?', ḣage q̇al hınanf e? 'та комната чья?'; *ус.* wun nan q̇ulastı wäya? 'ты в чей дом идешь?'; *тп.* ϑ̥aḣas sa ḣunı ḣaṫumunew, *ус.* ϑ̥eḣas s̊a q̲̇ünı ḣaṫumunwa, *худ.* üqeḣas sa ḣanı ḣatq̇ınawun 'прошла ли мимо вас корова?'.

ПОСЛЕЛОГИ

§ **102.** Агульский язык располагает сравнительно небольшим количеством послелогов. Это объясняется особой (послеложной) системой склонения, в которой падежи сами по себе играют роль послелогов. Послелоги по своему построению связаны с соответствующими падежными суффиксами и, смотря по контексту, могут быть использованы также в качестве наречий. Большинство послелогов образовано от существительных присоединением определенных падежных суффиксов; так, например; *соб.-аг.*, *кер.* udıh, *гекх.* urıh, *кош.* ıl̄ah 'перед' от ul ~ ıl 'глаз' (l ⟶ r ~ d). Послелог всегда стоит после управляемого им имени и в большинстве случаев требует перед собой родительного падежа.

1. От wart 'верх', 'верхняя часть': wartal 'на', 'над'; wartalas 'с(сверху)'.

Примеры

тп., *ус.* salan wartal q̇al aldıa, *бур.* sılan wartal q̇al aldıa 'над хлебом находится дом'; *тп.*, *ус.*, *худ.* ustulın wartal lamφa aldıa 'на столе

стоит лампа'; *тп.* zun muɛın wartalas alduṭune, *ус.* zun müğün wartalas alayṭune. *худ.* zun muɛın wartalas alϑqınaw 'я перешел через мост (по поверхности)'; *тп.* ħäywan arq̇ın wartalas aldımıne 'лошадь перепрыгнула через (верх) канавы'.

2. От k̲en (k̲̈en) (*кер.*, *кош.* k̲ın) 'низ', 'нижняя часть': k̲enek, k̲ınık 'под'; k̲enekes, k̲ınıkes 'из-под'.

Примеры

тп. ϑe q̇ulan k̲enek ekuna, *ус.* ϑı q̇ulan k̲ınık ukuna, *бур.* ϑım q̇alan k̲ınık akuna 'он живет под домом'; *тп.* muɛın k̲enek raɛ keya 'под мостом находится мельница'; *тп.* suwan k̲enekes neɛ̆ käweya, *ус.* suwan k̲ınıkes leɛ̆ käwäya, *худ.* suwan k̲ınıkes nır ɛaya 'из-под горы течет (букв.: идет) река'; *тп.* g̲aralan k̲enekes q̇äweya 'из-под кувшина капает'.

3. От ud (*гекх.* ur, *кош.* ıl [←ul∼ıl 'глаз']) 'передняя часть'; udıh, urıh, ılah 'перед' ('глаз' + 'у'), 'около'; udıhas, urıhas, ılahas 'прочь', 'от'.

Примеры

тп., *ус.* q̇ulan udıh bağ haya, *худ.* q̇alan ılah bağ haya 'перед домом имеется сад'; *тп.* ṫın udıhas haduṭ, *ус.* ṫın udıhas hayɛ̆, *худ.* ṫın ılahas haϑa yıq̇ 'отойди от огня'.

4. От q̇ab (*кер.*, *гекх.*, *кош.* q̇aw) 'задняя часть': *соб.-аг.* k̇abaq̣, *кер.* q̇up̆aq̣, *гекх.*, *кош.* q̇awaq̣ 'за'; k̇abaq̣as, q̇up̆aq̣as, q̇awaq̣as 'за', 'после', 'позади'.

Примеры

тп. q̇ulan k̇abaq̣ ıdemı ğuzuna a, *ус.* q̇ulan q̇upaq̣ ıdemı ğuzuna a, *худ.* q̇alan q̇awaq̣ alını awazuna a 'за домом стоит человек'; *тп.* zun meqϑebıdı ze ıldemarın k̇abaq̣as umune, *ус.* zun meqϑebıstı ze ıldemerın q̇up̆aq̣as mune, *худ.* zun meqϑabdıdı yez ıldemerın q̇awaq̣as q̇ınaw 'я пошел в школу позже (после) своих товарищей'; *тп.* zun sulan k̇abaq̣ aq̣ıχune 'я погнался за лисицей'.

5. От ɛan, *кер.* ğän 'середина', 'внутренняя часть': ɛanaɾ, ğänä 'внутри', 'в'; ɛanaɾas, ğänäas 'из'.

Примеры

тп. mağaraın ɛanaɾ bagnım ğuzuna a, *ус.* mağaraın ğänä bangım ğuzuna a, *худ.* mağaraın ɛanaɾ bagnum awaɛzuna a 'в пещере стоит медведь'; *тп.* ħurın ɛanaɾas ħunıwar alduṭuna a, *ус.* q̲ürın ğänäas q̲ünıwar ayṭuna a, *худ.* γulan ɛanaɾas ħanıwur axaq̇ına a 'из села вышли коровы'.

6. От ar, ara 'промежуток': arayıɼ, arayı 'между'; arayıɼas, arayıas 'из между'.

Примеры

тп., *ус.* χe arayıɼ (*ус.* arayı) ḥudaϑ χune, *худ.* ıш arayıɼ ḥudaϑ χınaw 'между нами произошла ссора'; *тп.*, *ус.* ze aq̇ϑa χe arayıɼas (*ус.* arayıas) gulune, *худ.* yez φul ıш arayıɼas gulunaw 'мои деньги среди нас пропали'.

7. От bugu(h) 'около': bugulıw, bugᶠuˇlıw 'у', 'к', 'рядом'.

Примеры

тп. ge ϑın bugulıw faya, *ус.* gı ϑıdın bugulıw faya, *худ.* gım ϑındı bugulıw waya 'он находится рядом с ним'; *тп.* zun ϑın bugulıwdı weya, *ус.* zun ϑıdın bugulıwdı wäya, *худ.* zun ϑındın bugulıwdı ẑaya 'я иду к нему'.

8. suman, *кош. д.*: *худ.*, *арс. говоры* fuy, *бур. г.* χuy 'как', 'подобно'.

Примеры

тп. ϑı ğara suman ırq ṭırk̇aya, *ус.* ϑıdı ϑulay suman ırq ṭurk̇aya, *худ.* ϑındı q̇uyı fuy yırk ṭırk̇aya 'он грызет кость, как собака'; *тп.* we ḥäywan dagı suman weya 'твоя лошадь идет, как осел'.

9. badaldı, *гекх.*, *кош.* balaldı 'в пользу', 'для', 'ради'.

Примеры

тп. zun mıϑ ḥäywan badaldı adefe, *ус.* zun mıϑ ḥäywanın badaldı adıfe, *худ.* zun maga haywan balaldı argedu 'я сюда пришел ради лошади'; *тп.* ϑın yeϑum badaldı φul sawal ak̇une, *ус.* ϑın yeϑımın badaldı aq̇ϑa gunṭ ak̇une, *худ.* ϑın yeϑum balaldı φul satı ak̇unaw 'мы собрали денег в пользу сироты'.

НАРЕЧИЯ

§ **103.** Наречия в агульском языке образуются различно; так, усечением конечных согласных звуков -f, -r, -d прилагательных получаются наречия: ırq̇ef, yerq̇er 'длинный', ırq̇e, yerq̇e 'долго'; иногда же наречия образуются прибавлением к усеченной форме прилагательного различных словообразовательных суффиксов, как, например, *тп.* baṭarf 'красивый', baṭardı 'хорошенько'; *гекх.* yerq̇ef 'длинный', yerq̇ırı 'долго'. Часто наречиями служат различные существительные с некоторыми словообразовательными элементами, как, например, -üy (*гекх.* -ırı), -dı; так, от ẑüш, üш 'ночь' — ẑüшüy (*гекх.* ẑшırı) 'ночью', от ḍın 'тайна' — ḍındı 'тайно', 'секретно' и т. д. Наконец, в качестве наречий используются также послелоги, прилагательные и местоимения, последние с добавлением элемента -sa.

§ **104.** Наречиями времени и пространства являются: *соб.-аг.*, *гекх.* hal, *кер.* hel̦, *кош.* hıl̦ 'теперь'; bagah, bagahmı, *кош.* saq̥ana 'завтра'; harı yağa, *кош.* har yaγuy 'каждый день', 'ежедневно'; *соб.-аг.* yaǥa, *кер.* yeğe, *кош.* yaγa 'сегодня'; mus 'когда'; nak̇ 'вчера'; mısa (mısaʕ) 'здесь'; mısadı, *кош.* muga 'сюда'; ϑısa (ϑısaʕ) 'там'; ϑısadı, *кош.* ϑuga 'туда'; gısa 'там (внизу)'; gısadı 'туда (вниз)'; lısa 'там (наверху)'; lısadı 'туда (наверх)'; mıϑ̣ (hamıϑ̣) 'сюда'; ϑıϑ̣ (haϑıϑ̣) 'туда'; gıϑ̣ (hagıϑ̣) 'туда (вниз)'; lıϑ̣ (halıϑ̣) 'туда (наверх)'.

Примеры

тп. ϑı zaqay ırq̇e aq̇tılaϑar ak̇une, *ус.* ϑıdı zaqay yarq̇e ıq̇tılaϑar ak̇une, *бур.* ϑındı zaqay yerq̇e ıq̇tılaϑar ak̇unaw 'он со мною долго разговаривал'; *тп.* qut̃urf̃en bat̤ardı, *ус.* qut̃urf bat̤ardı, *бур.* lıw beq̇ey 'посмотри хорошенько'; *тп.* gı ϑıs d̂ındı φune, *ус.* gıdı ϑıdıs ȷındı φune, *бур.* gındı ϑındıs d̂ındı φunaw 'он сказал ему тайно'; *тп.* hal kana e, bagahmı шab, *ус.* hel̦ k̇ana e, bagah шaw, *бур.* hıl̦ kana wu, saq̥ana шaw 'теперь поздно, приходи завтра'; *тп.* yaǥa ǥüшüy zun ıd̂ı ğarχune, *ус.* yeğe ǥüшı zun ıȷe ğarχune, *бур.* yaγa ıшüy zun ıd̂ey γarqunaw 'сегодня ночью я спал хорошо'; *тп.* mısaʕ ıd̂e darar a 'здесь хорошие леса'; *тп.* шab mısadı, *бур.* шaw muga 'иди сюда'; *тп.* ϑe ϑısadı uшune 'он пошел туда', adayaq̇ gıϑ̣ 'спустись туда'.

§ **105.** Наречиями, служащими послелогами, причинными и др., являются: ǥanaʕ, *кер.* ğäna 'внутри'; *соб.-аг.*, *кер.* udıhas, *гекх.* urıhas, *кош.* ılahas 'спереди'; *соб.-аг.* k̇abaqas, *гекх.*, *кош.* q̇awaqas, *кер.* q̇up̃aqas 'сзади'; warq̇al 'далеко'; warq̇alas 'издали'; nandı, nandıʕ 'где'; nandıra 'нигде'; har usaʕ, *кош.* d̂ıle ısₒaʕ, har ısₒaʕ 'везде'; fas, fıkas 'зачем', 'почему'; fıшtı 'как'; halıшtı 'так'; waʕ 'нет'; ey, ha 'да'.

Примеры

тп. ze dad warq̇aldı uшune 'мой отец уехал далеко'; *тп.* ϑe warq̇alas adıne, *ус.* ϑı warq̇alas adıne, *бур.* ϑıme warq̇alas argınaw 'он приехал издалека'; *тп.* zun har ısaʕ aruϑune, nandıra d̂ıkındawa, *ус.* zun har usa aruϑune, nandıyra furk̇unda, *бур.* zun har ısₒaʕ alϑunaw, nandıra warχundu 'я везде искал, но нигде не нашел'.

§ **106.** Наречиями количества и качества являются: *соб.-аг.*, *кер.*, *гекх.* χımud, *кош.* шumud 'сколько'; *соб.-аг.* fıdeħan, *кер.*, *гекх.* fıdaħan, *кош.* faħan 'сколько' (о качестве); *соб.-аг.*, *гекх.* d̂alla, м. ч. d̂allabur (*гекх.* d̂allawur), *кош.* d̂ılla, м. ч. d̂ıllawur, *кер.* warχ 'весь', 'все'; k̲ıldı 'целый', 'весь'; para 'много'; t̤uk, *кош.* ţuk̇ 'мало'; sat̤uk, *кош.* saţuk̇ 'немного' (букв. один + мало); halıdeħan, *кош.* halaħan 'столько'.

Примеры

тп. wun barmaqıhas fıdeħan yıne 'сколько ты заплатил за шапку?', ϑı kıldı gunı £utune 'он съел весь хлеб', ϑısa dalla mınık̂ar zawal χune 'там собрались все дети', satuk nısı ϑın 'дай немного сыру', wun gıs halıdeħan mayṫana 'ты столько ему не давай'.

СОЮЗЫ

§ **107.** Агульский язык не отличается богатством союзов. Основной союз -га и его разновидности -la, -na в значении 'и' обыкновенно примыкают к существительному или местоимению, а в косвенных падежах вклиниваются между падежной частицей и основой. Бывают случаи, когда союз -га появляется также между глагольной основой и формантом. В роли союзов употребляются и вопросительные формы глагола -ew, -wa в значении 'ли'.[1] Наконец, в агульском языке имеется также ряд неизменяемых слов, выступающих в роли союзов: -daħan 'как', -q̇ı 'же', -gı 'ка', 'же' и χın 'что' (последний мною наблюден пока в усугском говоре керенского диалекта).

Примеры

тп. ϑe ħupǎrna kelar gulune 'наши бараны и барашки пропали', zun tılla qandal ğunune 'я купил пояс и кинжал', gera ya£a weya 'и он сегодня идет', ze ϑu ϑıraqay £aradı unune 'мой брат с сестрой пошли гулять', udıhdı ϑe usarıᶠ £arabdaldı q̇uraytaı lıkeyı 'раньше у нас (в наших местах) читали и писали по-арабски', zun sa ħubna £u ṫeh ğunune 'я купил одного барана и двух коз'; *тп.* ϑahas sa ħunı ħaťunnunew, *ус.* ϑehas sa q̇ünı ħaťunnunwa, *худ.* üqeħas sa ħanı ħatq̇ınawun 'прошла ли мимо вас корова?'; famag̦a zas sa ıstıkan χed 'принеси ка мне стакан воды', was zun nandı ayϑın agunеq̇ı 'видел же ты где я был', φunеq̇ı zun was 'сказал же я тебе', lın tarar mute £ümdaħan kareťar e 'у него волосы черные, как темная ночь'; *ус.* fame sa xızılıqas aq̇un, yurğan, £utaf uqafra ğununa fayqayne 'на остающееся золото, купив матрас, одеяло и кушанье, (он) вернулся обратно', φune χın: «zan was sa su'al ṫase, wan ze su'alas juwab degıϑın, zan we kılla latune hame kılarıldı qaqaϑase» 'сказал, что: «я тебе задам один вопрос, если ты мне не ответишь, я и твою голову отрежу и брошу, как эти головы»'; *бур.* marıra dıñay akunaw 'и они сразу сделали', urϑarıqanna sawdagar 'пастух и купец'.

---

[1] См. § 101.

ТЕКСТЫ

1. Dagına dewe*

Xune[1] ağay[2], χundawa[3] ağay, sa qasıb ıdemı. Θıq[4] q̲ay[5]
Был говоря, не был говоря, один бедный человек. За ним был

ağay sa dagına[6] sa dewe. Mın ϑebur zabun χune, lük̲ü
говоря один осел и один верблюд. Его они худой были, умиравших

ħaldıl[7] adıne. Q̇uṗay mebur me qasıbdı[8]: «Zas[9] arg̥ay lük̲üy-
на состояние пришли. После они этот бедняк: «Мне видя чем умирав-

dala[10], zas darg̥ay k̲ına[11] ıd̂ı e» φuna fāϑune. Mebur sa
ший, мне не видя умерев хорошо есть» сказав отпустил. Их одну

suwadı[12] fāϑuna a[13]. Sa yağ χune, ƶu yağ, sa waz, χıbu waz
на гору отпустил. Один день был, два дня, один месяц, три месяца

χune. Q̇uṗay meṗur quq χune. Me dagı deweyıs[14] φune: «Zafas[15]
было. После они жирные были. Этот осел верблюду сказал: «Меня

k̲eq̇as weyandawa[16], zun mısaʁ sa ṫekın akase»[17]. Deweyı:
терпеть не могу, я здесь одну свадьбу сделаю». Верблюд:

«Waʁ, — φune, — wun äħmak mewa[18], χın ϑe ƶazabı kıyeẗar[19]
«Нет, — сказал, — ты глупый не будь, мы его мучением находящиеся

mıımtı quq χuna, wun lebur akuϑın[20], eyesıs unı χase q̇ab,
так жирные быв, ты эти если сделаешь, хозяину услышится назад,

χın ϑe ƶazabık[21] qıϑar χase». «Waʁ, — φune dagı, — zafas k̲eq̇as
мы его под мучение попадем». «Нет, — сказал осел, — с меня терпеть

weyandawa, deweyıl[22] yırk̥ aldıyına, qağıχuna d̲uftara aqıχune
не могу, на верблюда сердце не положив, лягнув запрыгал

me «a∼a, ha, a∼a» uϑın sunnayıq[23] uııune me dagı sa daradı. Θıdas
этот «а∼а, га, а∼а» своей за зурной пошел этот осел в один лес. Оттуда

wey[24] sa, ƶu sawdagararıs[25] agune. «Ah, — φune meburı[26] —
пройдя одному двум купцам увиделись. «Ай, — сказали эти, —

χe dagıbur mıımtın mawla χeẗar, maha χes dagı, ay! quq dagı,
наши ослы так уставшие, вот нам осел, ай! жирный осел,

---

* Первые две сказки, песни, загадки и поговорки записаны на тпигском говоре собственно-агульского диалекта. Буквальный подстрочный перевод первой сказки, по необходимости, нарушает синтаксические связи русской речи.

säyı, ay! dewe». Θeburılas[27] ϰaϰar altıwuna, me quqtarıl
другой, ай! верблюд». С тех вьюки сняв, эти на жирных

alıyına, uıuune. Mebur sa netụq[28] quϑ̣arχune, dagı φ̣une:
положив, поехали. Они одну за реку доехали, осел сказал:

«Ħa ıldem, zafas mıdas qeyṭwäs χastawa[29], zun mıdas
«Старший товарищ, с меня отсюда пройти не смогу, меня отсюда

qeẗıw[30]». Deweyı, alıyına uϑ̣ıl, netun yaƶandı ƶaϑ̣afayuıune[31].
перетащи». Верблюд, положив на себя, реки на середину потащил.

Deweyı[32] dagıs φ̣une: «Ildem, zafas ḵeq̇as weyandawa, zun
Верблюд ослу сказал: «Товарищ, с меня терпеть не могу, я

mısaʃ sa lüq̇ünar akase». «Waʃ, — φ̣une dagı, — lüq̇ünar aku-
здесь одни пляски сделаю». «Нет, — сказал осел, — пляски если

ϑ̣ın, zun neƒ ğase». Deweyı φ̣une: «Θe qefunı kıye-
сделаешь, меня река понесет». Верблюд сказал: «Те в весельи находя-

ẗar wun me balayı qıϑ̣ıχune, duıuman! ḥal was mıuıtı ıd̂ı e»
щиеся ты этой к беде подвел, враг! теперь тебе так хорошо есть»

φ̣una, sa — ƶu ƶamubur fāϑuna alayχune. Me dagı neƒ fayuıune.
сказав, один — два шаги отпустив сбросил. Этого осла река унесла.

Осел и верблюд

Был, не был,* один бедный человек. У него был один осел и один верблюд. У него они отощали и почти издыхали. Тогда бедняк отпустил их, сказав: «Пусть лучше где-нибудь вдали они подохнут, так чтобы я не видел, чем на моих глазах». Он отпустил их на гору. Прошел день, другой, прошел месяц, прошло три месяца, — они разжирели. Осел и говорит верблюду: «Я больше не могу терпеть, я устрою пляски». Верблюд говорит ему: «Нет, не будь глупым, после мучений (у хозяина) мы разжирели; если ты это сделаешь, услышит хозяин, и мы опять подвергнемся мученьям». — «Нет, — сказал осел, — я больше не могу терпеть», не послушал верблюда, подпрыгнул, заплясал, закричал и пошел в лес. Там проезжали два купца и заметили его. Они сказали (друг другу): «Наши ослы так устали, вот для нас осел, жирный осел, а вот еще верблюд». Они сняли (со своих ослов) вьюки, положили на жирных и поехали. Доехали до реки, осел и говорит: «Старший товарищ, я не смогу здесь перейти, перетащи меня». Верблюд взял осла на себя, дотащил (его) до середины реки и ска-

* Обычный сказочный зачин.

зал ослу: «Товарищ, я больше не могу терпеть, я здесь немного попляшу». — «Нет, — говорит осел, — если ты будешь плясать, то меня река унесет». Верблюд говорит: «Мы были в таком хорошем положении, а ты довел нас до такой беды, (ты) враг! Теперь тебе так и нужно!» Сказав так, (верблюд) сделал несколько шагов и сбросил его. Осла унесла река.

---

[1] χune — Praet. 1 от χas 'быть'; [2] ağay[ı] — усеч. Gerund. praes. от ҫas 'сказать'; [3] χundawa — отриц. ф. Praet. 1 от χas 'быть'; [4] ϑıq — Postess. от местоим. ϑe 'тот'; [5] qay — сущ. глагол с местным префиксом q-; [6] dagına — существит. с союзом -na 'осел + и'; [7] ħaldıl — Superess. от ħal 'положение', 'состояние'; [8] qasıbdı — Act. от qasıb 'бедняк'; [9] zas — Dat. от местоим. zun 'я'; [10] lükǖydala — Comparat. от Particip. 4 глагола kes 'умирать'; [11] kına — Gerund. perf. от глагола kes 'умирать'; [12] suwadı — Illat. от su 'гора'; [13] fāϑuna a — Praet. 3 от fāϑas 'отпустить', долгота здесь является результатом стяжения двух гласных, местного префикса и основы глагола; [14] deweyıs — Dat. от dewe 'верблюд'; [15] zafaš — Ablat. от zun 'я'; [16] weyandawa (weyadawa) — отриц. ф. Praes. 2 от χas 'быть', 'существовать'; [17] akase — Futurum от akas 'делать'; [18] mewa — отриц. ф. Imperativ'a от χas 'быть'; [19] kıyeẗar — plur. Particip. 4 от kıχas 'находиться под чем-нибудь'; [20] akuϑın — Conjunct. 1 от akas 'делать'; [21] ꝭazabık — Subess. от ꝭazab 'труд', 'мучение'; [22] deweyıl — Superess. от dewe 'верблюд'; [23] sunnayıq — Postess. от sunna 'зурна'; [24] wey (weyı) — Gerund. praes. от wäs (wes) 'итти'; [25] sawdagararıs — Dat. plur. от sawdagar 'купец'; [26] meburı — Act. plur. от me 'этот'; [27] ϑeburılas — Superablat. plur. от ϑe 'тот'; [28] netuq — Postess. от neẗ 'река'; [29] χastawa — отриц. ф. Futurum от χas 'быть', 'существовать'; [30] qeẗıw — Imperat. от qeẗıwäs 'перетащить'; [31] ꝭaϑa faymune — Praet. 1 от ꝭaϑağas 'таскать'; [32] deweyı — Act. от dewe 'верблюд'.

II. Mallana suq̂ta

Xune ağay, χundawa ağay, awaldın[1] zamanaburıqäs[2] haldın zamanayı sa malla. Me mallayı ıd̂ı q̂uruna[3], uϑı[4] sasraburıs[5] darsar ıtandı ağayı[6]. Amma uϑıwdı[7] dars yaꝭarχuna ꝭılmı wart χuna, sühür yaꝭarχeẗın gardan aϑay[8] lükǖyı[9], ağayı. Mallayıq[10] χune[11] sa rumra[12].

Sa ħürın[13] qasıb mınık̥dış[14] q̂abar χune me mallayıqäs, gı dars ıtandı, ҫuna. Me mınık̥dıq qay χune sa ꝭuse bab. Me mınık̥dı uϑın babas ҫune: «Wallah, bab, fulan ħürıϸ[15] malla aya, ıd̂ı darsar ıtanf e ağay, zas ϑıϑ wäs kand e». Quр̈ay mınık̥ umune, umuguna[16] me mınık̥dıs darsar mallayılas[17]

ıḍı yaꞩarχune. Q̇up̄ay me mallayın ruшas шınık̥ k̲an χune. Ruшa шınık̥dıs ꝕune: «Wun was para yaꞩaf ħesab marka, egär yaꞩar akuna χıϑın[18]; mıϑ шab[19] mısaᵳ qut̄urfen[20], me xuydı ıdemarın k̲ılar aya, sa xuydı ḓandaqar». Ruшa шınık̥dıs ag̥ar akune.

Bagahmı шınık̥ darsunıdı uшuguna, uϑıs daꞩaf ħesab akuna, adıaye darsar q̇urune. Mallayıra me шınık̥ sa ꞩufu yağarı aϑuna, q̇up̄ay sa — ꞩu ğarpara[21] ıχuna hıqune. Me шınık̥ q̇uladı uшune. Sa yağa шınık̥dı babas ꝕune: «Zaqäs[22] ürğa ħäywan χase[23]. Zaqäs ħäywan χeguna, bazarıdı fayшuna[24] masa ϑın[25] ꞩufuwärш manaϑıs, amma zun шılꞩanar aldı maytana[26]». Me baba me ħäywan fayшuna, bazarıᵳ ꞩufuwärш manaϑ ꝕuluhas[27] masa yıne; hame ħäywanra шınık̥dıs dars ye mallayı шınık̥ ıdef yaꞩarχuna ğuшune. Me malla babal[28] para aluṭune hale шılꞩanara aldı ϑın, ağay; me baba yırk̥ra aldıyına, шılꞩanar yındawa.

Me malla uϑın ħäywandılra[29] alakuna q̇uladı uшune, raxahdı[30] rukuguna ħäywanra qıṭuna, q̇uladı ağuшune. Me ħäywan uϑıqäs ıdemı akuna, q̇ab uшune. Mallayıs q̇abar χuna шınık̥dıq aqıχune. Шınık̥dıs malla weref[31] q̇abar χuna, uϑıqäs sa ꞩud akune. Me mallayı uϑıqäs sa lıꞩ akune, me lıꞩ ꞩuduraq faϑanas aqıχune. Me ꞩud q̇andın q̇ulaᵳ[32] ıшune, me lıꞩra ϑısaᵳ ıшıne. Lıꞩ ıшına aguf[33] ꞩuduraqäs sa nar χuna, q̇andın ustulıl alırħuna, duk̲ suman dalğune. Me mallayı uϑıqäs ϑark̥ar quye ꝕaꞩ akuna, ḓalla udurar ğadırħune. Sat̄ı sa ud ustulın läquk qıϑarχuna ıḻgune. Hame udu uϑıqäs ϑaxal akuna, haϑe ꝕaᵳ ϑark̥arıqay[34] ꞩuṭune. Q̇up̄ay uшuna, ϑıpın[35] q̇ulaᵳ ekune.

Мулла и ученик

Был, не был, однажды в старые времена один мулла. Этот мулла хорошо учил и другим давал уроки. Но если его ученики превосходили его в знаниях, узнавали волшебство, то он убивал их. У муллы была одна дочь.

В одном ауле бедный юноша услышал об этом мулле, что он дает уроки. У этого юноши была старая мать. Он сказал своей матери: «Мать, в таком-то ауле есть мулла, хорошо обучающий; я хочу итти к нему». После этого юноша пошел (учиться) и опередил своего учителя (в его знаниях). Тогда дочь муллы полюбила этого мальчика. Девушка сказала ему: «Ты не показывай ему, что много знаешь; если мне не веришь, иди сюда и посмотри — в этом колодце головы людей, а в другом — тела». Девушка юноше показала (их).

Утром юноша пошел на урок и чем дальше (тем больше) делал вид, что не умеет читать. Мулла оставил этого юношу еще на пять дней,

а потом, дав подзатыльник, выгнал (его). Юноша пошел домой. Однажды юноша сказал матери: «Я могу превратиться в хорошую лошадь-иноходца. Когда я превращусь в лошадь, сведи меня на базар и продай за 500 рублей, но уздечку не отдавай». Мать ту лошадь отвела и на базаре продала (ее) за 500 рублей денег. Эту лошадь купил (тот самый) мулла, который давал уроки юноше, узнав в ней юношу. Мулла очень просил мать отдать ему уздечку, (но) мать не послушалась, не отдала.

Мулла сел на свою лошадь и поехал домой; доехав до ворот, он привязал лошадь и поднялся в дом. Эта лошадь (снова) превратилась в человека и пошла обратно. Мулла узнал (об этом) и погнался за юношей. Юноша узнал, что идет мулла, и превратился в куропатку. Мулла превратился в орла и погнался за куропаткой. Куропатка спустилась в ханский дом, и орел — туда же. Когда спустился орел, куропатка превратилась в гранатовый плод, упала на ханский стол (разбилась) и рассыпалась просом. Мулла превратился в курицу с цыплятами, все просо склевали. Только под ножкой стола осталось одно зерно. Это зерно превратилось в шакала, и он съел курицу с цыплятами. Потом (юноша) пошел к себе домой.

---

[1] awaldın — Genit. от awal 'прошлый'; [2] zamanaburıqäs — Exablat. plur. от zaman 'время'; [3] q̇uruna — Gerund. perf. от q̇uras 'учить'; [4] uϑ̣ı — Act. от возвр. местоим. uϑ̣ 'сам'; [5] sasraburıs — Dat. plur. от sasra 'другой'; [6] ağayı — Aorist. от φas 'сказать', 'говорить'; [7] uϑ̣ıwdı — Allat. от uϑ̣ 'сам'; [8] aϑay усеч. ф. Gerund. praes. от глагола yırħas 'бить'; [9] lükü̱yı — Aorist. от глагола k̲es 'умирать'; [10] mallayıq̣ — Postess. от malla 'мулла'; [11] χune — Praet. 1 от χas 'быть'; [12] rušra — существит. ruš 'дочь' + ra союз 'и'; [13] ħürın — Genit. от ħür 'село', 'аул'; [14] šınıkₒdıs (šınıkudıs) — Dat. от šınıkₒ 'дитя', 'мальчик'; [15] ħürıɼ — Iness. от ħür 'село', 'аул'; [16] ušuguna — Gerund. 2 perf. от wäs 'итти'; [17] mallayılas — Superablat. от malla 'мулла'; [18] χıϑ̣ın — Conjunct. 1 от χas 'быть'; [19] šab — Imperat. от глагола ades 'приходить'; [20] q̣ut̃urfen — Imperat. от q̣ut̃urfanas 'смотреть'; [21] ğarpara — Act. + ra. от ğarp 'пядь'; [22] zaqäs — Exablat. от zun 'я'; [23] χase — Futurum от χas 'быть'; [24] fayšuna — Gerund. perf. от ğas 'нести'; [25] ϑın — Imperat. от yes 'давать' (masa ϑın 'продай'); [26] maytana — запретит. ф. Imperat. от yes 'давать'; [27] φuluhas — Adablat. от φul 'деньги'; [28] babaḷ — Superess. от bab 'мать'; [29] ħäywandılra — Superess. с союзом — от ħäywan 'лошадь'; [30] raϰahdı — Adallat. от raϰ 'дверь'; 'ворота'; [31] weref — Particip. 1 от wäs 'итти'; [32] q̇ulaɼ — Iness. от q̇al 'дом', 'комната'; [33] aguf — Particip. 2 от agₒas 'видеть'; [34] ϑ̣arkₒarıqay — Comitat. plur. от ϑ̣arkₒ 'птенец'; [35] ϑ̣ıp̃ın = Genit. plur. от uϑ̣ 'сам'.

III. Песни[1]

1

Ugay dardumı ḓanar,	От горя горят наши души,
Naȟaǩdı ağay ṭalar,	Напрасно про нас говорят,
Xımuyın raẋu ılan,	Как много надо убрать с пути,
ƹudarın baq̇ϑsuz ḓanar.	Ради наших несчастных душ.

2

Sus e yak̲arın nazıq̧,	Стройная нежная невеста,
Ular qırǩunay φ̣azıq̧,	Зоркие соколиные глаза,
Xın ꭓes ϑ̣ara aǩase,	Сами найдем мы выход,
Umud qındawa ǩazıq̧.	Не надеясь на кадия.

3

Arsuran ḓag̥ar quȟar,	Белые из серебра подвески,
Yırȟuna ꭓefew le ȟal,	Не от них ли ты так побледнела?
Aq̇ır φuϑ̣ ꭓuray dadan,	Будь ты проклят, произвол отцовский,
Daǩas rumal hale ȟal!	Девушку до этого доведший!

4

Aman dust, yırk̲̥ran dust,	Дорогой друг, сердечный друг,
Almak̲a wun k̲are ϑ̣ust,	Не надевай черных чувяков,
Qüȟna dust fadıꭓ̥una,	Не порвав знакомство старое,
Famarϑ̇an wun ṫeye dust.	Новой дружбы не завязывай.

5

Xımu yağ e wun darg̥ay!	Сколько дней тебя не видеть!
Ṫa qerꭓuna ḓan ugay!	Пламенем горит душа!
ƹazız ıre muɼulıq̣,	Алые любимые губы,
Para gah e ϑamah q̣ay!	Сколько возбуждают желаний!

6

Suwar suwarıs arg̥ay,	Горы смотрят на горы,
Rağna waz ẋanmar ꭓune;	Солнце и месяц смотрят друг на друга;
Xesra q̇abarar daway,	Только мы не знаем вестей,
Sus ȟurın ẋırağ ꭓune.	Про невесту на краю аула.

[1] Приводимые переводы песен не передают текст буквально.

7

Sus e wun, sadaf e wun,
Ağ ϑarlan φazı e wun,
Mezar ꝉamalarıldı,
Yawayıs umufe wun.

Прекрасная, как перламутр,
Как охотничий сокол,
Через наговоры на меня,
Вышла ты замуж за бродягу.

8

Illab χın ꝉudar q̇ab düχes,
Därdı ħalar aqakas,
Udıhdın qühne dardar,
Ṫeye kılılas akas!

Приходи ко мне мириться снова,
Снова говорить о нашем горе,
Наше прежнее былое горе,
Снова будем мы переживать!

9

Θuq ıre e zazuran,
Yaꝉ kare e wazuran,
Arka q̇ıyal ağzuran,
Ṭal daguray mezuran!

Алые цветы, и те с шипами,
Пятна темные — на светлой луне,
Сколько дум о тебе передумал,
Рассказать их — слов не найду!

10

Θaꝉdı läqar amaша,
Agudäħän ħumaша,
Xe ꝉudarın dardı ħal,
Hal aqakas yawaша.

Быстрые ножки постойте,
Повстречав меня не убегайте,
Мы сейчас о нашем горе,
Переговорим друг с другом.

IV. Загадки

1. Ifan ṭabakı — ꝉürṭe arṭa kur, le fı e? (Zawun ꝉadar.)
   На медном подносе — пестрое жареное зерно, что это такое? (Звезды небесные.)
2. Muṭe salaɾ — quku lamφa. (Gıϑanın ular.)
   В темном хлеву — зажженная лампа. (Глаза кошки.)
3. Wun uϑıq quturfuguna, uϑ ğurğaydawa, wun ğurğas arkaya. (Daftar.)
   Когда ты смотришь на него, он не разговаривает, а тебя заставляет говорить. (Книга.)
4. Ibʳuʾrarıɾ ṭubar ıkuna, — sıw daraqaf. (Ħütez.)
   В уши положишь пальцы, — рот открывает. (Ножницы.)
5. Sayı sad lükuf. (Warwar.)
   Друг друга убивающие. (Пчелы.)

6. Q̇ulan murṯu — ϑ̇anbalalay. (Xar.)
В углу комнаты — «цанбалалай». (Печка.)
7. Aϑadäȟän — ṫup̌e weref. (Damdam.)
Сколько ни бьешь, — крепче делается. (Барабан.)
8. Hawa χuraɼ — £ürṭe arṭa k̇ur. (Zawun £adar.)
В высокой пекарне — пестрое жареное зерно. (Звезды небесные.)[1]
9. Daradı uшune neḓbarar fadaway yak̲ar dahrabur, ϑeb⌜u⌝rı ak̇une q̇ular murtar ṯagarar adawatar. (Zıbẓar.)
В лес пошли крестьяне без топоров и без колунов, они построили дом без окон и без углов. (Муравьи.)
10. £ufu ϑu aya; £ufudarın, — sa larz, £ufudar q̣ay aϑ̣äwe q̣ay atweref. (Xuχalar.)
Пять братьев; у пятерых — один коридор, куда заходят и выходят всегда вместе. (Перчатки.)
11. Hämıшan aṯaɼ ğılar ırȟuf. (Dark̇an g̦ar.)
Всегда кладущий руки на бок. (Кувшин, в котором сбивают масло.)
12. Weredäȟän, — daruk̇af. (Neȟ.)
Сколько ни идет, — (никуда) не доходит. (Река.)
13. Fı faϑ̣īϑ̣ıra, — aldaϑmıш weref. (Шımık̦.)
Что даешь, — обманываешь. (Ребенок.)
14. D̂ag̦ar ϑ̣uldıɼ — k̲are ϑum. (K̲eḓıɼ qıye q̇aṯar.)
На белом поле — черные семена. (На бумаге черные строчки.)
15. £üшüy — luk̲ar, yağuy — beger. (Aq̇unar.)
Ночью — рабы, а днем — беки. (Постель.)
16. Шımık̦arı ṭep ark̇ay, dad lüq̣anf. (Ra£.)
Дети хлопают, а отец пляшет. (Мельница.)
17. Wun wereguna, — weref; wun ğuzuguna, — ğuzanf. (We eq̣.)
Когда ты идешь, — идет; когда останавливаешься, — останавливается. (Твоя тень.)
18. Uϑ — ȟül, ȟülın ya£anıɼ — ṫa. (Sumawar.)
Само — море, по середине моря — огонь. (Самовар.)
19. Bıṫı ϑawụraɼ — muze k̇ähälar. (Sıl̀ebar.)
В маленькой комнате (кунацкой) — отчаянные парни. (Зубы.)
20. £üшeqes yağ ark̇af. (Lamφa.)
Ночь превращающая в день. (Лампа.)

[1] Ср. загадку 1.

21. ɛalef, zur darǩaf. (Q̇eť.)
Кушающий, но не мочащийся. (Насекомое — клещ.)
22. Wey, kıdırk̬a ϰafila. (Neť.)
Идущий, но не кончающийся караван. (Река.)
23. Isa, — raǧ aruϑa arayıʀ aruϑaydef. (Waz.)
Год, — идущий по следам солнца. (Луна.)
24. Bagahmın q̇ab ruϑuna, q̇up̌ay bızıbura w̍artal aǩuna fadaχaf. (Yeryerar.)
С утра ходит, после уставши лежит грудью вверх. (Молотильная доска.)
25. Sa ƀaƀa yaǩu ϑark̥ aǩuna, ƀär ϑark̥ra wazala yaǩu ϑark̥ arǩaydef. (Isra waz.)
Одна мать родила четверых детей, каждый ребенок (родил) в месяц по четыре ребенка. (Год и месяц.)
26. K̇udaǩ fadaχaf, yırk̬ar, leǩer fadaχaf, ɛana aye maw ɛalef. (Q̇ew.)
Кожу, сердце и внутренности выбрасывают, а внутренний жир кушают. (Орех.)
27. ɛalϑıra, — daraṫaf. (Xar.)
Сколько ни ест, — не насыщается. (Пекарня.)
28. D̂ılın wartal — arsuran ϰamϑı. (Ilan.)
Сверх земли — серебряная плеть. (Змея.)
29. θısa — ϑamp, mısa — ϑamp, arsuran wartal — ϰızıl ϑamp. (Ṭıd.)
Здесь — шаг, там — шаг, на серебре — золотой шаг. (Блоха.)
30. ɛan ɛalef raϰ aldawa q̇ulaʀ ayef. (Q̇ew.)
Комната — без дверей, находящееся внутри — кушают. (Орех.)
31. Ruϑuna, ruϑuna, adına raϰan ǩabaq̣ fadayef. (Alaka läqar.)
Ходит, ходит, приходит к дверям, бросает за дверь. (Обутые ноги.)
32. ɛüϋüy lıq̇andı, yaǧuy dalıq̇anf. (Aq̇unar.)
Ночью работает, а днем не работает. (Постель.)[1]
33. Waq̣ q̣ulandı, — wun ǧurǧay, uϑ ǧadurǧaf. (Daftar.)
На тебя смотрит, — ты разговариваешь, а сам не разговаривает. (Книга.)[2]
34. Uϑ — q̣anqıyef, ruϑaf, ɛalef, yırȟuguna ǧandılas ṫup̌ef. (K̇ıdıban.)
Сам — живой, ходит и ест, когда (его) бьешь — крепче камня. (Еж.)

---
[1] Ср. загадку 15.
[2] Ср. загадку 3.

35. Sayın yırħuna dad k̲ıne; ħurın ħat̃ar qụt̃urfune, meburın ara maslıħaϑ akas, at̃ıwune шeyɾer qe; ıd̂ef uϑ̣ıs ɛat̲rawaf. (Malla.)
У одного убили отца; старики аула вызвали стороны для примирения, вытащили и вещи (убийцы); хорошие выбирает себе. (Мулла.)

36. Bagahmıqestı fun bag̦ wartaldı akuna, erk̥af süwaħandınguna yaku läquldı ruϑ̇af, abkanın waqtunı ɛu läquldı ruϑ̇af, abkanın q̇ab χıbu läquldı ruϑ̇af. (Id̂emı.)
До рассвета лежит брюхом вверх, во время завтрака ходит на четвереньках, во время обеда — на двух ногах, а после обеда — на трех ногах. (Человек.)

37. Sa naq̇ııır agune zas — ıɾ adawaf, q̇ıların ħesab adawaf, ıdemıfay ğurğayı, d̂asad aya d̂an aldawa. (Daftar.)
Одну птицу я видел — без крови, с бессчетными крыльями, разговаривает с человеком, но без тела и без души. (Книга.)[1]

38. D̂an qe — saɛaϑ. (K̲ek̲.)
Часы — с душой. (Петух.)

39. Idemı zawarıqäs ğaref. (Ħäywan.)
Человека несущий по небу. (Лошадь.)

V. Пословицы

1. Θaq̇ala qụt̃urfuna, ɛur ɛut̲en.
Поглядев на ящик с продовольствием, кушай хлеб (*букв.*: зерно).

2. Läqar läħäfı qụt̃urfuna, kädağ.
На одеяло глядя, протягивай ноги.

3. Ḳunın ıd̂ef χıϑ̣ın, suχıır rııın ııuwas wese.
Если сосед будет хороший, то и слепая девушка выйдет за него замуж.

4. K̇äl ɛut̲ut̲ı, χedra uq̇ase.
Кто съест соль, тот и воды напьется.

5. Ğurur qıyıϑ̣ın, qarwan wese.
Собака лает, а караван продолжит свой путь.

6. Ṭırħe qar akuf, ıd̂e χastawa.
Сделавшему плохое дело хорошо не будет.

7. ɛayef aku ıdemın aq̇ır ıd̂e χastawa.
Плохого человека ждет плохой конец.

[1] Ср. загадки 3 и 34.

8. Ɯımık̥dı bıṫıguna, dımarı resna gıɯta ğuɯanase, ruɯa — buday.
В детстве мальчик берет палку и поиграет в чижика, а девочка — в куклы.

9. Ire ḣuɯı, ırı alawese.
Красная корова красной и останется.

10. Ğaranra ʑaye ıdemın ʑumur ırq̇e χastawa.
У собаки и у плохого человека долгой жизни не будет.

VI. Qaϑ̣alın q̇abar*

Xun ğay, χunda ğay, sa φaϑ̆ah. Mı φaϑ̣ahıq[1] χun ğay sa ruɯ. Mı φaϑ̆ahdın[2] nazırar-wezırar wäy q̇üwäy χun ğay, mı ruɯ k̲andıy. Ruɯ muwarıs[3] sa ȷuwabra[4] daḱay, ğuzuna χune. Aq̇ır, φaϑ̆ahdı üq̣e ḱune: «Mı ruɯ qäsıblas[5] baɯğa säräṫıs ṫayda[6]» φuna. Ruɯan muradra halı χune.

Hamı qardıqes[7] sa qaϑ̣alas q̇abar χune. Qaϑ̣ala[8] q̇abar χusuman uϑ̣ın bawas[9] φune, χın:[10] «Ɯuna[11] φaϑ̆ahıs, uϑ̣ın ruɯ zus[12] ϑın[13], uφ[14]». Bawa φune: «Θı φaϑ̆ah e, χın sa qäsıbar e, χes φaϑ̣ahı ruɯ ṫafta[15]». Qaϑ̣ala φune: «Lı was burȷdı ada, waɯ ɯuna ϑın, uφ». Bawas ϑara daχuna[16], ɯuna φaϑ̆ahıs ruɯ ϑın, φune. Φaϑ̆ahı ruɯ qaϑ̣alas gıne. Sa ḱadar yağarılas bıṫı ṫüre qunara ḱuna, ṫekın ḱune[17].

Ruɯ faɯuna[18] ɯuwas, q̇ulas quṫurfuguna[19], agune[20] ya uḱayde[21] q̇ala ada, ʑut̲a gunıra furχunda. Hamı qardıs quṫurfuna, φaϑ̆ahın ruɯa uϑ̣ın sundukıas[22] aṫıwuna, uϑ̣ın ɯuy qaϑ̣alawdı[23] χıbu χızıl gına, φune: «Ɯuna bazarıas hamı χızılarıqas[24] χes kıχa aq̇un, ʑut̲a gunı ğuɯuna fayquɯaw». Qaϑ̣al hamı χızılara ğuɯune bazarıstı ɯune. Bazarıstı[25] ruḱuguna[26], quṫurfune — sa duqanın ğäna sa zadra aday, sa ıdemı uḱuna. Qaϑ̣ala mıdıwas[27] q̇abar ğuɯune: «Waɯ ḱaf fı e?» φuna. Duqanı uḱunde ıdemıy ȷuwab gıne, χın: «Zaɯ ʑakular masa ṫaya» φuna. Qaϑ̣al̥a q̇abar ğuɯune: «Sa ʑaḱul fı ğaya?» φuna. Duqanϑ̣ıy[28] ȷuwab gıne: «Zaɯ sa ʑaḱul sa χızılıhaṡ[29] ṫaya» φuna. Qaϑ̣ala sa χızıl gına mıdıwas sa ʑaḱul ğuɯune. Mıdı gınde ʑaḱul ɯıɯtınf e: «Raχu raȷına χuguna, at̥a q̇uldu ğamarχa» φune. Qaϑ̣ala φune: «Mı ʑaḱul zusra q̇üydefe ma sa χızıl medra zus sa ʑaḱul quϑ̣ın». Duqanϑ̣ıy χızıl ğuɯuna mıdıs φune, χın: «ʑüɯan manzılı χuguna, eḣtıbar fatχuna, ğamarχa». Fame sa χızılıqas aq̇un, yurğan, ʑut̲af, uq̲afra ğuɯuna, fayqayne. Q̇ulastı q̇uruḱuguna φaϑ̆ahın ruɯa mıdıwas q̇abar ğuɯune : «Waɯ fı ḱune?» φuna. Mıdı ȷuwab gıne[30]: «Ḱü χızılıqas zaɯ zus ḱü ʑaḱul ğuɯuna, ame sayıqas χes ʑut̲af[31], uq̇af, aq̇un, yurğanra ğuɯuna, qayne». Ruɯa mıdın q̇aϑırı ärq̇ünda.

* На усугском говоре керенского диалекта.

Yağarıqes sa yağa qaϑ̣ala uϑ̣ın χırasna bawasra φuna, q̇ürıas wäydı ϑajırarıqay uϑ̣ın qäsıbwäl ḱas ɯune. Sa yağa muwar χed adayde sa ϑ̣üldıstı ruḱune. Θajırarı mı qaϑ̣al ϰuydıas χed at̄uwan, badaldı ϰuydıstı aϑ̣ıqune. Qaϑ̣ala mı ϰuydıas sa ḱadar χed at̄ıwune. Uϑ̣ q̇üwaguna, sa ajdahay faϑuna, ϰuydın buguhw faye mağarayıstı dıwune. Mıϑ̣ aϑ̣uɯuguna, qaϑ̣alas mı ajdahay mısan ğäna k̲ınde ınsanarın k̲ıların aq̇e ϰalayar ag̦as ḱuna, φune, χın: «Zaɯ was sa su'al t̄ase, waɯ ze su'alıs juwab degıϑ̣ın, zaɯ[32] we k̲ılla lat̲una, hamı k̲ılarıldı qaqaϑase». Qaϑ̣alawas mıdı q̇abar ğuɯune. «Duyın ğänä ıjef fı e?» φuna. Qaϑ̣ala juwab gıne: «K̲anef k̲anet̄ıs χub ıjı e» φuna. Ajdahay mı gadan qafalıs q̇ıl yarq̇una, sa ḱadar baha ıde zadara gına, raϰu aqıχune. Gada ϰuydın sıwıldı q̇üwägunas, ϑ̣ıp̄ıs mı qardıqes q̇abar ıde ϑajırar ɯuna χune. Uϑ̣ıl alϑarχunde ϑajırarıwfay ajdahay uϑ̣ıs gınde zadara q̦aϑuna, uϑ̣ uϑ̣ın ıldeɯarıq̇dı quϑ̣aqıχune. Sa ƨümı muwar sa ɯahardın ğänä sa ϑajırdın hayeϑı layɯıne.

ƨüɯan yıkenı ay sa q̇umbet̄ı fayna, muwarın ϰaϰarığ sa ɯınık̦ın lat̲u k̲ıl fayna ğıkune. Qaϑ̣alas mı qardıqes q̇abar χuna, ğayɯına me χır faϑuna, k̲ılın sa quϑ̣ at̄une. Bagayɯıqes mı k̲ınde ɯınık̦ıqes dadasna bawas q̇abar χune. Шaqra hamı hayede alayɯınde ϑajırarılna qaϑ̣alal alıχune. Qaϑ̣ala φune: «ϑ̣eɯ ϑ̣ın hawaya bızar maḱa, ϑ̣e ɯınık̦ k̲ıf ϑ̣ın daa». Mı waq̇tuna qaϑ̣ala mı ɯahardın φaʒ̃ahıwas ϑawaϰu ḱune, ɯahardı ayedah̄an q̇umbar gunt̲ ḱuna, uϑ̣ıs ag̦as ḱe φuna. Φaʒ̃ahıra ayedah̄an q̇umbar gunt̲ ḱuna, hamı q̇aϑ̣alas ag̦as ḱune. Qaϑ̣al muwarın wärın k̲ılarıs ϑamaɯ ḱuna, φune χın: «Mısağ[33] ɯınık̦ k̲ınde q̇umbef ğäda, — φune, — sara q̇umbar faɯaw» φune. Muwarıra gada k̲ınde ϑajırın aq̇e χır fayńe, ɯınık̦ k̲ıf hamı χır ıdef qaϑ̣ala uϑ̣ın jıbını aye quϑ̣ at̄ıwuna, ag̦as ḱuna, q̇alḱdın udıh subuϑ aḱune. Mı k̲ınde ɯınık̦ın dad ıde ϑajırdı mı qaϑ̣alas sa ḱadar baha ıde zadar bağıɯ ḱune. Qaϑ̣al hamı zadara fay düzdı uϑ̣ın ɯahardıstı[34] aldaqarqune.

ƨümı muwar sa muḱuy layɯas k̲an χune, qaϑ̣ala muwarıs φune: «Xın at̲aw uduḱas, χın sa k̲unt̲al uḱas ƨüɯan hawa ıjef daa». Muwar sa φayar mı qaϑ̣alaqay k̲unt̲al alayɯıne, amet̄ar at̲a alayɯıne. ƨüɯan sa waq̇tunalas gujlu sel uğuna, at̲a alayɯıt̄ar warı har sa zadraqay seldu faɯune. K̲unt̲al alet̄ar bagayɯıqes ğayɯına, ϑ̣ıp̄ın ɯah̄ardıstı sağ salamaϑtı qayne.

Q̦ayguna, qaϑ̣al qut̄urfuϑ̣ın, uϑ̣ın q̇ular ale muḱul anday alϑarχune. Mısal ale ıdeɯarıwas q̇abar ğuɯuguna, uϑ̣ın q̇ular fımtı χune, φuna, mıdıs yerıɯärϑäban t̄eye q̇ular ag̦as ḱuna, φune: «Häϑı q̇ular we χıra hel ϰut̄ar e», φune. Qaϑ̣al h̄amısalas[35] uϑ̣ın q̇ulastı qayne wa hagı ƨümı uϑ̣ın sajardad φaʒ̃ahısra ame nazır-wazırarısra uϑ̣ın q̇ulastı wäw ḱuna, aq̇e q̇ülaɯwälar aḱune. Hamı qardıs qut̄urfuna, φaʒ̃ahı qaϑ̣alan t̄ıkınar t̄eye k̲ılılas qaḱuna, uϑ̣ın buguhwdı faqayna aq̇e ϰulluğra gına, sıqın ḱune.

Рассказ о плешивом.

Был, не был, один царь. У этого царя была одна дочь. Министры этого царя пришли к нему и просили (выдать) дочь (за одного из их сыновей). Дочь не дала им ответа. Наконец, царь поклялся: «Эту дочь, кроме как за бедняка, ни за кого другого не выдам». Дочери это и надо было.

Об этом деле узнал один плешивый. Как только плешивый узнал, он сказал своей матери: «Иди к царю, скажи ему, чтоб выдал за меня замуж свою дочь». Мать сказала: «Он ведь царь, а мы бедняки, нам царь свою дочь не выдаст». Плешивый сказал: «Это не твое дело, иди и скажи». Матери делать нечего, пошла, попросила. Царь выдал дочь за плешивого. Через несколько дней плешивый справил себе кое-какое платье и сыграл свадьбу.

Когда девушку привезли к мужу, она увидела, что в доме нет хорошей комнаты чтобы жить и хлеб есть. Увидев такое дело, она вынула из своего сундука три золотых, дала их своему мужу плешивому и сказала: «Иди на базар и за эти золотые купи и принеси для нас постель и кушанье». Плешивый взял золотые и пошел на базар, он увидел, что в одной лавке ничего нет, а сидит один человек. Плешивый его спросил: «Что ты делаешь?» Сидящий в лавке человек ответил: «Я продаю ум». Плешивый спросил: «Сколько просишь за один ум?» Лавочник ответил: «Один ум за один золотой продаю». Плешивый отдал один золотой и купил у него один ум. Ум этот был такой: «Когда будешь в пути, не спи в ущелье». Плешивый сказал: «Я знаю этот ум, на другой золотой дай мне один ум». Лавочник взял золотой и сказал ему: «На ночной стоянке не доверяйся и не спи». На оставшийся золотой он купил матрац, кушанье, питье, и вернулся домой. Когда он пришел домой, дочь царя спросила его: «Что ты сделал?» Он ответил: «На два золотых я купил два ума, на оставшийся золотой купил кушанье, питье, матрац и одеяло». Дочь царя ради (любви) к нему ничего не сказала.

Однажды плешивый сказал своей жене и матери, что он с едущими из аула купцами поедет на заработки. Они приехали в степь, где не было воды. Купцы спустили плешивого в колодец, чтобы он достал (оттуда) воды. Плешивый достал немного воды. Когда он вышел из колодца, один великан схватил (его) и потащил в пещеру около колодца. Он показал плешивому находящиеся там тела и головы убитых людей и сказал: «Я задам тебе вопрос; если ты не ответишь на мой вопрос, я тебе отрежу голову и брошу на эти головы». (Великан) спросил плешивого: «Что на свете есть хорошего?» Плешивый ответил: «Хорошо любящему быть любимым». Похлопав плешивого по спине, (великан) дал ему много драгоценных вещей и отпу-

стил его в путь. Когда юноша поднялся к выходу (рту) колодца, купцы уже уехали. Встретив (других) купцов, он отдал подаренные великаном вещи едущим в свой аул другим купцам, а сам догнал своих товарищей. На ночь они остановились в одном городе во дворе одного купца.

В полночь одна женщина принесла отрезанную голову какого-то мальчика и подложила ее во вьюки этих (купцов). Об этом узнал плешивый, схватил женщину и отрезал у нее косу. Утром об этом узнали отец и мать убитого мальчика. Подозрение пало на остановившихся купцов и плешивого. Плешивый сказал: «Не мучайте вы нас напрасно, не мы убили вашего мальчика». Плешивый попросил царя собрать всех женщин города и показать ему. Царь собрал всех женщин и показал их плешивому. Плешивый посмотрел на головы всех этих женщин и сказал: «Среди них нет убийцы, приведите других». Привели убившую мальчика старшую жену купца, и плешивый, вынув из кармана и показав косу, доказал, что убила мальчика эта старшая жена. Отец убитого мальчика подарил плешивому драгоценные вещи. Плешивый с этими вещами вернулся прямо в свой город.

Ночью они захотели остановиться в одном месте, (но) плешивый им сказал: «Давайте ночью в ущелье не останавливаться, остановимся на холме, ночью погода не хороша». Часть из них с плешивым остановилась на холме, а остальные остановились в ущелье. Ночью прошел сильный ливень, и те, которые остановились в ущелье, были унесены (ливнем) со всеми вещами. Остановившиеся на холме благополучно приехали к себе в город.

Когда приехали, плешивый увидел, что его жилища нет на месте. Когда он спросил стоявших там людей, где его дом, — ему показали новый семиэтажный дом и сказали: «Этот дом построила твоя жена». Плешивый пришел к себе домой и в ту же ночь позвал своего тестя царя и его министров и устроил им большое угощенье. Увидя это, царь заново устроил свадьбу плешивого, взял его к себе и назначил его на важную должность.

---

[1] φaϑ̃ahıq — Postess. от φaϑ̃ah 'царь'; [2] φaϑ̃ahdın — Genit. от φaϑ̃ah 'царь'; [3] muwarıs — Dat. (м. ч.) от местоим. mı 'этот' resp. 'он'; [4] ȷuwabra — ȷuwab 'ответ' + союз -ra 'и'; [5] qäsıblas — Superablat. от qäsıb 'бедный'; [6] ṫayda — отриц. ф. наст. 1-го от ṫas 'давать'; [7] qardıqes — Exablat. от qar 'дело'; [8] qaϑala — Act. от qaϑal 'плешивый'; [9] ḃawas — Dat. от ḃaw — 'мать'; [10] χın — 'что'; φune, χın... 'сказал, что...'; [11] ɯuna — дееприч. прош. вр. от wäs 'итти'; [12] zus — Dat. от местоим. zun 'я'; [13] ϑın — повел. накл. от ṫas 'давать'; [14] uφ — пов. накл. от ağas 'сказать'; [15] ṫafta — отриц. прич. 1-е от ṫas 'давать'; [16] daχuna — отриц. ф. дееприч. прош. вр. от wäs 'быть'; [17] ḱune — прош. 1-е от ḱas 'делать'; [18] faɯuna (fay-

шuna) — дееприч. прош. вр. от qas 'нести'; [19] quṳrfuguna — дееприч. на -guna от quṳrfas 'посмотреть', 'увидеть'; [20] agune — прош. 1-е от agas 'видеть'; [21] ukayde — прич. 4-е от ukas 'сидеть'; [22] sundukıas — Inablat. от sunduk 'сундук'; [23] qaϑalawdı — Allat. от qaϑal 'плешивый'; [24] xızılarıqas — Postablat. от xızıl 'золото'; [25] bazarıstı — Illat. от bazar 'базар'; [26] rukuguna — дееприч. на -guna от rukas 'прибывать', 'достигать'; [27] mıdıwas — Ablat. от местоим. mı 'этот' resp. 'он'; [28] duqanϑıy — Act. от duqanϑı 'лавочник'; [29] xızılıhas — Adablat. от xızıl 'золото'; [30] gıne — прош. 1-е от tas 'давать'; [31] ẕutaf — прич. 1-е от ẕutas 'есть', 'кушать'; [32] zaıı — Act. от местоим. zun 'я'; [33] mısağ — Diffus. от нареч. места mısa 'здесь'; [34] mahardıstı — Illat. от mahar 'город'; [35] hamısalas — Superablat. от наречия места mısa 'здесь' с указательным элементом ha-.

VII. Urϑarıqanna sawdagar*

Awal zamanayıqäs [1] sa zamandı χınaw [2] sa sawdagar. Θı sawdagardın [3] χınaw para mal. Θıııqra [4] welad qay χında [5] sa ruııtala. Θındı qına, harqınaw sa mallayıhas [6]: «Yaz [7] ruıı ıes [8] kısmaϑ χıswu [9]». Θı mallayı φunaw: «Yaw ruıı urϑarın gawandıs kısmaϑ χıswu». Θı sawdagardı φunaw: «Xısta yaz ruıı kısmaϑ». Haϑugas qınaw haϑı maların gawandıhdı [10]. Θı sawdagardı φunaw: «Yaw [11] qewedın näqäh alϑıχ [12], yaw qewer zas [13] daχıs münqında». Θı maların gawandı φunaw: «Yaz qewedın funı a, zun näqäh fas alϑχew». «Funıay χatena [14], balada». Aqıra münqın χında alϑχınaw.

Mı sawdagardı ϑes [15] näqäh akunaw. Lın qaw sa yaγarıqäs [16] sa yaγuy mı sawdagardı qaııına, häywandın ϑıq waqınaw sa ataϝdı [17]. Lın qaw mı qewedıs [18] φunaw mındı: «Altawke» [19]. Altawkerıguna [20], mı sawdagardı me urkunaw; urkurın qaw funıra garϑ akunaw. Qa ϑı qewedın funıayır hamın haϑı urϑarın gawan haϑı funıayır χınaw. Qa haϑı bäẕȷ funı'as [21] axarganqaw, ϑen bawan [22] bıdık [23] kequnaw dakına. Θın qaw sa marτlıqandıs [24] raxuna, mıme akuna waqınaw. Waqan qaw sa tehalal [25] alartunaw. Θı bäẕȷın tura 'Qeϑıbala' alaıınaw.

Sa yaγarıqäs sawdagar ras χınaw uxarar haxay marτlıqandı φunaw: «'Qeϑıbalası', uxarar ẕatke». Qa mı sawdagardı φunaw mı marτlıqandıs: «Mı 'Qeϑıbalası' kayı tur fas alamunaw ϑun?» Mı marτlıqandı φunaw: «Sa ataϝ [26] urkuna, alarqınay sa qewedın funı'as axargına ϑen bawak [27] keqay alarqınaw zas; hagı me wargına tehalal alartunaw zun, halındıs hamı tur φırwu yaz». Qa mı sawdagardıs aha χınaw hamın haϑı urϑarın gawanuyır.

* На буршагском говоре кошанского диалекта.

Mı sawdagardı φunaw: «Mıme zas nedbärdı masa ϑıl». «Mımedıra χuyas» φunaw. Hımıngana uxarar qarkuna, raxuϝ q̇ınaw. Lın q̇aw sa manzıldı rukrır[28] mındıw lıkına, kıdra awınaw ϑen ruшahdı: «Qarkurır χuy yırĥuna yık», φuna, haϑunaw mıme q̇alaϝ.

Mı bäƨȷ χınaw ılahay, qa sa mıbu yaγnalas qarkunaw. Qarkurır χuy mı ruшas rakunaw. Qa mı bäƨȷı mı kıd awınaw ruшawdı[29]. Q̇aw mı ruшa ϑıwın[30] gaga lıknı kıd tır akuna, ϑe lıkunaw: «Mı bäƨȷıs qarkurır χuy tıkın akeray kay». Marıra dıшay akunaw. Mı tıkın akın q̇aw qarkunaw mı sawdagar. Mı sawdagardı φunaw: «Mı tıkın fas akunaw ϑun[31]?» Q̇ewedı φunaw: «Yaw kıdıs lıwuna akunaw ϑın». «Zun lıшtı φunda zun» φunaw sawdagardı. Mı q̇ewedı hamı kıd wargına, raxas akunaw sawdağardıs. Ruq̇unaw sawdagardı: «Ah! — φunaw, — ϑaшmıш χına, lıkunaw zun». Aq̇ıra mı ϑen bağtal xaraullar uтaшınaw: «Arga armı yırĥuna yıkay, zun q̇atena. Mı bağdı'as tıwtar waq̇ıs amıϑaray». Q̇aw mı bäƨȷıs φunaw: «Iϑ bağdı'as tıwtar waшaw». Aq̇ıra q̇ıs qaq̇ınaw mı bäƨȷ. Q̇ıs qa q̇agana, mı ruшas raxunaw φunaw: «Θuga q̇aten kıswu, wun muga шaw, tıwtar q̇alaϝ a». Ruшa q̇ala'as yaƨlukdıƨ[32] ƨaltuna, haϑunaw. Sawdagar mahϑal χınaw, q̇alra χınaw xaraullarıq̇äs. Aq̇ıra q̇unaw mı sawdagar bağdıϝ xaraullarıhdı[33], q̇agana daq̇ kunaw mı xaraullarıs. Mı xaraulları hay φunaw, qara mı xaraulları harq̇unaw: «Wun fuш wun?» Mı sawdagargı φunaw: «Zun wu, zun». «Wun-mun[36] aĥayda ıϑas» φuna, yırĥuna kınaw mı sawdagar. Sawdagar kan q̇aw, urϑarın gawandı sawdagardın ruшaq̇äs maldıq̇äs qef akay ameχınaw.

Пастух и купец

В старое время жил один купец. У этого купца было много имущества. У него детей не было, только одна дочь. Он спросил муллу: «За кем будет замужем моя дочь?» Мулла сказал: «Твоя дочь выйдет замуж за пастуха». Купец сказал: «Этого никогда не будет с моей дочерью». Оттуда он пошел к пастуху. Он сказал ему: «Дай развод своей жене, твоя жена должна быть моей». Пастух сказал: «Моя жена беременна, зачем мне разводиться?» — «Хотя бы и беременна — ничего». Наконец, нечего делать, (пастух) дал развод.

Купец женился (на ней). После этого однажды купец посадил ее на круп лошади и отвез ее в ущелье. Там он сказал ей: «Слезай». Когда она слезла, купец ее зарезал; зарезав, разрезал ей живот. Он увидел, что в животе женщины этот самый мальчик (будущий жених дочери). Тогда он вынул мальчика из живота и положил его на грудь матери, (а сам) уехал. После этого один пастух (мальчика нашел) взял к себе и подложил его

к козе (кормить его молоком). Этому мальчику дали имя 'Кечибала' (козленок). *

Однажды тот купец приехал (к пастуху) покупать баранов; пастух обратился (к мальчику по имени): «Кечибаласи, выбирай баранов». Купец спросил пастуха: «Почему этого (мальчика) зовут 'Кечибаласи'?» Пастух сказал: «В одном ущелье я увидел зарезанную женщину и вынутый из живота (ребенок) лежал у своей матери; я принес его и подложил его к молоку козы, и дал ему такое имя». Тогда купец узнал, что это тот самый мальчик-пастух. Купец сказал ему: «Отдай мне его в батраки». Он сказал: «Я отдам его». На другой день купец, купив баранов, снарядил (юношу) в путь. Купец на одной из остановок написал и передал (юноше) письмо своей дочери: «По прибытии убейте (юношу)», послал его домой.

Юноша поехал вперед и через три дня прибыл (домой). По прибытии он пришел к девушке. Потом юноша передал письмо дочери (купца). Девушка написанное ее отцом письмо уничтожила, а сама написала: «По прибытии юноше устройте свадьбу». Сразу так и сделали. После свадьбы приехал купец и спрашивает: «Почему вы устроили свадьбу?» Жена сказала: «(Все) сделано согласно твоему письму». Купец сказал: «Я так не писал (не говорил)». Тогда жена принесла это письмо и показала ему. Купец прочел. «Ах! — говорит, — это написано по ошибке». Затем он бросился в сад к караульщикам (и сказал): «Какой бы человек не вошел в сад, того убивайте, хотя бы я сам (вошел), не давайте брать из сада виноград». Потом он сказал юноше: «Ступай, принеси из сада виноград». Юноша встал и пошел. Когда он шел, его увидела девушка и сказала: «Туда не ходи — убьют, иди сюда, виноград есть у нас дома». Девушка дома наложила винограду в платок и послала (к купцу). Купец удивился и разозлился на караульщиков. Он пошел в сад к караульщикам, позвал караульщиков. Караульщики окликнули, спросили: «Ты кто?» Купец сказал: «Я сам». Они сказали: «Мы не знаем кто ты», — и убили купца. Когда убили купца, юноша, устроив пир, остался с его дочерью и с его имуществом.

---

[1] zamanayıqäs — Exablat. от zaman 'время'; [2] χınaw — Praet. 1 от χıs 'быть'; [3] sawdagardın — Genit. от sawdagar 'купец'; [4] ϑın[d]ıqra — Postess. от местоим. ϑım 'тот', resp. 'он' с союзом -ra 'и'; [5] χında — отриц. ф. Praet. 1 от χıs 'быть'; [6] mallayıhas — Adablat. от malla 'мулла'; [7] yaz — Genit. от zun 'я'; [8] mes — Dat. (Inclus.) от местоим. min 'мы'; [9] χıswu (χısu) — Futurum от χıs 'быть'; [10] gawandıhdı — Adal-

* Азербайджанское слово от qeϑı 'козел' и bala 'дитя'.

lat. от gawan 'пастух'; [11] yaw — Genit. от wun 'ты'; [12] alϑıχ — Imperat. от alϑχıs 'дать'; [13] zas — Dat. от zun 'я'; [14] χaṯen[a] — Conjunct. 1 от χıs 'быть'; [15] ϑes — Dat. от возвр. мест. ıϑ 'сам'; [16] yaγarıqäs — Exablat. от yaγ 'день'; [17] aṯaɾdı — Illat. от aṯ 'ущелье'; [18] q̇ewedıs — Dat. от q̇ewer 'женщина' [19] altawke — Imperat. от altawkas 'слезать', 'сходить'; [20] altawkenguna — Gerund. 2 от altawkas 'слезать'; [21] funı'as — Inablat. от funı 'живот'; [22] bawan — Genıt. от baw 'мать' [23] bıďık — Subess. от bıďı 'грудь'; [24] marṭlıqandıs — Dat. от marṭlıqan 'пастух баранов'; [25] ṫeħalal — Superess. от ṫeħ 'коза'; [26] aṯaɾ — Iness. от aṯ 'ущелье'; [27] bawak — Subess. от baw 'мать'; [28] rukrır — Particip. 1 от rukas 'достигать'; [29] rumawdı — Allat. от rum 'дочь', 'девица'; [30] ϑıwın — Genıt. от возвр. мест. ıϑ 'сам'; [31] ϑun — Act. 'вы'; [32] yaɫlukdıɫ — Diffus. от yaɫluk 'платок'; [33] ҳaraullarıhdı — Adallat. от ҳaraul — 'караул', 'сторож'; [34] Wun-mun — игра слов от wun 'ты'.

VIII. Aḓdahayın heqayaϑ*

Xınaw[1] kaw[2], χında[3] kaw, sa φaṯah. Mı φaṯahdıqra[4] χınaw mıbu bäɫyar, halarıqes sad qeϑalar aldı q̇alarıɾ[5] adıϑay, q̇ızanarıqes[6] ħesab darkay hamıman ruҳarıɾ ɫarqey χınaw.

Sa yaγarıqes[7] φaṯah ϑen zakaz ħalıwar alıχına, ırğa ħäywandıl[8] alıkuna, ϑen memleqeṫı sıyäħaṫıs q̇ınaw. Aq̇ır sa manzıldıydı umegana[9], mındıs alarqınaw sa aḓdaha. Mı aḓdaha raҳegana, mındıs gıṯχına, ħäywandılas[10] altarqınaw. Q̇awa aḓdahayıs mım raҳunaw, mındıs: «Wun fum wu?» φuna, q̇abar akunaw. Mındı: «Zun hamı ḓılın φaṯah wu zun», φuna, ḓawab ınaw. Ħalındı φaṯahıs[11] ϑaqlıf akunaw yew[12] bäɫyarıqes sad hamısaɾdı haϑer, — φuna, — hadıϑrıṯen[13] zun wun ḵıswu[14]. Φaṯahdı: «Haϑaswu», φuna, ıkrar akunaw. Φaṯah q̇alaɾ[15] argegana, ϑen bäɫyarıs φunaw: «Qün kuyıqes sad fulan ısaɾdı aḓdahayın bugu q̇ına ḵandıw, daq̇ıṯen, — zun, yez[16] ḓıl fana akasu». Bäɫyarı: «Ṭırqaṯen, sa saɫaϑra and χuy, ıϑes[17] fı wu?» Aq̇ır φaṯahdın dünyaıqes, ɫumurdıqes mum aṯınaw. Q̇ara mındı fiqır akunaw: «Qeϑal q̇ıswu» φuna. Ṯalab akunaw qeϑalaqes: «Wun hagıs yıq̇[18]», φuna. Qeϑal razı χına, gagan amurdıs muṯaɫ χına, φaṯahdın ħalıwara alıχına, q̇ınaw.

Qeϑal q̇ına, aḓdahayıs salam ına. Aḓdaha ılah, uϑ q̇awaq ɫay χınaw. Sa ϑuldın ɫanaɾ sa ҳuydı buga uϑra aḓdahara aq̇egana, mındıs mısaɾ raҳunaw para aḓdahawur[19]. Θı q̇alarıqes sa q̇alaɾ aḓdahayı mındıs sa rum aye

---

* Записан на худигском говоре кошанского диалекта.

q̇al raxas akunaw. Ruш raxagana, bäŝy ŝule χına, alϑadarqunaw. Ruшra raγna waz fured χınaw. Muq̇rıs[20] lıwregana, ḫäŝyıs lındın[21] muq̇rı'as ϑen sıfaϑ raxunaw. Dünyaıϝ lıшtın bäq̇e zad χında. Aḏdahayı φunaw: «Hamı ruшna, ḏılla yez q̇azınawur was wu». Q̇alın waq̇tarı mı ruшna bäŝy lazaϑnaldı, qefnaldı ame χınaw. Q̇awa bäŝyıs dünya daraxay taq̇re χagana; mındın ħäl raxagana, wäϑandıs q̇ıs ıq̇ϑıħar ınaw. Q̇awa ŝasqerarıqay[22] raxu haϑunaw. Üχüy sa ϑuldıq[23] qarkₒregana; bäŝyı: «Qün yıq̇ay, ŝasqerar, — φunaw, — ϑın qün qadayṯena q̇ıswu». Bäŝyına ruшan ϑuldıϝ üχ χına, sa arayılas bäŝyıs aq̇un alarqınaw. Bäŝy ruшan kakarıl kıl alaшına, ŝarqınaw. Bäŝy ŝarqagana, ruш axaq̇ına ϑen ṯuwalın kaшtı'as ħülıs lıwunaw. Ħülıl[24] mındıs[25] ϑelas bäq̇e ḏınarın ruш raxunaw, q̇awa daq̇ kuna, ϑehdı wargınaw. Q̇awa kudar bäŝyın bugu aq̇ına, ŝarqınaw. Bäŝy qıtqregana, kudar sad fure ruшar ϑen buguliw ħazur χınaw. Q̇awaqan yaγuy q̇ına, φaṯahdın ϑuldıϝ ϑadur yırħuna, awaŝzunaw.

Φaṯah ruшar raxegana, ϑes kandı, ŝasqer haϑunaw qeϑal kıs. Me arayı argına, aḏdahawurıs q̇abar χına, ŝasqer haϑuna, φaṯah fana akas mämläqaϑ ṯır akas. Q̇aw φaṯahdın ŝasqer kına, warı q̇alk xırшıш akuna, шahur qeϑalanın eq̇ϑıħardı awaynaw.

Сказка о великане

Был, не был, один царь. У этого царя было три сына, из них один был плешивый, который в комнатах не был, его не считали членом семьи, и он всегда лежал в золе.

Однажды царь надел свое заказное платье, сел на лошадь-иноходца и поехал прогуляться по своей стране. Когда он достиг одной стоянки, ему встретился великан. Когда он увидел этого великана, он испугался, упал с лошади. Когда же великан увидел его, он спросил: «Кто ты такой?» Он сказал: «Я царь этой земли». Он (великан) предложил царю: «Пошли одного из своих сыновей сюда (к великану), а если не пошлешь, я тебя убью». Царь обещал, сказал: «Пошлю». Когда царь приехал домой, он сказал своим сыновьям: «Какой-нибудь один из вас должен поехать к великану, не поедет, то я и земля моя будут уничтожены». Сыновья сказали: «Пусть будет уничтожена хотя бы в течение часа, какое нам дело?» Наконец царь потерял надежду, отчаялся в мире и жизни. Он подумал: «Может быть пойдет плешивый». Он позвал плешивого: «Поезжай туда (к великану)». Плешивый согласился, подчинился приказу отца, надел платье царя и поехал.

Плешивый приехал к великану, поклонился ему. Великан впереди, а сам он позади, — поехали к колодцу. Когда они подъехали к одному ко-

лодцу в степи, он там увидел много великанов. Великан показал ему одну из комнат, ту комнату, где находилась девушка. Когда он (плешивый) увидел девушку, упал в обморок. Девушка была подобна луне и солнцу. Когда он посмотрел на ее грудь, то увидел на той груди (отражение) своего лица. На свете не было такой красивой девушки. Великан сказал: «Эта девушка и казна — (все) тебе». Через некоторое время юноша с девушкой остались в радости вместе. Потом (однако) юноша затосковал. Великан увидел, что он скучает, отпустил его на родину. Тогда он с войском отправился в путь. Ночь застала их в степи; юноша (сказал): «Вы уезжайте, воины, мы и без вас поедем». В степи застала юношу и девушку ночь, юноше захотелось спать и он положил голову на колени девушке. Когда юноша заснул, девушка сквозь камень своего перстня взглянула на море. В море она увидела дочь джинов, которая была красивее ее, и позвала ее к себе. Они обе пришли к юноше и легли. Юноша, проснувшись, увидел около себя двух девушек, похожих (друг на друга). На следующий день они в царской степи разбили палатку и остановились.

Когда царь увидел этих девушек, он захотел послать войска, чтобы убить плешивого. Весть об этом дошла до великанов, которые послали войско убить царя и разорить его страну. После этого царское войско было перебито, весь народ перерезан, а город отдали в распоряжение плешивого.

---

[1] χɪnaw — Praet. 1 от χɪs 'быть'; [2] kaw — Gerund. praes. от φas 'говорить'; [3] χɪnda — отриц. ф. Praet. 1 от χɪs 'быть'; [4] φaṭ̈ahdɪqra — Postess. с союзом -ra 'и' от φaṭ̈ah 'царь'; [5] q̇alarɪᵳ — Iness. plur. от q̇al 'комната', 'дом'; [6] q̇ɪzanarɪqes — Exablat. plur. от q̇ɪzan 'семья'; [7] yaγarɪqes — Exablat. plur. от yaγ 'день'; [8] ħäywandɪl — Superess. от ħäywan 'лошадь'; [9] uщegana — Gerund. 2 от q̇ɪs 'итти'; [10] ħäywandɪlas — Superablat. от ħäywan 'лошадь'; [11] φaṭ̈ahɪs — Dat. от φaṭ̈ah 'царь'; [12] yew — Genit. от wun 'ты'; [13] hadɪϑrɪṯen — отриц. ф. Conjunct. 1 от haϑas 'посылать' [14] kɪswu (kɪsu) — Futurum от kɪs 'убивать'; [15] q̇alaᵳ — Iness. от q̇al 'комната'; [16] yez — притяжат. местоим. 'мой'; [17] ɪϑ̣es — Dat. (Exclus.) от ϑ̣ɪn 'мы'; [18] yɪq̇ — Imperat. от q̇ɪs 'итти'; [19] aḓdahawur — plur. от aḓdaha 'великан'; [20] muq̇[u]rɪs — Dat. от muq̇ur 'грудь'; [21] lɪndɪn — Genit. от местоим. lɪm 'тот (наверху)'; [22] ɛasqerarɪqay — Comitat. от ɛasqerar 'войска'; [23] ϑ̣uldɪq — Postess. от ϑ̣ul 'степь'; [24] ħülɪl — Superess. от ħül 'море'; [25] mindɪs — Dat. от местоим. mim 'этот'.

АГУЛЬСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ [1]

a

a, aya *тп.*, *ус.*, *цир.*, arıa *гекх.* есть (сущ. гл.); adawa *тп.*, ada *ус.*, arawa *цир.*, ara *бур.* нет.

aya см. a.

ayar, р. п. ayaran (*ус.* ayarın), м. ч. ayarar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *в ус. чаще* ϰurụq̇ (*аз.* qorux) пастбище.

ayṭwäs *тп.*, *ус.*, awṭas, at̃uwäs *гекх.* выходить, выйти.

aykıs *бур.* кусать.

ayğur, р. п. ayğurın, м. ч. ayğurar *тп.*, *ус.*, *гекх.* (*аз.* ajɷlьr) жеребец.

away см. abab.

awaysıs *худ.* дать, отдать.

awaysıs см. faϑanas.

awanϑay см. ꞓub.

awankul см. abankul.

awal, р. п. awaldın *тп.*, *ус.*, *бур.* (*ар.* اوّل) прошлый.

awarqıs см. faϑarχas.

awaꞓzas *худ.* остановиться.

awıs *бур.* отдать.

awusıs см. faϑanas.

awk̃as см. ek̥as.

awakun см. abankul.

aman *тп.* (*ар.* امان) *межд.* о, ох; милый.

ameχıs *бур.* остаться, отриц. ф. пов. накл. amıϑaray.

amür (*ар.* امر) повеление, приказ.

amma *тп.* (*ар.* امّا) но.

abaw см. abab.

abab, р. п. ababan, м. ч. ababar *тп.*, *фит.*, away, awan (*бур.* awın), awayar *ус.*, *бур.*, abaw *гекх.*, *дул.*, *цир.* тетя.

abab (*ар.* اباب), lal *тп.* немой.

abankul, р. п. abankuldın, м. ч. abankular *тп.*, *фит.*, awankul *гекх.*, *цир.*, *бур.*, awakun *дул.* лоб.

abkän, abkänın waq̇t *тп.* полдень.

abkantar akas *тп.*, abkenınf akas *ус.* обедать.

andaq̇ (*аз.* ançaq) *тп.*, anȷaq̇ *ус.* едва.

alaymas/laymas *ус.* остановиться (*в пути*).

alayṭwäs *тп.*, *ус.* слезать.

alayχas *тп.* сбросить.

---

[1] Слова в словаре расположены в следующем порядке букв аналитической (яфетидологической) транскрипции:

a, ä, e, ı, u, ü, y, w, f, m, p, p̈, p̱, b, ọ, n, l, ḷ, r, s, ş, s̥, z, ш̇, ш, щ, ш̦, ȷ, t, ẗ, ṯ, τ, ṫ, t̓, τ̇, ṭ, ṭ̓, τ̣, d, ď, ḓ, ḓ̓, ϑ, ϑ̓, ϑ̇, ϑ̓̇, ϑ̣, ϑ̣̓, ϑ̱, h, ħ, χ, γ, γ̓, ꞓ, ꞓ̥, ɼ, k, k̈, ķ, ḵ, k̥, ḵ̥, ϰ, k, k̥, ϰ, ϰ̥, g, ģ, g̥, ğ, ğ̱, ğ̥, q, ą, q̓, q̇, q̱̇, q̥̇, q̣, q̣̓.

alayχıs см. alıḵas.

alawäs *тп.*, *ус.* проходить, пройти; спускаться.

alaruϑas см. alurϑas.

alartanas см. ıṯanas.

alarχas *тп.*, *ус.*, *гекх.*, altarqıs *бур.*, *худ.* падать, упасть (*сверху, с чего-нибудь*); *тп.* zun ћäywandılas alarχune 'я упал с лошади'.

alarḱas см. alaḱas.

alarqıs *худ.*, *бур.* встретиться, встречаться; aq̇un alarqıs *худ.* заснуть.

alamıs см. alıχas.

alatas *тп.*, peq̇ lärq̇äs *ус.* заплатать.

alatub, м. ч. alatubar *тп.*, *ус.* заплата.

alaṯas см. alhaϑas.

aladıs см. alhaϑas.

alaχas см. alıḵas.

ala'as см. alaḱas.

alaḱas *тп.*, *гекх.*, *ус.*, *цир.*, *фит.*, ala'as *дул.*, altarḱas/alarḱas *бур.*, *арс.* брить (*голову*); закрывать; *тп.* наст. 1-е alaḱaya, прош. 1-е alaḱune, аор. alaḱunay, буд. alaḱase, пов. н. alaḱ, прич. 1-е alaḱaf.

aläḱ̥as *тп.* сесть (*на животное, лошадь и т. п.*).

alıyas *тп.*, alıχas *ус.*, *гекх.* поставить, положить; yırḵ alıyas слушать, (*букв.*: сердце положить).

alırћas *тп.* кинуть (*со злости что-нибудь*).

alıχas *тп.*, *ус.*, alamıs *худ.* положить (*на что-нибудь*); оседлать; *тп.* ћäywandıl φurar alıχ, *худ.* ћäywandıl φurar alam 'оседлай лошадь', ср. alıyas.

alıχıs см. alıḵas.

alıḵas *тп.*, alaχas *ус.*, *гекх.*, *цир.*, alayχıs *бур.*, alıχıs *худ.* надевать, одевать (*легкую одежду, папаху и т. д.*).

alıḱ̥as *худ.* ездить (*букв.* сесть на).

alurϑas (alaruϑas) *тп.*, *ус.* вертеть, крутить; *тп.* наст. 1-е alurϑaya, прош. 1-е alurϑune, аор. alurϑunay, буд. alurϑase, пов. н. alurϑ, прич. alurϑaf.

aluṯas *тп.* стараться; приставать.

aluћanas *тп.* aluq̇as *ус.* бранить.

almas *тп.*, *ус.* (*ар.* الماس) алмаз.

allah (*ар.* الله) *тп.*, *ус.* бог, аллах.

altawḱas *бур.* слезать; altawḱrıga когда слез.

altarḱas см. alaḱas.

altarqıs см. alarχas.

altıwas *тп.* снимать.

aldarqas *тп.*, *ус.* мазать.

aldarqas см. q̇ab ades.

aldaϑmım aḱas *тп.*, *ус.* обмануть.

aldaq̇arqas *ус.* вернуться, возвращаться.

aldı *тп.* имеющийся на верху, верхний.

alϑadarqas *худ.* падать, упасть (*без чувств, в обморок*).

alϑχıs *бур.* дать, отдать.

alϑχıs см. ḱataḱas.

alϑanas *тп.*, alϑas *ус.*, *гекх.*, aϑanas *худ.* свешать, взвешивать; *тп.* hа̊me ṭäm we ḱularıldı alϑen, *худ.* hamı nerq̇ yew aϑwararıldı aϑen 'свешай это масло на твоих весах'; *тп.* наст. 1-е alϑandıa, прош. 1-е alϑune, аор. alϑunay, буд. alϑanase, пов. н. alϑen, прич. 1-е alϑanf.

alϑanas см. ruϑas.

alϑas см. alϑanas.

alϑarχas *тп.*, *ус.*, *гекх.* встречаться, встретиться.

alϑadırqas см. qıϑadılq̥anas.

alϑaχ см. huϑaχ.

alϑıqas *тп.*, *ус.*, *гекх.* натравливать.

alhaϑas *тп.*, alat̤as *ус.*, aladıs *бур.* наливать (*на что-нибудь*); запивать; *бур.* yaz q̇ılıl щег alad 'налей воды на мою руку'; *тп.* zun ḣabar alhaϑune 'я запил пилюли'.

alχas *тп.* быть (*на чем-нибудь*).

alğawäs *тп.*, äğwäs *ус.* подняться (*на что-нибудь*).

alğadarqas *тп.*, *ус.*, *гекх.*, ʕulqanas *худ.*, ğulqanas *бур.* опрокинуть; упасть, падать (*на ровном месте*).

alğadas *тп.*, *ус.*, ʕalargıs *худ.* подниматься.

alğut̤as *тп.*, *ус.*, ʕalaq̇ıs *худ.* взобраться; *тп.* ge k̲uranın ḣawa usal alğut̤une, *худ.* gım k̲uranın ḣawa ıs̥al ʕalaq̇ınaw 'он взобрался высоко на дерево'.

ara см. a.

ara см. arayı.

aray см. arayı.

arayı *тп.*, *худ.*, aray *ус.*, ara *гекх.* между; *тп.* ϑeburın arayı 'между ними', *худ.* sa arayılas 'спустя некоторое время'.

arawa см. a.

aramı см. ıdemı.

aruϑas *тп.* искать, итти по следам (*ср.* ʕaruϑas).

armı см. ıdemı.

arbaʕ см. ʕarbaʕ.

ars, р. п. arsuran, м. ч. arsar *тп.*, *гекх.*, *бур.*, *цир.*, gumuш *ус.* серебро (*см. также* φul.)

Arsuğ *тп.*, Arsuγ *худ.* аул Арсуг.

arшun, р. п. arшunın, м. ч. arшunar *тп.*, *ус.*, *гекх.* аршин.

arḣas *тп.*, ärq̇äs *ус.* стричь.

arḣun см. yırḣun.

arʕas *тп.*, ärğäs *ус.*, yaʕat̤as *гекх.*, k̇at̤ıs *худ.*, k̇atk̇as *бур.*, ülqanas *цир.* разбить, ломать; *тп.* ϑın urkağ arʕune, *ус.* ϑıdın kuraq̇ ärğune, *худ.* ϑındın yerk̥aq̇ k̇at̤ınaw 'у него ярмо сломалось'.

art̤ef см. ʕürt̤ef.

art̤wäs *тп.*, *гекх.* разрушить.

arϑuqf, р. п. arϑuqtın, мн. ч. arϑuqtar (*аз.* artьq) *тп.*, *ус.* лишний; arϑuq ak̇as увеличить, добавить.

argıs *бур.*, *худ.* приходить; наст. 1-е ʕaya, прош. 1-е argınaw, буд. argıswu, пов. н. шaw, прич. 1-е ʕared.

arqad см. ruχuf.

arq̇, р. п. arq̇ın, м. ч. arq̇ar (*аз.* arx) *тп.*, *ус.* канава.

arq̥ см. ʕüy.

asqay *тп.*, asqa *ус.* нарыв.

azadf (*перс.* آزاد) *тп.*, *ус.* свободный.

azur см. ağzur.

aшas ak̇as *тп.*, k̇aшas kas *ус.*, qerḣas *гекх.* обмокнуть.

aшχar см. rud.

aшk̲ın см. äшk̲ın.

aǯdaha (*перс.* اژدها) *ус.*, addaha *худ.* великан.

atas см. ahaϑas.

atağas *тп.*, ataq̇as *ус.* выводить.

atweref *тп.* выходящий.

atğut̤as см. aϑawäs.

ãtayχıs см. fadıχas.

ãtarqıs см. fadıχas.

at̄ak̄as *тп.*, *ус.* переносить, перевозить.

at̄ıwas *тп.*, *ус.*, *гекх.* вынуть, вытащить (*по горизонтали*).

at̄ıqas см. adıqas.

at̄uwas *тп.*, *ус.* вынуть, вытащить (*снизу*).

at̄urqas *тп.*, qet̄ulk̄as *ус.* бредить; *тп.* наст. 1-е at̄urqaya, прош. 1-е at̄urqune, буд. at̄urqase, прич. 1-е at̄urqaf.

aṯas *тп.*, *ус.* резать, отрезать, порезать.

aṯanas *бур.* завязнуть.

aṯıs *худ.* отрезать; muш aṯınaw 'надежды не осталось' (*букв.*: надежда была отрезана).

aṯub, р. п. aṯuban, м. ч. aṯubar *тп.*, *ус.* (также ḏabsar, särh̄at) граница.

at̄as *тп.*, *ус.*, *гекх.*, aṯıs *бур.* наполнить, зарядить; насытиться.

atıs см. atas.

atuf, р. п. atut̄ın, м. ч. atut̄ar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, atar, р. п. atadın, м. ч. atarar *бур.*, atuϑ *фит.* полный; сытый.

atulf см. katulf.

atuϑ см. atuf.

aṯ *тп.*, *ус.*, *бур.* маленькое ущелье.

ada см. a.

aday см. adad.

adayzunas *тп.*, adayžas *ус.* выливать (*слышал также* aϑayzunas, aϑayžas).

adawa см. a.

adaway, qıdaway, qudaway *тп.* без; zun φul̄ra gunıra adaway eḵuna 'я сижу без хлеба и без денег', ge qudaway zafas maḫurdı wes 'без него я не могу уехать в город'.

adar см. adad.

adarχas *тп.*, *ус.* падать (*с окна*, *из двери*, *из дыры и т. д.*).

adad, р. п. adadan, м. ч. adadar *тп.*, aday, adan, adayar *ус.*, adar *гекх.*, ƨagay, ƨagın, ƨagayar *бур.* дядя.

adaϑas *худ.* не оставлять.

adaqas *тп.*, *ус.* высыпать.

ades *тп.*, ares *гекх.*, argıs *худ.*, *бур.*, wäs *ус.* приходить; *тп.* наст. 1-е weya, прош. 1-е adıne, буд. adese, прич. 1-е wer̄ef; *худ.* наст. 1-е ƨaya, прош. 1-е argınaw, буд. argıswu, прич. 1-е ƨared.

adedı *тп.*, adıstı *ус.* вниз.

adıayef *тп.* нижний, имеющийся внизу.

adıstı см. adedı.

adıuas *тп.*, ağıϑas *ус.* вскочить.

adıqas *тп.*, at̄ıqas *ус.* прогнать.

adıs см. ahaϑas.

aḏdaha см. ajdaha.

aϑayzunas *тп.*, aϑayžas *ус.* см. adayzunas.

aϑas *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *бур.* оставлять; стрелять.

aϑaγaϑas *бур.* распороть.

aϑwarar см. kular.

aϑawäs *тп.*, *ус.*, aϑaƨas | ƨaϑaas (*прямо*), uṯas (*вниз*), atğuṯas (*вверх*) *гекх.* входить.

aϑarh̄as см. aϑırh̄as.

aϑarq̄as см. aϑırh̄as.

aϑadarqas *тп.*, *ус.* закрыть.

aϑāϑas (aϑaaϑas) *тп.*, aϑaϑas *ус.* вбить (*в стену*).

aϑırh̄as *тп.*, aϑarq̄as *ус.*, aϑarh̄as *гекх.*, qadıs *бур.* толкать; ударить, бить, колотить.

aϑıqas *тп.*, *ус.* посадить; заключить.

aϑuqf (*аз.* асьq) *тп.*, *ус.* ясный.
ahaϑas *тп.*, *гекх.*, *дул.*, *фит.*, atas *ус.*, uzas *цир.*, adıs *бур.* лить, полить, наливать, поливать.
ahukas *тп.*, *ус.* нагнуться.
ahaf см. ħaf.
ahabaw см. ħabab.
ahar см. ħaf.
aharχas см. yaƹarχas.
ahad см. ħaf.
ahaχıs см. yaƹarχas.
ahakas см. yaƹar akas.
aχas *тп.* быть (*в чем-нибудь*).
aƹzas см. ğuzas.
akas *тп.*, *фит.*, *цир.*, *гекх.*, *бур.*, a'as *дул.*, ⌜a⌝kas *ус.* делать; *тп.* наст. 1-е arkaya, прош. 1-е akune, буд. akase, аор. arkayı, пов. н. ake, прич. 1-е arkaf.
axargıs *бур.* выходить; вынуть.
axas *худ.* спрашивать.
axaqıs см. ağutas.
agır см. kurk.
agar akas *тп.* показать.
agas *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, raxas, пов. н. rax (*в отдалении*), lıwas, пов. н. lıw (*в близи*) *бур.*, *арс.*, *худ.* видеть, смотреть.
agas см. ruϑas.
agas akas *тп.*, *ус.* показать.
ağ (*аз.* aq) *тп.* белый.
ağ, р. п. ağın, м. ч. ağar *тп.*, *ус.* икра (*ног*).
ağayшas *ус.* прыгать.
ağawäs *тп.* подняться.
ağas см. φas.
ağıϑas см. adıшas.
ağu, р. п. ağuyın, м. ч. ağubur *тп.*, ağu, ağun, ağuyar *ус.* (*аз.* aqu) яд; ağu yes *тп.*, ağu tas *ус.* отравить.
ağul шuy *тп.*, *ус.*, *гекх.* агул; ağular агулы.
ağutas *тп.*, *ус.*, axaqıs *худ.* подняться (*на верх*), выйти; расти, произрастать.
ağutas см. *также* kätas.
ağzur *тп.*, *ус.*, *худ.*, azur *бур.* тысяча.
ağdıkas см. sügmıш akas.
aqun см. uqun.
aqas см. ğarχas.
aqewal см. ħäwäl.
aqır (*ар.* آخر) *тп.*, *ус.*, *бур.* конец; aqıra наконец; *тп.* aqıra zun rukune 'наконец я доехал'.
aqıs *худ.*, *бур.* войти, входить.
aqun *тп.*, *ус.*, *худ.* матрац, постель.
aqun, р. п. aqunın, мн. ч. aqunar *тп.*, *ус.*, *худ.* сон.
aqun alϑawas *тп.*, *ус.* заснуть.
aqsar, р. п. aqsarın, м. ч. aqsarar *тп.*, *ус.* заря.
aqta, р. п. aqtayın м. ч. aqtabur *тп.*, *ус.*, aqϑa *гекх.* мерин.
Aqtı *тп.*, *ус.* аул Ахты.
aqtıhar *тп.*, ıqtıyar *ус.* ıqϑıhar *худ.* (*ар.* اختيار) право.
aqϑa см. aqta.
aqϑa см. φul.
aqewäs см. ħaχas.
aqef см. ħaf.
aqebaw см. ħabab.
aq₀ см. dar.
aqas *тп.*, *ус.*, *гекх.*, aqıs *бур.* сыпать, насыпать; qäqas *тп.* насыпать (*сверху вниз по вертикали, напр. соль в котел и т. д.*).
aqakas *тп.*, *ус.* рассказать.

aqıχas *тп.* погнаться, *ус.* положить; *ус.* raxu aqıχas отправить в путь (*букв.:* положить на дорогу).

aquχas *тп.*, qadarqas *ус.*, quχas *гекх.*, qarχas *шир.*, qarqıs *бур.*, *худ.* лечь, лежать; *тп.* ϑe kasal aquχune, *ус.* ϑı ϑarφasıl qadarqune, *худ.* ϑım kasal qarqınaw 'он лежал на кровати'.

aquras см. daqas.

ä

ämķ *тп.* сон (сновидение).

äläf р. п. älätın, м. ч. älätar (*ар.* علف) *тп.*, *ус.* корм.

älhad, р. п. älhadın, м. ч. älhadar *тп.*, *ус.*, *гекх.* (*ар.* الاحد) воскресенье.

älqänas см. elqanas.

älqäs см. elqanas.

ärıшwärıш *тп.*, erıшwerıш *ус.* (*аз.* alьşweriş) торговля; ärıшwärıш akas *тп.*, ẽrıшwerıш kas *ус.* 'торговать'.

ärţä kur *тп.* жареная пшеница.

ärʒabək шuy *тп.*, qubaϑı шuy *ус.*, kubaϑı шuy *гекх.* кубачинец.

ärğäs см. arʒas.

ärğewal см. ʒırʒawal.

ärğef см. ʒırʒaf.

ärqäl см. erğel.

ärqäs *ус.* arhas.

ärqäs *ус.* трогать.

äшkın, р. п. äшkının, м. ч. äшkınar *тп.*, *ус.*, *шир.*, *фит.*, *дул.*, eшkın *гекх.*, aшkın *бур.*, *арс.* вдова, вдовец.

ähmak (*ар.* احمق) *тп.*, *ус.* дурак.

äğıkwas см. qıkwäs.

äğwäs см. alğawäs.

äqırχas см. yaʒarχas.

äq, р. п. äqunın, м. ч. äqar *тп.*, *ус.*, *дул.*, *фит.*, eq *гекх.*, däq, däqrın, däqar *бур.* тень.

e

e, -e, *тп.*, *ус.*, *гекх.* есть (*сущ. глаг.*).

eyesı, р. п. eyesın, м. ч. eyesıbur (eyesıwur) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* хозяин, владелец, eyesı χas владеть.

-ew *тп.* ли (*вопросит. частица*).

eφel, р. п. eφelın, м. ч. eφelar *тп.*, ğeb (ğäb), ğebalan, ğebar *ус.* стог, скирда.

elkıquf, р. п. elkıqutın, м. ч. elkıqutar *тп.*, *ус.* грустный.

elqanas *тп.*, elqas *гекх.*, älqäs *ус.*, älqänas *шир.*, *бур.* смеяться.

elqas см. elqanas.

er см. gımıx.

eremı см. ıdemı.

erıшwerıш см. ärıшwärıш.

erḓ, р. п. erḓalan, м. ч. erḓar *тп.*, ırḓ *гекх.*, yarȷ, р. п. yarȷuran, м. ч. yarȷar *ус.* мех (*кузнечный большой*); erḓ см. *также* ket.

erğel, р. п. erğelın, м. ч. erğelar *тп.*, ärqäl, р. п. ärqälın, м. ч. ärqälar *ус.* солома.

es см. yes.

eшkın см. äшkın.

ehtıyaϑ (*ар.* احتياط) *тп.*, *ус.* осторожно.

ehtıbar (*ар.* اعتبار) *ус.* доверие; ehtıbar akas *тп.*, *ус.* надеяться, доверить.

ek, р. п. eken, м. ч. eker *тп.*, *ус.* пшеница.

eken kur см. kur.

ek̦as *тп.*, ık̦as *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, awk̦as *бур.*, uk̦as *ус.* сидеть; uduk̦as не сидеть, uk̦undef сидящий.

egär (*пер.* اگر) *тп.*, *ус.* если.

eq̇θıhar (ıq̇θıhar) (*ар.* اختیار) *худ.* право.

eq см. äq.

ı

ı см. ıf.

ıyes *тп.*, ıχas *ус.* класть, положить (*вниз*), hıχas класть (*перед*); alıχas класть (*на*).

ıwır см. ıbur.

ıwur см. ıbur.

ıwra см. ürä.

ıf, р. п. ıfan, м. ч. ıfar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *бур.* медь; ıfanf медный.

ıful *тп.*, uful *ус.* лихорадка.

ïbad см. ubad.

ıbur, р. п. ıburın, м. ч. ıburar (ıbrar) *тп.*, *фит.*, ıwur, ıwurar *гекх.*, *дул.*, ıwır, ıwrın, ıwrar *бур.*, yebur, yeburın, yeburar *ус.* ухо; *тп.* ıbur yes, *ус.* yebur qıχas 'слушать'.

ıbχ, р. п. ıbχın, м. ч. ıbχer *тп.*, *ус.*, *фит.*, üχ (редко ıwχ) *гекх.*, *дул.*, yıχ, м. ч. yıχar *цир.* (ср. таб. yıf), yıh, р. п. yıhın, м. ч. yıhar *бур.* снег.

ıbɛaf, р. п. ıbɛatın, м. ч. ıbɛatar *тп.*, bäğef, häğetın, bäğetar *ус.* теплый.

ıφaq, р. п. ıφaqın, м. ч. ıφaqar *тп.*, *ус.* шелк.

ınsan (*ар.* انسان) *ус.* человек.

ıl см. ul.

ılan, р. п. ılandın, м. ч. ılanar (*аз.* ılan) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, *бур.* змея.

ılah см. udıh.

ılaɛan см. lıɛan.

ılef см. ıllef.

ıllef, р. п. ılletın, м. ч. ılletar *тп.*, *ус.*, ılef *гекх.*, *цир.*, ıllıθ *фит.*, ıler, р. п. ıledın, м. ч. ılerar *бур.* мужской.

ılın gal см. ulın xarq.

ılın ğal см. ulın xarq.

ıldeш, р. п. ıldeшın, м. ч. ıldeшar (*аз.* joldaş) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* товарищ.

ılgunf, р. п. ılguntın, м. ч. ılguntar *тп.*, k̲ısalf, р. п. k̲ısaltın, м. ч. k̲ısaltar *ус.*, ülgınf *гекх.* легкий.

ılg̦anas *тп.*, ılg̦as *ус.*, *гекх.* оставаться, остаться.

ılg̦as см. ılg̦anas.

ılq̇ı см. yerq̇ı.

ıref см. qıyar.

ıref, р. п. ıretın, м. ч. ıretar *ус.*, *гекх.*, *цир.* красный.

ırd̦ см. erd̦.

ırhas (← ⌜y⌝ırhas?) *тп.* класть, положить.

ırk, р. п. ırkun (*бур.* ırkran), м. ч. ırkar *тп.*, *фит.* *дул.*, *бур.*, ırq, р. п. ırxuran, м. ч. ırxar *ус.*, ırk̆, м. ч. ırk̆ar *гекх.*, *цир.* кость.

ırk̆ см. ırk.

ırq см. ırk.

ırk̦ağ см. urkağ.

ırk̲ см. yırk̲.

ırğ̦a см. ürğä.

ırğ̦an см. lähaf.

ırq̇ef, р. п. ırq̇etın, м. ч. ırq̇etar *тп.*, yerq̇ef *гекх.*, yarq̇ef *ус.*, yerq̇er *бур.* длинный.

ırq̇ewäl *тп.*, yarq̇ewäl *ус.* длина.

ıs, р. п. ısan, м. ч. ısar *тп.*, *ус.* *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *бур.*, *арс.*, yız *дул.* год.

ıs см. yes.

ısalf, р. п. ısaltın, м. ч. ısaltar *тп.*, *ус.* тесный, узкий.

ısı uϑ *тп.*, ıstı uϑ *ус.* (*аз.* isti ot) перец.

ıs̥ см. d̂ıl.

ıs̥ см. us.

ızas см. uzas.

ıš см. £üš.

ıšan *тп.*, hıšan *ус.* (*перс.* نشان) знак.

ıšas *тп.* прыгнуть (*сверху вниз*).

ıštah (*ар.* اشتاهة) *тп.* аппетит.

ıškef см. ıḵef.

ıškar см. šaḵar.

ıȷef см. ıd̂ef.

ıẗayχıs см. ıẗarχas.

ıẗal *тп.*, *ус.*, *фит.*, *дул.* боль.

ıẗarχas *тп.*, ıẗarwäş *ус.*, ıẗayχıs *худ.* болеть; *тп.* наст. 1-е ıẗaya, прош. 1-е ıẗarχune, пов. н. ıẗaruχ; *худ.* ϑım lakarı ıẗayχınaw 'он заболел оспой'.

ıẗef, р. п. ıẗeẗın, м. ч. ıẗeẗar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, ıẗer, ıẗedın, ıẗerar *бур.* сладкий.

ıẗer *см.* ıẗef.

ıṯanas *тп.*, ıṯas *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, alartanas *бур.* связать, завязать.

ıṯas см. ıṯanas.

ıtıf см. bıtıf.

ıtud *тп.*, *ус.*, ıtur *бур.* десять.

ıdef *тп.* самый.

ıdemı, р. п. ıdemın, м. ч. ıdemar *тп.*, *ус.*, eremı *гекх.*, aramı *цир.*, armı, armın, armur *бур.*, alımı *худ.* человек, мужчина.

ıd̂ef, р. п. ıd̂eẗın, м. ч. ıd̂eẗar *тп.*, *гекх.*, ıȷef *ус.*, ıd̂er, ıd̂edın, ıd̂erar *бур.* хороший.

ıd̂er см. ıd̂ef.

ıϑ см. uϑ.

ıϑas (ıϑas akas) *тп.*, *ус.* брызнуть; наст. 1-е ıϑaya, прош. 1-е ıϑıne, буд. ıϑase, пов. н. ıϑ, прич. 1-е ıϑaf.

ıχas *тп.*, *ус.* положить.

ıχes *ус.* жать.

ıχur см. £ufud.

ıɼ, р. п. ıɼın, м. ч. ıɼar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, ı, р. п. ırın, м. ч. ırar *бур.* кровь.

ıḵas *тп.*, *ус.* положить, уложить; *ус.* q̇umbeẗı uϑın šınık̥ xaba ıḵune 'женщина уложила своего ребенка в колыбель'.

ıḵef, р. п. ıḵeẗın, м. ч. ıḵeẗar *тп.*, *гекх.*, ıškef, р. п. ıškeẗın, м. ч. ıškeẗar *ус.*, ḵurer, ḵuredın, ḵurerar *бур.* тонкий (*про круглые предметы*).

ıkaf см. hawaf.

ıkrar akas *худ.* договориться.

ık̥as см. ek̥as.

ıgıs см. ugas.

ıgıϑ, р. п. ıgıϑın, м. ч. ıgıϑar (*аз.* igit) *тп.*, *ус.* храбрый.

ıq̇tıyar см. aq̇tıhar.

u

uf yes *тп.*, uf ẗas *ус.* дунуть.

uful см. ıful.

umud, р. п. umudın, м. ч. umudar (*перс.* امید) *тп.*, *ус.* надежда.

uṗay akas см. maϑ ıkas.

ubad, р. п. ubadın, м. ч. ubadar *тп.*, ıbad, ıbadın, ıbadar *ус.* стадо (*баранов*).

un, р. п. unın, м. ч. unar *тп.*, *ус.* голос, шум (*ср.* daq̇).

un χas *тп.*, *цир.*, unı χas *гекх.*, daq̇ χıs *бур.* (*тп. также* unı χas, *ус.* un wäs) слышать.

unaqas *тп.*, wäw akas *ус.* звать.

unet̲, р. п. unet̲ın, м. ч. unet̲ar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, unıt̲ *дул.*, *фит.*, urnet̲, urnet̲ın, urnet̲ar *бур.*, *арс.* бровь.

unı χas см. un χas.

unıt̲ см. unet̲.

ul, р. п. ulın, м. ч. ular (*ус.* uler) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, ıl, ılın, ılar *бур.*, *арс.* глаз; ular ṫaquf *тп.* косой.

ul afirħas *тп.*, ulıkas *ус.* мигнуть.

ulın xarq, м. ч. ulın xarqar *тп.*, *гекх.*, ulın q̇am *ус.*, ulın ğ̥al *бур.*, ılın gal *арс.* веко.

ulul см. mug̥, ulud.

ulud, р. п. uludın, м. ч. uludar *тп.*, *ус.*, ulul *гекх.* дыра; петля; нора; пещера.

ulqa, р. п. ulqayın, м. ч. ulqabur *тп.*, ülqe, м. ч. ülqeyar (*тюрк.* ülke, ɵlkə) *ус.* страна.

ulqanas см. arɛas.

urıh см. udıh.

ururay см. kurk.

urnet̲ см. unet̲.

urınas см. rüχes.

urıred см. rüχüf.

urdag, р. п. urdagın, м. ч. urdagar *тп.*, ürdeg, ürdegın, ürdegär *ус.*, urdeg *гекх.* (*аз.* ɵrdək) утка.

urϑ, р. п. urϑunan (*бур.* urϑnan), м. ч. urϑar *тп.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *бур.*, keruq, keruqın keruqar *ус.*, käruq *фит.* теленок; urϑarıqan *бур.* пастух (*телят*).

urkas см. rukas.

urkağ, р. п. urkağın, м. ч. urkağar *тп.*, urkaq̇ *цир.*, kuraq̇, kuraq̇ın, kuraq̇ar *ус.*, ħawun *дул.*, ırk̥ağ *фит.*, yerk̥aq̇ *худ.*, yark̥aq̇, yark̥aq̇dın, yark̥aq̇ar *бур.* ярмо.

urkef см. xıxef.

urxas см. ruxas.

us, р. п. usun, м. ч. usar *тп.*, *гекх.*, *цир.*, ıs̥, ıs̥an, ıs̥ar *ус.*, *бур.* место (*владения*).

Usuħ *тп.*, Usuħ *худ.* аул Усуг.

usta, р. п. ustayın, м. ч. ustabur *тп.*, *гекх.*, ustar, р. п., ustayın, м. ч. ustayar *ус.* (*перс.* استاد) мастер.

ustul, р. п. ustuldın (*ус.* ustulın), м. ч. ustular *тп.*, *ус.*, *гекх.* стол.

uzas *тп.*, *гекх.*, *ус.*, *фит.*, *дул.* *арс.*, *бур.*, ızas *цир.* сеять, пахать; доить; ħunı uzas 'доить корову'.

uzas см. ahaϑas.

uınanas см. ugas.

utul см. ütul.

uṫayχıs см. fadıχas.

uṫamınaw *бур.* бросил.

ut̲as *тп.*, *ус.*, *гекх.* гнить.

ut̲as см. ɛut̲anas.

ut̲uf, р. п. ut̲uṫın, м. ч. ut̲uṫar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.*, ut̲uϑ *фит.* гнилой.

utır см. bıtıf.

utıd см. bıtıf.

uṭas *тп.*, *ус.* влезать, входить.

ud, р. п. uduran, м. ч. udurar *тп.*, *ус.* зерно.

udas *тп.*, *ус.*, *худ.* срывать; ощипать.

udıh *тп.*, *ус.*. urıh *гекх.*, *цир.*, ılah *худ.*, *бур.* у, около, перед; udıhdı *тп.*, udıhtı *ус.* вперед, раньше; ılahay *бур.* впереди.

udıhdınf *тп.* прежний, прошлый.

udas *тп.*, ujas *ус.* печь, испечь; gunı udas 'испечь хлеб'.

uϑun см. qafal.

uϑas *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, *бур.* жать (в *ус.* косить).

uϑ *тп.*, *ус.*, ıϑ *худ.* (м. ч. ϑab, ϑaw) сам.

uħaf *тп.*, üqaf *ус.* бережливый.

uħas *тп.*, üqas *ус.* стеречь, охранять.

uħu kas см. muqur akas.

uχϑanf, р. п. uχϑantın, м. ч. uχϑantar *тп.*, *ус.* гордый.

uγas см. uğas.

Ukud *тп.*, *худ.* аул Укуд.

ukar, р. п. ukarın, м. ч. ukarar *тп.*, *ус.*, uxar *бур.* баран, овца.

ukas см. ekas.

ukun см. qärϑ.

uxar см. ukar.

uxas *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, atanas (пов. н. aten) *бур.*, atmanas (пов. н. atmen) *арс.* бороться; *тп.* наст. 1-е uxaya, прош. 1-е uxune, буд. uxase, прич. 1-е uxaf.

uxef, р. п. uxetın, м. ч. uxetar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, qurer, р. п. quredın, м. ч. quredar *бур.*, *арс.* густой (*о жидкости*).

ugas *тп.*, *ус.*, *гекх.*, uшanas, ıgıs *бур.* гореть; чесаться; *тп.* ze dan ugaya, *бур.* yaz dan uшandıa 'мое тело чешется'.

uğal, р. п. uğalın, м. ч. uğalar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, uγal, uγalın, uγalar *бур.*, *арс.* дождь.

uğas *тп.*, *ус.*, *гекх.*, uγas *бур.* падать, итти (*про атмосферные осадки*); *тп.* suwarıdı ıbχ uğune, *ус.* suwarıstı ıbχ uğune, *бур.* suwarıʀdı yiħ uγunaw 'в горах снег пошел'.

uğrı см. tafal.

uqun, р. п. uqunın, м. ч. uqunar *тп.*, aqun., aqunın, aqunar *ус.*, dugun *гекх.* долина.

uqas *тп.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, *бур.*, uqas *ус.* пить; ϑı χed uqaya 'он пьет воду'.

uqas см. qas.

uqas см. üqas.

ü

üfüd см. ʑufud.

ülüħum akas/kas *тп.*, *ус.* спаять, припаять.

ültanas см. ʑutanas.

ülgınf см. ılgunf.

ülqe см. ulqa.

ür, р. п. üran, м. ч. ürar *тп.*, ʑur, ʑuran, ʑurar *ус.* болото.

ürä (üwre), р. п. üreyın, м. ч. üräbur *тп.*, ıwra, р. п. ıwrayın, м. ч. ıwrawur *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, *бур.*, ürge, ürgen, ürgeyar *ус.* жеребенок.

üregen, р. п. üregendın, м. ч. üregenar *тп.*, *ус.*, taq *гекх.*, kar, р. п. karan, м. ч. karar *бур.* улей (*плетеный*).

ürdeg см. urdag.

ürχäs см. rüχes.

ür£af см. xɪẋef.

ürkewal, р. п. ürkewalɪn, м. ч. ürkewalar *mn.*, *ус.* глубина (ср. darɪnwäl).

ürkef, р. п. ürkef̄ɪn, м. ч. ürkef̄ar *mn.*, *ус.* глубокий.

ürge см. ürä.

ürğä, р. п. ürğayɪn, м. ч. ürğabur *mn.*, yurğa, р. п. yurğan, м. ч. yurğayar *ус.*, ɪrğa *худ.* (*аз.* jorɑa) иноходь.

ürq см. marq̥.

ütul, р. п. ütulɪn, м. ч. ütular *mn.*, utul, utulɪn, utular *ус.*, kurk *худ.* узел.

üť см. üϑ.

ütas *mn.*, utas *ус.* паять.

üτ см. üϑ.

üϑ, р. п. üϑan, мн. ч. üϑar *mn.*, *фит.*, *гекх.*, üτ *ус.*, ɪϑ *цир.*, üť *дулд.*, yɪť *бур.*, yut *худ.* мед; *ус.* zaш ɪfalna üτ £uṭune, *бур.* zun ɪfalna yɪť £uṭunaw 'я съел сливочное масло с медом'.

üχ см. ɪbχ.

üχ см. £üш.

ük̲ см. £ük̲.

üq̇ä см. ħu.

üq̇a kas *ус.* божиться.

üq̇af см. uħaf.

üq̇as см. uhas.

üq̇as *mn.*, uq̇as *ус.*, *гекх.*, *бур.* сосать.

У

ya см. ye.

ya *mn.*, *ус.* или; ya zun, ya ge 'или я, или он'.

yawa *mn.* беззаботный.

yaman см. kɪdɪban.

yanakɪyaf, р. п. yanakɪyaťɪn, м. ч. yanakɪyaťar *mn.*, ķağuna q̇umbef *ус.* повивальная бабка.

yalaw, р. п. yalawɪn, м. ч. yalawar *mn.*, *ус.* пламя.

yalϑaχ см. huϑaχ.

yaramɪш ɪdef *mn.*, *ус.* годный; yaramɪш dawaf *mn.*, yaramɪш daaf *ус.* негодный.

yarɪщ, р. п. yarɪщuran, м. ч. yarɪщar *mn.*, *ус.* ось.

yarɪmtur см. yeχtur.

yarṫur *mn.*, *бур.*, χɪbuẋannaɪtud *ус.* семьдесят.

yarṭtur см. yeṭzur.

yarħas см. yɪrħas.

yarħun см. yɪrħun.

yarħuna k̲es см. yɪrħuna k̲es.

Yar£u£ *mn.*, Yerku£ *худ.* аул Яркуг.

yarka шuy *mn.*, *ус.* лезгин.

yark̥aq̇ см. urkağ.

yarq̇ef см. ɪrq̇ef.

yarq̇ün см. yɪrħun.

yarq̇as см. yɪrħas.

yarq̇una k̲es см. yɪrħuna k̲es.

yazɪr см. zef.

yazna см. yezna.

yaϑum см. yeϑum.

yaϑ̂ см. weϑ̂.

yaϑ̂ см. weϑ̂.

yaγ см. yağ.

yaγalɪr см. hawaf.

ya£ *mn.* середина.

ya£a *mn.*, *гекх.*, *дул.*, *бур.*, yeğe *ус.*, *цир.*, yağa *фит.* сегодня.

ya£af, р. п. ya£aťɪn, м. ч. ya£aťar *mn.*, q̇üf, q̇üťɪn, q̇üťar *ус.* знакомый.

ya£ar akas *mn.*, q̇ar ķas *ус.*, aħakas *бур.* дать знать, узнать.

ya£arχas *mn.*, ħarχas *гекх.*, q̇arwäs *ус.*, aħarχas *дул.*, äq̇ɪrχas *фит.*, äq̇ärχas *цир.*, aħaχɪs *бур.* знать, узнать.

yaɛaṭas см. arɛas.

yaɛaq̇as *mn.*, yıq̇as *ус.* купаться.

yak̲, р. п. yak̲un, м. ч. yak̲ar *mn.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, yax *дул.*, *бур.*, yıx *фит.* мясо.

yak̦, р. п. yak̦alan, м. ч. yak̦ar *mn.*, *ус.*, *гекх.* топор.

yax см. yak̲.

yakalϑ см. ȟawaf.

yak̇ur см. yak̇ud.

yak̇ud *mn.*, *ус.*, yak̇ur *бур.* четыре.

yak̇uxad см. mayṫur.

yak̇uxannaıṫud см. yeṭzur.

yağ, р. п. yağan, м. ч. yağar *mn.*, yaq̇, yaq̇un, yaq̇ar (*аз.* jaq) *ус.* жир (*вообще*).

yağ, р. п. yağan, м. ч. yağar *mn.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, yaγ, р. п. yaγnan, м. ч. yaγar *бур.*, *арс.*, *худ.* день.

yağa см. yaɛa.

yağṫur *mn.*, *ус.*, *бур.*, *худ.* сорок.

yağṫurnaıṫud см. ɛufṫur.

yağlaw *гекх.* сковорода.

yağluq, р. п. yağluqın м. ч. yağluqar *mn.*, *ус.*, yağluk *гекх.* (*аз.* jajlьq) платок.

yaq̇unf см. zabnnf.

yaq̇ul muy *mn.*, *ус.* казикумух, лак.

yärq̇äs см. yırȟas.

ye *mn.*, *ус.* *междом.* эй! (*если тот, к кому обращаются, далеко*); ya *mn.*, *ус.*, эй! (*если тот, к кому обращаются, близко*).

yemıš, р. п. yemıšın, м. ч. yemıšar *mn.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* фрукты.

yebur см. ıbur.

yelϑaχ см. ȟuϑaχ.

yelq̇ı см. yerq̇ı.

yerındal *ус.* вместо, за.

yerır см. yerıd.

yerıd *mn.*, *ус.*, yerır *бур.* семь.

yeryer, м. ч. yeryerar *mn.* молотильная доска.

yerṭud *mn.*, yarṭud *ус.*, yarṭür *бур.* девять.

yerχır см. yerχıd.

yerχıd *mn.*, *ус.*, yerχır *бур.* шесть.

yerküzur см. yeṭzur.

yerk̦aq̇ см. urkağ.

yerk̇er см. ɛırɛaf.

Yerk̇uɛ см. Yarɛuɛ.

yerg см. ȟuϑaχar.

yerq̇ef см. ırq̇ef.

yerq̇ı, р. п. yerq̇ın, м. ч. yerq̇ıbur *mn.*, ılq̇ı, р. п. ılq̇ın, м. ч. ılq̇ıyar *ус.*, yelq̇ı *гекх.* табун (*лошадей*).

yes *mn.*, *фит.*, *цир.*, es *гекх.*, ṫas *ус.*, ıs *дул.*, *бур.*, *арс.* дать, отдать; *mn.* наст. 1-е ıtandıa, прош. 1-е yıne, буд. yese, пов. н. ϑın, прич. 1-е ıtanf; *ус.* наст. 1-е ṫaya, прош. 1-е gıne, буд. ṫase, пов. н. ϑın, прич. 1-е ṫaf.

yezna, р. п. yeznayın, м. ч. yeznabur *mn.*, yazna, р. п. yaznan, м. ч. yaznayar (*гекх.* yaznawur) *mn.*, *гекх.*, *фит.*, *дул.*, *цир.*, *бур.* жених, зять.

yemenııı χas *mn.*, yemenııı wäs *ус.* жить.

yeṭzur (← yerṭṫur) *mn.*, yak̇uxannaıṫud *ус.*, yarṭṫur *бур.*, yerküzur *худ.* девяносто.

yeϑum, р. п. yeϑumdın, м. ч. yeϑumar *mn.*, *гекх.*, yeϑım *ус.* yaϑum *бур.* (*аз.* jetim) сирота.

yeχṫur *mn.*, χıbuxad *ус.*, yarmṫur *бур.* шестьдесят.

yeğe см. yaꜫa.

yırf см. qafal.

yırħas *тп.*, *бур.*, yärq̲äs *ус.*, *цир.*, yarħas *гекх.*, yırq̇as *дул.*, yerħas *фит.* ударить, бить, вбить; накрывать.

yırħun, р. п. yırħunın, м. ч. yırħunar *тп.*, yarq̲ün *ус.*, *цир.*, yarħun *гекх.*, *дул.* рана; yarħun ak̇as *тп.*, yarq̲ün k̇as *ус.* ранить.

yırħuna k̲es *тп.*, yarq̲üna k̲es *ус.*, yarħuna k̲es *гекх.*, yırħuna k̲ıs *бур.* убивать.

yırk̲, р. п., yırk̲ran, м. ч. yırk̲ar *тп.*, *дул.*, *фит.*, *цир.*, ırk̲, м. ч. ırk̲ar *ус.*, *гекх.*, *бур.* сердце; yırk̲ alıyas слушать; yırk̲ranf сердечный.

yıħ см. ıbχ.

yırq̇as см. yırħas.

yıƒ см. üϑ.

yıχ см. ıbχ.

yık̲ см. ꜫük̲.

yıx см. yak̲.

yık *ус.* середина; yıken ayef имеющийся в середине, содержимое.

yıqas см. yaꜫaqas.

yurğa см. ürğä.

yurğan см. läħaf.

yut см. üϑ.

yüχtur см. ꜫuftur.

W

wa (*перс.* و) *ус.* и (*союз*).

wallah (*ар.* والله) *тп.* *междом.* ей богу.

waljağ см. wald̂ağ.

wald̂ağ, р. п. wald̂ağın, м. ч. wald̂ağar *тп.*, waljağ, waljağın, waljağar *ус.* бешмет.

war см. warw.

waref *тп.*, *ус.* будущий.

warı см. d̂alla.

warw, м. ч. warwar *тп.*, *ус.*, war, м. ч. warar *худ.* пчела; *тп.* warwarı üϑ arkaya, *худ.* wararı yut ak̇aya 'пчелы делают мед'.

wart *тп.*, *гекх.*, *ус.* верх, верхняя часть.

wartal *тп.*, *ус.*, *гекх.* на, над.

wartalef *тп.* *ус.* верхний.

wargıs *бур.*, *худ.* приносить.

warq̇ayı *тп.*, warq̇ay *ус.* вдали.

warq̇al *тп.*, *ус.* далеко, warq̇alas издали.

waz, р. п. wazalan (*бур.* wazran), м. ч. wazar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, *бур.* луна; месяц.

waħım *тп.*, *ус.* дикий.

waꜫda (*ар.* وعده) *тп.*, *ус.*, *гекх.* время.

waɼ *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* нет.

wak̲, р. п. wak̲alan, м. ч. wak̲ar *тп.*, *дул.*, *фит.*, bukaϑ, р. п. bukaϑın, м. ч. bukaϑar *ус.*, *гекх.*, *цир.*, sül, м. ч. sülär (*таб.* sıl) *бур.* свинья.

waq̇ıs *бур.*, *худ.* нести, уносить.

waq̇t (*ар.* وقت) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *бур.*, *арс.* время.

waq̥as см. ğurğas.

wäw ak̇as см. unaqas.

wärım *тп.*, *ус.*, *бур.*, wꜫarım *худ.* сто.

wäs (wes) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, q̇ıs *бур.*, *худ.* итти, ходить; *тп.* наст. 1-е weya, прош. 1-е ımune, буд. wäse (wese), аор. wäyı (weyı), пов. накл. yaq̇, прич. 1-е wäref (weref); *худ.* наст. 1-е ꜫaya, прош. 1-е q̇ınaw, буд. q̇ıswu, аор. ꜫayı, пов. н. yıq̇, прич. 1-е ꜫared.

wäs см. χas.

wäϑan (*ар.* وطن) *худ.* родина.

wef, м. ч. wef̃ar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, yewır, м. ч. yewırar *бур.*, yewıd, м. ч. yewıdar *арс.*, yewed, м. ч. yewedar *худ.* твой.

welad (*ар.* ولد) *бур.* дети.

werħ см. ϑul.

wezır (*ар.* وزير) *ус.* министр.

Wedu̇q *тп.*, Baꞓdu̇q *худ.* аул Бодек.

weϑ̇, р. п. weϑ̇unan (*цир.* weϑ̇uran), м. ч. weϑ̇ar *тп.*, *гекх.*, *цир.*; yaϑ̇, yeϑ̇uran, yeϑ̇ar *ус.*, bıϑ̇ *дул.*, wıϑ̇ *фит.*, yaϑ̇, р. п. yaϑ̇ran, м. ч. yaϑ̇ar *бур.* бык.

wıϑ̇ см. weϑ̇.

wun *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, *бур.*, *арс.*, *худ.* ты.

wꞓarш см. wärш.

f

fäϑas (faaϑas) *тп.* отпустить.

faywäs (faywes) *тп.*, *ус.* нести; иметь при себе.

fana akas *худ.* (*ар.* فنا) уничтожить.

fandıgarf, р. п. fandıgartın, м. ч. fandıgartar (*аз.* fənd) *тп.*, *ус.* хитрый, ловкий.

farıkaϑ akas/k̇as *тп.*, *ус.* успокоить.

fas *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* зачем? почему?; fas φıϑın потому что; zun uцundawa, fas φıϑın ıt̃arχune 'я не уехал, потому что заболел'.

faшaw *ус.* принеси.

fat̃arχas *гекх.* падать (*с рук*).

fat̃aϑas см. fadaϑas.

fat̃ıwäs *тп.*, *ус.* отнять, ограбить.

fat̃ıχas см. fadıχas.

fadaϑas *тп.*, faϑ̃as *ус.*, fat̃aϑas *гекх.* отпустить, отпускать, освободить.

fadıχas *тп.*, fat̃ıχas *гекх.*, *цир.*, *фит.*, faϑıχas *дул.*, ut̃ayχıs, at̃arqıs *бур.*, at̃ayχıs *арс.* бросить, уронить; лежать (*худ.* ꞓarqıs лежать); *тп.* ϑe ıt̃aya, aq̇unıl fadıχuna a, *худ.* ϑım ıt̃aya, aq̇unıl ꞓarqına a 'он болен, лежит в постели'.

faϑ̃as см. fadaϑas.

faϑıχas см. fadıχas.

faϑanas *тп.*, faϑ̇as *ус.*, *гекх.*, awaysıs *бур.*, awusıs *худ.* держать, схватить, ловить; *тп.* шımık̥arı muguʳas bıшık̲ faϑune, *худ.* bäꞓyarı mugu'as bıшık̲ awusmaw 'дети в гнезде (из гнезда) поймали ласточку'.

faϑarχas *тп.*, awarqıs *бур.* схватить.

faϑıyas *тп.* отдать.

faꞓla, р. п. faꞓlayın, м. ч. faꞓlabur (*ус.* faꞓlayar) *тп.*, *ус.* (*ар.* فاعل) рабочий.

fağut̥as *тп.* восход; rağ fağut̥ub восход солнца.

fera *тп.*, fıra *ус.* ничего; fera ılgundawa 'ничего не осталось'.

fı *тп.*, *ус.*, *гекх.* *бур.* что?

fıla см. mus.

fıra см. fera.

fıш см. fuш.

fıшra см. fuшra.

fıшtı *тп.*, *ус.*, *гекх.* как?

fıшtınf *тп.*, *ус.*, *гекх.* какой?, что за?

fıшtıϑıra *тп.*, *ус.* все-таки.

Fıt̲ (Fıtꞓ) *тп.*, Xüt̲ *худ.* аул Фита.

fıd̂ см. fuш.

fiqır akas (*ар.* فكر) *тп.* думать.

fun, р. п. funın, м. ч. funar (*ус.* funer) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.* живот; funı a, funı ayef беременная, funı χas забеременеть.

fulan (*ар.* فلان) *тп.*, *ус.* такой-то.

fur, р. п. furın, м. ч. furar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, *бур.* колесо.

fur k̇as см. d̦ik̲es.

fured *худ.* подобно; как.

furd, р. п. furdın, м. ч. furdar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *фит.*, *дул.*, *бур.* навоз.

furdeq̇ *гекх.* корзина.

fuш, м. ч. fuшar, *тп.*, *цир.*, *бур.*, fıш, м. ч. fıшar, *ус.*, *гекх.*, fuȷ *дул.*, fıd̦ *фит.* кто? fuш wun? кто ты?

fuшra *тп.*, fıшra *ус.* никто.

fuȷ см. fuш.

fuțas *гекх.* заходить.

m

ma *тп.*, *ус.*, *гекх.* *междометие* на!, «на возьми» (*подавая что-нибудь*).

mayṫur *тп.*, *бур.*, *худ.*, yak̇uχad *ус.* восемьдесят.

maydan, р. п. maydanın, м. ч. maydanar (*ар.* ميدان) *тп.*, *ус.* площадь.

maw, р. п. mawun, м. ч. mawar *тп.*, *ус.* жир (*внутренний*).

manaϑ *тп.* (*перс.* منات) рубль.

manzıl (*ар.* منزل) *бур.*, *худ.* расстояние.

manϑ см. mes̥.

mal, р. п. maldın, м. ч. malar (*ар.* مال) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* скот, скотина.

malla (*ар.* ملا) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* мулла, учитель.

mallef, р. п. malleṫın, м. ч. malleṫar *тп.*, *ус.*, *гекх.* гладкий.

maraqam, р. п. maraqamdın, м. ч. maraqamar *тп.*, *гекх.*, maraqab, м. ч. maraqabar (*ар.* مركب) *ус.*, märaqan, м. ч. märaqanar *бур.* чернила.

maraqab см. maraqam.

marfak̲ см. ƨurdeken.

mart ak̇as *тп.*, *ус.*, märϑ ak̇as *гекх.* вытирать.

martef см. mertef.

marṫ, р. п. marṫun, м. ч. marṫar *тп.*, *ус.*, *гекх.* орел.

marq̥, р. п. marqun, м. ч. marq̥ar *тп.*, ürq, р. п. ürqüran, м. ч. ürqar *ус.*, χel̦ *гекх.*, *цир.*, шel̦, шıl̦dın, шılar *бур.* сноп (в других говорах употребляется в значении копны снопов, ср. χel).

marǧ см. ƨasa.

marǧ см. qulaǧ.

masa yes *тп.*, masa ṫas *ус.*, masa ıs *бур.* продавать.

maslıћaϑ ak̇as (*ар.* مصالحة) *тп.*, *ус.* помирить, помириться; советоваться.

masχ̥ р. п. masχ̥ın, м. ч. masχ̥ar *тп.*, mesχ̥ *ус.*, ћüϑ *худ.* мозг.

mazgıϑ, р. п. mazgıϑan, м. ч. mazgıϑar (*ар.* مسجد) *тп.*, *ус.*, *гекх.* мечеть.

maш см. suraϑ.

maшrık̇ (*ар.* مشرق) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, raγ aχawayıs ıs̥ *бур.*, *арс.* восток.

maϑ̇ см. ṫuful.

maϑ ık̲as *тп.*, paɂ ak̇as *ус.*, paϑ ak̇as *бур.*, uṗay ak̇as *гекх.* целовать.

maϑunınf, м. ч. maϑunıntar *тп.* застенчивый.

maћa *тп.*, *ус.*, *гекх.* вот.

mak̲al, р. п. mak̲alın, м. ч. mak̲alar *тп.*, q̇abeq̦, q̇abeqın, q̇abeq̦ar *ус.*, daћur *бур.* серп.

maǧ, р. п. maǧalan, м. ч. maǧar *тп.*, *ус.* сотник.

mağara *ус.* пещера.
mağaqen см. q̇ıl.
mağrıb *тп.*, *гекх.*, *ус.* (*ар.* مغرب), raγ ɛalaweyır ɪs. *бур.* запад.
maq̇maq̇ay *ус.* град.
märter см. mertef.
märϑäba (*ар.* مرتبه) *тп.*, *ус.* этаж; yerımärϑäbanf семиэтажный.
märṭ см. ħub.
märṭlıqan см. ħuƥeqan.
märɛ, р. п. märɛun, м. ч. märɛar *тп.*, *ус.*, merɛ, м. ч. merɛar *гекх.* корень.
mäħsul, р. п. mäħsulın, м. ч. mäħsular (*ар.* محصول) *тп.*, *ус.* урожай.
mäɛnı, р. п. mäɛnın, м. ч. mäɛnıbur, mäɛnıwur (*ар.-т.* معنى) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* песня (*многострофная*); mäɛnı akas *тп.*, *ус.* петь.
mäq̇, р. п. mäq̇un, м. ч. mäq̇ar *тп.*, *ус.*, meq̇ₒ *гекх.* ржавчина, mäq̇ yırħas/yarq̇as *тп.*, *ус.* заржаветь.
me, м. ч. mebur, mur *тп.*, *гекх.*, mı м. ч. muwar *ус.*, mım, м. ч. mar *бур.* этот.
memleqet (*ар.* مملكة) *худ.* государство, территория.
merz см. ṭula meχer.
merщ см. meχ.
mertef, р. п. mertefın, м. ч. mertefar *тп.*, *ус.*, martef *гекх.*, märter, märtedın, märterar *бур.* чистый.
merɛ см. märɛ.
merk̲, р. п. merk̲un (merk̲uran), м. ч. merk̲ar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, merk, р. п. merkran, *м. ч.* merkar *бур.* (в *тп. г.* слышал и merkₒ), mırq *фит.*, mırk̲ *дул.* град, лед.
mesχₒ см. masχₒ.
mesₒ, р. п. meṣun, м. ч. mesₒar *тп.*, *ус.*, manϑ *гекх.*, *дул.*, *фит.*, *бур.* трут.
mez, р. п. mezuran, м. ч. mezar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, mez, р. п. mızrın, м. ч. mızar *бур.*, mız *фит.*, *дул.* язык (*анатом.*).
med *ус.* еще; medra и еще (medra *см. также* qara).
meχ, р. п. meχın, м. ч. meχer *тп.*, *ус.*, хлев (*для мелкого рогатого скота*), зимовка (*для скота*).
meχ, р. п. meχälan, м. ч. meχär *тп.*, *ус.*, *гекх.*, merщ, р. п. merщan, м. ч. merщar *бур.*, *арс.*, mıg *фит.* пригоршня.
mek̲, р. п. mek̲alan, м. ч. mek̲ar *тп.*, *ус.*, mek̲, р. п. mık̲lan, м. ч. mık̲lar *бур.* холод.
meq̇ см. mäq̇.
mı см. me.
mım см. me.
mımedıra *бур.* тот же самый.
mıleq, р. п. mıleqın, м. ч. mıleqar *тп.*, *ус.* червь (*земляной*).
mırħ см. murħ.
mırk̲ см. merk̲.
mırq см. merk̲.
mırχıl см. mürχül.
mısa (hamısa) *тп.*, *ус.*, *гекх.* здесь; *ус.* mısan ğäna здесь (*внутри*); mısanf здешний; mısağ среди этих.
Mısı *тп.*, *худ.* аул Миси.
mız см. mez.
mıntı *тп.*, *ус.* так; mıntınf такой.
mıdas *тп.* отсюда.
mıϑ (hamıϑ) *тп.*, *ус.* сюда.
mık̲ılanf *тп.* простуда.
mık̲led см. ruğuf.

mıg см. meχ.
muγad *mn.*, *ус.*, muγar *бур.* восемь.
mum, р. п. mumun, м. ч. mumar *mn.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.* *фит.*, mam, р. п. mamrın, м. ч. mamar *бур.* (*перс.* موم) воск.
munfa£aϑ (*ар.* منفعة) *mn.*, *ус.*, mänfa£aϑ *бур.* плод; выгода, польза.
munqın *mn.*, münqün *ус.* (*ар.* ممكن) возможность.
mulq, р. п. mulqun, м. ч. mulqar (*ар.* ملك) *mn.*, *ус.* имущество (*недвижимое*).
murad (*ар.* مراد) *ус.* желание.
murṯ, р. п. murṯun, м. ч. murṯar *mn.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, *бур.* угол.
murṫ, р. п. murṫuran, м. ч. murṫar *mn.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, ϙurṫ, р. п. ϙurṫuran (*бур.* ϙurṫrın), м. ч. ϙurṫar *ус.*, *худ.*, *бур.* перо (*птичье*); *худ.* ϙa£ran ϙurṫar ud 'ощипли перья курицы'.
murħ, р. п. murħun, м. ч. murħar *mn.*, *дул.*, ğäl, р. п. ğälan, м. ч. ğälar *ус.*, *цир.*, qıħma *гекх.*, märq *фит.*, mırħ, р. п. mırħrın, м. ч. mırħar *бур.* сани.
murḵ yes *mn.*, murḵ ṫas *ус.* топтать.
mus *mn.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *бур.*, fila *дул.* когда?; *mn.* mus adese? *ус.* mus wäse? 'когда придешь?'
muzef, р. п. muzef̈ın, м. ч. muzef̈ar *mn.*, *ус.* мелкий.
muш *худ.* надежда.
mujur см. mud̂ur.
muṭef, р. п. muṭef̈ın, м. ч. muṭef̈ar *mn.*, *ус.*, *гекх.*, muṭıf *дул.*, muṭıϑ *фит.*, muṭer, muṭedın, muṭerar *бур.* темный.
muṭer см. muṭef.
mudur, р. п. mudurın, м. ч. mudurar *mn.*, *ус.*, *гекх.* козленок.
mud̂ur, р. п. mud̂urın (*бур.* mud̂rın), м. ч. mud̂urar (*бур.* mud̂rar) *mn.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, *бур.*, mujur, р. п. mujurın, м. ч. mujurar *ус.* борода.
muħ, р. п. muħun (*бур.* muħuγın), м. ч. muħar *mn.*, *дул.*, *бур.*, müq̇, м. ч. müq̇ar *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.* сарай.
mu£, р. п. mu£ın (*бур.* mu£uγın), м. ч. mu£ar *mn.*, *гекх.*, *дул.*, *бур.*, müğ̱, р. п. müğ̱ün, м. ч. müğ̱ar *ус.*, *цир.*, *фит.* мост.
muꞅul, р. п. muꞅulın, м. ч. muꞅular *mn.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.* губа (в *гекх.*, *фит.*, *дул.* и *цир.* гг.); губа, клюв (в *mn.* *г.*); в *ус.* *г.* *только* клюв; в *арс.* и *бур.* обе губы вместе (*см.* puz, ḵemṯ *и* ḵenṯ̂).
mug см. mug̥.
mugul, р. п. mugulın, м. ч. mugular *mn.*, *ус.*, χıruχ *цир.*, qurum, qurmın, qurmar *бур.* метла.
mug̥, р. п. muguγın, м. ч. mug̥ar *mn.*, mug, mugun, mugar *ус.*, *гекх.*, *дул.*, *фит.*, ulul, ululın, ulular *цир.* гнездо, нора, берлога.
muk, р. п. mukuγın, м. ч. mukar *mn.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.* место.
mukunf см. bagunf.
muq̇ см. d̂arq̇.
muq̇ur, р. п. muq̇urın, м. ч. muq̇urar *mn.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.*, *фит.*, *цир.*, muq̇ur, muq̇rın, muq̇rar *бур.*, *арс.*,

худ. грудь (*в гекх. также* холм); muq̇ur akas *тп.*, uħu kas *ус.* кашлять.
münqın (*ар.* ممكن) *бур.* можно, münqında нельзя.
mürχül, р. п. mürχülın, м. ч. mürχülar *тп.*, mırχıl, mırχılın, mırχılar *ус.*, dun, м. ч. dunar *гекх.*, *бур.* столб.
müğ см. mu£.
müq̇ см. muħ.

p

para *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *бур.* много, очень.
pazpaz см. badbad.
pazı см. φazı.
pad̰, р. п. pad̰un, м. ч. pad̰ar *тп.*, *гекх.*, päш, м. ч. päшar *ус.* лист (*дерева*).
paϑ̣ akas см. maϑ̣ ık̲as.
ʽpaƨ akas см. maϑ̣ ık̲as.
päш см. pad̰.
peq̧ lärq̇äs см. alatas.
puz, р. п. puzun, м. ч. puzar *ус.* губа.

b

bayırdınf *тп.*, *ус.* внешний.
bayırdıƨ *тп.*, bayırdı *ус.* вне; ge bayırdıƨ aya 'он находится вне'.
baw см. bab.
bab, р. п. baban, м. ч. babar *тп.*, *фит.*, baw, bawan, bawar *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *бур.* мать.
bangıш см. bagnıш.
bala (*ар.* بلاء) *тп.* несчастье, неприятность.
bala adawaf *тп.*, bala adaf *ус.* беззаботный.
balaldı см. badaldı.
balada *бур.* ничего.
baluğ см. ṭek̲.
ballay см. dalay.
balğan, р. п. balğanın, м. ч. balğanar (*ар.-перс.* بلغم) *тп.*, *ус.* мокрóта.
barmaq, р. п. barmaqın (*бур.* barmaqdın), м. ч. barmaqar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *бур.* папаха.
bardı *тп.*, *ус.* наружу; bardı aduṭ 'выйди наружу'.
barħam см. bärħäm.
bazar, р. п. bazarın, м. ч. bazarar (*перс.* بازار) *тп.*, *ус.*, *гекх.* базар.
bazbaz см. badbad.
baшlamıш akas (*аз.* başlamaq) *тп.*, *ус.*, qaϑ̣uṭas *гекх.* начинать.
baшğa (*аз.* başka) *ус.* кроме.
baǰanaq̇ см. bad̰anaq̇.
baṯarf, р. п. baṯartın, м. ч. baṯartar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, baṯarϑ *фит.*, beq̇er, beq̇edın, beq̇erar *бур.*, bäq̇ed *худ.* красивый; baṯar гıш 'красивая девушка'.
baṯar akas *тп.*, q̣akas *ус.* штопать, заштопать, исправить, починить.
badaldı *тп.*, *ус.*, *фит.*, *дул.*, balaldı *гекх.*, *цир.*, *арс.*, *бур.* для, для чего, ради чего; ğuшen zun badaldı £u gırwanqä gunı 'купи мне два фунта хлеба'.
badbad, р. п. badbadın, м. ч. badbadar *тп.*, bazbaz, bazbazın, bazbazar *ус.*, *гекх.*, *дул.*, *арс.*, pazpaz *фит.*, ğawğaw, р. п. ğawğran, м. ч. ğawğawar *бур.* гребешок (*петуха*).
bad̰anaq̇, р. п. bad̰anaq̇dın, м. ч. bad̰anaq̇ar *тп.*, baǰanaq̇ *ус.* (*аз.* ba canaq) свояк.

baϑmıш akas *тп.*, baϑmıш kas (*аз.* batmaq) *ус.* губить, погубить; baϑmıш χas *тп.*, baϑmıш wäs *ус.* утонуть.

baha (*ар.* بها) *тп.*, *ус.* дорогой; baha ıde zadar 'дорогие вещи'.

baᶓ см. güᶓan.

baᶓas см. buᶓas.

baᶓlı, р. п. baᶓlın, м. ч. baᶓlıbur (*ус.* baᶓlıyar) *тп.*, *ус.* вишня, черешня.

baᶓzı waq̇tarı (*ар.-перс.* بعضی اوقات) *тп.*, *ус.* иногда.

Baᶓduq см. Weduq.

bak̲läq̇ew, р. п. bak̲läq̇ewun, м. ч. bak̲läq̇ewar *тп.* косточка (*фруктов*).

bagaymı см. bagahmı.

bagah *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, saq̥ana *фит.*, *бур.* завтра.

bagahmerı см. bagahmı.

bagahmı *тп.*, bagahmerı *гекх.*, bagaymı *ус.*, bagamı *дул.*, hımıngana *бур.*, hıdhandı *фит.* утром, завтра утром.

bagunf, р. п. baguntın, м. ч. baguntar *тп.*, *цир.*, mukuf (*реже* bugunf) *ус.*, mukunf, bugunf *гекх.*, bugudıwuyır *бур.* близкий, родственник.

bagur см. dalu.

bagnıш, р. п., bagnıшın, м. ч. bagnıшar *тп.*, *гекх.*, *цир.*, bangıш, р. п. bangıшın, м. ч. bangıшar *ус.*, begnıш *фит.*, bengıш *дул.*, bägnuш, bägnuшdın, bägnuшar *бур.* медведь.

bag̥, р. п. bagun (*бур.* bag̥an), м. ч. bag̥ar *тп.*, *ус.* *гекх.*, *бур.* сторона; бок.

bağ, р. п. bağdın, м. ч. bağar (*перс.* باغ) *тп.*, *ус.*, *бур.*, *худ.*, *гекх.*, *цир.* сад; bağtal 'над садом'.

bağıш akas/kas (*перс.* بخشیدن) *тп.*, *ус.* дарить, подарить.

bağt (*перс.* بخت) *бур.*, baq̇t *тп.*, *ус.* счастье; baq̇tsuz *тп.*, bedbaq̇t (*перс.* بدبخت) *ус.* несчастный.

bärϑar см. ɸuϑ.

bärħäm, р. п. bärħämın, м. ч. bärħämar (*перс.* پیراهن) *тп.*, barħam *ус.*, *гекх.*, k̲urt, м. ч. k̲urtar *цир.*, *бур.* рубашка.

bäᶓy см. kırk̲.

bäᶓȷ см. kırk̲.

bägnuш см. bagnıш.

bäğef см. ıbᶓaf.

bäq̇ed см. bat̲arf.

bengıш см. bagnıш.

bet̲ur, р. п. bet̲urtın, м. ч. bet̲urtar *тп.*, kärıш *ус.* грязь.

beg (*аз.* bəg) *тп.* бек, дворянин.

begnıш см. bagnıш.

beq̇er см. bat̲arf.

bılbıl, р. п. bılbıldın, м. ч. bılbılar (*перс.* بلبل) *тп.*, *ус.* соловей.

bırınd̂ см. burunz.

bızar akub *тп.*, bızar kub *ус.* (*перс.* بیزار) мучение.

bızı, р. п. bızın, м. ч. bızıbur (*ус.* bızıyar, *гекх.* bızıwur) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, bıd̆ı *бур.* женская грудь.

bıш, р. п. bıшıran (*бур.* bıшın), м. ч. bıшar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.*, *фит.*, *дул.* vulva.

bıшık̲, р, п. bıшık̲ın (*бур.* bıшık̲dın), м. ч. bıшık̲ar *тп.*, *ус.*, *гекх.* ласточка.

bıt̲, р. п. bıt̲ıran, м. ч. bıt̲ar *тп.*, but̲, р. п. but̲uran, м. ч. but̲ar *ус.* penis.

bıtay см. buday.

bıtıf, р. п. bıtıf̈ın, м. ч. bıtıf̈ar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.*, bıtıϑ *фит.*, ıtıf *цир.*, utır, р. п. utıdın, м. ч. utırar *бур.*, utıd *арс.*, *худ.* маленький, младший.

bıtıϑ см. bıtıf.

bıtbıt см. tıptıp.

bıd̆ı см. bızı.

bıϑ см. weϑ.

bıϑınϑı, р. п. bıϑınϑın, м. ч. bıϑınϑıbur (*ус.* bıϑınϑıyar) [*аз.* bicinci] *тп.*, *ус.* жнец.

bıqärf см. φeqärf.

buy, р. п. buydın, м. ч. buyar (*аз.* boj) *тп.*, *ус.* рост.

bulaq̇, р. п., bulaq̇ın, м. ч. bulaq̇ar (*аз.* bulaq) *тп.*, *ус.* родник.

buraw, р. п. burawın, м. ч. burawar *тп.*, huruqul, р. п. huruquldın, м. ч. huruqular *ус.* бурав.

buran, р. п. buranın, м. ч. buranar (*аз.* boran) *тп.*, *ус.*, *гекх.* мороз.

buref, р. п. bureẗın, м. ч. bureẗar *тп.*, ϑullef, р. п. ϑulleẗın, м. ч. ϑulleẗar *ус.*, *гекх.*, ϑüler, ϑüledın, ϑülerar *бур.* серый.

buref, р. п. bureẗın, м. ч. bureẗar *тп.*, *ус.* коричневый.

burunz, р. п. burunzın, м. ч. burunzar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, bırınd, р. п. bırınddın, м. ч. bırındar *бур.* (*перс.* برنج) рис.

Burшağ *тп.*, Фuгшаγ *худ.* аул Буршаг; burшağ шuy буршагец, burшağar буршагцы.

burd *тп.*, burȷ *ус.* (*аз.* borç) долг; burd akas, burȷ k̈as задолжать, burd yes, burȷ ẗas одолжить.

burdqıyef, м. ч. burdqıyeẗar *тп.* должник.

bustan, р. п. bustandın (*ус.* bustanın), м. ч. bustanar (*перс.* بوستان) *тп.*, *ус.* огород.

buше wäs см. qara χas.

buшf (*аз.* boş) *тп.*, *ус.*, *гекх.* слабый.

buшxab, р. п. buшxabın, м. ч. buшxabar (*аз.* boşgab) *тп.*, *ус.* блюдо.

but см. bıt.

buday, р. п. budın, м. ч. budayar *тп.*, gugay, р. п. gugan, м. ч. gugayar *ус.*, *дул.*, bıtay *гекх.*, duday, dudın, dudayar *бур.*, *цир.*, dakulay *фит.* кукла.

buɛas *тп.*, buk̈as *ус.*, *цир.*, baɛas *гекх.*, qıẗısıs *бур.* молчать.

bugu (bagu) *тп.*, bugu *ус.*, *гекх.*, *худ.* около, bugulw у, рядом, около; bugulıwdı к, по направлению к.

bugunf см. bagunf.

bugudıwuyır см. bagunf.

buk̈as см. buɛas.

buk̈aϑ см. wak.

büшef *ус.* глухой.

φ

φay, р. п. φayunın (*бур.* φayanın), м. ч. φayar (*аз.* paj) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* часть, доля; φay ak̈as делить, разделить.

φaydaq̇, р. п. φaydaq̇ın, м. ч. φaydaq̇ar *тп.*, φaydağ *ус.* (*перс.* بيدراق) знамя.

φanȷ см. φand.

φand, р. п. φandun, м. ч. φandar (*перс.* پنجه) *тп.*, φanȷ, р. п. φanȷuran, м. ч. φanȷar *ус.* лапа.

φalanφurs см. φustalay.

φarda, р. п. φardayın (*ус.* φardan), м. ч. φardabur (*ус.* φardayar) *тп.*,

ус., ṗardaw (*перс.* پرده) *гекх.* занавесь.

ṗarϑa, р. п. ṗarϑayın, м. ч. ṗarϑabur, ṗarϑawur (*аз.* parca) *тп.*, *ус.*, *гекх.* кусок (*вообще*).

ṗas *тп.*, *гекх.*, *бур.*, *худ.*, *арс.*, *цир.*, ağas *ус.* сказать; *тп.*, наст. 1-е ağaya, прош. 1-е ṗune, буд. ṗase, пов. н. uṗ, прич. 1-е ağaf.

ṗazı, р. п. ṗazın, м. ч. ṗazıbur *тп.*, pazı, р. п. pazın, м. ч. pazıyar (*бур.* pazıwur) *ус.*, *бур.* (*перс.* بازی) сокол.

ṗaṭah, р. п. ṗaṭahın, м. ч. ṗaṭahar *тп.*, ṗa̋ṭah *худ.*, ṗatϑah *гекх.*, ṗaϑ̃ah *ус.* (*перс.* پادشاه) царь; ṗatϑahluq государство.

ṗaƨ (ṗaғ), р. п. ṗaƨalan, м. ч. ṗaƨar *тп.* ṗaƨ, р. п. ṗaƨalan (*бур.* ṗaƨran), м. ч. ṗaƨar *ус.*, *гекх.*, *бур.* курица.

ṗeшa, р. п. ṗeшayın, м. ч. ṗeшabur *тп.*, ṗıшe, р. п. ṗıшeyın, м. ч. ṗıшeyar *ус.* (*перс.* پیشه) ремесло.

ṗeqärf *тп.*, bıqärf *ус.* (*перс.*, بیکار) безработный.

ṗınṫ см. ṫıpṫıp.

ṗul, р. п. ṗulun (*бур.*, ṗuldın), м. ч. ṗular (*перс.* پول) *тп.*, *бур.*, *гекх.*, ars *цир.*, aq̇ϑa, р. п. aq̇ϑayın, м. ч. aq̇ϑayar (*аз.* axca) *ус.* деньги.

ṗurar (plur. tant.) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.*, *бур.* седло; ṗurar alıyas *тп.*, ṗurar alıχas *ус.* оседлать.

ṗurṫ см. murṫ.

ṗustalay, р. п. ṗustalın, м. ч. ṗustalayar *тп.*, ṗalanṗurs, р. п. ṗalanṗursın, м. ч. ṗalanṗursar *ус.*, ṗalanṗus *худ.* гриб.

ṗut см. ṗuϑ.

ṗud см. ṗuϑ.

ṗuϑ, р. п. ṗuϑun, м. ч. ṗuϑar *тп.*, ṗut, р. п. ṗűtalan, м. ч. ṗűtar *ус.*, ṗud, ṗudın, ṗudar *гекх.*, bärϑär *цир.*, ṗuϑar *дул.* (plur. tant.), quϑ, р. п. quϑrın, м. ч. quϑar *бур.*, *арс.*, *фит.* грива.

ṗuϑar см. ṗuϑ.

ṗuϑf (*перс.* پوچ) *тп.* испорченный.

n

-na, -ra *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* союз и; *тп.* zunra gey, *ус.* zunna gıra 'я и он'.

nayıϑ *тп.*, *ус.*, *гекх.*, nandı *цир.*, *бур.*, neyϑ *дул.*, *фит.* куда?; nayıϑ uшune? 'куда пошел?'

nawt, р. п. nawtın, м. ч. nawtar *тп.*, *ус.* керосин.

nafas (*ар.* نفس) *тп.*, *ус.* дыхание; nafas adıχas *тп.*, nafas dıwas *ус.* дышать.

nandı? *тп.*, *ус.*, *гекх.* где?, куда?; we dad nandı a? 'где твой отец?'; nandıra *тп.*, *гекх.* нигде; zun härusa aruϑune, nandıra dıkındawa 'я везде искал, но нигде не нашел'.

nar, р. п. narun, м. ч. narar (*перс.* نار) *тп.* гранат.

nazır (*ар.* نظیر) *ус.* министр.

nazıq (*перс.* نازك) *тп.* тонкий.

naħak, naħakdı (*перс.*, *ар.* ناحق) *тп.*, *ус.* напрасно.

nak *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.* вчера.

nakıш, р. п. nakıшın, м. ч. nakıшar (*ар.* نقش) *тп.*, *ус.*, *гекх.* узор.

naq̇ıшr, р. п. naq̇ıшrın (*бур.* naq̇ıшrın), м. ч. naq̇ıшrar (*бур.*, naq̇ıшrar)

тп., *гекх.*, *цир.*, *бур.*, naqϑır, р. п. naqϑırın, м. ч. naqϑırar (*перс.* نخجير) *ус.*, *дул.* птица.

naqф, р. п. naqфarın, м. ч. naqфar *тп.*, *ус.*, neqф *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, *бур.* саман.

näw см. neğ.

näk̥, р. п. näk̥dın, м. ч. näk̥ar *тп.*, nek̥, р. п. nek̥ın, м. ч. nek̥ar *ус.* земля, почва, глина; могила, кладбище (во мн. ч.).

näqır см. lud̂.

neyϑ см. nayıϑ.

nerq̇ см. ţäm.

net̠, р. п. net̠un, м. ч. net̠ar *тп.*, *ус.* гнида.

neτ, р. п. neτun, м. ч. neτar *тп.*, neϑ, р. п. neϑun, м. ч. neϑar *ус.*, neτ, р. п. nıττan, м. ч. nıτar *бур.* вошь.

neṫ см. xarğu.

neť, р. п. neťun, м. ч. neťar *тп.*, *гекх.*, nıť *дул.*, nıṫ *фит.*, leť (*ср. св.* ლიც ←→ ნიც вода) *ус.*, nır, р. п. nırın, м. ч. nırar *бур.* река.

ned̂bär (ned̂ber) *тп.*, *бур.*, läȷbar *ус.* крестьянин, батрак.

neϑ см. neτ.

neƨur см. lıƨan.

nex (nek), р. п. nexdın (*ус.* nexın), м. ч. nexar *тп.*, *ус.*, *бур.*, nıx *дул.*, *фит.* молоко.

neğ̥, р. п. neğun, м. ч. neğ̥ar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, nığ̥ *дул.*, *фит.*, näw, р. п. näwrın, м. ч. näwar *бур.* (ср. *таб.* nevğ) ćлеза.

neqah, näqah (*ар.* نكاح) *тп.*, *ус.*, *бур.* развод; neqah alayχas разводиться.

neqф см. naqф.

nır см. neť.

nıs, р. п. nısın, м. ч. nısar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *бур.*, *фит.*, nız *дул.* сыр.

nız см. nıs.

nıṫ см. neť.

nıť см. neť.

nıғ, р. п. nıғın, м. ч. nıғar (*ус.* nıғer) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, nı *бур.* запах; чутье; nıғ dıwas нюхать, nıғ χas *тп.*, nıғ wäs *ус.* пахнуть.

nıx см. nex.

nığ̥ см. neğ̥.

nüzür akas (ǩas) *тп.*, *ус.* завещать.

l

laymas см. ȧlaymas.

lamφa, р. п. lamφayın (*ус.* lamφan), м. ч. lamφabur (lamφawur, lamφayar) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* лампа.

laφ (*аз.* lap) *тп.*, *ус.*, *гекх.* совсем.

lal см. abab.

larz, м. ч. larzar *тп.* коридор.

lazaϑ (*ар.* لذّة) *худ.* удовольствие.

lazım e (*ар.* لازم) *тп.*, *ус.* нужно, необходимо; zas Ğudğuladı umub lazım e 'мне нужно поехать в Хутхул'.

lat̠as *ус.* отрезать; lat̠uf отрезанный.

laṫ см. rek̥.

laƨ см. leƨ.

laƨın см. lıƨan.

lak см. lık.

laq см. läq.

läφe, р. п. läφeyın, м. ч. läφebur (*аз.* ləpə) *тп.*, leφe, р. п. leφeyın, м. ч. leφewur *ус.* волна.

läȟaf, р. п. läȟafın, м. ч. läȟafar (*ар.* لحاف) *тп.*, yurğan, р. п. yurğanın, м. ч. yurğanar (*аз.* jorqan) *ус.*,

ırğ̣an *гекх.*, lä£af, р. п. lä£afdın, м. ч. lä£afar *бур.* одеяло.

lä£ см. le£.

lä£af см. läħaf.

läk̍ см. le£.

läq, р. п. läqun, м. ч. läqär *тп.*, laq, laqun, laqar *ус.*, leq *гекх.*, *цир.*, lıq *дул.*, *фит.*, leq, lıqrın, lıqar *бур.* нога.

läq̇en см. lıq̇un.

le, р. п. lın, м. ч. lebur (*гекх.* lur) *тп.*, *гекх.*, lı, lıdın, luwar *ус.*, lım, lındın, lar *бур.* тот, он (*наверху*).

leyın см. le£an.

leʔ см. neʔ.

le£, р. п. le£uran, м. ч. le£ar *тп.*, luk̍, р. п. luk̍uran, м. ч. luk̍ar *ус.*, la£ *гекх.*, lık̍ *цирх.*, lır£ *дул.* lürk̍ *фит.*, läk̍, р. п. läk̍rın, м. ч. läk̍ar *бур.* орел.

le£, р. п. le£ın, м. ч. le£er *тп.*, *ус.*, *гекх.*, lı£ *дул.*, *фит.*, lä£, lä£un, lä£ar *бур.* шкура (*крупного рогатого скота*).

lek̲̍, р. п. lek̲̍ın, м. ч. lek̲̍er *тп.*, *ус.* печень.

leq см. läq.

leq̇en см. lıq̇un.

lı см. le.

lıwas см. ağ̣as, quẗurfanas.

lım см. le.

lır£ см. le£.

lıman см. ıman.

lımtınf *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *худ.* такой.

lıdan *гекх.* жеребенок (*в утробе*).

lıϑ, р. п. lıϑın (*цир.* lıϑuran, *бур.*, *арс.* lıϑrın), м. ч. lıϑar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.*, *фит.*, *бур.*, *арс.* бурка.

lı£ см. le£.

lı£an, р. п. lı£andın, м. ч. lı£anar *тп.*, ıla£an, р. п. ıla£andın, м. ч. ıla£anar *ус.*, ne£ur, р. п. ne£urdın, м. ч. ne£urar *бур.*, leyın *фит.*, la£ın *дул.* подкова.

lık̲änf, р. п. lık̲äntın, м. ч. lık̲äntar *тп.*, qıχaf, р. п. qıχaẗın, м. ч. qıχaẗar *ус.* грамотный.

lık̲enas *тп.*, lık̲es *гекх.*, qıχas *ус.*, lık̲anas *бур.* писать; *тп.* наст. 1-е lık̲eya, прош. 1-е lık̲ıne, буд. lık̲enase, пов. н. lık̲en, прич. 1-е lık̲enf.

lık̲es см. lık̲enas.

lık̍ см. le£.

lık̍, р. п. lık̍un, м. ч. lık̍ar *тп.*, *гекх.*, lak̍, р. п. lak̍un (*бур.* lak̍rın), м. ч. lak̍ar *ус.*, *цир.*, *бур.* оспа.

lıq см. läq.

lıq̇anas *тп.*, *бур.*, lıq̇as *гекх.*, qar k̍as *ус.* работать.

lıq̇as см. lıq̇anas.

lıq̇un, р. п. lıq̇unın, м. ч. lıq̇unar *тп.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, luq̇un также qar, р. п. qardın, м. ч. qarar (*перс.* كار) *ус.*, *гекх.* (sıc!), läq̇en (leq̇en), р. п. läq̇nın, м. ч. läq̇nar *бур.* работа, дело.

luf, р. п. lufuran (*бур.*, *арс.* lufran), м. ч. lufar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, *бур.*, *арс.* голубь.

lud̂, м. ч. lud̂ar *тп.*, näq̇ır, м. ч. näq̇ırar (*ср. арм.* նախիր, *груз.* ნახირი, *аз.* нахыг) *ус.* стадо.

luk̲, р. п. luk̲uran, м. ч. luk̲ar *тп.*, *ус.* раб.

luk̍ см. le£.

lukum см. ϑal.

luq̇un см. lıq̇un.

lül, р. п. lülın, м. ч. lülar *тп.*, lüle, р. п. lülın, м. ч. lüleyar (*перс.* لوله) *ус.* дуло.

lürk см. le£.

lüq̣ün (lıq̣un), м. ч. lüq̣ünar (lıq̣unar) *тп.*, *ус.* пляска; lüq̣ün akas плясать; lüq̣anf пляшущий.

r

-ra см. -na.

rang, р. п. rangun (*бур.* rangrın), м. ч. rangar (*перс.* رنگ) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *бур.* цвет.

ras χıs (*перс.* راست) *бур.* встретиться.

razı χas *тп.*, razı wäs (*ар.* راضى) *ус.* согласиться.

raшwa, м. ч. raшwabur *тп.*, rııшwaϑ (*ар.* رشوه) *ус.* взятка; raшwaϑı, м. ч. raшwaϑıbur *тп.*, rııшwaϑϑı *ус.* взяточник.

raȷ *ус.* очередь (?).

ratalf см. ħüt̄ef.

rat̠, р. п. rat̠ın, м. ч. rat̠ar *тп.* гумно.

raħ см. ra£.

raγ см. rağ.

raγ £alaweyır ıs. см. mağrıb.

ra£, р. п. ra£un, м. ч. ra£ar *тп.*, räq̣̊, р. п. räq̣un, м. ч. räq̣̊ar *ус.*, *фит.*, *цир.*, raħ *гекх.*, *дул.*, räħ, р. п. räħın, м. ч. räħar *бур.* мельница; raħuqan *гекх.*, *дул.*, räq̣uqan *фит.*, räħeqan *бур.* мельник.

ra£, р. п. ra£un (*бур.* ra£amn), м. ч. ra£ar *тп.*, *гекх.*, *дул.*, räğ, р. п. rägun, м. ч. räğar *ус.*, *цир.*, räγ *фит.* расческа.

rak̄af (rak̄at̄ay, rak̄at), р. п. rak̄at̄ın, м. ч. rak̄at̄ayar *тп.*, ğäk̄äf *ус.*, ğaruϑay *цир.*, rak̄af *гекх.*, £aruϑay (£alϑan), р. п. £aruϑın, м. ч. £aruϑayar *бур.* нищий; *тп.* rak̄at̄ıs sa kurϑ gunı ϑın, *ус.* ğak̄at̄ıs sa kat gunı ϑın, *бур.* £alϑandıs sa kuϑ £ül ϑıl 'дай нищему кусок хлеба'.

raχ, р. п. raχan, м. ч. raχar *тп.*, *арс.*, *фит.*, *бур.*, raq, raqar *ус.*, *цир.*, rak̠, rak̠ar *гекх.*, *дул.* дверь, ворота; raχah 'у ворот'.

raχ̣ см. räq̣.

rağ, р. п. rağun, м. ч. rağar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *фит.*, räğ *цир.*, rığ *дул.*, raγ, м. ч. raγar *бур.*, *худ.* солнце.

rah см. ra£.

räħu см. £ur.

räğ см. rağ.

räq̣̊ см. ra£.

räq̣, р. п. räq̣un, м. ч. räq̣är *тп.*, *фит.*, *цир.*, *дул.*, räχ̣ *ус.*, req̣ *гекх.*, raχ̣, raχ̣un, raχ̣ar *бур.*, *арс.*, *худ.* дорога, путь.

reb, р. п. rebun (*ус.* rebalan), rebar *тп.*, *ус.*, rew *гекх.*, *бур.*, rıw *дул.*, rıb *фит.* шило.

res, р. п. resun, м. ч. resar *тп.*, *ус.*, палка (*пастуха*); биток, битки (*в игре в чижика*).

rek̊*, р. п. rek̊ın, м. ч. rek̊ar *тп.*, *гекх.*, *цир.*, lat, р. п. latunan, м. ч. latar *цир.*, rekäy *дул.*, rıϑ̣ay, р. п. rıϑ̣aydın, м. ч. rıϑ̣ayar *бур.*, *арс.* свет, блеск; rek̊ wes *тп.* блестеть, сверкать.

req̣ см. räq̣.

rıw см. reb.

rıb см. reb.

rıt̠ см. rat̠.

rıϑ̣ay см. rek̊.

rığ см. rağ.
ru см. rub.
rub, р. п. rubalan, м. ч. rubar *тп.*, *ус.*, *фит.*, ru, м. ч. ruwar *дул.*, *цир.*, *бур.* игла.
rur см. rud.
ruш, р. п. ruшan, м. ч. ruшar *ус.*, *бур.*, шıbär *тп.*, *фит.*, шıwar *гекх.*, ruȷ, м. ч. ruшar *дул.* дочь, девочка, девушка, девица.
ruȷ см. ruш.
ruȷ см. rud̯.
ruṭayır см. ẓuṭef.
ruṭ, р. п. ruṭun, м. ч. ruṭar *тп.*, *ус.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, rıṭ, р. п. rıṭrın, м. ч. rıṭar *бур.* иней.
rud, р. п. ruduran, м. ч. rudar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.*, *фит.*, rur, р. п. rurın, м. ч. rurar *цир.*, *бур.* кишка (*тонкая*); шıχar, р. п. шıχarın, м. ч. шıχarar *тп.*, шıχ *гекх.*, aшχar, р. п. aшχarın, м. ч. aшχarar *ус.* кишка (*толстая*).
rud̯, р. п. rud̯uran (*бур.* rud̯rın), м. ч. rud̯ar *тп.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *бур.*, ruȷ, м. ч. ruȷar *ус.* хвост; курдюк.
ruϑul шuy *тп.*, *ус.* рутулец.
ruϑas *тп.*, *ус.*, qaruϑas *гекх.*, *цир.*, ag̥as *бур.* искать; ruϑas *тп.*, *ус.*, *гекх.* *также* ходить (в *бур.* alϑanas).
ruḣ см. ṫabraqıl.
rukas *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *фит.*, *дул.*, urkas (urk̥as) *бур.*, urk̇as *цир.* резать, зарезать.
ruk̲as см. ruk̲̥as.
ruk̲̥as *тп.*, ruk̲as *ус.* копать.
ruk, р. п. rukan, м. ч. rukar *тп.*, *гекх.*, *ус.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, *бур.* железо; замок (в *гекх.* замок ṯawar); rukan usta *тп.*, *гекх.*, *цир.*, *бур.*, rukan ustar *ус.* кузнец.
rukas *тп.*, *ус.*, *бур.* прибывать, достигать, доходить.
ruẋ см. rug.
ruẋas *тп.*, *ус.*, urẋas *бур.*, сохнуть; ruẋas akas (kas) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.* сушить; ruẋuf *тп.*, *ус.*, *гекх.*, arqad *худ.* сухой.
rug, р. п. rugun, м. ч. rugar *тп.*, *цир.*, *гекх.*, *фит.* *дул.*, ruẋ *худ.*, näk̥ *ус.* (rug *ус.* песок, ruẋ *худ.* зола) зѐмля (почва), пыль.
rugud̯, р. п. rugud̯ın, м. ч. rugud̯ar *тп.*, ürgüϑ̣ *ус.* бритва (*фабричн. производства*).
ruğas *тп.*, ruq̇as *ус.* вязать, заплетать.
ruğuf, р. п. ruğutın, м. ч. ruğutar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, mık̲led *худ.*, mık̲ler р. п. mık̲ledın, м. ч. mık̲lerar *бур.* холодный.
ruqu см. qunıш.
ruq̇, р. п. ruq̇an, м. ч. ruq̇ar *тп.*, *ус.* ручей.
ruq̇as см. ruğas.
ruq̇as см. q̇uras.
ruq̇as см. q̇as.
rüḣ, р. п. rüḣün, м. ч. rüḣar (*ар.* روح) *тп.*, *ус.* дух, душа.
rüχas см. rüχes.
rüχes *тп.*, *ус.*, rüχas *гекх.*, *дул.*, *фит.*, ürχäs *цир.*, urшas *бур.* варить, кипеть; *тп.* наст. 1-е rüχeya, прош. 1-е rüχune, аор. rüχunay, буд. rüχese, пов. н. rüχ, прич. 1-е rüχef.
rüχüf *тп.*, *ус.*, urшred *худ.* вареный; *тп.* zas rüχü φustalay k̲and e, *худ.*

zas ɪrɪre φalanφus kandɪw 'я хочу вареных грибов'.
rüq, р. п. rüxɪn, м. ч. rüxar *тп.*, *ус.* зола.

S

sa·arayɪlas см. arayɪ.
sausal *тп.*, *ус.* вместе.
sayağa см. qayağa.
sayɪ *тп.* другой.
sayɪğa см. qayağa.
sawaqtunɪra *тп.*, sawaqtunara *ус.* никогда.
sawdagar см. suwdagar.
sameh akas см. salaw akas.
Sambur *тп.*, *ус.* река Самур.
sanjaq см. ğadaqay.
sal, р. п. salan, м. ч. salar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, sel, р. п. sɪlan, м. ч. sɪlar *бур.* хлев (*для крупного рогатого скота*), конюшня.
salaw akas *тп.*, sarnaw kas *ус.*, sameh akas *гекх.* плавать.
salban, р. п. salbanɪn, м. ч. salbanar *тп.*, *ус.* удила.
sar см. sad.
sarayɪ см. qayağa.
sarnaw kas см. salaw akas.
sarsana см. sasra.
sarg см. serg.
sasra *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.*, *фит.*, *цир.*, sarsana *бур.* другой; sasra ɪdemɪ 'другой человек'.
sajar baw см. χɪdar bab.
sajar dad см. χɪdar dad.
satɪ *тп.* один, единый.
saṭuk *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, saṭuk *бур.* немного; saṭuk gunɪ ϑɪn 'дай немного хлеба'.
saṭuk см saṭuk.
sad *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *арс.*, *худ.*, sar *бур.* один.
sadaf (*ар.* صدف) *тп.* перламутр.
sadra *тп.*, *ус.* никто, ни один; ekune sadra adɪndawa 'сидел и никто не пришел'.
saʕaϑ, р. п. saʕaϑɪn, м. ч. saʕaϑar (*ар.* ساعة) *тп.*, *ус.*, *гекх.* час; часы.
saʕbun, р. п. saʕbunɪn, м. ч. saʕbunar (ар.-перс. صابون) *тп.*, *ус.*, *гекх.* мыло.
sağ (*аз.* saq) *тп.*, *ус.*, *гекх.* здоровый.
sağ χas *тп.*, sağ wäs *ус.* выздороветь.
sakadar см. kadar.
saqɪnwäl *тп.*, *ус.* покой, спокойствие.
saqana см. bagah.
säräf (saraf) *ус.* другой.
särhät см. atub.
säq, р. п. säqun, м. ч. säqar *тп.*, seq *ус.*, *гекх.*, *бур.*, sɪwq, м. ч. sɪwqar *цир.*, *дул.*, sɪq *фит.* зуб (*задний*).
seyef см. süwäf.
seyer см. süwäf.
seyreqf, р. п. seyreqtɪn, м. ч. seyreqar *тп.*, *ус.*, säyraqf *гекх.* (*аз.* sejrək) редкий.
seb, р. п. sebun, м. ч. sebar *тп.*, *ус.* селезенка.
seφel см. süpal.
sel (*ар.-тюрк.* sel) *ус.* ливень.
sel см. sal.
selew см. sɪleb.
serfel см. zerfel.
serg, р. п. sergun, м. ч. sergar *тп.*, serg, р. п. sergɪn, м. ч. serger *ус.*, sarg *гекх.*, serg, sergɪn, sɪrgar *бур.* чеснок.

seq̥ см. säq̥.
sıyahat (*ар.* سياحة) *худ.* прогулка.
sıw, р. п. sıwın, м. ч. sıwar *mn.*, *ус.* рот.
sıwq̇ см. säq̥.
sıfaϑ (*ар.* صفة) *худ.* лицо.
sıfϑa kılılas *mn.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* сначала.
sım см. sın.
sın, р. п. sının, м. ч. sınar *mn.*, sım, р. п. sımın, м. ч. sımar (*перс.* سيم) *ус.* струна.
sındıl, р. п. sındılın, м. ч. sındılar *mn.*, zınjır, р. п. zınjırın, м. ч. zınjırar (*перс.* زنجير) *ус.* цепь.
sıleb, р. п. sılebın, м. ч. sılebar *mn.*, sılew, р. п. sılewın, м. ч. sılewar *ус.*, *гекх.*, *цир.*, selew, selewdın, selewar *бур.*, sıleb *фит.*, salıw *дул.* зуб (*передний*), sılebın yak *mn.*, sılewın yak *ус.* десна.
sırqa (*перс.* سركه) *mn.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* уксус.
sıqın kas *ус.* успокоиться.
sıq̥ см. säq̥.
su, р. п. suwan, м. ч. suwar *mn.*, *ус.*, *цир.*, *дул.*, *бур.*, *арс.*, suw, р. п. suwan, м. ч. suwar *фит.* гора.
suyef см. süwäf.
suw см. su.
suwdagar, р. п. suwdagardın, м. ч. suwdagarar *mn.*, *ус.*, sawdagar *бур.* (*перс.* سوداگر) торговец, купец.
sumawar *mn.* самовар.
suman *mn.* как.
subuϑ akas (*ар.* ثابت) *ус.* доказать.
subḣän, р. п. subḣänın, м. ч. subḣänar (*ар.* سبحان) *mn.*, *ус.*, *гекх.* четки.
suφen см. süφal.
sunna см. surna.
sunduk *ус.* сундук.
sul, р. п. sulan, м. ч. sular *mn.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.*, *фит.*, *бур.* лиса.
sur *mn.*, *ус.*, *гекх.* половина.
suraϑ, р. п. suraϑın, м. ч. suraϑar (*ар.* صورة) *mn.*, *ус.*, qasu *гекх.*, *цир.*, qusu *дул.*, *фит.*, maш, м. ч. mašar *бур.* лицо.
surna, р. п. surnayın (*ус.* surnan), м. ч. surnaḅur (*ус.* surnayar, *гекх.* surnawur) зурна (*музыкальный инструмент*) в *mn. г.* чаще употребляется sunna, sunnayın, sunnabur.
sus, р. п. susan, м. ч. susar *mn.*, *ус.*, *гекх.* невеста, невестка.
susalmım χas *mn.*, susalmım wäs *ус.* жаждать.
suϑ см. qım.
suḣur (süḣür), м. ч. suḣurar (*ар.-перс.* سحر) *mn.*, *ус.* волшебство; suḣurϑı, р. п. suḣurϑın, м. ч. suḣurϑıbur (*ус.* suḣurϑıyar) *mn.*, *ус.* колдун.
su'al (*ар.* سؤال) *ус.* вопрос.
sukurf (suxurf), м. ч. sukurtar (suxurtar) *mn.*, *ус.* слепой; sukur χas *mn.*, sukur χıs *бур.*, sukur wäs *ус.* ослепнуть.
suqta (*перс.-тур.* softa) ученик, учащийся медресэ.
süwäf, р. п. süwäṫın. м. ч. süwäṫar *mn.*, suyef *ус.*, seyef *гекх.*, seyer, seyedın, seyerar *бур.* толстый.
süwäḣan *mn.* завтрак.
süφal, р. п. süφalın, м. ч. süφalar *mn.*, seφel, р. п. seφelın, м. ч. seφelar *ус.*, süφel *гекх.*, sülφen, sülφendın, sülφenar *бур.*, suφen *цир.*, sıφıl *фит.*, suφıl *дул.* усы.

süφel см. süp̆al.
sül, р. п. sülen, м. ч. süler *тп.*, *ус.*, *цир.*, *гекх.*, *дул.*, *фит.*, *бур.* рожь.
sül̦ см. wak̲.
sülφen см. süp̆al.
süreyağ (sureyağ) *тп.*, *ус.* полдень.
süħür см. suħur.
sügmım akas *тп.*, ağdık̲as *ус.* ругать.

z

zaw, р. п. zawun, м. ч. zawar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, *бур.* небо; zäw raq̇wäya *тп.*, *ус.* гром гремит.
zawal akas *тп.*, gunt kas *ус.* собрать.
zaman (*перс.* زمان) *тп.*, *бур.* время; ħaldın zamanayı в настоящее время.
zamul, р. п. zamulın, м. ч. zamular *тп.*, *ус.* дымоход, отверстие для дыма.
zabunır см. zabunf.
zabunf, р. п. zabuntın, м. ч. zabuntar *тп.*, yaq̇unf *ус.*, zabunır, zabundın, zabunırar *бур.* (*ар.* زبون) худой.
zang см. gurgur.
zarafaϑ akas (*ар.* ظرافة) *тп.*, *ус.* шутить; zarafaϑϑı *тп.*, *ус.* шутник.
zarar (*ар.* ضرر) *тп.*, *ус.* вред, убыток; zarar akas (kas) *тп.*, *ус.* вредить, повредить.
zaz, м. ч. zazar *тп.* колючка, шип.
zazuq̇ см. kıdıban.
zad (*ар.* ذات) *тп.*, *ус.* вещь.
zahmaϑ, р. п. zahmaϑın, м. ч. zahmaϑar (*ар.* زحمة) *тп.*, zähmeϑ *ус.* труд.
zak̆az *худ.* заказ.
zewz см. zıbz.
zef, м. ч. zef̆ar, *тп.*, *ус.*, *гекх.*, zıf *дул.*, yazır, м. ч. yazırar *бур.*, yezed, м. ч. yezedar *худ.*, zeϑ *фит.* мой.
zebz см. zıbz.
zerfel, р. п. zerfelın, м. ч. zerfelar *тп.*, *гекх.*, *цир.*, *бур.*, serfel, р. п. serfelın, м. ч. serfelar *ус.* решето.
zeϑ см. zef.
zıwz см. zıbz.
zıf см. zef.
zıbz, р. п. zıbzın, м. ч. zıbzar *тп.*, zebž, р. п. zebzuran, м. ч. zebzar *ус.*, zıwz *гекх.*, zewz *цир.*, zewz, р. п. zıwzran, м. ч. zıwzar *бур.* муравей.
zınjır см. sındı̦l.
zırd, р. п. zırdın, м. ч. zırdar *тп.*, *ус.* ель.
zumruϑ (*перс.* زمرد) *тп.*, *ус.* изумруд.
zun *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *бур.*, *худ.*, *арс.* я.
zur, р. п. zurın (*ус.*, *бур.* zuran), м. ч. zurar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, *бур.* (*ср.* *арм.* չեռ) моча; zur akas мочиться.
zurzas *тп.*, *ус.* дрожать.

ш, щ

шawla χas *тп.*, *гекх.*, шawla wäs *ус.* устать; шawla χef уставший.
шawla k̦aϑas (keϑas, qeϑas) *тп.*, *ус.*, *гекх.* отдыхать.
шawlar, р. п. шawların, м. ч. шawlarar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, шalwar (*перс.* شلوار) *бур.*, *арс.* брюки, штаны.
шam, р. п. шamdın, м. ч. шamar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, шamƐ, р. п. шamƐrın, м. ч. шamƐar (*ар.* شمع) *цир.*, *бур.* свеча.
шamƐ см. шam.
шalk̆am см. шılƐan.

шar, р. п. шarun, м. ч. шarar *тп.*, *ус.* червь, глист.

шadí (*перс.* شادی) *тп.*, *ус.*, *гекх.* веселый; шad χas *тп.*, шad wäs *ус.* веселиться.

шahar см. шahur.

шahur, р. п. шahurdın, м. ч. шahurar *тп.*, *гекх.*, шahar, шahardın, шaharar (*перс.* شهر) *ус.* город.

шakar, р. п. шakarın, м. ч. шakarar *тп.*, ıшkar, р. п. ıшkarın, м. ч. ıшkarar (*перс.* شكر) *ус.* сахар.

шagırd, р. п. шagırdın, м. ч. шagırdar (*перс.* شاگرد) *тп.*, *ус.* ученик.

щaq (*ар.* شك) *ус.* подозрение.

шäftälay см. ϰarmaq.

шärt, р. п. шärtunın, м. ч. шärtar (*ар.* شرط) *тп.*, *ус.* условие.

шät, р. п. шätun, м. ч. шätar *тп.*, *дул.*, ϑıϑ, р. п. ϑıϑuran, м. ч. ϑıϑar *ус.*, шıt *гекх.*, *фит.* комар.

шäqästä, р. п. шäqästäyın, м. ч. щäqästabur (*ус.* шäqästäyar) *тп.*, *ус.* (*перс.* شكسته) калека.

шeytan, р. п. шeytanın, м. ч. шeytanar (*ар.* شيطان) *тп.*, *ус.* шайтан, чорт.

шeyƒ (*ар.* شيء) *тп.*, *ус.*, *цир.*, *бур.*, шey *дул.*, *фит.* вещь.

щel см. marq.

шer (щer) см. χed.

шed см. χed.

щı см. χey.

шım, р. п. шımın, м. ч. шımär *тп.*, *гекх.*, шum, р. п. шumın, м. ч. шumär *ус.* гравий.

шın см. χın.

шınık, р. п. шınıkdın, м. ч. шınıkar *тп.*, *ус.*, *гекх.* дитя, ребенок, мальчик.

шıntur см. χıbtur.

шınϑ см. ɛab.

шıl см. χıl.

шılɛan, р. п. шılɛanın, м. ч. шılɛanar *тп.*, *гекх.*, *дул.*, шılkan *ус.*, *цир.*, шalkam *бур.*, шılkın *фит.* узда.

шılkan см. шılɛan.

щırщ см. ϑüϑü.

шırϰ, м. ч. шırϰar *тп.*, ϑırq, м. ч. ϑırqar (*перс.* چرك) *ус.* грязь; шırϰınf *тп.*, ϑırqınf (*перс.* چركين) *гекх.*, *ус.* грязный.

шıшal, р. п. шıшalın, м. ч. шıшalar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *бур.* мешок (*местного производства*).

шıt см. шät.

шıχ см. rud.

шıχar см. rud.

шıqayaϑ akas (*ар.* شكايت) *тп.*, *ус.* жаловаться.

шuy, р. п. шuwan, м. ч. шuwar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, χüy *фит.*, пьuy, р. п. пьan, м. ч. пьar *бур.* мужчина, муж.

пьuy см. шuy.

шuwas wäs *тп.* выйти замуж.

шum см. шım.

щubutur см. χıbtur.

шümer см. χımef.

шümer (щumer) см. ϰalınf.

шurum, р. п. шurumın, м. ч. шurumar *тп.*, q̇aq, р. п. q̇aqalan, м. ч. q̇aqar *ус.* корыто (*для теста*).

шüшä, р. п. шüшäyın, м. ч. шüшäbur *тп.*, шüшe, р. п. шüшen, м. ч. шüшeyar (*перс.* شيشه) *ус.* стекло.

ȷ

ȷafanf см. d̂afanf.
ȷabsar см. atub.
ȷan см. d̂an.
ȷanalef см. d̂analef.
ȷandaq см. d̂andaq.
ȷaza tas см. d̂aza yes.
ȷagarf см. d̂agarf.
ȷak см. d̂ak.
ȷal см. χel.
ȷeyran см. d̂eyran.
ȷehennem см. d̂ähännam.
ȷeq̇er см. d̂ıq̇er.
ȷıb (*перс.* جيب) *ус.* карман.
ȷıbın см. d̂ıbın.
ȷıl см. d̂ıl.
ȷılğa см. dühüb.
ȷılğı см. d̂ılğı.
ȷıhılf см. d̂ıhılf.
ȷıxef см. d̂ıxäf.
ȷıgal см. xarq.
ȷıqas см. d̂ıqas.
ȷıq̇er см. d̂ıq̇er.
ȷuwab (*ар.* جواب) *ус.* ответ.
ȷum, м. ч. ȷumar *ус.* айва.
ȷumal см. d̂ımıl.
ȷurum см. d̂urum.
ȷüm£a см. d̂üm£a.
ȷüre wäs см. d̂üre χas.
ȷüϑ см. d̂uϑ.

t

talaτ *тп.*, talaϑ *ус.*, *гекх.*, *цир.* (*ар.* ثلاث) вторник.
taħub см. ta£ub.
ta£am, р. п. ta£amın, м. ч. ta£amar (*ар.* طعام) *тп.*, *ус.*, *гекх.* вкус.
ta£ub, р. п. ta£uban, м. ч. ta£ubar *тп.*, täq̇üb, р. п. täq̇üban, м. ч. täq̇übar *ус.*, *цир.*, taħub *гекх.*, *бур.* опухоль.
takra, м. ч. takrabur *тп.*, *ус.*, dırka *бур.* лук (*оружие*).
taq̇red *худ.* скучный.
täq̇üb см. ta£ub.
teenf см. tıanf.
tıanf *тп.*, teenf *ус.* нынешний.
tılkanas *тп.*, χase kas *ус.* оскопить.
tımanas *тп.*, tımas *ус.* месить.
tımas см. tımanas.
tımı £ur, м. ч. tımı £urar *тп.*, q̇ür, м. ч. q̇ürar *ус.* тесто.
tur, р. п. turun (*ус.* tururan, *бур.* turanın), м. ч. turar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *бур.* имя.
tur, р. п. turalan (*бур.* turın), м. ч. turar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.*, *фит.*, *дук.*, talla, м. ч. tallawur *цир.* ложка.
tutanas *тп.*, tutas *ус.* взболтать.
tuq̇as *тп.*, kuϑeχas *ус.* завянуть.

t̲

t̲awar см. ruk.
t̲awul см. t̲uwal.
t̲afal, р. п. t̲afalın, м. ч. t̲afalar (*ар.* طفيل) *тп.*, uğrı, м. ч. uğrıyar (*аз.* oğri) *ус.* вор.
t̲ams, р. п. t̲amsuran, м. ч. t̲amsar *тп.*, *ус.*, *гекх.* ковер (*большой с ворсом*).
t̲abak *тп.* поднос.
t̲alab akas (*ар.* طلب) *худ.* просить.
t̲arun, р. п. t̲arunın, м. ч. t̲arunar *тп.*, *ус.* сажа.
t̲at см. kek.
t̲aħurer см. t̲aħurf.
t̲aħurf, р. п. t̲aħurtın, м. ч. t̲aħurtar *тп.*, *гекх.*, täq̇ürf *ус.*, t̲ağanf *цир.*,

ṯaħurer, р. п. ṯaħuredın, м. ч. ṯaħurerar *бур.*, ṯaħred *худ.* мутный.

ṯaħred см. ṯaħurf.

ṯagar, р. п. ṯagarın, м. ч. ṯagarar *тп.*, *ус.*, *гекх*, *фит.*, g̡armın, р. п. g̡armının, м. ч. g̡armnar *бур.* окно.

ṯag̃anf см. ṯaħurf.

ṯaq см. üregen.

ṯaq, р. п. ṯaqalan, м. ч. ṯaqar *тп.*, *ус.*, *гекх.* корзина.

ṯäq̂ürf см. ṯaħurf.

ṯıwıṯ см. ṯıbıṯ.

ṯıbıṯ, р. п. ṯıbıṯın, м. ч. ṯıbıṯar *тп.*, ṯıwıṯ, м. ч. ṯıwṯar *бур.* виноград.

ṯınḵ, р. п. ṯınḵuran, м. ч. ṯınḵar *тп.*, *ус.* капля.

ṯıl, р. п. ṯılın, м. ч. ṯılar *тп.*, gaṯıl, р. п. gaṯılın, м. ч. gaṯılar *ус.*, ϙaƐwan *худ.*, ṯurın, м. ч. ṯurnar *бур.* веревка; *тп.* waw ṯıl faw, *ус.* waw gaṯıl fawa, *бур.* waw ṯurın wan 'есть ли у тебя веревка?'

ṯu см. ṯub.

ṯuwal, р. п. ṯuwalın, м. ч. ṯuwalar *бур.*, *худ.*, ṯawul *гекх.* кольцо.

ṯub, р. п. ṯubun, м. ч. ṯubar *тп.*, *ус.*, *фит.*, ṯu *гекх.*, *цир.*, *дул.*, ṯu, р. п. ṯurın, м. ч. ṯuwar *бур.* палец.

ṯurın см. ṯıl.

ṯuṯ, р. п. ṯuṯuran (*бур.* ṯuṯrın), м. ч. ṯuṯar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.* муха.

ṫ

ṫa, р. п. ṫın, м. ч. ṫabur *тп.*, ṫay, р. п. ṫın, м. ч. ṫayar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, *бур.* огонь.

ṫay см. ṫa.

ṫafıl см. ṫuful.

ṫamur см. ϑuk̄.

ṫabrak̄ıl см. ṫabraqıl.

ṫabraqıl, р. п. ṫabraqılın, м. ч. ṫabraqılar *тп.*, *ус.*, ṫabruqan, р. п. ṫabruqandın, м. ч. ṫabruqanar *гекх.*, *фит.*, *дул.*, ṫabrak̄ıl, р. п. ṫabrakıldın, м. ч. ṫabrakılar *ус.*, ruħ, р. п. ruħuran, м. ч. ruħar *цир.*, ϑaraq̂say, р. п. ϑaraq̂sın, м. ч. ϑaraq̂sayar *бур.*, ϑaraq̂an pazı *арс.* бабочка, мотылек; ruħ *в дул. и цир. одновременно означает* 'бабочка' и 'дух'.

ṫabruqan см. ṫabraqıl.

ṫalϙ *тп.*, *ус.*, *гекх.* зарница.

ṫalla см. ṫur.

ṫar см. ϑıg̡.

ṫaral см. ϑıg̡.

ṫarmar см. ϑuk̄.

ṫas см. yes.

ṫaϑey γ̡an, р. п. ṫaϑey γ̡ananın, м. ч. ṫaϑey γ̡anar *бур.* кремень.

ṫaħur шuy *тп.*, *ус.* цахурец.

ṫaḵın (ṫeḵın), м. ч. ṫakının (ṫeḵının), м. ч. ṫaḵınar (ṫeḵınar) *тп.*, ṫeḵın, м. ч. ṫeḵınar *ус.*, *гекх.* свадьба.

ṫag̃un, р. п. ṫag̃unın, м. ч. ṫag̃unar *тп.*, *цир.*, ṫaq̂un, ṫaq̂unın, ṫaq̂unar *ус.*, *фит.*, *дул.*, *бур.*, *арс.* бревно.

ṫaquf, р. п. ṫaquf̄ın, м. ч. ṫaquf̄ar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.*, ṫaqurf *цир.*, ṫaquϑ *фит.*, ṫaqrır, р. п. ṫaqrıdın, м. ч. ṫaqrırar *бур.* косой (косоглазый).

ṫaqurf см. ṫaquf.

ṫaquϑ см. ṫaquf.

ṫaqrır см. ṫaquf.

ṫäyälϙan, р. п. ṫäyälϙandın (*ус.* ṫäyälϙanın), м. ч. ṫäyälϙanar *тп.*, *ус.*, ṫalϙ *гекх.*, ṫälϙan *цир.*, ṫayıl d̂unaw *бур.* молния.

ṫäyef см. ṫeyef.

ṫälφan см. ṫäyälφan.

ṫeyef (ṫäyef), р. п. ṫeyeṫın, м. ч. ṫeyeṫar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, ṫeyıf *дул.*, ṫeyıϑ *фит.*, ṫeyer, р. п. ṫeyedın, м. ч. ṫeyerar *бур.* новый; *тп.* ṫeye (ṫäye) q̇abar новость (новая весть); ṫeye k̲ılılas *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* снова, сначала.

ṫeyer см. ṫeyef.

ṫeyıϑ см. ṫeyef.

ṫeħ, р. п. ṫeħelan, м. ч. ṫeħer *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, ṫıħ *дул.*, *фит.*, ṫeħ, р. п. ṫeħälän, м. ч. ṫeħar *бур.* коза; *тп.* ϑe suwarıᵽ para suwan ṫeħer aya, *худ.* ıϑ suwarıᵽ para suwan ṫıħar aya 'у нас в горах много горных коз'.

ṫeẓud *тп.*, ṫek̇ud *ус.*, ṫek̇ur *бур.* двенадцать.

ṫek̲ın см. ṫak̲ın.

ṫek̥ см. gırgänf.

ṫek̇ur см. ṫeẓud.

ṫek̇ud см. ṫeẓud.

ṫıful см. ṫuful.

ṫıpṫıp, м. ч. ṫıpṫıpar *тп.*, bıṭbıṭ, м. ч. bıṭbıṭar *ус.*, φınṫ, м. ч. φınṫar *худ.*, *бур.*, *цир.* ресница; *тп.* hamı ruшan ṫıpṫıpar baṭarṭarna k̲areṫar e, *худ.* hamı ruшan φınṫar bäq̇edarna k̲aredar wu 'у этой девочки красивые и черные ресницы'.

ṫıber см. ṫup̄ef.

ṫırk̥ *гекх.* незаконное дитя.

ṫızmaq см. huϑaχ̣.

ṫıħ см. ṫeħ.

ṫuful, р. п. ṫufulın, м. ч. ṫufular *ус.*, ṫaful *гекх.*, ṫıful *цир.*, maϑ, м. ч. maϑar *бур.* камин, очаг.

ṫup̄ef, р. п. ṫup̄eṫın, м. ч. ṫup̄eṫar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, ṫıber, р. п. ṫıbedın, м. ч. ṫıberar *бур.* крепкий, жесткий; скупой.

ṫurmar см. ϑuk̇.

ṫüref *ус.* старый.

ṭ

ṭal, р. п. ṭalan, м. ч. ṭalar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.*, *фит.*, *цир.*, ṭel, ṭılan, ṭılar *бур.* язык (речь); ṭal yes *тп.* обещать.

ṭal ğ̇as см. ṭırğ̥as.

ṭal q̇as см. q̣aṭılğ̥as.

ṭal quχas *тп.*, ṭal q̇atas *ус.* заикаться.

ṭar, р. п. ṭaran, м. ч. ṭarar *тп.*, *ус.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, *бур.*, *худ.* волос.

Ṭaᵽ *тп.*, *худ.* аул Рича.

ṭak̇, р. п. ṭak̇alan, м. ч. ṭak̇ar *тп.*, ṭuru, р. п. ṭurun, м. ч. ṭuruyar *ус.* горшок.

ṭak̥ran см. ϑuφurf.

ṭağ̇ см. d̂əğ̇.

ṭäwäne см. ṭewene.

ṭewene *тп.*, ṭäwäne *ус.* довольно; ϑıgur yırħub ṭewene 'довольно играть на чунгуре (*музыкальный инструмент*)'.

ṭep *тп.* хлоп; ṭep ak̇as хлопать.

ṭel см. ṭal.

ṭek̲, р. п. ṭek̲elan, м. ч. ṭek̲ar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.*, baluğ̇, м. ч. baluğ̇ar (*аз.* balıq) *цир.*, *фит.*, *бур.* рыба.

ṭek̲ *ус.* грыжа.

ṭek̲ см. k̲eṭ.

ṭıl, р. п. ṭılın (*бур.* ṭıld̂in), м. ч. ṭılar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* пояс.

ṭır см. ṭıd.

ṭır akas *mп.*, *yс.*, *бур.*, *худ.* испортить, разорвать; разрушить, ṭır χıs *худ.* испортиться, ṭır χaṯen если испортится.

ṭırakub см. qedıχub.

ṭırer см. ɛayef.

ṭırhef, р. п. ṭırhefın, м. ч. ṭırhefar *mп.*, *yс.* плохой; некрасивый.

ṭırkas *mп.*, ṭurkas *yс.* грызть; жевать.

ṭırğas *mп.*, ṭálqas *yс.* порвать, разорвать.

ṭıṭak, р. п. ṭıṭakın, м. ч. ṭıṭakar *mп.*, *дул.*, ṭıṭeq, р. п. ṭıṭeqın, м. ч. ṭıṭeqar *yс.*, ṭeṭak *фит.*, ṭıṭex *гекх.*, gulu, р. п. guluyın, м. ч. gulıwur *бур.* лук (*растение*).

ṭıṭeq см. ṭıṭak.

ṭıd, р. п. ṭıdun (*гекх.* ṭıduran), м. ч. ṭıdar *mп.*, *yс.*, *гекх.*, *фит.*, *дул.*, *чир.*, ṭır, р. п. ṭıruran, м. ч. ṭırar *бур.*, ṭıd, ṭıdran, ṭıdar *арс.* блоха.

ṭula meχer *mп.*, merz, м. ч. merzar *yс.* малина.

ṭurkas см. ṭırkas.

ṭurqas см. käṭurqas.

ṭuk *mп.*, *yс.*, *гекх.*, *чир.* мало; saṭuk немного (букв. один + мало).

ṭuqruq, р. п. ṭuqruqın, м. ч. ṭuqruqar *mп.*, ṭürq, р. п. ṭürqüran, м. ч. ṭürqar *yс.* морщина.

ṭürq см. ṭuqruq.

ṭ

ṭaɛwan см. ṭıl.

ṭam см. ṭäm.

ṭäm, р. п. ṭämän, м. ч. ṭämär *mп.*, *yс.*, ṭam *гекх.*, ṭem *фит.*, *дул.*, nerq, р. п. nerqın, м. ч. nerqar *бур.*, *худ.*, *чир.* масло.

ṭem см. ṭäm.

d

dawdáw см. damdam.

dawdu см. damdam.

daft, р. п. daftın, м. ч. daftar *mп.*, *yс.*, *гекх.* бубен.

daftar, р. п. daftarın, м. ч. daftarar (*перс.* دفتر) *mп.*, *yс.*, *гекх.*, *чир.*, *дул.*, *фит.*, *худ.*, *бур.* книга.

damdam, р. п. damdamın, м. ч. damdamar *mп.*, *гекх.*, *дул.*, *чир.*, *фит.*, daldam, daldamın, daldamar *yс.*, dawdu, dawduyın, dawduwur *бур.*, dawdaw, dawdawın, dawdawar *арс.* барабан.

dabrag, р. п. dabragın, м. ч. dabragar (*перс.* توبره) *mп.*, kuϑur, р. п. kuϑurın, м. ч. kuϑurar *yс.*, keṭ *дул.*, ϑanϑa *фит.*, kaϑu, kaϑuyın, kaϑuwur *бур.* сума.

dalay, р. п. dalayın, м. ч. dalayar *mп.*, *yс.*, ballay *гекх.* песня.

dalaq, р. п. dalaqın, м. ч. dalaqar *mп.*, delleq, delleqın, м. ч. delleqar (*ар.* دلاّك) *yс.* цирульник, парикмахер.

dalu (*аз.* dəli) *mп.*, *yс.*, bagur *гекх.* сумасшедший, дурак.

daldam см. damdam.

dalğanas *mп.* рассыпать, рассеять.

dar, р. п. daran, м. ч. darar *mп.*, *yс.*, *гекх.*, *дул.*, *чир.*, *фит.*, aq, р. п. aqan, м. ч. aqar *худ.*, *бур.* лес.

dar см. dad.

darınwäl, р. п. darınwälın, м. ч. darınwälar (ср. ürkewäl) *mп.*, *yс.* глубина; darınf (*аз.* dərın) *mп.*, *yс.* глубокий.

darman, р. п. darmanın (*бур.* darmandın), м. ч. darmanar (*перс.* درمان) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* лекарство.

dars, р. п. darsunın, м. ч. darsar (*перс.* درس) *тп.*, *ус.* урок.

dartaf *тп.*, dataf *ус.*, datered *худ.* тупой; *тп.* ϑı gın k̲ıl darta qant̲ala alakune, *худ.* ϑındı gındın k̲ıl datere qant̲anı alarkunaw 'он побрил его голову тупой бритвой (*букв.* ножом)'.

dard, м. ч. dardar (*перс.* درد) *тп.*, *ус.* горе.

dargı шuy *тп.*, *ус.* даргинец.

dataf см. dartaf.

dad, р. п. dadan, м. ч. dadar *тп.*, *ус.*, *дул.*, dar, р. п. daralan, м. ч. darar *гекх.*, *цир.*, gag, р. п. gagan, м. ч. gagar *бур.* отец.

dahar, р. п. daharın, м. ч. daharar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, *бур.* скала.

dahra *тп.* секач.

dahur см. mak̲al.

da£af *тп.* незнающий.

da£wa см. da£wı.

da£wı, р. п. da£wın, м. ч. da£wıbur *тп.*, *гекх.*, da£wa, da£wın, da£wayar (*ар.* دعوى) *ус.* война.

dakanas *тп.*, dakas *ус.* качать.

dagı, р. п. dagın, м. ч. dagıbur, dagıwur *тп.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, degı, р. п. degın, м. ч. degıyar, degıwur *ус.*, *фит.*, *бур.* осел.

dagrag см. ϑaqϑabıϑ.

Dağustan *тп.*, *ус.*, *гекх.* Дагестан.

daq̇, р. п. daq̇rın, м. ч. daq̇ar *бур.*, *арс.*, *цир.*, *дул.*, *фит.* голос (ср. dıl); daq̇ kas *худ.*, *бур.* звать, позвать.

daq̇anır см. kuref.

daq̇e bab *тп.*, daq̇u baw *ус.* мачеха.

daq̇ı *тп.*, *ус.*, deq̇e *гекх.*, ϑıqay (ср. *груз.* ჩქარა) *бур.* скоро, быстро.

daq̇ın *тп.*, *ус.* давно.

daqas *тп.*, *гекх.*, aquras *ус.* открывать.

däräq̇ıl см. duraqal.

däq̣ см. äq̣.

deyraϑ см. dıreϑ.

dew, р. п. dewuran, м. ч. dewar *тп.*, *ус.*, *гекх.* дэв (*злой дух*).

dewä (dewe), р. п. dewäyın, м. ч. dewäyar *тп.*, dewe, р. п. dewen м. ч. deweyar *ус.* dewa *гекх.* (*аз.* dəva) верблюд.

dewlaϑlu, м. ч. dewlaϑlubur (*аз.* dövlətlı) *тп.*, *ус.* богатый.

delleq см. dalaq.

dergeϑ см. dıreϑ.

degı см. dagı.

deq̇e см. daq̇ı.

dıwas *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.*, *цир.* тянуть; курить.

dıf, р. п. dıfuran (*бур.* dıfran), м. ч. dıfar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *фит.*, *дул.* туман.

dıreϑ, р. п. dıreϑın, м. ч dıreϑar. *тп.*, durgeϑ, р. п. durgeϑın, м. ч. durgeϑar *ус.*, deyraϑ *гекх.*, dergeϑ *цир.*, dıraϑ *дул.*, *фит.*, k̲es, р. п. k̲ısanın, м. ч. k̲esar *бур.* коса (*для кошения травы*).

dır£, р. п. dır£an, м. ч. dır£ar *тп.*, kar, р. п. karan, м. ч. karar *ус.* берег.

dım̃ay *бур.* сразу.

dıd̬as см. £adıd̬anas.

dıχef, р. п. dıχẽtın, м. ч. dıχẽtar *тп.*, *ус.*, *гекх.* прямой.

dıkas *тп.*, *ус.* бодать; *тп.* наст. 1-е drıkaya, прош. 1-е dıkune, пов. н. dık, прич. 1-е dıkaf.

dıkas *тп.*, *ус.* рассыпать.

duya *тп.*, dunya (*ар.* دنيا) *ус.*, *гекх.*, *худ.* мир (*вселенная*).

dun см. mürχül.

dunya см. duya.

Dulduğ *тп.*, Dulduγ *худ.* аул Дулдуг.

duraq̇al, р. п. duraq̇aldın, м. ч. duraq̇alar *тп.*, duruq̇al *ус.*, duraq̇ıl *гекх.*, däräq̇ıl, р. п. däräq̇ıldın, м. ч. däräq̇ılar *бур.* пила.

Durumtal *тп.*, *ус.*, *худ.* аул Дуруштал.

duruϑ, р. п. duruϑın, м. ч. duruϑar *тп.*, *ус.*, *гекх.* соха.

duruq̇al см. duraq̇al.

durh̄as *тп.*, dürüq̇äs *ус.* играть.

durh̄ub, м. ч. durh̄ubar *тп.*, dürq̇üb *ус.* игра.

durgeϑ см. dıreϑ.

durğuf, р. п. durğufın, м. ч. durğufar *тп.* лохмотья.

dust, р. п. dusturan, м. ч. dustar (*перс.* دوست) *тп.*, *ус.* друг.

dustağ, р. п. dustağın, м. ч. dustağar (*аз.* dustaq) *тп.*, *ус.* арестант.

dustağq̇ana, р. п. dustağq̇anayın, м. ч. dustağq̇anabur (*аз.* dustaqxana) *тп.*, *ус.* тюрьма.

dustwäl *тп.*, *ус.* дружба.

duz *тп.*, düz *ус.* (*аз.* dyz) ровно.

duzf *тп.*, düzf *ус.* ровный.

dumman, р. п. dummandın (*ус.* dummanın), м. ч. dummanar (*перс.* دوشمان) *тп.*, *ус.*, *гекх.* враг.

duday см. buday.

duϑ, р. п. duϑun, м. ч. duϑar *тп.*, *ус.* вязанка дров.

duk̲, р. п. duk̲un, м. ч. duk̲ar *тп.* пшено.

dukanas *тп.*, dukas *ус.* шить.

dukas см. dukanas.

dugun см. aqun.

duğrı см. düz.

duqan см. düq̥an.

dürüq̇äs см. durh̄as.

dürüq̇ub см. durh̄ub.

düz, duğrı (*аз.* dyz, doƣrь) *тп.*, *ус.* правда.

dühüb, р. п. dühübın, м. ч. dühübar *тп.*, ȷılğa, р. п. ȷılğan, м. ч. ȷılğayar *ус.* запястье.

düχes *тп.* помириться.

düq̥an, р. п. düq̥andın, м. ч. düq̥anar *тп.*, duqan, р. п. duqanın, м. ч. duqanar (*ар.* دكّان) *ус.* лавка.

d̂

d̂awab см. d̂uwab.

d̂afanf, ϑeϑınf *тп.*, ȷafanf, ϑäϑınf *ус.*, kayın *бур.* трудный.

d̂absar см. at̲ub.

d̂an, р. п. d̂andın, м. ч. d̂anar *тп.*, ȷan, ȷandın, ȷanar *ус.* (*перс.* جان) тело; душа.

d̂analef *тп.*, ȷanalef *ус.* живой.

d̂andaq, р. п. d̂andaqın, м. ч. d̂andaqar *тп.*, ȷandaq *ус.* падаль, труп.

d̂anqıyef *тп.* живой.

d̂alla, р. п. d̂allayın, м. ч. d̂allabur *тп.*, d̂alla, м. ч. d̂allawur *худ.*, warı *ус.*, *дул.*, *фит.*, *бур.* весь, все.

d̂ar, р. п. d̂arun, м. ч. d̂arar *тп.*, *ус.*, *фит.*, *дул.*, *гекх.*, gud̂el, р. п. gud̂e-

lın, м. ч. guḓelar, q̇ıreq̇, м. ч. q̇ıreq̇ar *цир.* сливки, сметана (*в ус. гов. только* сливки).

ḓarq̇, р. п. ḓarq̇an, м. ч. ḓarq̇ar *тп.*, *гекх.*, *бур.*, muq̇, р. п. muq̇an, м. ч. muq̇ar *ус.*, *цир. дул.*, *фит.* ячмень.

ḓasad *тп.* (*ар.* جسد) тело.

ḓaza yes *тп.*, ȷaza ṫas *ус.* наказать.

ḓagıϑ см. ḓıχäf.

ḓakulay см. buday.

ḓak̥̄, р. п. ḓak̥̄alan, м. ч. ḓak̥̄ar *тп.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, *бур.*, *арс.*, ȷak̥̄, ȷak̥̄alan, ȷak̥̄ar *ус.* воробей.

ḓag̭arır см. ḓag̭arf.

ḓag̭arıd см. ḓag̭arf.

ḓag̭arf, р. п. ḓag̭artın, м. ч. ḓag̭artar *тп.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, ȷag̭arf, ȷag̭artın, ȷag̭artar *ус.*, ḓag̭arϑ *фит.*, ḓag̭arır, ḓag̭ardın, ḓag̭arırar *бур.*, ḓag̭arıd, ḓag̭ardın, ḓag̭arıdar *арс.* белый.

ḓag̭arϑ см. ḓag̭arf.

ḓärah, р. п. ḓärahın, м. ч. ḓärahar *тп.*, *гекх.*, ȷärah, р. п. ȷärahın, м. ч. ȷärahar (*ар.* جرّاح) *ус.* врач.

ḓähännam *тп.*, ȷehennem (*ар.* جهنّم) *ус.* ад.

ḓeyran, р. п. ḓeyrandın, м. ч. ḓeyranar *тп.*, *гекх.*, ȷeyran, ȷeyrandın, ȷeyranar *ус.* джейран.

ḓeḓım см. kadılk̥̄an.

ḓeğer см. ḓıχäf.

ḓıwa, р. п. ḓıwayın, м. ч. ḓıwabur *тп.*, ȷıwä, р. п. ȷıwäyın, м. ч. ȷıwäyar *ус.*, ḓuwa *гекх.* (*аз.* çıvə) ртуть.

ḓımıl, р. п. ḓımılın, м. ч. ḓımılar *тп.*, ȷumal, ȷumalın, ȷumalar *ус.* кизил.

ḓımḓaq̇ см. q̇ınzazay.

ḓıbın, р. п. ḓıbının, м. ч. ḓıbınar *тп.*, ȷıbın (ȷıb), м. ч. ȷıbınar (*ар.* جيب) *ус.* карман.

ḓın *тп.*, *худ.* (*ар.* جنّ) чорт, злой дух; ḓın akas *тп.*, *худ.*, ȷın k̄as *ус.* скрыться.

ḓıns, р. п. ḓınsuran, м. ч. ḓınsar *тп.*, ȷıns, м. ч. ȷınsar (*ар.* جنس) *ус.* род; порода.

ḓındı *тп.*, *гекх.*, ȷındı *ус.* тайно.

ḓıl, р. п. ḓılın, м. ч. ḓılar *тп.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, ȷıl, р. п. ȷılın, м. ч. ȷılar *ус.*, ıs̥̄, р. п. ıs̥̄an, м. ч. ıs̥̄ar *бур.* земля.

ḓıl, р. п. ḓılın, м. ч. ḓılar *тп.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, ȷıl, р. п. ȷılın, м. ч. ȷılar *ус.* голос, звук.

ḓılla см. ḓalla.

ḓılğı, р. п. ḓılğın, м. ч. ḓılğıbur *тп.*, ȷılğı, ȷılğın, ȷılğıyar *ус.* тропинка.

ḓıhılf, р. п. ḓıhıltın, м. ч. ḓıhıltar *тп.*, *гекх.*, *цир.*, ȷıhılf *ус.* молодой.

ḓıkes *тп.*, fur k̄as *ус.* находить.

ḓıχäf, р. п. ḓıχät̄ın, м. ч. ḓıχät̄ar *тп.*, ȷıχef *ус.*, ḓıχef *гекх.*, *цир.*, ḓaχıf *дул.*, ḓaχıϑ *фит.*, ḓeğer, р. п. ḓeğedın, м. ч. ḓeğerar *бур.* короткий.

ḓıqas *тп.*, ȷıqas *ус.* мести, подметать.

ḓıq̇er, р. п. ḓıq̇erın, м. ч. ḓıq̇erar *тп.*, *гекх.*, *цир.*, ḓeq̇er, ḓeq̇erın, ḓeq̇erar *бур.*, *арс.*, ḓıq̇ır *фит.*, ḓaq̇ır *дул.*, ȷeq̇er (ȷıq̇er), ȷeq̇erın, ȷeq̇erar *ус.* (*ср. груз.* სხალი) груша.

ḓuwa см. ḓıwa.

ḓuwaw см. ḓuwab.

ḓuwab, р. п. ḓuwabın, м. ч. ḓuwabar *тп.*, ḓuwaw *гекх.*, ȷuwab *ус.*, ḓawab *бур.*, *худ.* (*ар.* جواب) ответ; ḓuwab yes *тп.*, ḓawab ıs *бур.* отвечать.

d̬urum, р. п. d̬urumın, м. ч. d̬urumar *mn.*, jurum (*ар.* جرم) *ус.* штраф.

d̬uϑ, р. п. d̬uϑın, м. ч. d̬uϑar *mn.*, jüϑ, jüϑün, jüϑar (*перс.* جفت) *ус.* пара.

d̬uħut̠, р. п. d̬uħut̠ın, м. ч. d̬uħut̠ar *mn.*, *гекх.*, juhuϑ *ус.* еврей.

d̬ümʕa *mn.*, jümʕa (*ар.* جمعة) *ус.* пятница.

düre χas *mn.*, jüre wäs *ус.* отделиться.

d̬əğ (d̬ăğ), р. п. d̬əğun, м. ч. d̬əğar *mn.*, t̠ağ, р. п. t̠ağun, м. ч. t̠ağar *ус.* грач.

ϑ

ϑaw, м. ч. ϑawar *mn.* кунацкая.

ϑawaχu k̄as *ус.* просить.

ϑawurʕan, р. п. ϑawurʕandın, м. ч. ϑawurʕanar *mn.*, qumrăğan, р. п. qumrăğandın, м. ч. qumrăğanar *ус.*, qurmaʕan *гекх.* труба (*очага*).

ϑamana ak̄as *mn.*, *гекх.*, ϑemenı k̄as *ус.* обнимать.

ϑamah (*ар.* طمع) *mn.* жадность.

ϑab, р. п. ϑabunın, м. ч. ϑabar *mn.*, ϑaw, м. ч. ϑawar *гекх.*, *бур.* жила.

ϑabasaran шuy *mn.*, *ус.* табасаранец.

ϑal, р. п. ϑalun, м. ч. ϑalar *mn.*, lukum *ус.* шов.

ϑarl̄an φazı *mn.* охотничий сокол.

ϑard̬uma ak̄as *mn.*, ϑarjum k̄as *ус.* (*ар.* ترجمة) переводить (*с одного языка на другой язык*).

ϑajır (*ар.* تاجر) *ус.* купец.

ϑaʕadaf см. ϑaʕdaf.

ϑaʕdaf *mn.*, ϑaʕdıf *ус.*, ϑaʕadäf *гекх.* быстрый; ϑaʕdı χas (wäs) *mn.*, *ус.* торопиться.

ϑaʕdı *mn.*, *ус.* быстро, скоро.

ϑaʕdıf см. ϑaʕdaf.

ϑaqlıf ak̄as (k̄as) *mn.*, *ус.*, *худ.* пригласить; предложить.

ϑaq̇, р. п. ϑaqalan, м. ч. ϑaq̇ar *mn.* ларь для муки.

ϑaq̇sır (*ар.* تقصير) *mn.*, *ус.* вина.

ϑaq̇t см. k̄as.

ϑaq̇ϑabıϑ, р. п. ϑaq̇ϑabıϑın, м. ч. ϑaq̇ϑabıϑar *mn.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, gadrag, р. п. gadragdın, м. ч. gadragar *фит.*, dagrag *дул.* клоп.

ϑämähqär, р. п. ϑämähqärdın, м. ч. ϑämähqärar (*ар.- перс.* طمعكر) *mn.*, *ус.* жадный.

ϑe, м. ч. ϑebur *mn.*, ϑı, м. ч., ϑuwar *ус.*, ϑım, м. ч. ϑar *бур.* тот.

ϑemenı k̄as см. ϑamana ak̄as.

ϑeburınf *mn.* их.

ϑenbequ (*аз.* təmbəkь) *mn.*, *ус.* табак (*местного производства*).

θerma см. θ̇erχe.

ϑespeħ, р. п. ϑespeħın, м. ч. ϑespeħar (*ар.* تسبيح) *mn.*, *ус.* четки.

ϑı см. ϑe.

ϑım см. ϑe.

ϑın φas *mn.*, *гекх.*, *цир.*, ϑın ağas *ус.*, ϑıl φas *бур.* просить.

θıwaγ см. θüp̠eğ.

ϑıl φas см. ϑın φas.

ϑıreb см. qulaq̇.

ϑıdas *mn.* оттуда.

ϑıqa, р. п. ϑıqayın, м. ч. ϑıqabur *mn.*, *ус.*, *гекх.* (*аз.* tikə) кусок; sa ϑıqa gunı ϑın 'дай кусок хлеба'.

ϑum, р. п. ϑumun (*ус.* ϑumın, *бур.* ϑumrın), м. ч. ϑumar (*перс.* تخم) *mn.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* семя.

ϑufang, р. п. ϑufangın, м. ч. ϑufangar (*перс.-тур.* تفنك) *mn.*, *ус.*, *гекх.* ружье.

ϑup, р. п. ϑupun, м. ч. ϑupar *тп.*, ϑuφ, м. ч. ϑuφar (*аз.* top) *ус.*, *гекх.*, *дул.*, *цир.*, *бур.* мяч.

ϑuφ см. ϑup.

ϑula см. ğuy.

ϑur, р. п. ϑurın, м. ч. ϑurar (*ср. арм.* թուր) *тп.*, *ус.* сабля.

ϑuruϑ akas *тп.*, *ус.*, *худ.* замерзнуть.

ϑurf, р. п. ϑurfun, м. ч. ϑurfar *тп.*, ϑurφ, р. п. ϑurφun, м. ч. ϑurφar *ус.* репа, редька.

ϑurφ см. ϑurf.

ϑuϑu см. ϑüϑü.

ϑuϑum, м. ч. ϑuϑumar (*аз.* tytyn) *тп.*, *ус.* табак (*привозный*).

ϑuq, р. п. ϑuqun (*бур.* ϑuqrın), м. ч. ϑuqar *тп.*, *ус.*, *цир.*, *гекх.*, *дул.*, *фит.*, *бур.* цветок; бельмо.

ϑuq̇ χas *тп.*, ϑuq̇ wäs *ус.* насытиться.

ϑuq̇um, р. п. ϑuq̇umdın, м. ч. ϑuq̇umar (*перс.* تخم) *тп.*, *ус.* род, племя.

Θüpeğ *тп.*, Θıwağ *худ.* аул Тпиг.

ϑüϑü, р. п. ϑüϑüyın, м. ч. ϑüϑübur *тп.*, ϑuϑu *ус.*, χırχ *гекх.*, щırщ, р. п. щırщrın, м. ч. щırщar *бур.* слюна; ϑüϑü fadıχas *тп.* ϑuϑu faϑχas *ус.*, ϑüϑü fatıχas *гекх.*, ϑükas *бур.* плевать.

ϑ̇

ϑ̇amp, м. ч. ϑ̇ampar *тп.* шаг.

ϑ̇anbalalay *тп.*, «цанбалалай» (*звукосочетание без значения*).

ϑ̇al, р. п. ϑ̇ılın (*бур.* ϑ̇alın), м. ч. ϑ̇alar *тп.*, *бур.*, ťal *гекх.* ϑ̇ıl, ϑ̇ılın, ϑ̇ılar *ус.* стена.

ϑ̇aϑ̇anf *тп.*, *ус.* прошлый.

Θerχe *тп.*, Θerщa *худ.* аул Цирха.

ϑ̇ıl см. ϑ̇al.

ϑ̇ıq *бур.* на круп (*лошади*).

ϑ̇ul, р. п. ϑ̇ulın, м. ч. ϑ̇ular *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, *бур.* осень; ϑ̇ulana *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, *бур.* осенью.

ϑ̇uϑ̇, р. п. ϑ̇uϑ̇uran, м. ч. ϑ̇uϑ̇ar *тп.* зад.

ϑ̇uq̇ см. ƨüy.

ϑ̣

ϑ̣apraq̇ıl, р. п. ϑ̣apraq̇ıldın, м. ч. ϑ̣apraq̇ılar *тп.*, ϰargaq̇ıl, р. п. ϰargaq̇ılın, м. ч. ϰargaq̇ılar *ус.* летучая мышь.

ϑ̣apulf см. ϑ̣ıpılf.

ϑ̣aφar dıwas (*аз.* сәрәr) *тп.*, hasar dıwas (*ар.* حصار) *ус.* загородить.

ϑ̣anϑa см. dabrag.

ϑ̣ang, р. п. ϑ̣angun, м. ч. ϑ̣angar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, qarq, р. п. qarqan, м. ч. qarqar *бур.*, *арс.* горсть.

ϑ̣al, р. п. ϑ̣alun, м. ч. ϑ̣alar *тп.*, *гекх.*, *фит.*, *дул.*, ϑ̣ıl, р. п. ϑ̣ılın, м. ч. ϑ̣ılar *ус.*, *бур.*, *цир.* сеть; q̇ınzazın ϑ̣al, ḍımḍaq̇ın ϑ̣al, q̇angrumdın ϑ̣ıl паутина.

ϑ̣ara (*перс.* چاره) *тп.*, *ус.* возможность, выход (*из положения*).

ϑ̣araq̇say см. ṫabraq̇ıl.

ϑ̣arφas см. kas.

ϑ̣ardaq̇, р. п. ϑ̣ardaq̇ın, м. ч. ϑ̣ardaq̇ar (*перс.* چارطاق) *тп.*, *ус.* навес.

ϑ̣arkₒ, р. п. ϑ̣arkₒran (ϑ̣arkuran), м. ч. ϑ̣arkₒar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *бур.* детеныш, птенец; φaƨalan ϑ̣arkₒ цыпленок.

ϑ̣aщuщ χıs *бур.* ошибаться.

ϑ̣adır см. ϑ̣adura.

ϑ̣adura, р. п. ϑ̣adurayın (*ус.* ϑ̣aduran), м. ч. ϑ̣adurabur (*ус.* ϑ̣adurayar) *тп.*, *ус.*, ϑ̣adur *худ.*, ϑ̣adır (*перс.* چادر) *гекх.* палатка; ϑ̣adur yırħas *худ.* разбить палатку.

ϑ̣axal (*перс.* چغال) *тп.* шакал.

ϑ̣agur, р. п. ϑ̣agurın, м. ч. ϑ̣agurar *тп.*, ϑ̣üngür, м. ч. ϑ̣üngürar *ус.*, ϑ̣ıgur *гекх.*, ϑ̣ugur, ϑ̣ugurın, ϑ̣ugrar *бур.*, ϑ̣ugurar *цир.* чунгур (*музыкальный инструмент*).

ϑ̣aq̇ır, р. п. ϑ̣aq̇ırın, м. ч. ϑ̣aq̇ırar (*аз.* сахыг) *тп.*, *ус.*, *гекх.* вино.

ϑ̣aq̇maq̇, р. п. ϑ̣aq̇maq̇ın, м. ч. ϑ̣aq̇maq̇ar (*аз.* саxmax) *тп.*, *ус.* железо для высекания огня.

ϑ̣aq̇maq̇ın x̣ut см. x̣ut.

ϑ̣eϑınf см. d̂afanf.

ϑ̣ı, р. п. ṭıṭın, м. ч. ϑ̣ıyar *тп.*, *гекх.*, *цир.*, *бур.*, ϑ̣ı, ṭıṭın, ṭıṭar *ус.* сестра.

ϑ̣ıpılf *тп.*, ϑ̣apulf *ус.* левый; ϑ̣ıpıl ğıl левая рука.

ϑ̣ıbq̇ar, р. п. ϑ̣ıbq̇aran, м. ч. ϑ̣ıbq̇arar *тп.*, ϑ̣umq̇ar, р. п. ϑ̣umq̇aran, м. ч. ϑ̣umq̇arar *ус.* двоюродный брат, двоюродная сестра.

ϑ̣ınra см. ϑ̣ıra.

ϑ̣ıl см. ϑ̣al.

ϑ̣ıra *тп.*, ϑ̣ınra *ус.* хотя; *тп.* haϑe adıϑ̣ıra, zafas ʕalamuy akas χındawa 'хотя он и приехал, но я не мог (его) угостить'.

ϑ̣ıref, р. п. ϑ̣ıreťın, м. ч. ϑ̣ıreťar *тп.*, *ус.* светловолосый, рыжий.

ϑ̣ırq см. ıırx.

ϑ̣ırqınf см. ıırxınf.

ϑ̣ırq̣as *тп.*, ϑ̣urq̣as *ус.* лопнуть.

ϑ̣ıϑ см. mät.

ϑ̣ık см. ϑ̣uk.

ϑ̣ıgur см. ϑ̣agur.

ϑ̣ıg, р. п. ϑ̣ıgın, м. ч. ϑ̣ıgar *тп.*, *ус.*, ruṭ *гекх.*, *фит.*, *дул.*, ṫar, м. ч. ṫarar *цир.*, ṫaral, р. п. ṫaralın, м. ч. ṫaralar *бур.* роса.

ϑ̣ıqay см. daq̇ı.

ϑ̣u, р. п. ṭuṭun, м. ч. ϑ̣ur̆ar (*ус.* ṭuṭar) *тп.*, *ус.*, ϑ̣uy, р. п. ϑ̣uyın, м. ч. ϑ̣uwar *бур.*, *арс.* брат.

ϑ̣uφurf, р. п. ϑ̣uφurtın, м. ч. ϑ̣uφurtar (*аз.* copur) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.* (*гекх. также* ṭak̥ran) рябой.

ϑ̣un *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.*, *цир.*, qün *фит.*, *худ.*, ϑ̣un *бур.*, *арс.* вы.

ϑ̣ul, р. п. ϑ̣uldın, м. ч. ϑ̣ular *тп.*, ϑ̣ül, ϑ̣üldın, ϑ̣ülar *ус.* (*аз.* cəl), werħ *гекх.*, *цир.* поле, степь.

ϑ̣ulle nek̥ *тп.*, *ус.* глина (*букв.* синяя земля).

ϑ̣ullef, р. п. ϑ̣ulleťın, м. ч. ϑ̣ulleťar *тп.*, *ус.*, *цир.*, *гекх.*, *дул.*, qüllıϑ *фит.*, ϑ̣uler, ϑ̣uledın, ϑ̣ulerar *бур.*, ϑ̣uled, м. ч. ϑ̣uledar *арс.* голубой, синий.

ϑ̣ullef см. buref.

ϑ̣uruq akas *тп.*, ϑ̣uruq k̇as *ус.* клеветать.

ϑ̣urq̣as см. ϑ̣ırq̣as.

ϑ̣ust, м. ч. ϑ̣ustar *тп.* чувяк.

ϑ̣uk, р. п. ϑ̣ukuyın, м. ч. ϑ̣ukar *тп.*, *гекх.*, *фит.*, *дул.*, ϑ̣ık, р. п. ϑ̣ıkın, м. ч. ϑ̣ıkar *ус.*, ṫarmar, р. п. ṫarmarın, м. ч. ṫarmarar *бур.*, ṫurmar, ṫurmarın, ṫurmarar *арс.*, ṫamur, ṫamurın, ṫamurar *цир.* арба (*маленькая*); *тп.* ħa daran k̲enekes ϑ̣uk adaymune, *ус.* aq̇e daran k̲ınıkes ϑ̣ık adamune 'из-под большого леса упала арба'.

ϑ̣ugur см. ϑ̣agur.

ϑ̣uq̇ay, р. п. ϑ̣uq̇ayın, м. ч. ϑ̣uq̇ayar *тп.*, *ус.* чоха.

ϑ̣uq̇ra *тп. худ.*, ϑ̣aq̇ra *ус.*, веретено.

ϑ̣üngür см. ϑ̣agur.

ϑ̣ül см. ϑ̣ul.

ϑ̣ük, р. п. ϑ̣ükün, м. ч. ϑ̣üker *тп.*, *ус.*, ϑ̣uk *бур.* саранча.

ϑ̄

ϑ̄uy см. ϑ̣u.

ϑ̄un см. ϑ̣un.

ϑ̄uler см. ϑ̣ullef.

ϑ̄uled см. ϑ̣ullef.

ϑ̄uk см. ϑ̣ük.

ϑ̄üler см. buref.

h

ha *тп.*, *ус.*, *гекх.* да (*утвердит.*).

hayaϑ, р. п. hayaϑın, м. ч. hayaϑar (*ар.* حياط) *тп.*, hayeϑ, q̇än, р. п. q̇änän, м. ч. q̇änär *ус.* двор.

hayıf см. ẕag̥al.

hayıl см. hal.

hawa (*ар.* هوا) *тп.*, *ус.* воздух.

hawaya *ус.* напрасно.

hawaf, р. п. hawaf̄ın, м. ч. hawaf̄ar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, ıkalf *дул.*, yak̄alϑ *фит.*, yaγalır *бур.* высокий; *бур.* ϑıme para yaγalı buydınar wu 'он очень высокого роста'.

hafta, р. п. haftayın, м. ч. haftabur, haftayar (*перс.* هفته) *тп.*, *ус.* неделя.

hamın (*перс.* همان) *бур.* тот.

hamıша см. hämıшan.

hanaqas см. k̄abaq.

hal (*ар.* حال) *тп.*, *гекх.*, *дул.*, hel *ус.*, hayıl *фит.*, hıl̦ *бур.* теперь; haldın *тп.* теперешний.

hale *тп.* тот.

halganas см. hıшas.

har ısa *тп.*, *ус.* ежегодно.

har yağa *тп.*, *ус.* ежедневно.

haray *тп.*, *ус.*, *гекх.* тревога, крик; haray ak̄as (k̄as) *тп.*, *ус.*, *гекх.* кричать.

haram (*ар.* حرام) *тп.*, *ус.* запрещенный.

haraq̥an см. ẕüщ.

harus *тп.*, *ус.* алчность.

harq̥̇as *бур.* спросить.

hasar dıwas см. ϑ̣aφar dıwas.

hatğarχas см. h̄aχas.

haf̄atas см. katak̄as.

hadaq̥an см. ẕüщ.

haϑas *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.*, *худ.* послать; отправить.

haϑug̥as (haϑuguas) *бур.* оттуда.

haϰas (hak̄as) см. ğuшanas.

h̥äwäl, р. п. häwälın, м. ч. häw̥älar *тп.*, aq̇ewal, р. п. aq̇ewalın, м. ч. aq̇ewalar *ус.* величина.

hämıшan *тп.*, *худ.*, hamıша (*перс.* هميشه) *ус.* всегда.

häläm *ус.*, sagelay *тп.*, *ус.* пока; *тп.* sagelay daydına 'пока не пришел'.

här (*перс.* هر) *тп.*, *ус.* каждый; всякий.

härusa *тп.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, harusar *гекх.*, harısaẕ *бур.*, *арс.* везде.

härϑeχ см. huϑaχ.

hel см. hal.

hel̦ *тп.*, *бур.*, h̄al *ус.* стрела.

hĕqayaϑ см. heqaϑ.

heqaϑ, р. п. heqaϑın, м. ч. heqaϑar *тп.*, heqayaϑ, р. п. heqayaϑın, м. ч. heqayaϑar (*перс.* حكاية) *ус.* сказка.

hımıngana см. bagahmı.
hınaqas см. kabaq.
hıļ см. hal.
hımas *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, halganas (*пов. н.* halgen) *бур.*, *арс.* бежать; летать.
hıχas см. ıyes.
hıqas *тп.*, *ус.* гнать; прогнать; послать.
huruqul см. buraw.
hu̇ϑaχ (hu̇ϑaχar), р. п. hu̇ϑaχın, м. ч. hu̇ϑaχar *тп.*, yelϑaχ *гекх.*, yalϑaχ *дул.*, *фит.*, alϑaχ *цир.*, yerg, р. п. yerguran, м. ч. yergar *ус.*, härϑeχ, р. п. härϑeχdın, м. ч. härϑeχar *бур.*, tızmaq *худ.* овес; *тп.* ϑı para hu̇ϑaχarar uzune, *ус.* ϑıdı para yerger uzune, *худ.* ϑındı para tızmaqar uzunaw 'он посеял много овса' (в *тп. говоре* в ед. ч. существуют формы hu̇ϑaχ *и* hu̇ϑaχar).
hu̇ϑäwäs *тп.*, *ус.* подойти; zaldı hu̇ϑämab 'подойди ко мне'.

h

hayag см. huyag.
haw, р. п. hawun, м. ч. hawar *тп.*, q̄ew, р. п. q̄ewun, м. ч. q̄ewar *ус.* воротник.
haw см. hub.
hawaqan см. hup̄eqan.
hawun см. urkağ.
haf, р. п. haf̄ın, м. ч. haf̄ar *тп.*, aq̄ef, р. п. aq̄ef̄ın, м. ч. aq̄ef̄ar *ус.*, äq̄äf *цир.*, ahaf *гекх.*, *дул.*, äq̄aϑ *фит.*, ahar, р. п. ahadın, м. ч. aharar *бур.*, ahad, ahadın, ahadar *арс.* большой; старший.
hap̄aqan см. hup̄eqan.
Hapuk см. Hüpük.
habaw см. habab.
habab, р. п. hababın, м. ч. hababar *тп.*, aq̄ebaw, р. п. aq̄ebawan, м. ч. aq̄ebawar *ус.*, habaw, habawan, habawar *гекх.*, *дул.*, aq̄ebaw *цир.*, ahabaw *бур.*, kusebaw (*букв.*: старшая мать) *арс.* бабушка.
hanı см. hunı.
halıw *худ.* платье.
halulıuy см. ɛalaıuy.
har см. hur.
har см. ɛad.
har см. ɛur.
har̄as см. hüt̄äz.
haref см. hüt̄ef.
harχas см. yaɛarχas.
harq̇as *бур.* спросить.
hazurf, р. п. hazurtın, м. ч. hazurtar (*ар.* حاضر) *тп.*, *ус.*, *гекх.* готовый, hazur χıs *худ.*, hazur akas (kas) *тп.*, *ус.* приготовить.
had см. ɛad.
hadad, р. п. hadadın, м. ч. hadadar *тп.*, *дул.*, hadar *гекх.*, *цир.*, hagag, р. п. hagagan, м. ч. hagagar *бур.*, aq̄edad, м. ч. aq̄edadar *ус.*, äq̄adad *фит.* дедушка (*букв.*: старший отец).
haϑ см. heϑ.
haχas *тп.*, aq̄ewäs *ус.*, hatğarχas *гекх.* расти (*о человеке и животных*).
häywan, р. п. häywandın, м. ч. häywanar (*ар.* حيوان) *тп.*, *гекх.*, *ус.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, *бур.* лошадь.
häl, р. п. häldın, м. ч. hälar (*ар.* حال) *тп.*, *ус.*, *худ.* положение; häldıl на положении.

ḣäräs̥ см. ḣüẗäz.

ḣesab (*ар.* حساب) *тп.*, *ус.*, *гекх.* счет, ḣesabsuz бессчетный, бесчисленный.

ḣeϑ, р. п. ḣeϑın (*бур.* ḣıϑın), м. ч. ḣeϑar (*бур.* ḣıϑar) *тп.*, *бур.* ḣaϑ, ḣaϑın, ḣaϑar *ус.*, *гекх.*, *цир.*, ḣıϑ *фит.*, *дул.* яблоко.

ḣıϑ см. ḣeϑ.

ḣu *тп.*, üq̇ä *ус.* клятва.

ḣuyag, р. п. ḣuyagın, м. ч. ḣuyagar *тп.*, *фит.*, *дул.*, ḣuyeg, р. п. ḣuyegın, м. ч. ḣuyegar *ус.*, ḣayag, м. ч. ḣayagar *гекх.*, *цир.*, *бур.* котел, кастрюля.

ḣup̈an yak̲ см. ḣub.

ḣup̈eqan, р. п. ḣup̈eqandın, м. ч. ḣup̈eqanar *тп.*, q̇üp̈eqan *ус.*, *фит.*, ḣawaqan *гекх.*, märṭḷıqan, м. ч. märṭḷıqanar *бур.*, ḣap̈aqan *дул.*, q̇üwäqan *цир.* пастух (*баранов*).

ḣub, р. п. ḣup̈an, м. ч. ḣup̈ar *тп.*, ḣaw *дул.*, q̇üb, р. п. q̇üp̈an, м. ч. q̇üp̈ar *ус.*, märṭ, р. п. märṭın, м. ч. märṭär *бур.*, *арс.* баран; ḣup̈an yak̲ баранина.

ḣunı, р. п. ḣunın, м. ч. ḣunıwar *тп.*, *дул.*, q̇ünı, q̇ünın, q̇ünıwar *ус.*, ḣanı, ḣanın, ḣanıwar (*бур.* ḣanıwur) *гекх.*, *бур.*, q̇anı *цир.*, *фит.* корова.

ḣul (ḣül), р. п. ḣulın, м. ч. ḣular (*ус.* ḣuler) *тп.*, *ус.*, *худ.* море.

ḣur (ḣür), р. п. ḣurın, м. ч. ḣurar *тп.*, *дул.*, q̇ür, р. п. q̇ürın, м. ч. q̇ürar *ус.*, *цир.*, *фит.*, γul, γulan, γular *бур.*, ḣar *гекх.* село, аул.

ḣuẗe akas *тп.*, q̇üẗe k̇as *ус.* точить (*на плоском бруске*).

ḣuϑ, р. п., ḣuϑan, м. ч. ḣuϑar *тп.*, ȷanawur, р. п. ȷanawurın, м. ч. ȷanawurar (*перс.* جانوار) *ус.* волк.

ḣuqmaϑ (*ар.* حکومة) *тп.*, *ус.* государство.

Ḣüpük *тп.*, Ḣapuk *худ.* аул Хпюх.

ḣül см. ḣul.

ḣür см. ḣur.

ḣüẗäz, р. п. ḣüẗäzın, м. ч. ḣüẗäzar *тп.*, *фит.*, ḣüẗes, м. ч. ḣüẗesar *ус.*, ḣaras *гекх.*, ḣäräs̥, р. п. ḣäräs̥dın, м. ч. ḣäräs̥ar *бур.*, *арс.* ножницы.

ḣütef *тп.*, q̇uẗef *ус.* ḣaref *гекх.*, q̇eñer *бур.*, ratalf *цир.*, ḣuẗıf *дул.*, q̇uẗıϑ *фит.*, q̇aned *худ.* острый; *тп.* gın qant̲ ḣütef e, *ус.* gıdın qant̲ q̇uẗef e, *худ.* gındın qant̲ q̇aned wu 'его нож острый'.

ḣüẗes см. ḣüẗäz.

ḣüϑ см. masχ.

χ

χar, р. п. χuran, м. ч. χarar *тп.* печка, пекарня.

χas *тп.*, *гекх.*, wäs *ус.*, χıs *бур.*, *худ.* быть, существовать; ḃeḷqı χase быть может; *худ.* χuyas пусть будет; χında не мог.

χase k̇as см. tılk̲anas.

χäd см. χed.

χey, р. п. χeyın, м. ч. χeyar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.*, *фит.*, щı, р. п. щıyın, м. ч. щıyar *бур.* шерсть.

χel, р. п. χelun, м. ч. χelar *тп.*, ḅal, р. п. ḅalın, м. ч. ḅalar *ус.*, marq̧ *ус.* вязанка снопов.

χer см. χed.

χed, р. п. χeẗın, м. ч. χeẗar *тп.*, *ус.*, χäd *дул.*, χıd *фит.*, χer, р. п. χe-

rın, м. ч. χerar *гекх.*, *цир.*, щer, р. п. щerın, м. ч. щırar *бур.*, щed, м. ч. щedar *арс.*, *худ.* вода; *тп.* χed yes, *ус.* χed ṫas поливать.

χımef, р. п. χımeṫın, м. ч. χımeṫar *тп.*, *гекх.*, *цир.*, шümer, р. п. шümedın, м. ч. шümerar *бур.* жидкий.

χımud *тп.* сколько.

χıbuϰannaıṫud см. yarṫur

χıbuϰad см. yeχṫur.

χıbṫur *тп.*, ϰannaıṫud *ус.*, шıntur *бур.*, шubuṫur *худ.* тридцать.

χın *тп.*, *ус.*, *гекх.*, шın *бур.* мы (inclus.).

χın *ус.* что; ϙune, χın... сказал, что...

χıl, р. п. χılun, м. ч. χılar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, шıl, р. п. шılın, м. ч. шılar *бур.* след.

χıleṭan *тп.*, *ус.*, χılıṭan *гекх.*, quṭal *бур.* ложь; χıleṭan aḱas лгать.

χılıṭan см. χıleṭan.

χır, р. п. χıran, м. ч. χırar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, q̇ewer, р. п. q̇ewedın, м. ч. q̇awar *бур.* жена, женщина; χır aḱas (ḱas) *тп.*, *ус.*, *гекх.* жениться; ħa χır старшая жена (*при прежнем многоженстве*).

χırıg, р. п. χırıgın, м. ч. χırıgar *тп.*, q̇uljeq, м. ч. q̇uljeqar *ус.* веник.

χıruχ см. mugul.

χırχ см. ϑüϑü.

χıs см. χas.

χıd см. χed.

χıd, р. п. χıdın, м. ч. χıdar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.*, χıϑqar *фит.*, шırqar, р. п. шırqan, м. ч. шırqarar *бур.*, *арс.*, χıwqar *цир.* весна.

χıdınf, м. ч. χıdıntar *тп.*, *ус.* весенний.

χıd̂al baw см. χıd̂ar bab.

χıd̂al dar см. χıd̂ar dad.

χıd̂ar bab *тп.*, χıd̂al baw *гекх.*, sajar baw *ус.* теща.

χıd̂ar dad *тп.*, χıd̂al dar *гекх.*, sajar dad *ус.* тесть.

χusuman *ус.* как только.

χuχal, м. ч. χuχalar *тп.* перчатки.

χüy см. шuy.

Xüṯ см. Fıṯ.

ϒ

ϒar см. ğad.

ϒarqıs см. ğarχas.

ϒadıwas см. ğadıwas.

ϒuy см. q̇ulağ.

ϒubanϑay см. ɛub.

ϒul см. ħur (ħür).

ϒuraɛan см. ɛuraɛan.

ɣ

ɣan см. ğ̥an.

ɣar см. ğ̥ad.

ɣaʕ см. Ğ̥aʕ.

ɛ

ɛay см. ɛuy.

ɛayef, р. п. ɛayeṫın, м. ч. ɛayeṫar *тп.*, *гекх.*, keyef *ус.*, ṭırer, р. п. ṭıredın, м. ч. ṭırerar *бур.* плохой.

ɛayıb, р. п. ɛayıbın, м. ч. ɛayıbar (*ар.* عيب) *тп.*, *ус.* стыд; ɛayıb χas (wäs) *тп.*, *ус.* стыдиться.

ɛaw *тп.*, q̇ew *ус.*, ħaw *худ.* вымя.

ɛaw см. ɛab.

ɛawanϑay см. ɛub.

ƹafna, р. п. ƹafnayın, м. ч. ƹafnabur *тп.*, q̇ıyăr, р. п. q̇ıyarın, м. ч. q̇ıyarar *ус.* огурец.

ƹamal *тп.* обман.

ƹamu, м. ч. ƹamubur *тп.* шаг.

ƹamf ırĥas *тп.*, *ус.* лаять.

ƹamk̲ см. ƹemk̲.

ƹab, р. п. ƹaban, м. ч. ƹabar *тп.*, ƹaw *гекх.*, *дул.*, k̇äb, р. п. k̇äbalan, м. ч. k̇äbar *ус.*, k̇ab *фит.*, шınϑ, р. п. шınϑrın, м. ч. шınϑar *бур.*, *цир.* колыбель; *тп.* q̇umbeṫi uϑın шınık. ƹaba ık̲une, *бур.* q̇ewedı ϑen baƹȷ шınϑa ƹaшınaw 'женщина уложила своего ребенка в колыбель'.

ƹabası *тп.*, *ус.* абаз (двугривенный).

ƹan, р. п. ƹanan, м. ч. ƹanar *тп.*, ğän, р. п. ğänan, м. ч. ğänar *ус.* внутренность; ƹana *тп.*, ğanä *ус.* в, внутри.

ƹantef, р. п. ƹanteṫın, мн. ч. ƹanteṫar *тп.*, *ус.* балованный.

ƹal см. ƹul.

ƹalargıs см. alğadas.

ƹalas см. ƹut̲anas.

ƹalaшuy, р. п. ƹalaшuwan, м. ч. ƹular *тп.*, ĥaluĥuy, м. ч. ĥalüĥuwar *худ.*, q̇ülaшuy, м. ч. q̇ülar *ус.* гость.

ƹalaq̇ıs см. alğut̲as.

ƹalef, р. п. ƹaleṫın, м. ч. ƹaleṫar *тп.*, ƹut̲af *ус.* пища, кушанье.

ƹalt̲anas *бур.* завернуть, завертывать.

ƹalϑanır см. raǩaf.

ƹar см. ƹur.

ƹaraba (*ар.* عرابه) *тп.* арба (*большая*).

ƹarbaƹ *тп.*, *ус.*, *гекх.*, arbaƹ *цирх.*, ƹarbe (*ар.* اربعا) *бур.* среда (*день недели*).

ƹaraki, р. п. ƹarakın, м. ч. ƹarakıbur (*ус.* ƹarakıyar) (*ар.* عرق) *тп.*, *ус.*, *гекх.* водка.

ƹaruϑay см. raǩaṫay.

ƹaruϑas *тп.*, ğaruϑas *ус.* бродить; наст. I-е ƹaruϑaya, прош. I-е ƹaruϑune, *буд.* ƹaruϑase, пов. н. ƹaruϑ, прич. I-е ƹaruϑaf.

ƹard см. ƹurd.

ƹardeken см. ƹurdeken.

ƹarϑ см. ƹurϑ.

ƹarχas *тп.*, k̇ärkäs *ус.* опустеть.

ƹarƹawal см. ƹırƹawal.

ƹarƹaf см. ƹırƹaf.

ƹarkas *бур.* смешать, перемешать.

ƹarqıs см. fadıχas.

ƹasef см. ƹusef.

ƹasa, р. п. ƹasanın, м. ч. ƹasabur (*ар.* عصا) *тп.*, *ус.*, *цир.*, ƹısa *гекх.*, marğ, р. п. marğrın, м. ч. marğar *бур.* палка (*обычно палка стариков*); биталка.

ƹasqer (*ар.* عسكر) *худ.* войско.

ƹazab (*ар.* عذاب) *тп.* труд.

ƹazız (*ар.* عزيز) *тп.* дорогой, милый, уважаемый.

ƹaшas *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* плакать.

ƹaшıs см. ƹıχas.

ƹaшuf, р. п. ƹaшuṫın, м. ч. ƹaшuṫar *тп.*, kaшuf *ус.* мокрый, сырой.

ƹat akas *тп.*, ket k̇as *ус.* хромать.

ƹatas *тп.*, ğätas *ус*, крошить, накрошить (*во что-нибудь*, *напр.*, *хлеб в суп и т. д.*).

ƹatıwäs (ƹaṫıwäs) *тп.*, ğäṫıwäs *ус.*, ƹatıkas *бур.* выбрать, избрать; ƹat̲rawäf *тп.* выбирающий.

ƹatq̇ıs *бур.*, ƹaṫuwäs *тп.* проходить.

£aṭ *гекх.*, *тп.*, *бур.*, *худ.* ущелье (*небольшое*).

£ad, р. п. £aduran, м. ч. £adar *тп.*, ħad *гекх.*, *дул.*, q̱ād (q̱ed). р. п. q̱āduran, м. ч. q̱ādar *ус.*, *фит.*, q̱är *цир.*, ħar, р. п. ħaran, м. ч. ħarar *бур.* звезда.

£adar см. £udar.

£adarqas *тп.*, *гекх.*, ğadarqas *ус.* мешать, смешать.

£adıd̬anas *тп.*, ğadıjas *ус.*, dıd̬as *гекх.* завернуть.

£ad̄ulf см. £udulf.

£aϑaas см. aϑawäs.

£aϑağas *тп.* таскать, тащить.

£aϑık̲as см. £ık̲as.

£ak̄as *тп.*, ğämı ılgas *ус.* зачерстветь.

£ak̄ed см. £ak̄uf.

£ak̄uf, м. ч. £ak̄ut̄ar *тп.*, ğämılguf (ğämı ılguf) *ус.*, £ak̄ed *худ.* черствый.

£akul | £aχ̥ul (*ар.* عقل) *тп.*, *ус.*, *бур.*, *гекх.* ум; £akulayef *ус.*, *тп.* умный.

£agay см. adad.

£ag̥, р. п., £ag̥ran, м. ч. £ag̥ar *тп.*, *ус.*, *гекх.* зеркало.

£ag̥al *тп.*, hayıf *ус.* жаль; £ag̥al χas *тп.*, *гекх.*, hayıf wäs *ус.* жалеть.

£aq̥, р. п. £aq̥an (*ус.* £aquran), м. ч. £aq̥ar *тп.*, *ус.*, *гекх.* свет, рассвет, утро; £aq̥ ayef светлый; £aq̥ ak̄as осветить.

£aq̥aχıs см. £aqıχas.

£aqıχas *тп.*, £aq̥aχıs *худ.* нахмурить; *тп.* ϑı unet̄ar £aqıχune, *худ.* ϑındı unet̄ar £aq̥aχınaw 'он нахмурил брови'.

£äk̥än kır см. kur.

£emk̲, р. п. £emk̲ın, м. ч. £emk̲ar *тп.*, *гекх.*, £amk̲ *ус.* сон (сновидение).

£emk̲ *тп.*, *гекх.*, £amk̲ *ус.* пот.

£ılmı, м. ч. £ılmıbur (*гекх.* £ılmıwur, *ус.* £ılmıyar) *тп.*, *гекх.*, *ус.* (*ар.* علم) наука, знание.

£ır£awal (£ır£wal), м. ч. £ır£awalar *тп.*, ärğewal *ус.*, £ar£awal *гекх.* ширина.

£ır£af, р. п. £ır£at̄ın, м. ч. £ır£at̄ar *тп.*, ärğef *ус.*, £ar£af *гекх.*, yerk̄er, р. п. yerk̄edın, м. ч. yerk̄erar *бур.* широкий.

£ısa см. £asa.

£ıχas *тп.*, ğıχas *ус.*, £aııs *бур.*, *худ.* положить, вложить; *тп.* yak̲u£ serg £ıχ, *ус.* yak̲uğ serg ğıχ, *худ.* yak̲u£ serg £aıı 'положи в мясо чеснок'.

£ık̲as *тп.*, ğık̲as *ус.*, £aϑık̲as *гекх.* вложить (ср. ık̲as, £ıχas).

£uy, р. п. £uyın, м. ч. £uyar *тп.*, *дул.*, £ay *гекх.*, k̄uy, k̄uyın, k̄uyar *ус.*, *цир.*, *фит.*, χämχ, χämχrın, χämχar *бур.* вилы, вилка, грабли.

£ufud *тп.*, üfüd *ус.*, ıχur *бур.* пять.

£uft̄ur *тп.*, yağt̄urnaıt̄ud *ус.*, ıχt̄ur *бур.*, yüχt̄ur *худ.* пятьдесят.

£umur, р. п. £umurdın, м. ч. £umurar (*ар.* عمر) *тп.*, *ус.*, *худ.* жизнь; возраст.

£ub, р. п. £ubun, м. ч. £ubar *тп.*, ğüb, р. п. ğübalan, м. ч. ğübar *ус.*, £awanϑay, м. ч. £awanϑayar *гекх.*, awanϑay *дул.*, γubanϑay *фит.*, £̥u, р. п. £̥uwun, м. ч. £̥uwar *бур.* лягушка.

£uφay, р. п. £uφayın, м. ч. £uφayar *тп.*, k̄üφay, k̄üφayın, k̄üφayar *ус.* двойной.

£un, р. п. £unın, м. ч. £unar *тп.*, *бур.*, ğ̱un, р. п. ğ̱unın, м. ч. ğ̱unar *ус.*, £anın ḵıl *гекх.* плечо.

£ul, р. п. £ulın, м. ч. £ular *тп.*, *дул.*, *бур.*, ğül, р. п. ğülın, м. ч. ğülar *ус.*, *цир.*, *фит.*, £al *гекх.* лето; £ulana, ğ̱ülana летом.

£ül, р. п. £ulun, м. ч. £ular *тп.*, k̄ül, р. п. k̄ülun, м. ч. k̄ülar *ус.* мышь.

£uler см. £udulf.

£ulȷan см. £urḓan.

£ulqanas см. alğadarqas.

£ur, р. п. £uran, м. ч. £urar *тп.*, *дул.*, *бур.*, ğür, р. п. ğüran, м. ч. ğürar *ус.*, *цир.*, *фит.*, £ar *гекх.* заяц.

£ur см. ür.

£ur, р. п. £urın, м. ч. £urar *тп.*, q̇ür, р. п. q̇üran, м. ч. q̇ürar *ус.*, *цир.*, *фит.*, h̄ar *гекх.*, h̄ur *дул.*, räh̄u, р. п. räh̄an, м. ч. räh̄uwar *бур.* мука.

£ura£an см. ğurağal.

£urus, р. п. £urustın, м. ч. £urusar *тп.*, *ус.*, *гекх.* русский.

£urṯanas см. £uṯanas.

£urd, р. п. £urdın, м. ч. £urdar *тп.*, *дул.*, £ard *гекх.*, k̄ürd, р. п. k̄ürdın, м. ч. k̄ürdar *ус.*, *фит.*, *цир.*, *бур.* зима; £urdana, k̄ürdana зимою.

£urdeken, р. п. £urdekendın, м. ч. £urdekenar *тп.*, £ardeken *гекх.*, ğ̱ur-deken *ус.*, guϑay, р. п. guϑaydın, м. ч. guϑayar *бур.*, *цир.*, £ardıkan *дул.*, marfaḵ *фит.* подушка.

£urḓan, р. п. £urḓanın, м. ч. £urḓanar *тп.*, £ulȷan *ус.* брусок, точило (*плоское*).

£urϑ, р. п. £urϑan, м. ч. £urϑar *тп.*, ğürϑ, р. п. ğürϑan, м. ч. ğürϑar *ус.*, £arϑ *гекх.* охота; дичь.

£urϑaban *тп.*, ğürϑaqan *ус.*, £urϑaqan *худ.* охотник.

£usef, р. п. £usetın, м. ч. £usetar *тп.*, £asef *гекх.*, k̄usef *ус.*, k̄user *бур.* старый, старик.

£uȷ см. £üın.

£uṯaf см. £alef.

£uṯanas *тп.*, £uṯas *ус.*, *дул.*, *фит.*, uṯas *гекх.*, £alas *цир.*, £uṯalas *бур.* кушать; £uṯas ak̄as, £uṯanas ak̄as кормить.

£uṯalas см. £uṯanas.

£uṯas см. £uṯanas.

£uṯanas *тп.*, £uṯas *ус.*, *худ.*, £urṯanas (ülṯanas) *бур.* мыть, стирать; умыться; *тп.* zun bagahmıqestı ruğu χetı £uṯune, *худ.* zun hımıqestı mıḵle medı £uṯunaw 'я утром умылся холодной водой'.

£uṯas см. £uṯanas.

£uṯef, р. п. £uṯetın, м. ч. £uṯetar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, ruṯayır, р. п. ruṯaydın, м. ч. ruṯayrar *бур.* кислый.

£ud, м. ч. £udar *тп.* куропатка.

£ud *тп.*, k̄üd *ус.*, k̄ur *бур.* два; £udar, £adar, k̄üdar *тп.*, *гекх.*, *ус.* двое, оба.

£udulf, р. п. £udultın, м. ч. £udultar *тп.*, £adulf *гекх.*, ğädulf, ğädultın, ğädultar *ус.*, ğälulf *цир.*, £uler, р. п. £uledın, м. ч. £ulerar *бур.* мягкий.

£üy, р. п. £üdın, м. ч. £üyar *тп.*, *ус.*, ϑuq̇ *цир.*, *бур.*, arq̥ *фит.*, *дул.* кал.

£ül см. gunı.

£üle χıs *худ.* остаться без чувств, быть мягким.

£ürṭef, р. п. £ürṭet̆ın, м. ч. £ürṭet̆ar *тп.*, k̆ürṭef, р. п. k̆ürṭet̆ın, м. ч. k̆ürṭet̆ar *ус.*, arṭef *гекх.* пёстрый.

£üш (£uш), р. п. £üшın, м. ч. £üшar *тп.*, *ус.*, *цир.*, £uj *дул.*, üχ *фит.*, iħ, р. п. iħan, м. ч. iħar *бур.* ночь (haraq̦an *бур.*, hadaq̦an *арс.* вечер); £üшüy, iħüy ночью; £üш ak̆as ночевать.

£ük̲ (£uk̲), р. п. £ük̲ın, м. ч. £uk̲är (*ус.* £ük̲er) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, ük̲ *гекх.*, *фит.*, yık̲, р. п. yık̲ın, м. ч. yık̲ar *бур.* трава, сено.

£̦u см. £ub.

k

kamφur, р. п. kamφurın, м. ч. kamφurar *тп.* морда; *ус.* губа (*у животных*).

kabalay, р. п. kabalın, м. ч. kabalayar *тп.*, gagamay, р. п. gagaman, м. ч. gagamayar *ус.*, kabılay *гекх.*, gawılay *дул.*, gabılay *фит.*, k̲uk̆um, р. п. k̲uk̆umdın, м. ч. k̲uk̆umar *бур.* ящерица.

kabılay см. kabalay.

kalanık см. gaφ.

karantur, р. п. karanturdın, м. ч. karanturar *тп.*, yak̲un zaz, р. п. yak̲un zazun, м. ч. yak̲un zazar *ус.* бородавка.

kartuf, р. п. kartufın, м. ч. kartufar *тп.*, qalϑuf, р. п. qalϑufın, м. ч. qalϑufar *ус.* картофель.

käṭas *тп.*, ağuṭas *ус.*, qıϑq̇ıs *худ.* расти (*о бороде*); *тп.* ze шшık̦dın muḍur käṭaya, *худ.* yez bä£yın muḍur qıϑ£aya 'у моего сына растет борода'.

käṭurq̇as *тп.*, ṭurq̇as *ус.* поскользнуться.

keyq̇as см. k̦ak̆as.

keyχıs *бур.* постлать.

kewq̣as *бур.* положить.

keruq̣ см. urϑ.

kerqıs *бур.* попасть, попадать.

ket̆ıwas *тп.*, *ус.* спасти, освободить.

keq̦as *бур.* пить.

kıyef (kıef) *тп.* нижний, находящийся под.

kıt̆ark̆as см. k̦ak̆as.

kıχas *ус.* постлать.

kubaϑı шuy см. är£abak̲ шuy.

kulϑem см. k̲areшum.

kuraq̇ см. urkağ.

kürüϑas *тп.*, *ус.* гулять.

kürz, р. п. kürzuran, м. ч. kürzar *тп.*, *ус.*, *дул.*, *фит.*, k̲urz *гекх.*, gut̆a *цир.*, gülz, р. п. gülzrın, м. ч. qülzar *бур.* наковальня (в *тп.* г. слышал также kürzul).

k̦

k̦ala, р. п. k̦alayın, м. ч. k̦alabur *тп.*, ӽalay, р. п. ӽalayın, м. ч. ӽalayar *ус.*, *гекх.* олово.

k̦ak̆as *тп.*, *гекх.*, k̦ırak̆as *цир.*, keyq̇as *дул.*, qıt̆ak̆as *фит.*, kıt̆ark̆as *бур.*, *арс.* брить (*бороду*); *тп.*, наст. I-е k̦ak̆aya, прош. I-е k̦ak̆une, *буд.* k̦ak̆ase, пов. н. k̦ak̆, прич. I-е k̦ak̆af.

k̦ağuшa q̇umbef см. yanakıyaf.

k̦edağas *тп.* вытянуть, протянуть.

k̦ırak̆as см. k̦ak̆as.

k̲

k̲am см. k̲um.

k̲anef, р. п. k̲anet̆ın, м. ч. k̲anet̆ar *тп.*, *гекх.* любимый.

kanwäs см. kanχas.

kanт см. kanϑ.

kandıa см. lazım .e.

kanϑ, р. п. kanϑun (ус. kanϑuran), м. ч. kanϑar *тп.*, *ус.*, kanт *гекх.*, *бур.* kant *фит.*, *дул.* зуб (*коренной*).

kanχas *тп.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, kanwäs *ус.*, kanχıs *бур.* желать, хотеть; любить.

kanχıs см. kanχas.

kal, р. п. kalan, м. ч. kalar *тп.*, kel, р. п. kelan, м. ч. kelar *ус.* ягненок.

kar см. üregen.

kar см. kef.

kara ağad *тп.*, kara ağaȷ *ус.* (*аз.* qara aɑaç) дуб.

karef, р. п. karetın, м. ч. karetar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, kerer, р. п. keredın, м. ч. kererar *бур.* черный.

kareшum, р. п. kareшumdın, м. ч. kareшumar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *фит.*, *дул.*, *цир.*, kulϑem, р. п. kulϑemdın, м. ч. kulϑemar *бур.*, kurϑem *худ.* уголь; *тп.* ϑe kareшum suman karefe, *худ.* ϑım kurϑem fuy kared wu 'он черный как уголь'.

karfun см. xarfun.

karϑ, р. п. karϑın (*ус.* karϑuran, *бур.* karϑrın), м. ч. karϑar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, *бур.* рог.

kaш, р. п. kaшalan, м. ч. kaшar *тп.*, *ус.* палка (*с наконечником*).

katalay tub *тп.*, katal tüb *ус.*, katalay tu *гекх.* мизинец.

kef, р. п. ketın, м. ч. ketar *тп.*, *гекх.*, kıf, р. п. kıtın, м. ч. kıtar *ус.*, kar, р. п. kadın, м. ч. karar *бур.* мертвый, умерший.

kemt, р. п. kemtrın, м. ч. kımtar *бур.*, kent, р. п. kentrın, м. ч. kentar *арс.* губа.

ken, р. п. kenan, м. ч. kenar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *фит.*, *дул.*, *цир.*, kın, р. п. kının, м. ч. kınar *бур.*, *арс.* дно.

kenek *тп.*, kenıq *ус.*, eyk *дул.*, äyx *бур.* под (*послелог*).

kent см. kemt.

kel см. kal.

keler см. kılef.

kerer см. karef.

kerkıs см. kırkas.

kes *тп.*, *ус.*, *гекх.*, kıs *бур.*, *худ.* умирать.

kes см. dıreϑ.

keȷ см. ked.

keta, р. п. ketayın (*ус.* ketan), м. ч. ketabur (*гекх.*, *цир.* ketawur) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, kıta, р. п. kıtayın, м. ч. kıtawur *бур.* лопата (*дерев.*).

ket, р. п. ketın (*цир.* keturan), м. ч. ketar *тп.*, *ус.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, tek *гекх.*, erd, р. п. erdrın, м. ч. erdar *бур.* бурдюк, ket, р. п. ketalan, м. ч. ketar *тп.*, *ус.* мех (*кузнечный*); *тп.* ket, *ус.* qam шкура (*козлиная*).

ket см. dabrag.

ked, р. п. kedun, м. ч. kedar *тп.*, xarğa, р. п. xarğayın, м. ч. xarğabur (*аз.* qarɑa) *ус.*, xaʕanay *гекх.* ворона (*черная*).

ked, р. п. kedın, м. ч. kedar *тп.*, *гекх.*, *цир.*, keȷ *ус.*, kıd, р. п. kıdın, м. ч. kıdar *бур.* бумага, письмо, лист (*бумаги*).

kek, р. п. kekälan, м. ч. kekär *тп.*, *цир.*, keq, м. ч. keqar *ус.*, kex

гекх., tat̲ *бур.*, *фит.*, *дул.*, *кураг.* петух.

k̲ek̲, р. п. k̲ek̲un, м. ч. k̲ek̲ar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, k̲ak̲, р. п. k̲ak̲uran (*бур.* k̲ak̲anın), м. ч. k̲ak̲ar *бур.*, *цир.* конец; верхушка; k̲ek̥ akas (kas) *тп.*, *ус.* заострить, очинить (*карандаш*).

k̲ek̥ см. q̇üsü.

k̲eq̦ см. k̲ek̲.

k̲eq̇as *тп.* терпеть.

k̲ıf см. k̲ef.

k̲ın см. k̲en.

k̲ındef *ус.* умерший, покойник.

k̲ıl, р. п. k̲ılın, м. ч. k̲ılar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, *бур.*, *арс.* голова, вершина; suwan k̲ıl вершина горы.

k̲ıl alarğa qant̲ *тп.*, k̲ıl alağa qant̲ *ус.* бритва (*местного производства*).

k̲ılef, р. п. k̲ılet̆ın, м. ч. k̲ılet̆ar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, k̲eler̥, р. п. k̲eledın̆, м. ч. k̲elerar *бур.* тонкий (*что-нибудь плоское*).

k̲ılınf, р. п. k̲ılıntın, м. ч. k̲ılıntar *ус.* целый.

k̲ılındı *тп.*, *ус.*, *гекх.* целиком.

k̲ırk̲, р. п. k̲ırk̲an, м. ч. k̲ırk̲ar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, bäʒj (ḃaʒj), р. п. bäʒjın, м. ч. bäʒjar бур., bäʒy (baʒy), м. ч. ḃäʒyar *худ.* сын, мальчик, дитя (ср. ınnık̥).

k̲ırk̲as *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, k̲ırk̲ıs *бур.* кончить; *тп.* zun ze lıq̇un k̲ırk̲une 'я кончил свое дело'.

k̲ısalf см. ılgunf.

k̲ıtanas *тп.*, k̲ıtas *ус.*, *гекх.* запрягать.

k̲ıd̂ см. k̲ed̂.

k̲um см. q̇ärϑ.

k̲um, р. п. k̲uman, м. ч. k̲umar *ус.*, k̲am *цир.*, *бур.* сметана.

k̲ump см. q̇üsü.

k̲unt̲, р. п. k̲unt̲an, м. ч. k̲unt̲ar *тп.*, *ус.*, muq̇ur *гекх.*, *бур.* холм.

k̲ul, р. п. k̲ulın, м. ч. k̲ular *тп.*, *ус.*, qurıs, м. ч. qursar *бур.* шуба; ḣa k̲ul *тп.*, aq̇e k̲ul *ус.* тулуп.

k̲ur, р. п. k̲uranın, м. ч. k̲urar *тп.*, *гекх.*, *ус.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, *бур.*, *арс.* дерево.

k̲ur см. bak̲läq̇ew.

k̲urer см. ık̲ef.

k̲urz см. kürz.

k̲urt см. bärḣäm.

k̲urϑem см. k̲areшum.

k̲ut̲, р. п. k̲ut̲uran, м. ч. k̲ut̲ar *тп.*, *ус.*, *гекх.* пуговица.

k̲uϑ, р. п. k̲uϑun, м. ч. k̲uϑar *тп.*, k̲uϑ, р. п. k̲uϑuran, м. ч. k̲uϑar *ус.* альчик.

k̲uk̆um см. kabalay.

k̥ k̲̥

k̥aḣ, k̥aḣun, k̥aḣar *тп.* xarmaq̇ *ус.* крючок; удочка.

k̥edk̥eday *гекх.*, *фит.*, *дул.*, kutkut *цир.* дятел.

k̲̥at, k̲̥atalan, k̲̥atar *тп.*, *ус.*, *гекх.* (*ср. арм. д.* կոթ) мерка.

k

kayın см. d̦afanf.

kawuϑ *гекх.* локон.

kamt̂ см. kät.

kapk см. kabk.

kab см. ʒab.

k̇abaq̣ *тп.*, q̇uṗaq̣ *ус.*, q̇awaq̣ *бур.*, ḣanaq̣as *гекх.*, *фит.*, *цир.*, ḣınaq̣as *дул.* за, сзади.

k̇abla см. k̇ıbla.

k̇ab̓k (k̇apk), р. п. k̇ábkun, м. ч. k̇abkar *тп.*, ϰürṭ (k̇ürṭ), р. п. ϰürṭun, м. ч. ϰürṭar *ус.*, sur *бур.* моль.

k̇ana *тп.*, *ус.* долго.

k̇alamın k̲ek̲ *тп.*, *гекх.*, k̇alamdın k̲ak̲ *бур.* перо (*для писания*).

k̇alkulf см. k̇ulkunf.

k̇ar см. dır£.

k̇aramk̇al см. k̇adılk̇an.

k̇areḳ см. k̇adık̇.

k̇arıɯ см. beṯur.

k̇arṫler см. k̇aṫulf.

k̇arṫled см. k̇aṫulf.

k̇as, р. п. k̇asalan (*бур.* k̇asan), м. ч. k̇asar *тп.*, *бур.*, ϑ̣arφas, р. п. ϑ̣arφasın, м. ч. ϑ̣arφasar *ус.*, ϑaq̇t (*пер.* تخت) *гекх.* кровать (*деревянная*).

k̇as см. ak̇as.

k̇aɯ *худ.* камень (*драгоценный*).

k̇aɯas k̇as см. aɯas ak̇as.

k̇azı (*ар.* قاضى) *тп.* кадий.

k̇aɯuf см. £aɯuf.

k̇at ak̇as *тп.*, *бур.*, k̇at k̇as *ус.*, qeṫatas *гекх.*, ḣaṫatas *цир.*, alϑχ̣ıs *бур.* отрезать.

k̇at k̇as см. k̇at ak̇as.

k̇aṯıs см. ar£as.

k̇aṫ см. k̇urϑ̇.

k̇aṫıkas *тп.*, *ус.* кусать.

k̇aṫulf, р. п. k̇aṫultın, м. ч. k̇aṫultar *тп.*, *ус.*, *цир.*, aṫulf *гекх.*, k̇arṫler, k̇arṫledın, k̇arṫlerar *бур.*, k̇arṫled *арс.* голубой.

k̇adar (*ар.* قدر) *тп.*, *ус.* количество, столько; *ус.* sak̇adar сколько-нибудь, несколько.

k̇adaq̣ см. ϰadaq̣.

k̇adılk̥̇an, р. п. k̇adılk̥̇andın, м. ч. k̇adılk̥̇anar *тп.*, *ус.*, k̇aramk̇al *гекх.* ковер (*без ворса*), ḓeḓım *гекх.* ковер (*без ворса с полосками*).

k̇adık̇, р. п. k̇adık̇ın, м. ч. k̇adık̇ar *ус.*, *фит.*, k̇areḳ *тп.*, k̇ıṛık̇, р. п. k̇ırk̇ın, м. ч. k̇ırk̇ar *бур.*, *цир.* кожа (*мелкого скота*).

k̇aϑ̇u см. dabrag.

k̇aḣälf *тп.* отчаянный.

k̇ak̇ *худ.* бедро.

k̇äḷ, р. п. k̇älän, м. ч. k̇älär *тп.*, *ус.*, *гекх.*, k̇eḷ, р. п. k̇ıḷan, м. ч. k̇ıḷar *бур.* соль; k̇älänf *тп.*, *ус.* соленый; k̇äḷ qeq̣as солить.

k̇ärk̇as см. £arχas.

k̇äṫ, р. п. k̇äṫalan, м. ч. k̇äṫar *тп.*, *ус.*, *цир.*, k̇eṫ *гекх.*, k̇amṫ, р. п. k̇amṫanın, м. ч. k̇amṫar *бур.* щипцы.

k̇eyef см. £ayef.

k̇eḷ см. k̇äḷ.

k̇et k̇as см. £at ak̇as.

k̇eṫ см. k̇äṫ.

k̇edık̇ см k̇udak̇.

k̇ımaϑ, р. п., k̇ımaϑın, м. ч. k̇ımaϑar (*ар.* قيمة) *тп.*, *ус.* цена; k̇ımaϑlu ценный.

k̇ıbla *тп.*, k̇abla (*ар.* قبله) *ус.* юг.

k̇ın см. ϰadaq̣.

k̇ır см. k̇ur.

k̇ırık̇ см. k̇adık̇.

k̇ısmaϑ (*ар.* قسمة) *бур.* счастье.

k̇ıdıban, р. п. k̇ıdıbandın, м. ч. k̇ıdıbanar *тп.*, yaman, р. п. yamanın, м. ч. yamanar *ус.*, zazuq̇ *цир.*,

xürdmag, р. п. xürdmagdın, м. ч. xürdmagar *бур.* ёж.

kuy см. ɀuy.

kun, р. п. kunan, м. ч. kunar (*ус.* kuner) *тп.*, *ус.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, *бур.* козел.

kul, р. п. kulunın, м. ч. kular *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.* доска.

kular *тп.*, kuler *ус.*, aϑwarar *худ.* весы.

kulban, р. п. kulbanın, м. ч. kulbanar (*ар.* قربان) *тп.*, *ус.* жертва, жертвоприношение.

kulkunf, р. п. kulkuntın, м. ч. kulkuntar *тп.*, дул., kalkulf *гекх.*, kulkulf *ус.*, *цир.*, kulkulϑ *фит.*, kurkler *бур.*, kurkled, м. ч. kurkledar *арс.* горький.

kulqanas см. alğadarqas.

kur, р. п. k̥aran, м. ч. kurar *тп.*, *ус.*, kır, р. п. kıran, м. ч. kırar *бур.* зерно; eken kur *тп.*, *ус.*, *гекх.*, ɀäkän kır *бур.* пшеница.

kur см. ɀud.

kuref, р. п. kuretın, м. ч. kuretar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, daqanır *бур.* тупой.

kurtırhas *тп.*, xaxayarχas *ус.* кудахтать.

kurϑ *тп.*, *ус.*, *гекх.*, kat, р. п. katrın, м. ч. katar *бур.* кусок; sa kurϑ gunı ϑın 'дай кусок хлеба'.

kurk, р. п. kurkan, м. ч. kurkar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, ğuq, р. п. ğuqrın, м. ч. ğuqar *бур.*, *арс.* горло.

kurk, м. ч. kurkar *тп.*, *гекх.*, kuk, р. п. kukuran, м. ч. kukar *ус.*, ururay *цир.*, agır, р. п. agrın, м. ч. agrar *бур.* журавль; *бур.* zawus hıw, agrar ħalgandıa 'посмотри на небо, журавли летят'.

kurk см. ütül.

kurkler см. kulkunf.

kuse baw см. ħabab.

kusef см. ɀusef.

kuser см. ɀusef.

kuman шuy, м. ч. kumanar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.* kuman пғuy *бур.*, kuman χuy *фит.* кошанец.

kut, р. п. kutun, м. ч. kutar *тп.*, kut, р. п. kuturan, м. ч. kuter *ус.* морковь.

kud см. ɀud.

kudak *тп.*, kedık *ус.* шкура (*баранья*); q̇am, р. п. q̇amalan, м. ч. q̇amar кожа (*человека*).

kuϑur см. dabrag.

kuϑeχas см. tuq̇as.

kuk см. kurk.

kuk см. k̥ak̥.

küıqes *худ.* из двоих.

kül см. ɀul.

kürd см. ɀurd.

kürt см. kabk.

kürtef см. ɀürtef.

küd см. ɀud.

küdar см. ɀudar.

k̥

k̥al, р. п. k̥alun (*ус.* k̥alan), м. ч. k̥alar *тп.*, *ус.* бок.

k̥alınϑay, р. п. k̥alınϑın, м. ч. k̥alınϑayar *тп.*, ус. жук.

k̥ak̥, р. п. k̥ak̥an, м. ч. k̥ak̥ar *тп.*, *ус.*, *дул.*, *фит.*, kuk (k̥ak̥) *гекх.*, kuk, р. п. kukrın, м. ч. kukar *бур.*, *цир.* колено.

k̥ın см. xadaq.

ӽ

ӽay, р. п. ӽayın, м. ч. ӽayar *mn.*, *ус.*, *гекх.* ножны.

ӽafila, р. п. ӽafilayın, м. ч. ӽafilabur *mn.* караван.

ӽab, р. п. ӽabalan, м. ч. ӽabar *mn.*, *ус.* посуда.

ӽab, р. п. ӽaban, м. ч. ӽabar *mn.*, *ус.* конец (*предмета*).

ӽaφu, р. п. ӽaφuyın, м. ч. ӽaφubur, ӽaφuwur (*аз.* qарь) *mn.*, *ус.*, *гекх.* ворота.

ӽanшar *mn.* против, vis-à-vis.

ӽala, р. п. ӽalayın (*ус.* ӽalan), м. ч. ӽalabur (*гекх.* ӽalawur, *ус.* ӽalayar) *mn.*, *ус.*, *гекх.* (*ар.* قلعة) крепость, укрепление.

ӽalay см. ḵala.

ӽalınf, р. п. ӽalıntın, м. ч. ӽalıntar (*аз.* qalьn) *mn.*, *ус.*, *гекх.*, щümer (щumer), р. п. щümedın, м. ч. щümerar (*арс.* щumedar) *бур.*, *арс.* густой (*про лес, волоса и т. д.*), qurer *бур.* qured *арс.* густой (*про жидкость*).

ӽarfun, р. п. ӽarfunın, м. ч. ӽarfunar *mn.*, *ус.*, *гекх.*, *фит.*, *гул.*, k̲arfun *цир.*, ğ̥ag, р. п. ğ̥agun, м. ч. ğ̥agar *бур.* желудок.

ӽarmaw см. ӽurmew.

ӽarmaq̇, р. п. ӽarmaq̇ın, м. ч. ӽarmaq̇ar *mn.*, *ус.*, *цир.*, шäftälay, р. п. шäftälın, м. ч. шäftälayar *бур.* крючок; ӽarmaq̇, р. п. ӽarmaq̇ın, м. ч. ӽarmaq̇ar *mn.*, *ус.* коготь.

ӽarφuz см. q̇ılbısak.

ӽarϑ, р. п. ӽarϑın, м. ч. ӽarϑar *mn.*, käϑ, р. п. käϑuran, м. ч. käϑar *ус.* войлок.

ӽargaq̇ıl см. ϑapraq̇ıl.

ӽarğ̥a см. k̲ed.

ӽarğ̥u, р. п. ӽarğ̥uyın, м. ч. ӽarğ̥ubur (*аз.* qəroɉь) *mn.*, neṫ, р. п. neṫuran, м. ч. neṫar *ус.* камыш.

ӽarq, р. п. ӽarqun, м. ч. ӽarqar *mn.*, ɉıgal, р. п. ɉıgalın, м. ч. ɉıgalar *ус.* кора.

ӽarq, р. п. ӽarquran (ӽarqın), м. ч. ӽarqar *mn.*, *ус.*, *гекх.*, gal, р. п. galdun, м. ч. galar *бур.* скорлупа.

ӽasun, р. п. ӽasunın, м. ч. ӽasunar *mn.*, *ус.* мешок (*местного производства с узорами*).

ӽasӽan *mn.*, *ус.* горб.

ӽaz, р. п. ӽazun, м. ч. ӽazar (*аз.* qaz̧) *mn.*, *ус.*, *гекх.* гусь.

ӽannaıṫud см. χıbṫur.

ӽar см. ӽad.

ӽad *mn.*, *ус.*, *гекх.*, ӽar *бур.* двадцать.

ӽadağ̥a aḱas (ḱas) *mn.*, *ус.* (*перс.* قدغن) запретить.

ӽadaq̣, р. п. ӽadaq̣ın, м. ч. ӽadaq̣ar *mn.*, ḱadaq̣ *гекх.*, *фит.*, *гул.*, ḱın, р. п. ḱınanın, м. ч. ḱınar *бур.*, ḵ̥ın, ḵ̥ınanın, ḵ̥ınar *арс.* гвоздь (*железный*).

ӽaϑağ, р. п. ӽaϑağın, м. ч. ӽaϑağar (*аз.* qacaq) *mn.*, *ус.* разбойник.

ӽaħpa, р. п. ӽaħpayın, м. ч. ӽaħpabur, ӽaħpawur (*ар.* قحبه) *mn.*, *ус.*, *гекх.* блудница.

ӽaӽ (ӽaq̣, ӽak), р. п. ӽaӽalan, м. ч. ӽaӽar *mn.*, *ус.*, *гекх.* вьюк.

ӽaӽayarχas см. ḱurtırħas.

ӽaӽef см. ӽıӽef.

ӽämϑı (*аз.* qamcь) *mn.* плеть.

ӽämӽ см. ȥuy.

ӽeӽer см. ӽıӽef.

xırağ, р. п. xırağın, м. ч. xırağar (*аз.* qьraq) *тп.*, *ус.*, *гекх.* край (*конец*).

xırı, р. п. xırın, м. ч. xırıbur (*ус.* xırıyar, *гекх.* xırıwur) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *бур.* облако.

xırmım akas (*аз.* qьrmaq) *худ.* уничтожить, истребить.

xırğılf, р. п. xırğıltın, м. ч. xırğıltar *тп.*, *ус.* седой.

xızıl, р. п. xızıldın, м. ч. xızılar (*аз.* qьzьl) *тп.*, *ус.*, *гекх.* золото.

xıxef, р. п. xıxetın, м. ч. xıxetar *тп.*, xaxef *цир.*, urkef *ус.*, ürʌaf *гекх.*, xexer, р. п. xexedın, м. ч. xexerar *бур.* тяжелый.

xuy, р. п. xuydın, м. ч. xuyar *тп.*, *ус.* колодец.

xum, р. п. xumun (*бур.* xumrın), м. ч. xumar (*аз.* qum) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* песок.

xulgun *тп.*, *ус.*, xurgun *гекх.* молитва; **xulgun akas, xurgun akas молиться.**

xunım, р. п. xunmın (*бур.* xunmıyın) м. ч. xunmıbur, *гекх.*, *бур.*, xunmıwur, *ус.* xunmıyar (*аз.* qonşu) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.* сосед.

xurıq см. ayar.

xurmew, р. п. xurmewın, м. ч. xurmewar *тп.*, xarmaw *ус.*, xurmaw *гекх.* кот (*ср.* gıϑan).

xurgun см. xulgun.

xurğumum, р. п. xurğumumdın, м. ч. xurğumumar (*аз.* qurquşun) *тп.*, *ус.*, *бур.* свинец.

xusxunf *тп.*, *ус.* горбатый.

xumum, р. п. xumumın, м. ч. xumumar (*аз.* qoşun) *тп.*, *ус.*, *гекх.* войско.

xut, м. ч. xutar *тп.*, *ус.*, *гекх.* камень (*мелкий*); ϑaqmaqın xut кремень.

xutar *ус.* построенный.

xüxum см. gaφ.

xürt см. kabk.

xürdmag см. kıdıban.

x̧

x̧anϑ см. x̧at.

x̧at, р. п. x̧atun, м. ч. x̧atar *тп.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, x̧anϑ, р. п. x̧anϑalan, м. ч. x̧anϑar *ус.*, x̧art, р. п. x̧artırın, м. ч. x̧artar *бур.* копыто.

x̧aʌanay см. ked.

g

gawan, р. п. gawandın, м. ч. gawanar *бур.* пастух (*вообще*).

gawılay см. kabalay.

gawhar, р. п. gawharın, м. ч. gawhararar *тп.*, *ус.*, *гекх.* зрачок.

gaf, р. п. gafun, м. ч. gafar (*перс.* گپ) *тп.*, *ус.* слово.

gamım, р. п. gamımın (*бур.* gammın), м. ч. gamımar (*бур.* gammar) *тп.*, *дул.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *бур.*, *арс.*, gamum, gamumın, gamumar *ус.* буйвол.

gaφ, р. п. gaφun (*ус.* gaφan), м. ч. gaφar (*ар.* كف) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, xuxum *цир.*, kalanık, р. п. kalanıknan, м. ч. kalanıkar *бур.* ладонь.

ganab, р. п. ganabın, м. ч. ganabar *тп.*, *ус.* конопля.

ganı см. gunı.

galun hunı, р. п. galun hunın, м. ч. galun hunıwar *тп.*, galun qünı *ус.* жук (*крупный*).

galun q̇ur, м. ч. galun q̇urar *тп.*, *ус.* боб.

galurш см. gılerɗ.

gardan, р. п. gardandın (*ус.* gardanın), м. ч. gardanar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.*, *фит.*, *бур.* шея.

garϑ, р. п. garϑrın, м. ч. garϑar *бур.* половина (*чего-нибудь*).

gargur см. gurgur.

gaш (*аз.* gaş) *тп.*, *ус.* голод.

gaшınf, р. п. gaшıntın, м. ч. gaшıntar *тп.*, *ус.* голодный.

gaṭıl см. ṭıl.

gada *ус.* дитя (*муж. пола*), сын, мальчик, *ср.* шınıkₒ.

gadrag см. ϑaq̇ϑabıϑ.

gah (*перс.* گاه) *тп.* время.

gag см. dad.

gagamay см. kabalay.

gäwan см. güɛan.

gelän см. gelay.

ge, м. ч. gebur *тп.*, gı, м. ч. guwar *ус.*, gım, м. ч. gar *бур.* тот (*внизу*).

geleg̣ см. gıleg̣.

gelay (gälay) *тп.*, *цир.*, gelän *гекх.*, glı *бур.* раз; sa gelay 'один раз'.

Gequn *тп.*, Gaqun *худ.* аул Гекхун, Буркихан (*на карте*); gequn шuy буркиханец, гекхунец.

gı см. ge.

gıwaɛan см. güɛan.

gım см. ge.

gımıx, р. п. gımıxın, м. ч. gımıxar *тп.*, er, р. п. erın, м. ч. erar *ус.* корь.

gılerɗ, р. п. gılerɗın, м. ч. gılerɗar *тп.*, gülerш, р. п. gülerшın, м. ч. gülerшar *ус.*, galurш *гекх.* клей.

gıleg̣, р. п. gılegın, м. ч. gılegar *тп.*, *ус.*, *цир.*, geleg̣ *гекх.*, *бур.*, gulıg̣ *дул.*, gulıg *фит.* ключ.

gıl̦genf см. gırgänf.

gıraw (*перс.* گرو) *тп.*, *ус.* залог.

gırwanqa, р. п. gırwanqayın, м. ч. gırwanqabur (*ус.* gırwanqayar) (*аз.* gırvənkə) *тп.*, *ус.* фунт.

gırgänf, р. п. gırgäntın, м. ч. gırgäntar *тп.*, gırgenf *гекх.*, gurgenf *цир.*, gıl̦genf *ус.*, gugmıϑ *фит.*, ṫekₒ, р. п. ṫıkₒrın, м. ч. ṫıkₒar *бур.* круглый.

gırgen *тп.* мяч.

gırgenf см. gırgänf.

gıшta *тп.* чижик, клинушек, свинка.

gıṭ см. guṭ.

gıṭ χıs см. guṭ χas.

gıϑan, р. п. gıϑanın, м. ч. gıϑanar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, *дул.*, geϑ, р. п. gıϑran, м. ч. geϑar *бур.* кошка.

gumuш см. ars.

gunı, р. п. gunın, м. ч. gunuwar (*гекх.* gunıwur) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.*, *фит.*, ganı, м. ч. ganıwur *цир.*, ɛül, р. п. ɛulın, м. ч. ɛülar *бур.*, *худ.* *хлеб.*

gunt *ус.* куча.

gunt kas см. zawal akas.

gulanas *тп.*, *бур.*, gulas *ус.*, *гекх.* пропасть; gulanas akas, gulas kas потерять.

gulas см. gulanas.

gulıg̣ см. gıleg̣.

gulu см. ṭıṭak.

gulla, р. п. gullayın, м. ч. gullabur (*ус.* gullayar) *тп.*, *ус.* (*аз.* gyllə) пуля.

guriχanar см. tagar.

gurgenf см. gırgänf.

gurgur, р. п. gurgurın, м. ч. gurgurar *тп*., gargur *гекх*., zang, р. п. zangun (*бур*. zangrın), м. ч. zangar (перс. زنك) *ус*., *бур*., *цир*. колокол.

guȷ см. gud̂.

guẗa см. kürz.

guṭ, р. п. guṭun, м. ч. guṭar *тп*., *ус*., *гекх*., gıṭ, р. п. gıṭın, м. ч. gıṭar *бур*. страх, боязнь; guṭ yes *тп*., guṭ ṫas *ус*. напугать.

guṭ χas *тп*., *цир*., *дул*., *фит*., gıṭ χıs *бур*., *худ*. бояться, испугаться.

guṭaf, р. п. guṭaẗın, м. ч. guṭaẗar *тп*., *ус*. трус.

guduṭaf см. gud̂.

gud̂, р. п. gud̂un, м. ч. gud̂ar *тп*., *гекх*., *цир*., *бур*., guȷ, р. п. guȷun, м. ч. guȷar (*аз*. gyç) *ус*. сила; gud̂ad̂awaf *тп*., guduṭaf *ус*. бесстрашный.

gud̂el см. d̂ar.

guϑay см. ₤urdeken.

gug, р. п. gugun, м. ч. gugar *тп*., qälla, р. п. qällan, м. ч. qällayar *ус*. (*перс*. كلّه) череп.

gugay см. buday.

gugmıϑ см. gırgänf.

gülerın см. gılerḟ̂.

gülz см. kürz.

gü₤an, р. п. gü₤anın, м. ч. gü₤anar *тп*., gıwa₤an, р. п. gıwa₤anın, м. ч. gıwa₤anar *ус*., ba₤, м. ч. ba₤ar *гекх*., gäw₤an, р. п. gäw₤andın, м. ч. gäw₤anar *бур*. чулок, носок.

gḷı см. gelay.

g̥

g̥ar, р. п. g̥aralan (*бур*. g̥aran), м. ч. g̥arar *тп*., *ус*., *гекх*., *цир*., *фит*., *дул*., *бур*. кувшин.

g̥arının см. ṯagar.

g̥aȷ см. g̥ad̂.

g̥ad̂, р. п. g̥ad̂ın, м. ч. g̥ad̂ar *тп*., *бур*., g̥aȷ, р. п. g̥aȷın, м. ч. g̥aȷar *ус*. затылок.

ğ

ğayrı (*ар*. غير) *тп*., *ус*. кроме; ϑılas ğayrı zas ₤ud sara agune 'кроме него я видел еще двоих'.

ğayшas *тп*., *ус*. встать, подняться (*с места*).

ğayqas *тп*. поднимать, подниматься (*про человека при принуждении*); устроить, справлять; ṫekın ğayqas справлять свадьбу.

ğawğaw см. badbad.

ğam, р. п. ğamunın, м. ч. ğamar (*ар*. غم) *тп*., *ус*. горе.

ğab, р. п. ğabalan, м. ч. ğabar *тп*., q̇ab, р. п. q̇abalan, м. ч. q̇abar *ус*. копна (*сена*).

ğalaṯ (*ар*. غلط) *тп*., *ус*. ошибка; ϑı qıϑab q̇uraguna para ğalaṯar akune 'когда он читал книгу (он) делал много ошибок'.

ğar см. ğad.

ğarağıl см. ğurağal.

ğaruϑas см. ₤aruϑas.

ğarp, м. ч. ğarpar *тп*. пядь.

ğarχas *тп*., *ус*., ğarq̇as *фит*., *дул*., aq̇as *цир*., *гекх*., γarqıs *бур*. спать.

ğarq̇as см. ğarχas.

ğas *тп*., q̇as *ус*. нести.

ğazef, р. п. ğazetın, м. ч. ğazetar *mn.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, ğazıf *дул.*, ğazıϑ *фит.*, ğazer, р. п. ğazedın, м. ч. ğazerar *бур.*, ğazed *худ.* зеленый.

ğazer см. ğazef.

ğazed см. ğazef.

ğazıϑ см. ğazef.

ğad, р. п. ğadalan, м. ч. ğadar *mn.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.*, *фит.*, ğar *цир.*, γar, р. п. γaranın, м. ч. γarar *бур.* молот.

ğadarqas см. ɛadarqas.

ğadaqay, р. п. ğadaqın, м. ч. ğadaqar *mn.*, *ус.*, sanȷaq, р. п. sanȷaqın, м. ч. sanȷaqar (*аз.* sançaq) булавка (*английская*).

ğadıwas *mn.*, *ус.*, ğahadıwas *гекх.*, γadıwas *бур.* поднять.

ğadırhas *mn.* собрать.

ğadıȷas см. ɛadıdanas.

ğahadıwas см. ğadıwas.

ğämı ılgas см. ɛakas.

ğämı ılguf см. ɛakuf.

ğämılguf см. ɛakuf.

ğab см. ɛeφel.

ğän см. ɛän.

ğäna см. ɛan.

ğäl см. murh.

ğälulf см. ɛudulf.

ğätas см. ɛatas.

ğätıwäs см. ɛatıwäs.

ğädulf см. ɛudulf.

ğeb см. eφel.

ğıl, р. п. ğılın, м. ч. ğılar *mn.*, qıl, р. п. qılın, м. ч. qılar *ус.*, *гекх.*, *фит.*, *дул.*, *бур.* рука.

ğılıw, р. п. ğılıwın, м. ч. ğılıwar *mn.*, qılıw *ус.* рукав.

ğılqıadawaf *mn.*, qılqıdaf *ус.* безрукий.

ğıkas см. ɛıkas.

ğuy, р. п. ğaran, м. ч. ğurur *mn.*, ϑula, р. п. ϑulan, м. ч. ϑulayar (перс. تولە) *ус.*, quy, р. п. qaran, м. ч. qurur *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, qüy (quy), р. п. qüyın, м. ч. qurur (qurur) *бур.* собака.

ğul, р. п. ğulun, м. ч. ğular (*ус.* ğuler) *mn.*, *ус.* ниша; гнездо.

ğul, р. п. ğulun (*ус.* ğulın), м. ч. ğular *mn.*, *ус.* тренога.

ğurağal, р. п. ğurağaldın, м. ч. ğurağalar *mn.*, *цир.*, ğäräğal, р. п. ğäräğaldın, м. ч. ğäräğalar *ус.*, ğarağıl *гекх.*, *фит.*, ɛuraɛan (γuraɛan), р. п. ɛuraɛandın, м. ч. ɛuraɛanar *бур.* яйцо.

ğurağaldın qüqef см. qüqef.

ğurzar akas *mn.*, ğuzar kas *ус.* воздержаться.

ğurd, р. п. ğurdın, м. ч. ğurdar *mn.*, *фит.*, qurd, р. п. qurdalan (*бур.* qurdrın), м. ч. qurdar *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *бур.* кулак.

ğurϑ, р. п. ğurϑun, м. ч. ğurϑar *mn.*, qurϑ, р. п. qurϑun, м. ч. qurϑar *ус.* пена.

ğurğas *mn.*, *ус.*, waqas *бур.* разговаривать.

ğuzanas *mn.*, ğuzas *ус.*, aɛzas *худ.* стоять, встать, остановиться; *mn.* ϑe qulan kabaq ğuzune, *худ.* ϑım qalan qawaq aɛzunaw 'он стоял позади дома'.

ğumanas *mn.*, ğumas *ус.*, *цир.*, *фит.*, ğuȷas *дул.*, haxas *бур.* брать, покупать; *mn.* zun yaɛa makalna dureŝ ğumune, *ус.* zam yağe qabeqna durgeŝ ğumune, *бур.* zun yaɛa dahurna

k̲es̥ ħaχ̥unaw 'я сегодня купил серп и косу'.

ğ̥uшas см. ğ̥uшanas.

ğ̥ujas см. ğ̥uщanas.

Ğudağ *тп.*, Q̇udeγ *худ.* аул Худиг.

ğ̥udul, р. п. ğ̥udulın, м. ч. ğ̥udular *тп.*, q̇udul, р. п. q̇udulın, м. ч. q̇udular *ус.*, *гекх.* легкое.

Ğudğul *тп.*, Q̇urq̇ul *худ.* аул Хутхул.

ğ̥uϑ̣, р. п. ğ̥uϑ̣un, м. ч. ğ̥uϑ̣ar *тп.*, *ус.* копье.

ğ̥uq̇ см. kurk̄.

ğ̥ül см. ƹul.

ğ̥ür см. ƹur.

ğ̥ürϑ̣ см. ƹurϑ̣.

ğ̥urϑ̣aq̣an см. ƹurϑ̣aban.

ğ̆

ğ̆äk̄äf см. rak̄at̄ay.

ğ̆ıχas см. ƹıχas.

ğ̆un см. ƹun.

ğ̆urdeken см. ƹurdeken.

ğ̆üb см. ƹub.

ğ̆ür см. ƹur.

ğ̥

ğ̥an, р. п. ğ̥andın, м. ч. ğ̥anar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *фит.*, *дул.*, γ̥an, р. п. γ̥ananın, м. ч. γ̥anar *бур.* камень; raƹun ğ̥an *тп.*, räq̇ün ğ̥an *ус.* жернов.

ğ̥ad, р. п. ğ̥adın, м. ч. ğ̥adar *тп.*, *ус.*, γ̥ar *дул.* потолок.

ğ̥ag см. xarfun.

Ğ̥aʕ *тп.*, γ̥aʕ *худ.* аул Гоа.

q

qafal, р. п. qafalın, м. ч. qafalar *тп.*, *ус.*, uϑun, м. ч. uϑunar *гекх.*, *цир.*, yırf, р. п. yırfran, м. ч. yırfar (*таб.* yırf) *бур.* спина.

qamul см. qumul.

qabq, р. п. qabqun, м. ч. qabqar *тп.*, ugalar (*pl.* tant.) *ус.* чесотка.

qant̲, р. п. qant̲alan (*бур.* qant̲anın), м. ч. qant̲ar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, *бур.* нож.

qalam, р. п. qalamın, м. ч. qalamar *тп.*, qäläm (*аз.* kələm) *ус.* капуста.

qalϑuf см. kartuf.

qar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, (*перс.* کار) дело, работа (*см. также* lıq̇un).

qara, м. ч. qarabur *тп.* глухой; qara χas *тп.*, buше wäs *ус.* оглохнуть.

qarwan (*перс.* کروان) *тп.* караван.

qarṫul см. qurṫul.

qarq см. ϑ̣ang.

qasıb, р. п. qasıbın, м. ч. qasıbar (*ар.* کاسب) *тп.*, *ус.*, *гекх.* бедный; qasıb χas *тп.*, qäsıb wäs *ус.* обеднеть.

qaϑ̣, р. п. qaϑ̣an, м. ч. qaϑ̣ar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *фит.*, *дул.*, *бур.* сука.

qaϑ̣al (*аз.* kecal) *ус.* плешивый.

qak̄as *ус.* восстановить, починить.

qağıχas *тп.* брыкаться.

qağ̆ϑ̣wäs см. qağ̆dıwas.

qäyχas *тп.*, qäq̣as *ус.*, qeq̣as *гекх.*, qeq̣ıs *бур.* повесить.

qälla см. gug.

qärħas см. qırħas.

qärq̇as см. qırħas.

qädaϑas *тп.*, qet̄aϑas *ус.*, qıϑχıs *худ.* тушить; *тп.* шäm qädaϑ, *худ.* шamƹ qıϑıχ 'потуши свечу'.

qäğ̆ıqas *тп.*, *ус.*, qetğ̆ıqas *гекх.* разбудить.

qäq̣as см. qäyχas.

qe *тп.* есть (*сущ. глаг.*).
qeyṭwäs *тп.* пройти, проходить.
qeyχıs см. qıχwas.
qef (*ар.* كيف) *тп.*, *худ.* веселье, наслаждение, радость.
qerħas см. amas akas.
qerħas см. qırħas.
qerχas *тп.* воспламениться.
qerq̥ см. qırq.
qezurzas *тп.*, *ус.* вздрогнуть.
qeiğıqas см. qäğıqas.
qet̃as см. q̣atas.
qet̃atas см. katakas.
qet̃aϑas см. qädaϑas.
qet̃ıwäs *тп.* перетащить.
qet̃ıχub см. qedıχub.
qet̃uwäs *тп.*, *ус.*, qıtkas *бур.* ковать; *тп.* ϑı ğadala kürzul ruk qetrawaya, *бур.* ϑındı γaranı gülzanıl ruk qıtkaya 'он кует молотом на наковальне железо'.
qet̃urqaf *тп.*, qet̃ulkaf *ус.* бред.
qedıχub, ṭırakub *тп.*, qet̃ıχub *ус.* выкидыш.
qeqas см. qäyχas.
qeqıs см. qäyχas.
qıyar, ıref *тп.*, *ус.* гнедой.
qıläq̥ см. qulağ.
qılısa, р. п. qılısayın, м. ч. qılısabur *тп.*, qılısa, р. п. qılısan, м. ч. qılısayar (*перс.* کلیسا) *ус.* церковь.
qılıma см. murh.
qırk̥as *тп.*, *ус.* задеть.
qırk̥as *тп.* увидеть (*мельком*), бросить взгляд.
qırq, р. п. qırqun (*ус.* qırquran, *бур.* qırqrın), м. ч. qırqar *тп.*, *ус.*, *дул.*, *фит.*, *бур.*, qerq̥ *гекх.* ноготь.

qırħas *тп.*, qärq̇as *ус.*, qerħas *гекх.*, qärħas *бур.* касаться, трогать.
qıш, р. п. qıшın, м. ч. qıшar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, suϑ *бур.* суббота.
qıtkas см. qet̃uwas.
qıtq̥as *худ.* проснуться.
qıt̃akas см. ḳakas.
qıt̃ısıs см. buƶas.
qıdaway см. adaway.
qıϑχıs см. qädaϑas.
qıϑq̇ıs см. käṭas.
qıϑarχas *тп.* попадать.
qıϑadılq̥anas *тп.*, qıϑadulqas *ус.*, alϑadırqas *гекх.* загнуть, загибать.
qıϑıχas *тп.* попасть (*под что-нибудь*).
qıϑıkas *тп.*, *ус.* зарыть.
qıχaf см. lıkänf.
qıχas см. qıχwas.
qıχas *тп.* иметь, qıyef имеющийся.
qıχwas *тп.*, qık̲as *дул.*, qıχas *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *фит.*, qeyχıs *бур.* зажечь, зажигать (*огонь, спички, свечу и т. д.*); *в гекх. д. слышал также форму* qıkas *в значении* зажигать, *но она больше употребляется в устах женщин.*
qıkwas *тп.*, äğıkwäs *ус.* зажигать (*лампу*).
qık̲as см. qıχwas.
qıχ̥as *ус.* драться.
qıquruf, р. п. qıqurut̃ın, м. ч. qıqurut̃ar *тп.*, *ус.* тухлый.
qum, р. п. quman, м. ч. qumar *тп.*, ус. дым.
qumaq akas *тп.*, qümeq akas *ус.*, *бур.* (*аз.* kəmək) помогать.
qumef, р. п. qumet̃ın, м. ч. qumet̃ar *тп.*, *ус.* глубокий.

qumul, м. ч. qumular *тп.*, *ус.*, qamul *гекх.* палец (*ноги*).
qumrăğan см. ϑawurɛan.
qubaϑı шuy см. ărɛabak̲ шuy.
qunar *тп.*, *ус.* платье (*вообще*).
qunıш, р. п. qunımın, м. ч. qunıшar *тп.*, *ус.*, q̥anıш *гекх.*, qunıj *дул.*, qunıd̦ *фит.*, ruqu, м. ч. ruq̥ar *бур.* браслет.
qul, р. п. qulun (*цир.* quluran, *бур.* quldın), м. ч. qular *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, *бур.* ветка.
qulağ, р. п. qulağın, м. ч. qulağar *тп.*, qılăq̥, р. п. qılăq̥ın, м. ч. qılăq̥ar *ус.*, qülăq̇ *цир.*, quleq̇ *гекх.*, quleğ *дул.*, qülăq̇, р. п. qülăq̇dın, м. ч. qülăq̇ar *бур.*, marğ *фит.* буса.
qulaq, р. п. qulaqın, м. ч. qulaqar (*аз.* kulak) *тп.*, ϑıreb, р. п. ϑırebın, м. ч. ϑırebar *ус.* ветер.
quranas *тп.*, quras *ус.* запачкать, замарать.
Quraǧ *тп.*, Quruɣ *худ.* аул Кураг.
qurer см. uᵹef.
qurıs см. k̲ul.
quruш см. mugul.
qurmaɛan см. ϑawurɛan.
qursı, р. п. qursın, м. ч. qursıbur (*ус.* qursıyar) *тп.*, *ус.* (*ар.* كرسى) стул (*местного производства*).
qurṫul, р. п. qurṫulın (*бур.* qurṫlın), м. ч. qurṫular *тп.*, *ус.*, *фит.*, *дул.*, *бур.*, qarṫul *гекх.*, *цир.* щенок.
Qurdal *тп.*, *худ.* аул Курдал.
quϑan см. quϑal.
quϑal, р. п. quϑalın, м. ч. quϑalar *тп.*, *дул.*, *цир.*, *бур.*, quϑan, р. п. quϑanın, м. ч. quϑanar *ус.*, *фит.*, q̥aϑal *гекх.* плуг.
quϑ̣, р. п. quϑ̣un, м. ч. quϑ̣arar (*тп.* quϑ̣ar) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, quϑ̣, quϑ̣ın, quϑ̣ar *бур.*, *цир.*, *фит.*, *дул.* коса (*волос*).
quϑ̣ см. φuϑ̣.
quϑ̣a ak̇as *тп.*, quϑ̣a k̇as *ус.* подогреть.
quϑ̣arχas *тп.*, *ус.* достичь, достигать.
quϑ̣ıwel (quϑ̣wel) *тп.*, *ус.*, quϑ̣ɛal *худ.* жара.
quϑ̣raq̇an см. q̇ınzazay.
quϑ̣ɛal см. quϑ̣ıwel.
quħar *тп.* серебряная цепочка с крючками для женского головного убора.
quqf, р. п. quqtın, м. ч. quqtar (*аз.* kök) *тп.*, *ус.* жирный.
qün см. ϑ̣un.
qülăq̇ см. qulağ.
qüllıϑ см. ϑ̣ullef.
qüṭăl см. χıleṭan.
qüϑ̣a, р. п. qüϑ̣ayın, м. ч. qüϑ̣abur *тп.*, quϑ̣e, quϑ̣an, quϑ̣eyar (*перс.* كوچه) *ус.* улица.
qüϑ̣ăwal *тп.*,qüϑ̣wăl *ус.* жар.
qüϑ̣ef, р. п. qüϑ̣etın, м. ч. qüϑ̣etar *тп.*, *ус.* жаркий, горячий; qüϑ̣ı e жарко.
qühne (*аз.* kөhnә) *тп.* старый.

q̇

qaaqas *тп.*, qaqas *ус.* висеть.
qatas *тп.*, qetas *ус.* резать (*что-нибудь ножницами или мясо ножом*).
qaṭılğas *тп.*, ṭalğas *ус.* выжимать.
qıχas см. lık̲enas.

q̥

q̥anıш *тп.*, qunıш *ус.*, ruqu *худ.* браслет.

q̥asa, р. п. q̥asın, м. ч. q̥asabur *тп.*, q̥asa, q̥asan, q̥asayar (*перс.* كوسه) *ус.* безбородый, безусый.

q̥aϑal см. quϑal.

q̇

q̇ayϑak̄ шuy *тп.*, *ус.* кайтакец.

q̇aw ares см. q̇ab ades.

q̇aw darqas см. q̇ab ades.

q̇awa *худ.* после.

q̇awar см. q̇abar.

q̇awaqan yaɣuy *худ.* на следующий день.

q̇am см. k̄udak̄.

q̇amıs см. q̇ımıs.

q̇ambef см. q̇umbef.

q̇ab *тп.*, *ус.*, q̇aw *гекх.* обратно, назад; q̇ab yaq̇ 'ступай назад'.

q̇ab см. ǧab.

q̇ab aldarqas см. q̇ab ades.

q̇ab ades *тп.*, q̇ab q̇uwäs *ус.*, aldarqas *цир.*, q̇aw ares *гекх.*, q̇aw aldarqas *дул.*, q̇ab aldarqas *фит.*, q̇aw darqas *бур.*, *арс.* возвращаться; q̇ab aldarqas *тп.*, *ус.* отвернуться.

q̇ab q̇üwas см. q̇ab ades.

q̇abar, р. п. q̇abarın, м. ч. q̇abarar *тп.*, *ус.*, *худ.*, q̇awar (*ар.* خبر) *гекх.* весть, известие; *в ус. употребляется также в значении* 'сказка'.

q̇abeq̥ см. mak̲al.

q̇an, р. п. q̇andın, м. ч. q̇anar (*перс.-тюрк.* خان) *тп.* хан.

q̇aned см. ħüt̄ef.

q̇and̂al, р. п. q̇and̂alın, м. ч. q̇and̂alar *тп.*, *ус.*, *гекх.* кинжал.

q̇angrum см. q̇ınzazay.

q̇al, р. п. q̇ulan, м. ч. q̇ular *тп.*, *ус.*, *гекх.*, q̇al, q̇alan, q̇alar *бур.*, *цир.* комната, дом (*в значении* 'дом' *чаще употребляют форму* м. ч. q̇ular, q̇alar).

q̇alar см. q̇ular.

q̇alaǧ см. q̇ulaǧ.

q̇alın waq̇t *худ.* долгое время.

q̇alıϑa, р. п. q̇alıϑayın, м. ч. q̇alıϑabur (*ус.* q̇alıϑayar) *тп.*, *ус.*, *гекх.* (*аз.* xəlicə) ковер (*маленький с ворсом*).

q̇albısak, р. п. q̇albısakdın, м. ч. q̇albısakar *тп.* дыня.

q̇alk̄, р. п. q̇alk̄dın, м. ч. q̇alk̄ar (*ар.* خلق) *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *бур.* народ.

q̇ar k̄as см. ya£ar ak̄as.

q̇arwas см. ya£arχas.

q̇arul см. q̇utul.

q̇as *ус.* нести.

q̇as *тп.*, uq̇as *ус.*, ruq̇as *бур.* родить, рожать; высиживать (*яйца*).

q̇asıyaϑ (*ар.* خاصّية) *тп.*, *ус.* характер.

q̇azına (*ар.* خزينه) *худ.* казна.

q̇aшq̇aш см. q̥eшq̥eш.

q̇ata (q̇aҭa), р. п. q̇atayın, м. ч. q̇atabur *тп.* q̇aϑa, q̇aϑan, q̇aϑayar (*ар.* خطاء) *ус.* беда.

q̇at̲ (*ар.* خطّ) *тп.* строчка.

q̇aϑır (*ар.* خاطر) *ус.* ради.

q̇aq̥ см. шurum.

q̇änı см. ħunı.

q̇är см. q̇ıl.

q̇äd см. £ad.

q̇ew, р. п. q̇ewun (*бур.* q̇ıwun), м. ч. q̇ewar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *бур.*, *цир.*, q̇ıw *дул.* орех (*грецкий*); baklı q̇ew *тп.*, yeryarın q̇ew *гекх.*, qırsın q̇ew *цир.*, bakli q̇ıw *дул.*, kulun q̇ew *бур.* орех (*мелкий*).

q̇ewer см. χır.

q̇ef, р. п. q̇ef̈ın, м. ч. q̇ef̈ar *mn.*, *ус.* родной; ze q̇e ϑu 'мой родной брат'.

Q̇ereɉ̂ *mn.*, *худ.* аул Хередж.

q̇erχäl см. q̇ıbq̇äl.

q̇eť *mn.* насекомое (*на теле людей и животных*).

q̇ıar см. ɛafna.

q̇ıyal (*ар.* خيال) *mn.* мысль, дума.

q̇ıw см. q̇ew.

q̇ımıs *mn.*, q̇amıs (*ар.* خميس) *ус.*, *гекх.* четверг.

q̇ıbq̇äl, р. п. q̇ıbq̇älın, м. ч. q̇ıbq̇älar *mn.*, q̇erχäl *гекх.* град, градина.

q̇ınzazay, р. п. q̇ınzazın, м. ч. q̇ınzazayar *mn.*, quϑraq̇an, р. п. quϑraq̇andın, м. ч. quϑraq̇anar *ус.*, d̂ımd̂aq̇, м. ч. d̂ımd̂aq̇ar *гекх.*, *дул.*, q̇angrum, р. п. q̇angrumdın, м. ч. q̇angrumar *бур.*, *цир.*, d̂amd̂aq̇ *фит.* паук; *худ.* q̇angrumtı ϑıl ak̇aya 'паук делает паутину'.

q̇ıl, р. п. q̇ılın, м. ч. q̇ılar *mn.*, q̇är, р. п. q̇äralan, м. ч. q̇ärär *ус.* крыло.

q̇ıl, р. п. q̇ılın, м. ч. q̇ılar *mn.*, mağaqen, р. п. mağaqenın, м. ч. mağaqenar *ус.* спица.

q̇ıl см. ğıl.

q̇ılıw см. ğılıw.

q̇ılbısak, р. п. q̇ılbısakın, м. ч. q̇ılbısakar *mn.*, ʞarφuz, м. ч. ʞarφuzar *ус.* арбуз.

q̇ıreq̇ см. d̂ar.

q̇ıs *худ.*, *бур.* итти; daq̇ıṯen 'если не пойдете'.

q̇ızan, р. п. q̇ızandın, м. ч. q̇ızanar *mn.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *бур.*, *худ.* семья, семейство.

q̇uy см. ğuy.

q̇umbef *mn.*, *ус.*, q̇ambef *гекх.*, *цир.* женщина.

q̇up̈ay *mn.*, *ус.* после; ħal zun wese, wun q̇upay ɯab 'я пойду сейчас, а ты приходи после'.

q̇up̈aq̣ см. kabaq̣.

q̇ul, р. п. q̇ulun, м. ч. q̇ular *mn.*, *ус.* борозда; *в ус. также в значении* 'канава'.

q̇ular *mn.*, *ус.*, *гекх.*, *дул.*, *фит.*, q̇alar *бур.*, *арс.*, *цир.* дом (ср. q̇al).

q̇ulaɛan, р. п. q̇ulaɛandın, м. ч. q̇ulaɛanar *mn.*, q̇ulağän *ус.* хозяйка.

q̇ulağ, р. п. q̇ulağın, м. ч. q̇ulağar *mn.*, q̇ulağul, р. п. q̇ulağuldın, м. ч. q̇ulağular *ус.*, q̇alağ *гекх.*, *цир.*, γuy, р. п. γuyın, м. ч. γuwur *бур.* крыша.

q̇uljeq̣ см. χırıg.

q̇ur, р. п. q̇uran, м. ч. q̇urar *mn.* testicula.

q̇uras *mn.*, *гекх.*, ruq̇as *ус.*, *бур.* читать, учить, учиться.

q̇urul см. q̇utul.

q̇urϑ см. ğurϑ.

Q̇urq̇ul см. Ğudğul.

q̇utul, р. п. q̇utulın, м. ч. q̇utular *mn.*, *ус.*, *дул.*, *фит.*, q̇üẗul *гекх.*, q̇arul *цир.*, q̇urul, р. п. q̇urulan, м. ч. q̇urular, *бур.*, q̇udul, q̇udulan, q̇udular *арс.* внук, племянник.

q̇üẗıϑ см. ħüẗef.

q̇üẗul см. q̇utul.

q̇uṯ, р. п. q̇uṯun, м. ч. q̇uṯar *mn.*, *гекх.*, *бур.* q̇üt *цир.*, q̇ut, р. п. q̇utun, м. ч. q̇utar *ус.* жало; q̇uṯıḵas *mn.*, q̇utıḵas ус., qaṯayḵıs *бур.* жалить.

q̇utef, р. п. q̇uteĭın, м. ч. q̇uteĭar *тп.*, *ус.*, *гекх.* шероховатый; жесткий.

Q̇udeγ см. Ğudağ.

q̇udul см. ğudul.

q̇uϑ, р. п. q̇uϑun, м. ч. q̇uϑar *тп.*, *ус.* слива.

q̇üf см. yaɛaf.

q̇ünı см. ħunı.

q̇ür (q̇ür) см. ħür.

q̇ür см. ɛur.

q̇üte ka̧s см. ħute aka̧s.

q̱

q̱am см. ke̱t.

q̱ar wäs *ус.* знать; q̱üydef знающий.

q̱än см. ħayaϑ.

q̱är см. ɛad.

q̱ew см. ħaw.

q̱utef см. ħutef.

q̱üb см. ħub.

q̱ülamuy см. ɛalamuy.

q̱ülamwäl, м. ч. q̱ülamwälar *ус.* гостеприимство.

q̱ür см. ħür.

q̥

q̥ar, р. п. q̥aran, м. ч. q̥arar *тп.*, *ус.*, *гекх.*, *цир.*, *дул.*, *фит.*, *бур.* кобыла.

q̥ardın, р. п. q̥ardının, м. ч. q̥ardınar *тп.*, q̥arjın *ус.*, q̇urdar, м. ч. q̇urdarar *бур.* (*перс.* خرجين) хурджин.

q̥emq̥em, р. п. q̥emq̥emn, м. ч. q̥emq̥emar *тп.*, q̇amq̇am, р. п. q̇amq̇amn, м. ч. q̇amq̇amar (*перс.* خشخاش) *ус.* мак.

q̥üy см. ğuy.

q̣

q̣a *бур.* после, потом.

q̣ay *тп.*, *худ.* есть; q̣aday *худ.* нет.

q̣ayağa *тп.*, sayığa *гекх.*, sayağa *ус.*, sarayı *бур.* послезавтра.

q̣ayağas *тп.*, q̣ayq̣as *ус.* вести́.

q̣alewas см. q̣uturfanas.

q̣ara *тп.*, *худ.*, medra *ус.* еще, опять.

q̣aruϑas см. ruϑas.

q̣ard см. q̣ärϑ.

q̣arkas *бур.* гнать, погнать.

q̣arka̧s *бур.*, *худ.* достигнуть.

q̣arχas см. aq̣uχas.

q̣arq̣ıs см. aq̣uχas.

q̣asu см. suraϑ.

q̣amıs *бур.* посадить.

q̣ataf см. q̣uxaf.

q̣atıka̱s см. q̣adıke̱nas.

q̣atıq̣as см. q̣adıq̣as.

q̣adayχıs *худ.* ни с кем не быть.

q̣adarq̣as см. aq̣uχas.

q̣adıke̱nas *тп.*, q̣atıka̱s *ус.*, *дул.*, q̣atıke̱s *гекх.*, *цир.*, q̣üdüka̱s *фит.*, q̣atke̱s *бур.* красть.

q̣adıq̣as *тп.*, q̣atıq̣as *ус.* отказаться.

q̣adurfas см. q̣uturfanas.

q̣adıs см. aϑırħas.

q̣aϑas *тп.*, *ус.* надеть, надевать, одеть, одевать (*верхнюю одежду: пальто, шубу и т. д.*).

q̣aϑarχas см. q̣uϑarχas.

q̣aϑeyras *гекх.* итти вслед.

q̣aϑu̱tas см. bamlamın aka̧s.

q̣ağdıwas *тп.*, q̣ağϑwas *ус.* засучить.

q̣aq̥as см. q̣uğas.

q̣aq̣ см. q̣äq̣.

q̣aq̣aϑas *ус.* бросить.

q̣äl, р. п. q̣ülan, м. ч. q̣älar (*ус.* q̣ülar) *тп.*, *ус.*, *бур.* гнев, зло; q̣äl aka̧s (ka̧s) *тп.*, *ус.* поссориться, q̣äl χas *тп.* q̣äl wäs *ус.* обидеться, q̣älka̧s *тп.* q̣älq̣as *ус.* рассердиться.

qärϑ, р. п. qärϑın, м. ч. qärϑar *тп.*, qard, м. ч. qardar *ус.*, qerϑ *гекх.*, qarϑ, qarϑın, qarϑar *бур.*, kum *фит.*, ukun *дул.* гвоздь (*деревянный*).

qäqäf см. qüqef.

qäq̇, р. п. qäqüran, м. ч. qäq̇ar *тп.*, *ус.*, qüq, м. ч. qüqär *гекх.*, *бур.*, quq *цир.*, qaq *фит.*, qaq̇ *дул.* нос.

qäqüran bag *тп.*, *ус.* ноздри.

qeqer см. qüqef.

qıyas *тп.*, *ус.* лаять (*на кого-нибудь*).

qıṯanas *тп.* привязать.

qıkas *тп.*, qık̥as *ус.* запереть.

quy tas *ус.* возвратить, отдать.

quye sad *тп.*, *ус.* единственный (*т. е. имеющийся в единственном числе*).

quyef *тп.* имеющийся.

quyequdaf *тп.*, *ус.* имущество (*движимое*).

qurukas *ус.* прибыть, приходить, притти, прибывать.

qusu см. suraϑ.

quṯurfanas *тп.*, quṯurfas *ус.*, *фит.*, qadurfas *гекх.*, hwas *бур.*, qalewas *цир.* смотреть.

quṯurfas см. quṯurfanas.

qudaway см. adaway.

quϑarχas *тп.*, quϑaqıχas *ус.*, qaϑarχas *гекх.* догнать, доходить, достичь.

quϑarχef *тп.*, quϑarχuf *ус.* спелый.

quϑaqıχas *ус.* догнать.

quϑıqas *тп.*, *ус.* заставить.

quχas см. aquχas.

quχaf *тп.*, qataf *ус.* заика.

quğas *тп.* quq̇as *ус.* qaq̥as *худ.* верить, поверить; *тп.* zun ϑın ṯalaq nah̄akdı quğune, *ус.* zun ϑıdın ṯalaq nah̄akdı quq̇une, *худ.* zun ϑındın ṯalaq nah̄akdı qaq̇unaw 'напрасно я поверил его слову'.

quq̇as см. quğas.

quq см. qäq̇.

qüwäs *ус.* прибыть; заходить.

qüsı см. qüsü.

qüsü, р. п. qüsüyın, м. ч. qüsübur *тп.*, qüsı, р. п. qüsın, м. ч. qüsüyar *ус.*, kump *гекх.*, kek̥, р. п. kek̥rın, м. ч. kek̥ar *бур.*, *цир.* щека.

qüsü *тп.*, *ус.*, maın, р. п. mannan, м. ч. maшar *бур.* лицо.

qüdükas см. qadıkenas.

qüq см. qäq̇.

qüqef, р. п. qüqeṯın, м. ч. qüqeṯar *тп.*, *ус.*, *дул.*, *цир.* qüqeϑ *фит.*, qäqäf *гекх.*, qeqer, р. п. qeqedın, м. ч. qeqerar *бур.* желтый; ğuraǧaldın qüqef желток (*букв.*: яйца желтый).

qüqeϑ см. qüqef.

q̇

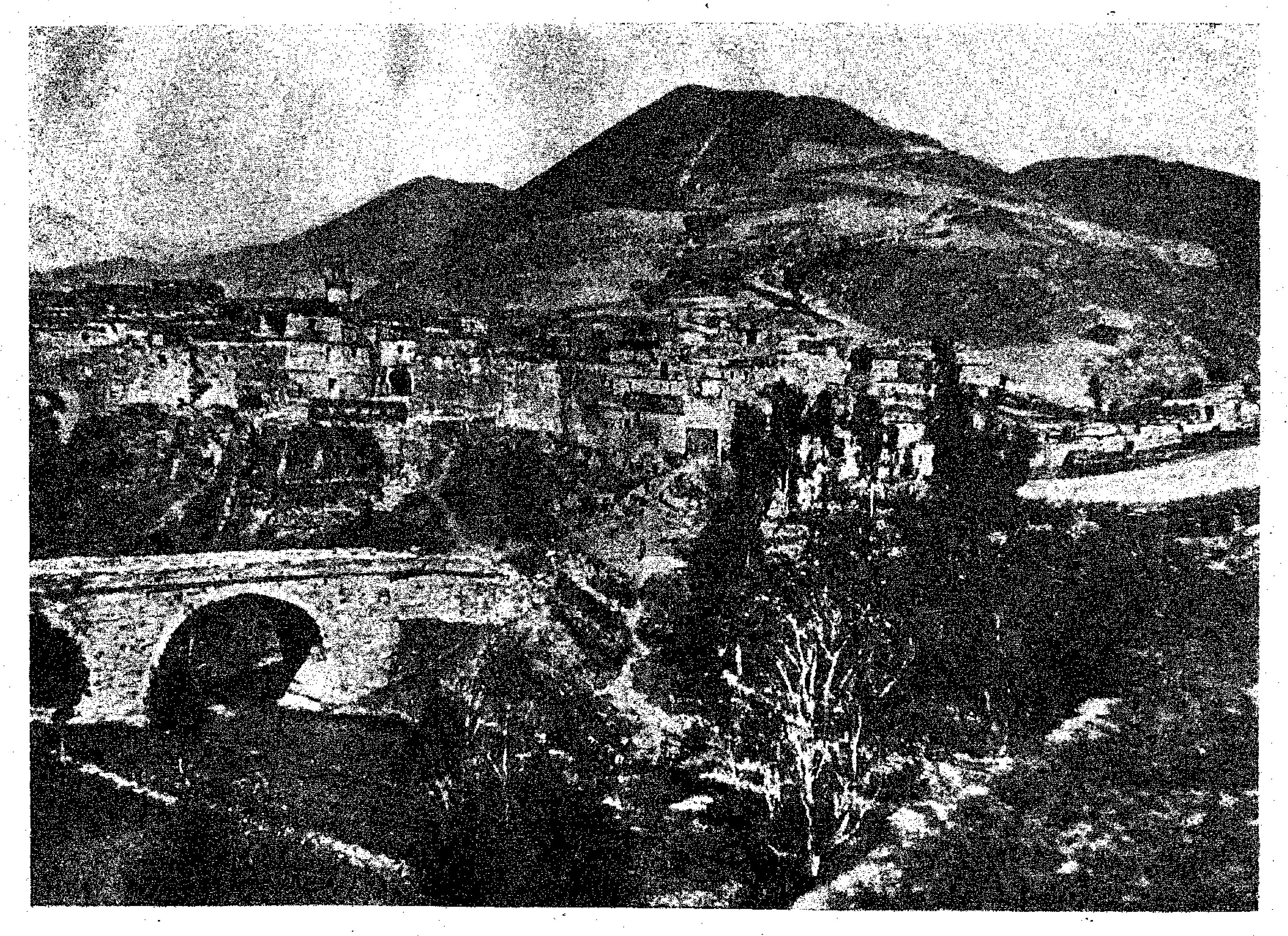
q̇aṯ, р. п. q̇aṯalan, м. ч. q̇aṯalar *тп.*, q̇ad, р. п. q̇eṯalan, м. ч. q̇adar *ус.* ворона (*сероватая*).

q̇ad см. q̇aṯ.

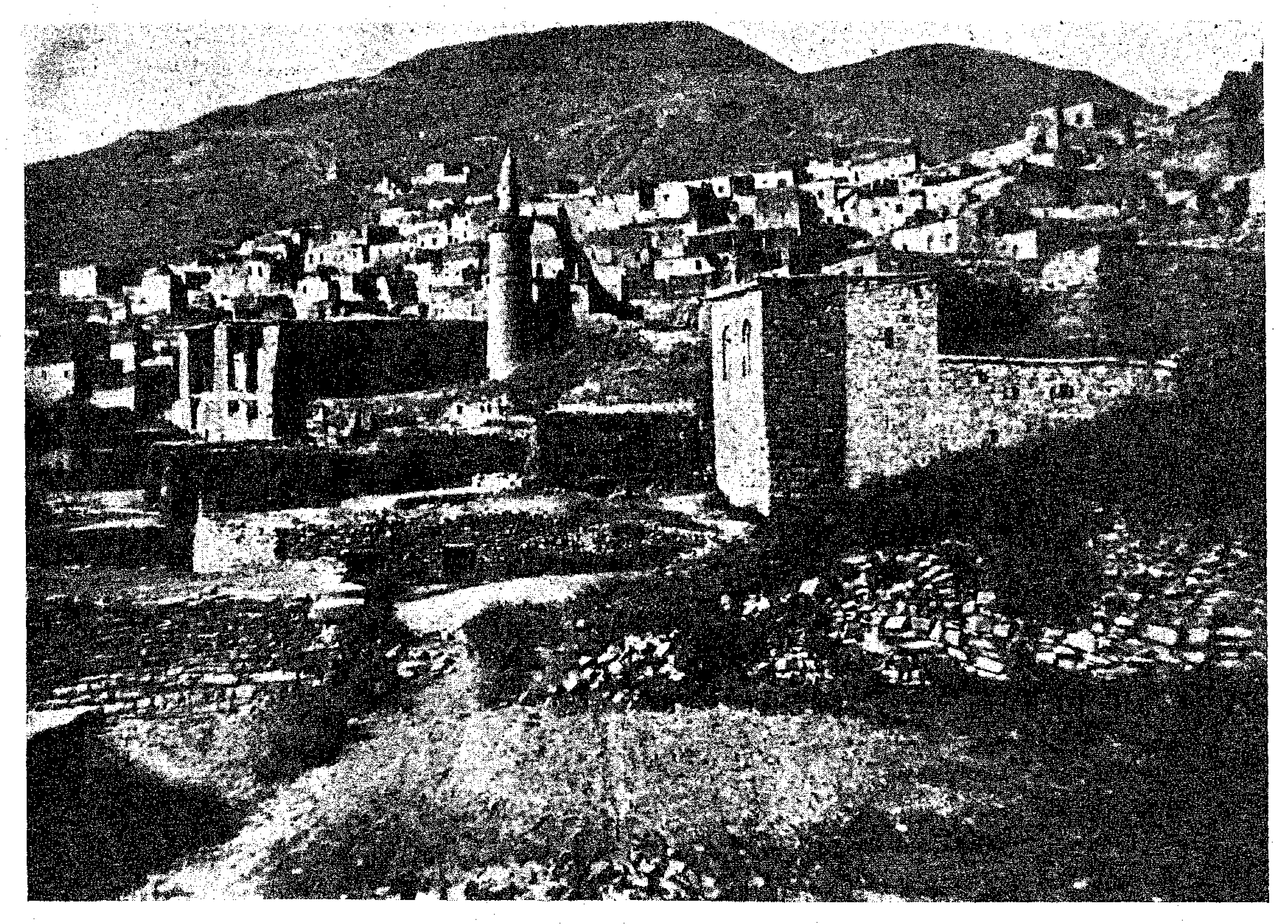
q̇aϑas *ус.* послать.

q̇aq̇ см. qäq̇.

ИЛЛЮСТРАЦИИ



Аул Тпиг (Ѳйрсӯ) — административный центр Агульского района Дагестанской АССР

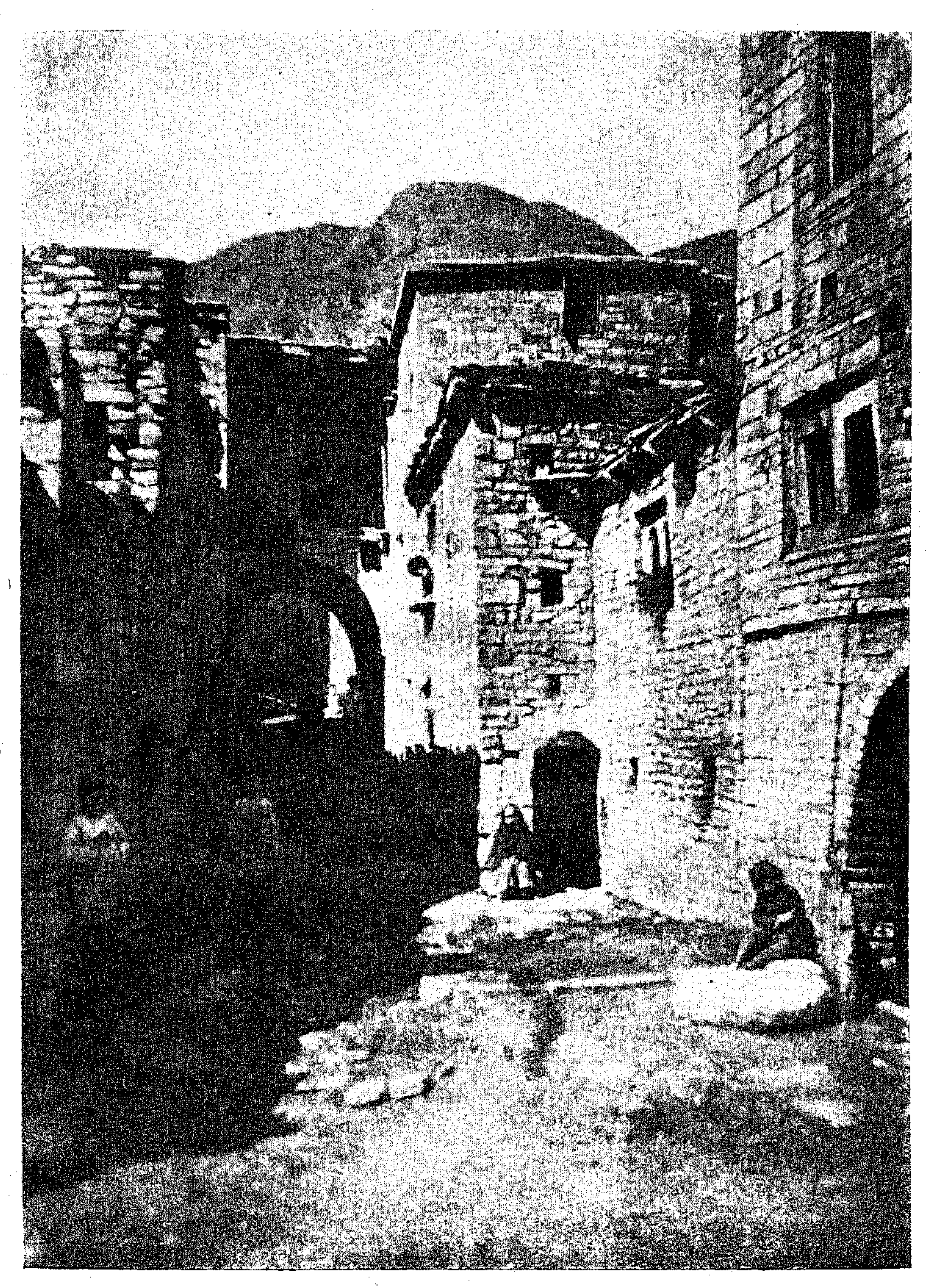


Аул Рича (Ṭaɛ)

II.



Аул Гекхуп (Gequn)



Улица в ауле Хутхул (Ğudğul)



Агулы-кошанцы из аула Буршаг (Burшağ)

V.



Дети из аула Тпиг

17.



Девушки с кувшинами

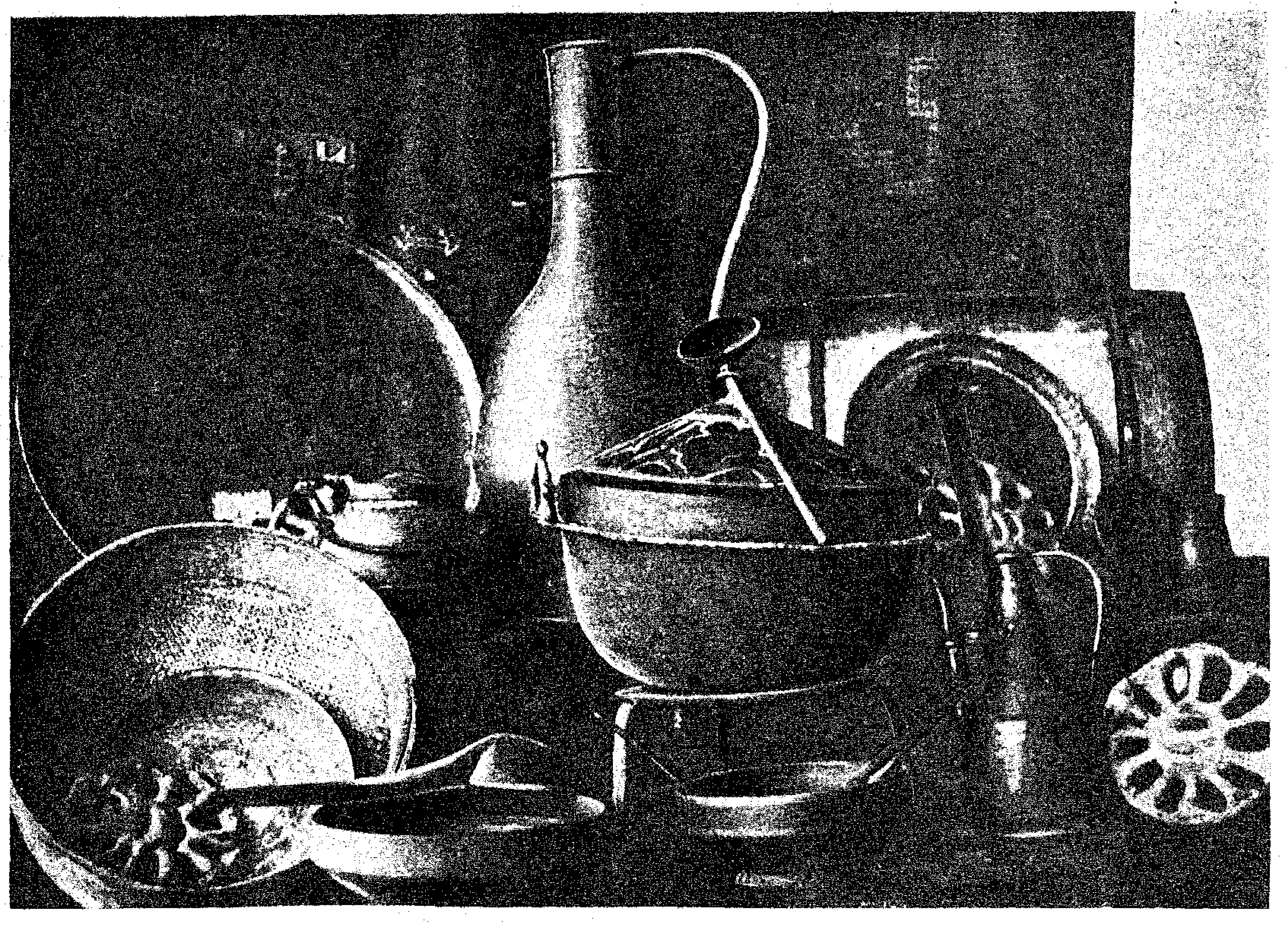


Агульский оркестр (зурна)

VIII.



Агульский танец

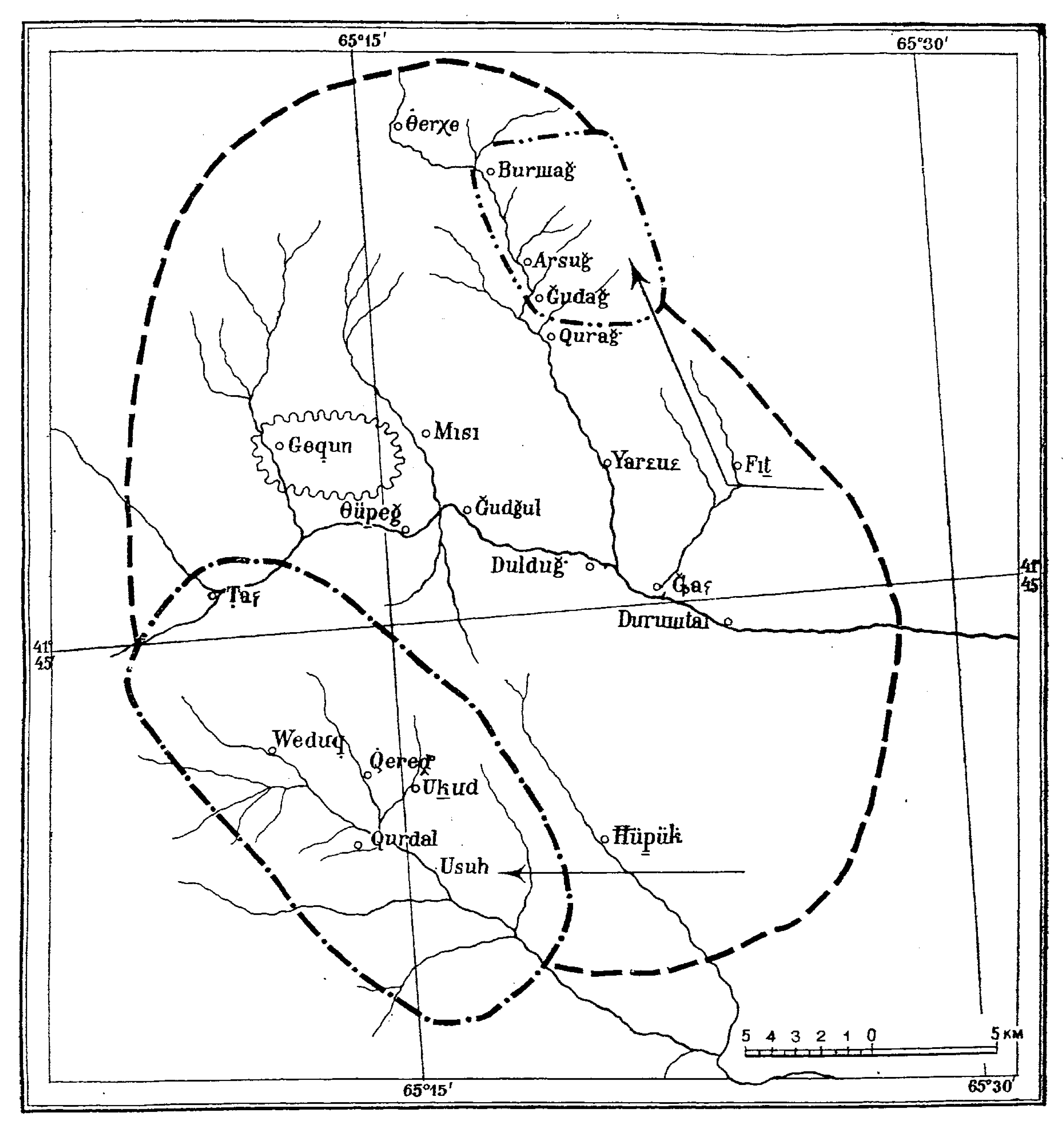


Агульская утварь

Редактор издательства проф. Л. И. Ж и р к о в. Подписано к печати 1 февраля 1941 г. М 3763. Объем 14 печ. л.-
42296 зн. в п. л. 12.43 авт. л. Тираж 1000 экз. Цена книги 18 р. 50 к.

Типо-литография Издательства Академии Наук СССР. Ленинград, В. О., 9 линия, 12. Заказ № 345.

ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА АГУЛЬСКОГО ЯЗЫКА.



условные знаки:

— — собственно-агульский диалект
—·— керенский »
—··— кошанский »
· · · гекхунский »